

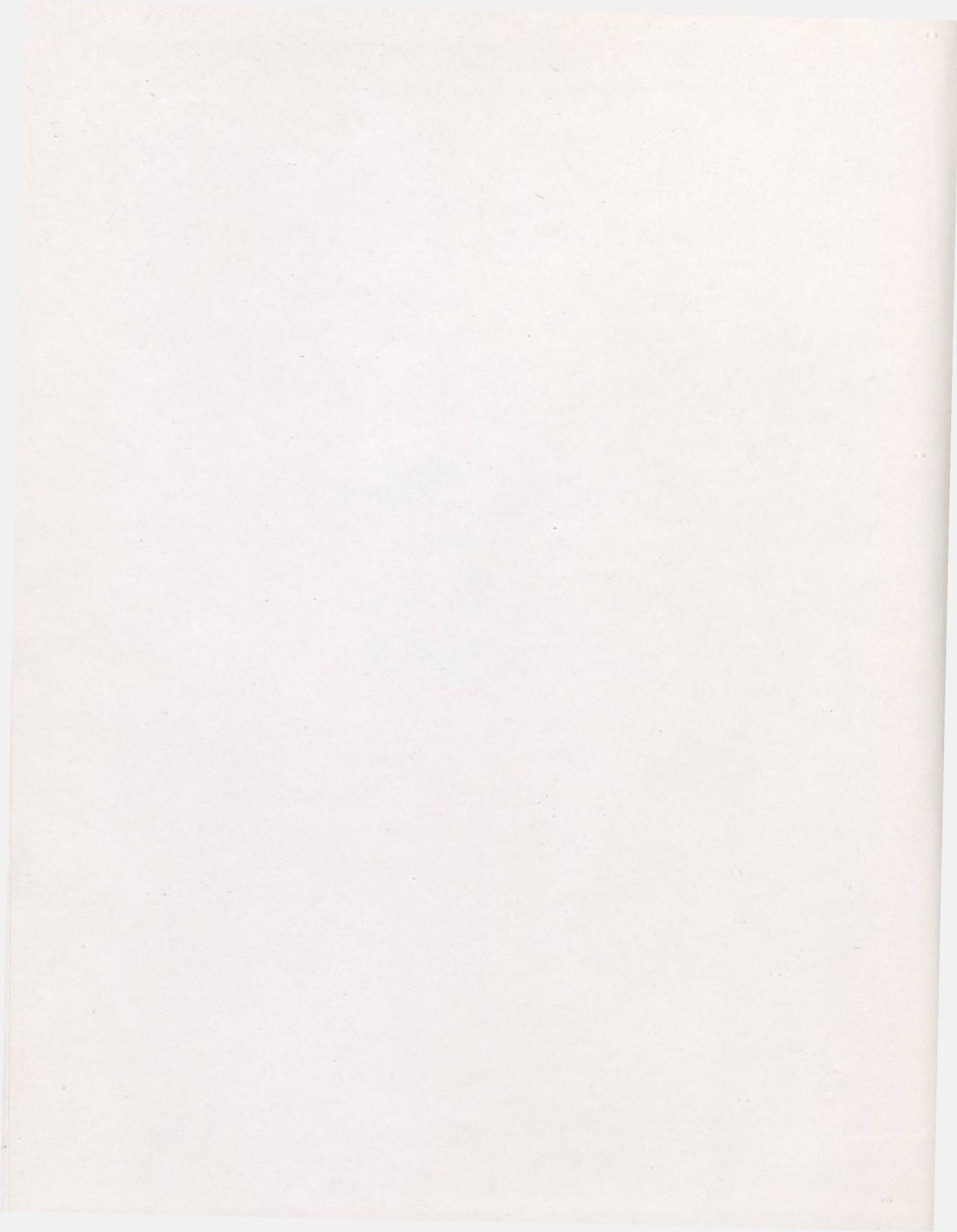
KE

72

C36/74

29-1

C2-C/00



C-2

C-2

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

First reading, January 11, 1973

Première lecture, le 11 janvier 1973

THE SOLICITOR GENERAL

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., cc.
C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., cc.
C-34, C-35

Short
title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*. Titre 5 abrégé

2. Section 214 of the *Criminal Code*, as amended by the *Criminal Code 1967 Amendment Act*, chapter C-35 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed 10 and the following substituted therefor:

2. L'article 214 du *Code criminel*, modifié par la *Loi de 1967 modifiant le Code criminel*, chapitre C-35 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Classi-
fication
of murder

«214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life.

«214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité.

Classification
du meurtre

Murder
punishable
by death

(2) Murder is punishable by death, 15 in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of

(2) Le meurtre est punissable de mort, 15 Meurtre punissable de mort à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, 20 d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou 25

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un

EXPLANATORY NOTES

The purposes of this Bill are, by amendments to the *Criminal Code*, to provide for

(a) the reinstatement of the law relating to capital punishment that existed prior to December 30th, 1972, for a period terminating on December 31st, 1977, and

(b) the elimination of the use of the terms "capital murder", in relation to murder that is punishable by death, and "non-capital murder", in relation to murder that is punishable by life imprisonment.

Clause 2: Section 214 at present reads as follows:

"214. (1) Murder is *capital murder* or *non-capital murder*.

(2) Murder is *capital murder*, in respect of any person, where

(a) it is planned and deliberate on the part of such person,

(b) it is within section 213 and such person
(i) by his own act caused or assisted in causing the bodily harm from which the death ensued,

(ii) by his own act administered or assisted in administering the stupefying or over-powering thing from which the death ensued,

(iii) by his own act stopped or assisted in the stopping of the breath from which the death ensued,

(iv) himself used or had upon his person the weapon as a consequence of which the death ensued, or

(v) counselled or procured another person to do any act mentioned in subparagraph (i), (ii) or (iii) or to use any weapon mentioned in subparagraph (iv), or

(c) such person by his own act caused or assisted in causing the death of

(i) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or

(ii) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties,

or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death.

(3) All murder other than *capital murder* is *non-capital murder*."

NOTES EXPLICATIVES

Les buts du présent bill sont de prévoir, grâce à des modifications du *Code criminel*,

a) la restauration du droit se rattachant à la peine capitale, qui existait avant le 30 décembre 1972, pendant une période devant se terminer le 31 décembre 1977, et

b) de supprimer du Code les termes «meurtre qualifié», lorsqu'il s'agit de meurtre punissable de mort, et «meurtre non qualifié», lorsqu'il s'agit de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité.

Article 2 du bill: L'article 214 est actuellement rédigé comme suit:

"214. (1) Le meurtre est *qualifié* ou *non qualifié*.

(2) Le meurtre est *dit qualifié*, à l'égard de toute personne,

a) lorsqu'il est projeté et commis de propos délibéré par cette personne,

b) lorsqu'il tombe sous le coup de l'article 213 et que cette personne,

(i) par son propre fait, a causé ou aidé à causer la blessure corporelle et que la mort en a résulté,

(ii) par son propre fait, a administré ou aidé à administrer un stupéfiant ou un soporifique et que la mort en a résulté,

(iii) par son propre fait, a arrêté ou aidé à arrêter la respiration et que la mort en a résulté,

(iv) a elle-même utilisé ou avait sur sa personne l'arme qui a provoqué la mort, ou

(v) a conseillé à une autre personne de faire tout acte mentionné au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii) ou d'utiliser toute arme mentionnée ou sous-alinéa (iv), ou l'y a incitée, ou

c) lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

(i) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou

(ii) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un géolier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.

(3) Tout meurtre autre qu'un *meurtre qualifié* est un *meurtre non qualifié*."

prison, acting in the course of his duties,

or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death.

Murder punishable by imprisonment for life

(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life."

3. Subsections 218(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Punishment for murder

"218. (1) Every one who commits murder punishable by death is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

Idem

(2) Every one who commits murder punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception for persons under age of eighteen years

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life."

4. Section 511 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Murder punishable by death to be specifically charged

"511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punishable by death."

geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.

(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité.»

3. Les paragraphes 218(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre punissable de mort est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.»

4. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort.»

Meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité

Peine pour meurtre

Idem

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

Le meurtre punissable de mort doit faire l'objet d'une accusation expresse

Clause 3: Subsections 218(1) to (3) at present read as follows:

"218. (1) Every one who commits *capital murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

(2) Every one who commits *non-capital murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a *capital murder* shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life."

Clause 4: Section 511 at present reads as follows:

"511. No person shall be convicted of *capital murder* unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with *capital murder*."

Article 3 du bill: Les paragraphes 218(1) à (3) sont actuellement rédigés comme suit:

«218. (1) Quiconque commet un *meurtre qualifié* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Quiconque commet un *meurtre non qualifié* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un *meurtre qualifié* ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.»

Article 4 du bill: L'article 511 est actuellement rédigé comme suit:

«511. Nul ne peut être déclaré coupable de *meurtre qualifié* sauf si, dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est spécifiquement accusé de *meurtre qualifié*.»

5. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of previous charge of murder punishable by death or by imprisonment for life

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death.”

6. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where murder punishable by death charged and part only proved

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be.”

7. Subsection 684(3) of the said Act, as amended by the *Criminal Code 1967 Amendment Act*, chapter C-35 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 538(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

6. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable de mort, mais coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

7. Le paragraphe 684(3) de ladite loi, modifié par la *Loi de 1967 modifiant le Code criminel*, chapitre C-35 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effet d'une accusation antérieure de meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité

Lorsque l'accusation porte sur le meurtre punissable de mort et que celui-ci n'est prouvé qu'en partie

Clause 5: Subsection 538(3) at present reads as follows:

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for *capital murder* bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as *non-capital murder*, and a conviction or acquittal on an indictment for *non-capital murder* bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as *capital murder*.”

Clause 6: Subsection 589(2) at present reads as follows:

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges *capital murder* and the evidence does not prove *capital murder*, but proves *non-capital murder*, or an attempt to commit *non-capital murder*, the jury may find the accused not guilty of *capital murder* but guilty of *non-capital murder* or an attempt to commit *non-capital murder*, as the case may be.”

Clause 7: Subsection 684(3) at present reads as follows:

“(3) If the Governor in Council so directs in the instrument of commutation, a person in respect of whom a sentence of death is commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment, shall, notwithstanding any other law or authority, not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council.”

Article 5 du bill: Le paragraphe 538(3) est actuellement rédigé comme suit:

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de *meurtre qualifié* constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme *meurtre non qualifié*, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de *meurtre non qualifié* constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme *meurtre qualifié*»

Article 6 du bill: Le paragraphe 589(2) est actuellement rédigé comme suit:

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de *meurtre qualifié* et que les témoignages ne prouvent pas le *meurtre qualifié*, mais prouvent le *meurtre non qualifié* ou une tentative de commettre un *meurtre non qualifié*, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de *meurtre qualifié*, mais coupable de *meurtre non qualifié* ou de tentative de commettre un *meurtre non qualifié*, selon le cas.»

Article 7 du bill: Le paragraphe 684(3) est actuellement rédigé comme suit:

«(3) Si le gouverneur en conseil en ordonne ainsi dans l'instrument décrétant la commutation, une personne à l'égard de qui une sentence de mort est commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps, ne peut pas, nonobstant toute autre loi ou autorité, être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil.»

Approval
by
Governor
in Council
of release
after
commutation
of sentence

“(3) Notwithstanding any other law or authority, a person in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment or a person upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council.”

Transi-
tional

8. Where, either before or after the coming into force of this Act, a person has been convicted of having committed a murder that

(a) was alleged by an indictment to have been committed on, or on or about, a day that is within the period from December 29, 1972 to the coming into force of this Act, or between two days within that period,

(b) was, at the time alleged by the indictment to have been the time when the murder was committed, punishable by death, and

(c) under subsection 214(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, is no longer punishable by death,

such person shall, if upon the coming into force of this Act he has not been sentenced, be sentenced to imprisonment for life, and, if at that time he has been sentenced to death, that sentence shall be deemed to be a sentence of imprisonment for life imposed by the court that sentenced him to death.

Idem

9. (1) Where, after the coming into force of this Act,

(a) proceedings are commenced in respect of a murder alleged by an indictment to have been committed on, or on or about, a day that is within the period from December 29, 1972 to the coming

«(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps, ou une personne à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil.»

Le
gouverneur
en conseil
doit
approuver
tout
élargissement
permis après
une
commutation
de peine

8. Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a été déclarée coupable d'un meurtre

a) dont un acte d'accusation allègue qu'il a été commis un jour ou vers un jour se trouvant dans la période allant du 29 décembre 1972 à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou entre deux jours se trouvant dans cette période,

b) qui était, à l'époque où l'acte d'accusation allègue qu'il a été commis, punissable de mort, et

c) qui, en vertu du paragraphe 214(2) du *Code criminel*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de la présente loi, n'est plus punissable de mort,

cette personne doit, si elle n'a pas été condamnée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et, si à cette époque elle a été condamnée à mort, cette sentence doit être réputée être une sentence d'emprisonnement à perpétuité qu'a imposée la cour qui l'a condamnée à mort.

Mesure
transitoire

9. (1) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) des procédures sont commencées relativement à un meurtre dont un acte d'accusation allègue qu'il a été commis un jour ou vers un jour se trouvant dans la période allant du 29 décembre 1972 à

Idem

l'acte de violence de la présente loi, ou
 dans deux jours de la date de son
 vote dans cette période, ou
 (b) un nouveau procès d'une période est
 commencé volontairement à un moment
 visé à l'article (a).

L'indication doit être jugée et décidée et
 toute peine relative à cette indication doit
 être imposée, connue et l'acte d'indication
 avait été commis après l'entrée en vigueur
 de la présente loi.

(2) Au lieu du présent article, des pro-
 ceures relatives à une indication sont
 réputées avoir été commuées lors de la
 présentation d'un acte d'indication en ap-
 pliquant les dispositions de la Partie
 XVII du Code criminel.

10. Sous réserve du paragraphe 11(2), la
 partie 214(2) du Code criminel, tel
 qu'il est édicté par l'article 2 de la présente loi,
 est en vigueur le 1^{er} janvier 1977 et les articles 2 et 3 de la présente loi
 sont en vigueur jusqu'au 31 décembre
 1977, et cessent alors d'avoir effet à
 moins qu'avant ce jour, le Parlement n'or-
 donne par résolution conjointe des deux
 Chambres la maintien en vigueur de la
 partie 214(2), tel qu'il est édicté.

11. (1) Les dispositions de l'application de
 la partie 214(2) du Code criminel, men-
 tionnées à l'article 10 de la présente loi, ce
 paragraphe est abrogé et remplacé par ce
 qui suit:

- (2) Le meurtre est punissable de mort,
 à l'égard de toute personne, lorsque
- (a) cette personne l'a prémédité et
 commis de propos délibés,
- (b) il tombe sous le coup de l'article
 213 et cette personne,
- (c) et par son propre fait, causé ou
 aidé à causer les lésions corporelles
 qui ont entraîné la mort.

the force of this Act, or between two
 days the earlier of which is within that
 period, or
 (b) a new trial of a person is commenced
 for a matter referred to in paragraph 2

the offence shall be tried and determined
 and any punishment in respect of the
 offence shall be imposed, as if the offence
 had been committed after the coming into
 force of this Act.

(2) For the purpose of this section, pro-
 ceedings in respect of an offence shall be
 deemed to have commenced upon the pre-
 sentation of an indictment pursuant to the
 provisions of Part XVII of the Criminal
 Code.

10. Subject to subsection 11(2), where-
 as section 214(2) of the Criminal Code is ap-
 plied by section 2 of this Act, and sections 2
 and 3 of this Act continue in force until
 the first day of December, 1977 and then
 expire unless before that day Parliament
 by joint resolution of both Houses directs
 that the said subsection 214(2) as so ap-
 plied shall continue in force.

11. (1) Upon the expiration of subsection
 214(2) of the Criminal Code referred to in
 section 10 of this Act, that subsection is re-
 pealed and the following substituted there-
 for:

- (2) Murder is punishable by death,
 in respect of any person, where
- (a) it is planned and deliberate on the
 part of such person,
- (b) it is within section 213 and such
 person,
- (c) by his own act caused or aided
 in causing the bodily harm from
 which the death ensued.

Section
 10
 11

into force of this Act, or between two days the earlier of which is within that period, or

(b) a new trial of a person is commenced for a murder referred to in paragraph 5 (a),

the offence shall be tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed, as if the offence had been committed after the coming into 10 force of this Act.

(2) For the purposes of this section, proceedings in respect of an offence shall be deemed to have commenced upon the preferring of an indictment pursuant to the 15 provisions of Part XVII of the *Criminal Code*.

10. Subject to subsection 11(2), subsection 214(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, and sections 20 8 and 9 of this Act continue in force until the 31st day of December, 1977 and then expire unless before that day Parliament, by joint resolution of both Houses, directs that the said subsection 214(2) as so en-25 acted shall continue in force.

11. (1) Upon the expiration of subsection 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act, that subsection is repealed and the following substituted there-30 for:

“(2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where

(a) it is planned and deliberate on the part of such person, 35

(b) it is within section 213 and such person

(i) by his own act caused or assisted in causing the bodily harm from which the death ensued, 40

l'entrée en vigueur de la présente loi, ou entre deux jours dont le plus ancien se trouve dans cette période, ou

b) un nouveau procès d'une personne est commencé relativement à un meurtre 5 visé à l'alinéa a),

l'infraction doit être jugée et décidée, et toute peine relative à cette infraction doit être imposée, comme si ladite infraction avait été commise après l'entrée en vigueur 10 de la présente loi.

(2) Aux fins du présent article, des procédures relatives à une infraction sont réputées avoir été commencées lors de la 15 présentation d'un acte d'accusation en application des dispositions de la Partie XVII du *Code criminel*.

10. Sous réserve du paragraphe 11(2), le paragraphe 214(2) du *Code criminel*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de la présente 20 loi, et les articles 8 et 9 de la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977, et cessent alors d'avoir effet à moins qu'avant ce jour, le Parlement n'ordonne par résolution conjointe des deux 25 Chambres le maintien en vigueur dudit paragraphe 214(2), tel qu'il est ainsi édicté.

11. (1) Dès que cesse de s'appliquer le paragraphe 214(2) du *Code criminel*, mentionné à l'article 10 de la présente loi, ce 30 paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque

a) cette personne l'a prémédité et 35 commis de propos délibéré,

b) il tombe sous le coup de l'article 213 et cette personne,

(i) a, par son propre fait, causé ou aidé à causer les lésions corporelles 40 qui ont entraîné la mort,

When proceedings commenced

Duration of amendments

Effect of expiration

Murder punishable by death

Cas où les procédures sont commencées

Durée des modifications

Effet de la cessation d'application

Meurtre punissable de mort

- (ii) by his own act administered or assisted in administering the stupefying or over-powering thing from which the death ensued,
- (iii) by his own act stopped or assisted in the stopping of the breath from which the death ensued,
- (iv) himself used or had upon his person the weapon as a consequence of which the death ensued, or
- (v) counselled or procured another person to do any act mentioned in subparagraph (i), (ii) or (iii) or to use any weapon mentioned in subparagraph (iv), or
- (c) such person by his own act caused or assisted in causing the death of

- (i) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or
- (ii) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties,
- or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death."

- (ii) a, par son propre fait, administré ou aidé à administrer un stupéfiant ou un soporifique qui a entraîné la mort,
- (iii) a, par son propre fait, arrêté la respiration ou aidé à l'arrêt de la respiration qui a entraîné la mort,
- (iv) a employé elle-même ou avait sur sa personne l'arme qui a provoqué la mort, ou
- (v) a conseillé à une autre personne de commettre ou l'a incitée à commettre un acte quelconque mentionné aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii), ou a conseillé à cette autre personne d'employer ou l'a incitée à employer toute arme mentionnée au sous-alinéa (iv), ou

- c) cette personne a, par son propre fait, causé ou aidé à causer la mort
- (i) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou
- (ii) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,
- ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.»

Applica-
tion

(2) Subsection (1) does not operate in respect of any offence alleged by an indictment to have been committed on, or on or about, a day prior to the expiration of subsection 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act, or between two days the earlier of which is prior to that expiration; and in respect of any

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une infraction dont un acte d'accusation allègue qu'elle a été commise un jour ou vers un jour antérieur à la cessation d'effet du paragraphe 214(2) du *Code criminel* mentionné à l'article 10 de la présente loi, ou entre deux jours dont le plus ancien est antérieur à cette cessation d'effet; à l'égard

Application

Canada
1960

whereas the provisions of the
Act shall come into force on a
day to be fixed by proclamation.

12. The provisions of the Act shall
apply to the extent that the
provisions of the Act shall be
deemed to have been made
in force on the day on which
the provisions of the Act
shall come into force.

13. The provisions of the Act shall
apply to the extent that the
provisions of the Act shall be
deemed to have been made
in force on the day on which
the provisions of the Act
shall come into force.

Printed under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer in Canada
Available from Information Canada, Ottawa, Canada

Printed under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer in Canada
Available from Information Canada, Ottawa, Canada

offence to which this subsection applies, subsection 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act continues to operate.

de toute infraction à laquelle s'applique le présent paragraphe, le paragraphe 214(2) du *Code criminel* mentionné à l'article 10 de la présente loi continue à s'appliquer.

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

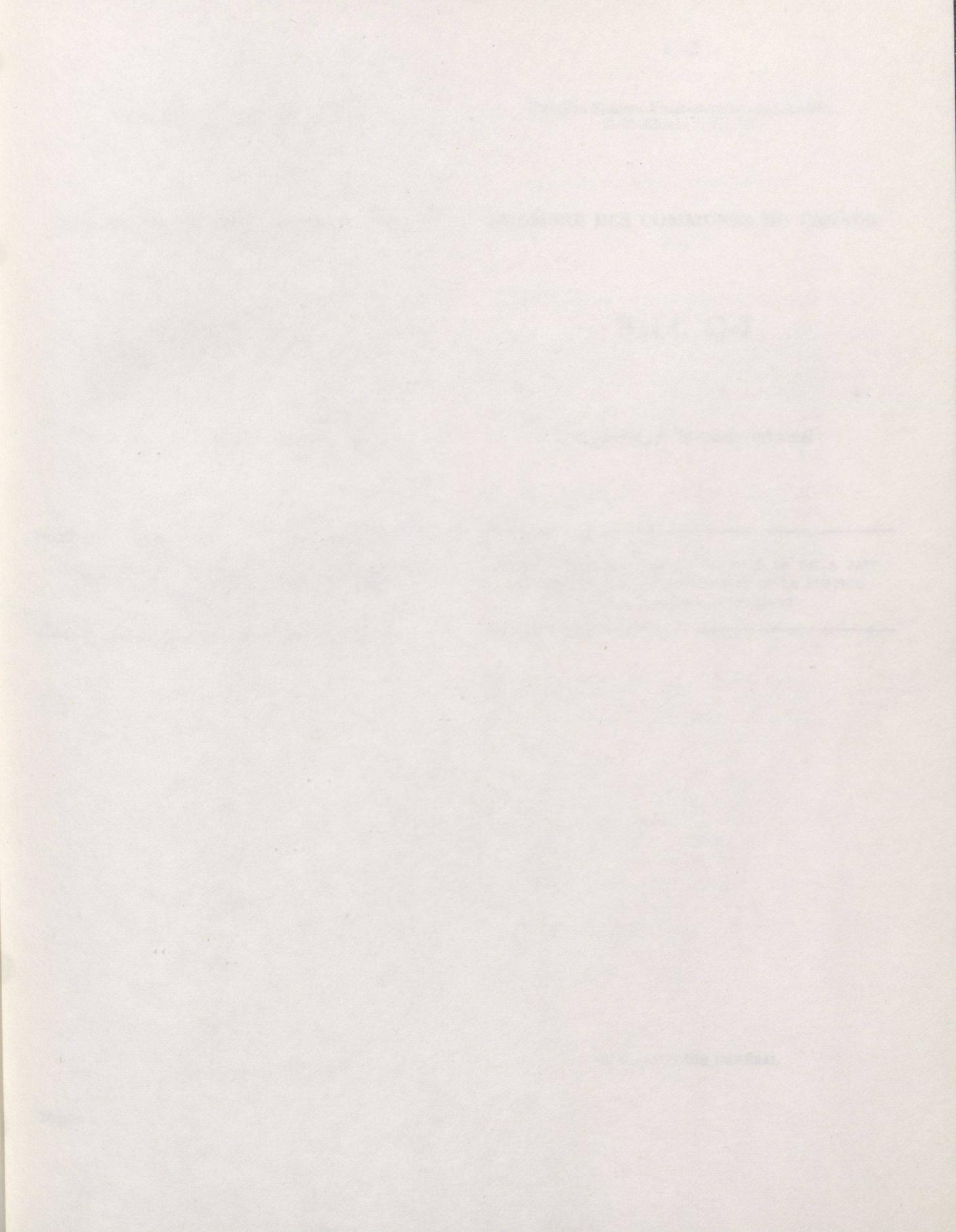
5 Entrée en vigueur

Application

(1) Subsection (1) does not operate in respect of any offence alleged by an indictment to have been committed on or on or about a day prior to the beginning of section 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act, or between two days the range of which is prior to that expiration, nor in respect of any

(1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une infraction dont on a accusé un accusé allégué qu'elle a été commise au jour ou vers ce jour antérieur à la situation d'effet du paragraphe 214(2) du *Code criminel* mentionné à l'article 10 de la présente loi, ou entre deux jours dont le jour antérieur est antérieur à cette situation d'effet, à l'égard

Application



Document published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer at Ottawa

Document published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer at Ottawa

Document published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer at Ottawa

Document published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer at Ottawa

First Session, Twenty-ninth Parliament,
21-22 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21-22 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED BY THE
STANDING COMMITTEE ON JUSTICE
AND LEGAL AFFAIRS

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT LE COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE
ET DES AFFAIRES JURIDIQUES

THE SOLICITOR GENERAL

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., cc.
C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., cc.
C-34, C-35

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act*. 5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*. 5 Titre abrégé.

2. Section 214 of the *Criminal Code*, as amended by the *Criminal Code 1967 Amendment Act*, chapter C-35 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed 10 and the following substituted therefor:

2. L'article 214 du *Code criminel*, modifié par la *Loi de 1967 modifiant le Code criminel*, chapitre C-35 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Classification of murder

«214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life.

«214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité.

Classification du meurtre

Murder punishable by death

(2) Murder is punishable by death, 15 in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of

(2) Le meurtre est punissable de mort, 15 à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou 25

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

All amendments made in the Standing Committee on Justice and Legal Affairs are indicated by vertical lines or underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la justice et des affaires juridiques sont indiquées par des traits verticaux ou du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

(3) L'article 218 de la loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

(4) Notwithstanding anything in the Parole Act and unless the Parliament of Canada otherwise directs, no person shall be sentenced to imprisonment for life in respect of murder who has been imposed after the coming into force of this subsection.

(3) Section 218 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) Notwithstanding anything in the Parole Act and unless the Parliament of Canada otherwise directs, no person shall be sentenced to imprisonment for life in respect of murder who has been imposed after the coming into force of this subsection.

prison, acting in the course of his duties,
or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death.

5

geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.

5

Murder punishable by imprisonment for life

(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life."

(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité.»

Meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité

3. (1) Subsections 218(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les paragraphes 218(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

15

Punishment for murder

"218. (1) Every one who commits murder punishable by death is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

15

«218. (1) Quiconque commet un meurtre punissable de mort est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

Peine pour meurtre

Idem

(2) Every one who commits murder punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

20

(2) Quiconque commet un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Idem

Exception for persons under age of eighteen years

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life."

25

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.»

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

(2) Section 218 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

30

(2) L'article 218 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

35

Conditions of granting parole

"(5) Notwithstanding anything in the Parole Act and unless the Parliament of Canada otherwise directs, no person

(a) upon whom a sentence of imprisonment for life in respect of murder has been imposed after the coming into force of this subsection,

35

«(5) Nonobstant toute disposition de la Loi sur la libération conditionnelle de détenus et à moins que le Parlement du Canada n'ordonne le contraire, nulle personne

a) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité pour meurtre a été

40

«Conditions d'octroi de la libération conditionnelle

imposée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) à qui une sentence d'emprisonnement a été imposée, ou

et relativement à laquelle une sentence de mort pour haute trahison a été commise, après l'entrée en vigueur de la loi, et

présent article en un emprisonnement à perpétuité.

ne doit être tenue en liberté en vertu de l'ordonnance d'une libération conditionnelle aux termes de la loi en vigueur à la date de son entrée en vigueur, à moins que

(b) elle n'ait purgé au moins dix années de cette sentence, ou

la manière indiquée au paragraphe (1).

et

(c) que la Commission nationale des libérations conditionnelles n'ait décidé par un vote d'un tiers les deux tiers de ses membres d'accorder à cette personne la libération conditionnelle visée par cette loi.

(8) Notwithstanding Article (2)(b), the judge who presides at the trial of an accused who has been convicted of murder or where such judge is unable to do so, another judge of the same court may

(i) at the time of sentencing of the accused, in a case referred to in paragraph (2)(a), or

(ii) at any time on application made to him within a reasonable time after the coming into force of this section, in a case referred to in paragraph (2)(b), or

(iii) the execution of an instrument or writing mentioned in subsection 684(2) declaring that a sentence of

(1) après l'entrée en vigueur du présent article, s'il s'agit d'un cas visé à l'article (2)(b), ou

(ii) après la signature d'un instrument ou d'un écrit mentionné au paragraphe 684(2), déclarant que

(b) à tout moment, sur demande pourvu que cette demande lui soit présentée dans un délai raisonnable

(c) au moment de prononcer la sentence de l'accusé, s'il s'agit d'un cas visé à l'article (2)(a), ou

(d) à tout moment, sur demande pourvu que cette demande lui soit présentée dans un délai raisonnable

lorsque ce juge est incapable de se faire un autre juge du même tribunal peut,

ou a été déclaré coupable de meurtre, ou

qui préside le procès d'un accusé qui est

(8) Notwithstanding Article (2)(b), the judge who presides at the trial of an accused who has been convicted of murder or where such judge is unable to do so, another judge of the same court may

(i) at the time of sentencing of the accused, in a case referred to in paragraph (2)(a), or

(ii) at any time on application made to him within a reasonable time after the coming into force of this section, in a case referred to in paragraph (2)(b), or

(iii) the execution of an instrument or writing mentioned in subsection 684(2) declaring that a sentence of

(2) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 2 of the Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act to have been imposed, or

(c) in respect of whom a sentence of death in respect of murder has been committed after the coming into force of this section to imprisonment for life;

shall be released pursuant to the terms of a grant of parole under the Parole Act unless

(v) at least ten years of that sentence calculated in the manner described in subsection (7) have been served, and

(e) the National Parole Board, by a vote of at least two-thirds of its members, has made a decision that parole under that Act be granted to that person.

(9) Notwithstanding paragraph (2)(d), the judge presiding at the trial of an accused who is or was convicted of murder or where such judge is unable to do so, another judge of the same court may

(i) at the time of sentencing of the accused, in a case referred to in paragraph (2)(a), or

(ii) at any time on application made to him within a reasonable time after the coming into force of this section, in a case referred to in paragraph (2)(b), or

(iii) the execution of an instrument or writing mentioned in subsection 684(2) declaring that a sentence of

Execution of
terms to be
served before
expiry
for parole

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, or

5

(c) in respect of whom a sentence of death in respect of murder has been commuted after the coming into force of this section to imprisonment for life, shall be released pursuant to the terms of 10 a grant of parole under the *Parole Act* unless

(d) at least ten years of that sentence calculated in the manner described in subsection (7) have been served, and 15

(e) the National Parole Board, by a vote of at least two-thirds of its members, has made a decision that parole under that Act be granted to that person. 20

Extension of term to be served before eligibility for parole

(6) Notwithstanding paragraph (5) (d), the judge presiding at the trial of an accused who is or was convicted of murder or, where such judge is unable to do so, another judge of the same court 25 may

(a) at the time of sentencing of the accused, in a case referred to in paragraph (5) (a), or

(b) at any time on application made to 30 him within a reasonable time after

(i) the coming into force of this section, in a case referred to in paragraph (5) (b), or

(ii) the execution of an instrument 35 or writing mentioned in subsection 684(2) declaring that a sentence of

imposée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit 5 pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée, ou

c) relativement à laquelle une sentence de mort pour meurtre a été commuée, après l'entrée en vigueur du 10 présent article, en un emprisonnement à perpétuité,

ne doit être remise en liberté en vertu de l'octroi d'une libération conditionnelle aux termes de la *Loi sur la libéra- 15 tion conditionnelle de détenus*, à moins

d) qu'elle n'ait purgé au moins dix années de cette sentence, calculées de la manière indiquée au paragraphe (7), et 20

e) que la Commission nationale des libérations conditionnelles n'ait décidé, par un vote d'au moins les deux tiers de ses membres, d'accorder à cette personne la libération conditionnelle 25 visée par cette loi.

(6) Nonobstant l'alinéa (5) d), le juge qui préside le procès d'un accusé qui est ou a été déclaré coupable de meurtre, ou, lorsque ce juge est incapable de ce faire, 30 un autre juge du même tribunal peut,

Prolongation de la période à purger avant d'être admissible à la libération

a) au moment de prononcer la sentence de l'accusé, s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa (5) a), ou

b) à tout moment, sur demande, pour- 35 vu que cette demande lui soit présentée dans un délai raisonnable

(i) après l'entrée en vigueur du présent article, s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa (5) b), ou 40

(ii) après la signature d'un instrument ou d'un écrit mentionné au paragraphe 684(2), déclarant qu'une

death has been committed, in a case referred to in paragraph (5) (e), having regard to the character of the offence and the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to subsection (2), by order substitute for the number of years specified in paragraph (5) (d) a number of years that is not more than twenty but more than ten.

(7) In calculating the time referred to in paragraph (5) (d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (6), there shall be included any time spent in custody between—

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed or was deemed by section 2 of the Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act to have been imposed; or

(b) in the case of a sentence of death the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was committed.

(8) Where a jury finds an accused guilty of murder punishable by imprisonment for life, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:—

"You have found the accused guilty of murder punishable by imprisonment for life and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years he must serve before he is eligible for release on parole? You are

entitled to make any recommendation with respect to the number of years he must serve before he is eligible for release on parole? You are

entitled to make any recommendation with respect to the number of years he must serve before he is eligible for release on parole? You are

(7) Dans le calcul de la période mentionnée à l'article (5) (d) ou de celle par laquelle celle-ci est remplacée en vertu de l'article (6), il doit être inclus toutes les périodes passées sous garde,

(a) dans le cas d'une sentence d'emprisonnement à perpétuité, entre le jour où la personne a été arrêtée et prise en otage par suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et le jour où la sentence a été imposée ou est réputée avoir été imposée, en vertu de l'article 2 de la Loi modifiant le droit pénal (peine capitale), avoir été imposée; ou

(b) dans le cas d'une sentence de mort, entre le jour où la personne a été arrêtée et prise en otage par suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à mort et le jour où la sentence a été commuée.

(8) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le juge qui préside au procès doit, avant de décharger le jury, poser aux jurés la question suivante:

"Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Désirez-vous faire une recommandation quant au nombre d'années qu'il doit purger

Time spent in custody

Recommendation before jury

Time spent in custody

Recommendation before jury

death has been commuted, in a case referred to in paragraph (5)(c),

having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to subsection (8), by order substitute for the number of years specified in paragraph (5)(d) a number of years that is not more than twenty but more than ten.

(7) In calculating the time referred to in paragraph (5)(d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (6), there shall be included any time spent in custody between,

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed or was deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, or

(b) in the case of a sentence of death, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted.

(8) Where a jury finds an accused guilty of murder punishable by imprisonment for life, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

“You have found the accused guilty of murder punishable by imprisonment for life and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years he must serve before he is eligible for release on parole? You are

sentence de mort a été commuée, s'il s'agit d'un cas visé à l'alinéa (5)c),

compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction et des circonstances qui ont entouré sa perpétration, ainsi que toute recommandation faite en application du paragraphe (8) remplacer par ordonnance le nombre d'années spécifié à l'alinéa (5)d) par un nombre d'années supérieur à dix mais ne dépassant pas vingt.

(7) Dans le calcul de la période mentionnée à l'alinéa (5)d) ou de celle par laquelle celle-ci est remplacée en application du paragraphe (6), il doit être inclus toute période passée sous garde,

a) dans le cas d'une sentence d'emprisonnement à perpétuité, entre le jour où la personne a été arrêtée et incarcérée par suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et le jour où la sentence a été imposée ou est réputée, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, avoir été imposée, ou,

b) dans le cas d'une sentence de mort, entre le jour où la personne a été arrêtée et incarcérée par suite de l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à mort et le jour où la sentence a été commuée.

(8) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Désirez-vous faire une recommandation quant au nombre d'années qu'il doit purger

Time spent
in custody

Recommendation by
jury

Temps
passé
sous garde

Recommandation
du jury

not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am considering whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible for release on parole, a number of years that is not more than twenty but more than ten.

Temporary absence and day parole

(9) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person described in paragraph (5) (a), (b) or (c), no absence without escort may be authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* and no day parole may be granted under section 10 of the *Parole Act* until the expiration of all but three years of the time referred to in paragraph (5) (d) or the time substituted therefor pursuant to subsection (6), as the case may be.”

4. Section 511 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Murder punishable by death to be specifically charged

“511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punishable by death.”

5. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of previous charge of murder punishable by death or by imprisonment for life

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment

avant de devenir admissible à la libération conditionnelle? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous le faites je tiendrai compte de votre recommandation lorsque j'examinerai si je dois remplacer ou non par une période supérieure à dix ans mais ne dépassant pas vingt ans, la période de dix ans que l'accusé devrait autrement purger en vertu de la loi avant de devenir admissible à la libération conditionnelle.

(9) Nonobstant la *Loi sur les pénitenciers* et la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans le cas de toute personne visée à l'alinéa (5) a), b) ou c), aucune absence sans escorte ne peut être autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* et aucune libération conditionnelle de jour ne peut être accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* avant la troisième année précédant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa (5) d) ou de la période par laquelle celle-ci est remplacée en application du paragraphe (6).»

Absence temporaire et libération conditionnelle de jour

4. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort.»

Le meurtre punissable de mort doit faire l'objet d'une accusation expresse

5. Le paragraphe 538(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpé-

Effet d'une accusation antérieure de meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité

sonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death."

6. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be."

Where murder punishable by death charged and part only proved

tuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

6. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

5

10

Lorsque l'accusation porte sur le meurtre punissable de mort et que celui-ci n'est prouvé qu'en partie

25

6.1 The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under section 95, 653, 654 or 655 or subsection 218(6), and a disposition made under subsection 662.1(1), subsection 663(1) or subsection 664(3) or (4);"

"sentence" «sentence»

6.1 La définition des termes «sentence» ou «condamnation» figurant à l'article 601 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«sentence» ou «condamnation» comprend une déclaration faite aux termes du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue aux termes de l'article 95, 653, 654 ou 655 ou du paragraphe 218(6), et une déclaration prise en vertu du paragraphe 662.1(1), du paragraphe 663(1) ou du paragraphe 664(3) ou (4).»

«sentence» «sentence»

7. Subsection 684(3) of the said Act, as amended by the Criminal Code 1967 Amendment Act, chapter C-35 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 684(3) de ladite loi, modifié par la Loi de 1967 modifiant le Code criminel, chapitre C-35 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

10

15

20

25

30

35

40

Approval
by
Governor
in Council
of release
after
commutation
of sentence

“(3) Notwithstanding any other law or authority, a person

(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment, 5

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or

(c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, 10

shall not be released during his life or 15 such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this subsection does not apply in respect of any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* 20 or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act*.”

Transitional

8. Where, either before or after the coming into force of this Act, a person has been convicted of having committed a 25 murder that

(a) was alleged by an indictment to have been committed on, or on or about, a day that is within the period from December 29, 1972 to the coming into force of this 30 Act, or between two days within that period,

(b) was, at the time alleged by the indictment to have been the time when the murder was committed, punishable by 35 death, and

(c) under subsection 214(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, is no longer punishable by 40 death,

such person shall, if upon the coming into force of this Act he has not been sentenced, be sentenced to imprisonment for life, and,

«(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne,

a) à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps, 5

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou

c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée, 10

ne doit pas être remise en liberté de son 15 vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil; toutefois ce paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une absence autorisée 20 en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ou d'une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.» 25

Le
gouverneur
en conseil
doit
approuver
tout
élargissement
permis après
une
commutation
de peine

Mesure
transitoire

8. Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a été déclarée coupable d'un meurtre

a) dont un acte d'accusation allègue qu'il a été commis un jour ou vers un 30 jour se trouvant dans la période allant du 29 décembre 1972 à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou entre deux jours se trouvant dans cette période,

b) qui était, à l'époque où l'acte d'accu- 35 sation allègue qu'il a été commis, punissable de mort, et

c) qui, en vertu du paragraphe 214(2) du *Code criminel*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de la présente loi, n'est plus 40 punissable de mort,

cette personne doit, si elle n'a pas été condamnée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité et, si à cette époque 45 elle a été condamnée à mort, cette senten-

for:

11. (1) Upon the expiration of subsection 314(2) of the Criminal Code referred to in section 10 of this Act, that subsection is repealed and the following substituted there-

11. (1) Dès que cesse de s'appliquer le paragraphe 314(2) du Code criminel, mentionné à l'article 10 de la présente loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce

45

Effect of
expiration

Effet de la
cessation
d'application

314(2) as so amended shall continue in force 40
House, directs that the said subsection
Parliament by joint resolution of both
and then expire unless before that day
force until the 31st day of December, 1977
sections 8 and 9 of the Act continue in 35
inserted by subsection 5(2) of this Act, and
314(2) to (8) of the Criminal Code, as
added by section 2 of this Act, subsection
tion 314(2) of the Criminal Code, as en- 30
10. Subject to subsection 11(1), subsection 30

314(2), loi qu'il est ainsi édicté. 40
maintien en vigueur du dit paragraphe
tution conjointe des deux Chambres le
ce jour, le Parlement n'ordonne par résolu-
vement autre chose d'avoir effet à moins qu'avant
vigueur jusqu'au 31 décembre 1977, et 35
8 et 9 de la présente loi demeurent en
force 3(2) de la présente loi, et les articles
criminel, tel qu'il est édicté par le para-
graphe 314(2) du Code criminel, tel
qu'il est édicté par l'article 2 de la présente loi 30
10. Sous réserve du paragraphe 11(1), le
paragraphe 314(2) du Code criminel, tel

Effect of
amendment

Effet de la
modification

314(2) For the purpose of this section, pro- 25
ceedings in respect of an offence shall be deemed to have commenced upon the laying of an indictment pursuant to the provisions of Part XVII of the Criminal Code.

314(2) Aux fins du présent article, des pro- 25
cédures relatives à une infraction sont réputées avoir été commencées lors de la présentation d'un acte d'accusation en vertu de la disposition de la Partie XVII du Code criminel.

When
proceedings
commenced

Cas où les
procédures
sont
réputées
commencées

10. (a) Where after the coming into force 15
of this Act
(a) proceedings are commenced in re-
spect of a matter alleged by an individ-
ual to have been committed on, or on 10
or about a day that is within the period
from December 29, 1972 to the coming
into force of this Act, or between two
days the earlier of which is within that
period, or
(b) a new trial of a person is commenced
for a matter referred to in paragraph
(a),
the offence shall be tried and determined,
and any punishment in respect of the 10
offence shall be imposed, as if the offence
had been committed after the coming into
force of this Act.

10. (a) Toute poursuite relative à une infraction doit 10
être jugée et déterminée, et toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction
avait été commise après l'entrée en vigueur 20
de la présente loi.
(b) Si un nouveau procès d'une personne est
commencé relativement à un meurtre 15
visé à l'alinéa (a),
l'infraction doit être jugée et décidée, et
toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction 10
avait été commise après l'entrée en vigueur 20
de la présente loi.

When
offence
tried and
determined

Cas où l'infraction
est jugée et
déterminée

9. (1) Where after the coming into force 5
of this Act
(a) proceedings are commenced in re-
spect of a matter alleged by an individ-
ual to have been committed on, or on 10
or about a day that is within the period
from December 29, 1972 to the coming
into force of this Act, or between two
days the earlier of which is within that
period, or
(b) a new trial of a person is commenced
for a matter referred to in paragraph
(a),
the offence shall be tried and determined,
and any punishment in respect of the 10
offence shall be imposed, as if the offence
had been committed after the coming into
force of this Act.

9. (1) Toute poursuite relative à une infraction doit 5
être jugée et déterminée, et toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction
avait été commise après l'entrée en vigueur 10
de la présente loi.
(b) Si un nouveau procès d'une personne est
commencé relativement à un meurtre 15
visé à l'alinéa (a),
l'infraction doit être jugée et décidée, et
toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction 10
avait été commise après l'entrée en vigueur 20
de la présente loi.

When
offence
tried and
determined

Cas où l'infraction
est jugée et
déterminée

8. (1) Where after the coming into force 5
of this Act
(a) proceedings are commenced in re-
spect of a matter alleged by an individ-
ual to have been committed on, or on 10
or about a day that is within the period
from December 29, 1972 to the coming
into force of this Act, or between two
days the earlier of which is within that
period, or
(b) a new trial of a person is commenced
for a matter referred to in paragraph
(a),
the offence shall be tried and determined,
and any punishment in respect of the 10
offence shall be imposed, as if the offence
had been committed after the coming into
force of this Act.

8. (1) Toute poursuite relative à une infraction doit 5
être jugée et déterminée, et toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction
avait été commise après l'entrée en vigueur 10
de la présente loi.
(b) Si un nouveau procès d'une personne est
commencé relativement à un meurtre 15
visé à l'alinéa (a),
l'infraction doit être jugée et décidée, et
toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction 10
avait été commise après l'entrée en vigueur 20
de la présente loi.

When
offence
tried and
determined

Cas où l'infraction
est jugée et
déterminée

7. (1) Where after the coming into force 5
of this Act
(a) proceedings are commenced in re-
spect of a matter alleged by an individ-
ual to have been committed on, or on 10
or about a day that is within the period
from December 29, 1972 to the coming
into force of this Act, or between two
days the earlier of which is within that
period, or
(b) a new trial of a person is commenced
for a matter referred to in paragraph
(a),
the offence shall be tried and determined,
and any punishment in respect of the 10
offence shall be imposed, as if the offence
had been committed after the coming into
force of this Act.

7. (1) Toute poursuite relative à une infraction doit 5
être jugée et déterminée, et toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction
avait été commise après l'entrée en vigueur 10
de la présente loi.
(b) Si un nouveau procès d'une personne est
commencé relativement à un meurtre 15
visé à l'alinéa (a),
l'infraction doit être jugée et décidée, et
toute peine relative à cette infraction doit
être imposée, comme si l'infraction 10
avait été commise après l'entrée en vigueur 20
de la présente loi.

When
offence
tried and
determined

Cas où l'infraction
est jugée et
déterminée

if at that time he has been sentenced to death, that sentence shall be deemed to be a sentence of imprisonment for life imposed by the court that sentenced him to death.

5

Idem

9. (1) Where, after the coming into force of this Act,

(a) proceedings are commenced in respect of a murder alleged by an indictment to have been committed on, or on 10 or about, a day that is within the period from December 29, 1972 to the coming into force of this Act, or between two days the earlier of which is within that period, or 15

(b) a new trial of a person is commenced for a murder referred to in paragraph (a),

the offence shall be tried and determined, and any punishment in respect of the 20 offence shall be imposed, as if the offence had been committed after the coming into force of this Act.

When proceedings commenced

(2) For the purposes of this section, proceedings in respect of an offence shall be 25 deemed to have commenced upon the preferring of an indictment pursuant to the provisions of Part XVII of the *Criminal Code*.

Duration of amendments

10. Subject to subsection 11(2), subsection 30 214(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, subsections 218(5) to (9) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 3(2) of this Act, and sections 8 and 9 of this Act continue in 35 force until the 31st day of December, 1977 and then expire unless before that day Parliament, by joint resolution of both Houses, directs that the said subsection 214(2) as so enacted shall continue in force. 40

Effect of expiration

11. (1) Upon the expiration of subsection 45 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

ce doit être réputée être une sentence d'emprisonnement à perpétuité qu'a imposée la cour qui l'a condamnée à mort.

9. (1) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) des procédures sont commencées relativement à un meurtre dont un acte d'accusation allègue qu'il a été commis un jour où vers un jour se trouvant dans la période allant du 29 décembre 1972 à 10 l'entrée en vigueur de la présente loi, ou entre deux jours dont le plus ancien se trouve dans cette période, ou 15

b) un nouveau procès d'une personne est commencé relativement à un meurtre 15 visé à l'alinéa a),

l'infraction doit être jugée et décidée, et toute peine relative à cette infraction doit être imposée, comme si ladite infraction avait été commise après l'entrée en vigueur 20 de la présente loi.

(2) Aux fins du présent article, des procédures relatives à une infraction sont réputées avoir été commencées lors de la 25 présentation d'un acte d'accusation en application des dispositions de la Partie XVII du *Code criminel*.

10. Sous réserve du paragraphe 11(2), le 30 paragraphe 214(2) du *Code criminel*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de la présente loi, les paragraphes 218(5) à (9) du *Code criminel*, tel qu'ils sont édictés par le 35 paragraphe 3(2) de la présente loi, et les articles 8 et 9 de la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977, et 35 cessent alors d'avoir effet à moins qu'avant ce jour, le Parlement n'ordonne par résolution conjointe des deux Chambres le maintien en vigueur dudit paragraphe 214(2), tel qu'il est ainsi édicté. 40

11. (1) Dès que cesse de s'appliquer le 45 paragraphe 214(2) du *Code criminel*, mentionné à l'article 10 de la présente loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem 5

Cas où les procédures sont commencées

Durée des modifications

Effet de la cessation d'application

“(2) Murder is punishable by death,
in respect of any person, where

- (a) it is planned and deliberate on the
part of such person,
(b) it is within section 213 and such 5
person

(i) by his own act caused or assisted
in causing the bodily harm from
which the death ensued,

(ii) by his own act administered or 10
assisted in administering the stupe-
fying or over-powering thing from
which the death ensued,

(iii) by his own act stopped or
assisted in the stopping of the breath 15
from which the death ensued,

(iv) himself used or had upon his
person the weapon as a consequence
of which the death ensued, or

(v) counselled or procured another 20
person to do any act mentioned in
subparagraph (i), (ii) or (iii) or to
use any weapon mentioned in sub-
paragraph (iv), or

(c) such person by his own act caused 25
or assisted in causing the death of

- (i) a police officer, police constable,
constable, sheriff, deputy sheriff,
sheriff's officer or other person em-
ployed for the preservation and 30
maintenance of the public peace,
acting in the course of his duties, or
(ii) a warden, deputy warden, in-
structor, keeper, gaoler, guard or
other officer or permanent employee 35
of a prison, acting in the course of
his duties,

or counselled or procured another per-
son to do any act causing or assisting
in causing the death.” 40

«(2) Le meurtre est punissable de mort,
à l'égard de toute personne, lorsque

- a) cette personne l'a prémédité et
commis de propos délibéré,
b) il tombe sous le coup de l'article 5
213 et cette personne,

(i) a, par son propre fait, causé ou
aidé à causer les lésions corporelles
qui ont entraîné la mort,

(ii) a, par son propre fait, adminis- 10
tré ou aidé à administrer un stupé-
fiant ou un soporifique qui a en-
traîné la mort,

(iii) a, par son propre fait, arrêté la
respiration ou aidé à l'arrêt de la 15
respiration qui a entraîné la mort,

(iv) a employé elle-même ou avait 15
sur sa personne l'arme qui a provo-
qué la mort, ou

(v) a conseillé à une autre personne 20
de commettre ou l'a incitée à com-
mettre un acte quelconque mention-
né aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii),
ou a conseillé à cette autre personne
d'employer ou l'a incitée à employer 25
toute arme mentionnée au sous-
alinéa (iv), ou

c) cette personne a, par son propre
fait, causé ou aidé à causer la mort

- (i) d'un officier de police, d'un agent 30
de police, d'un constable, d'un shérif,
d'un shérif adjoint, d'un officier de
shérif ou d'une autre personne em-
ployée à la préservation et au main-
tien de la paix publique, agissant 35
dans l'exercice de ses fonctions, ou

(ii) d'un directeur, d'un sous-direc-
teur, d'un instructeur, d'un gardien,
d'un géôlier, d'un garde ou d'un
autre fonctionnaire ou employé 40
permanent d'une prison, agissant
dans l'exercice de ses fonctions,

ou a conseillé à une autre personne de
commettre un acte quelconque qui
cause ou aide à causer la mort, ou a 45
incité cette autre personne à commet-
tre un tel acte.»

Applica-
tion

(2) Subsection (1) does not operate in respect of any offence alleged by an indictment to have been committed on, or on or about, a day prior to the expiration of subsection 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act, or between two days the earlier of which is prior to that expiration; and in respect of any offence to which this subsection applies, subsection 214(2) of the *Criminal Code* referred to in section 10 of this Act continues to operate.

Coming
into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une infraction dont un acte d'accusation allègue qu'elle a été commise un jour ou vers un jour antérieur à la cessation d'effet du paragraphe 214(2) du *Code criminel* mentionné à l'article 10 de la présente loi, ou entre deux jours dont le plus ancien est antérieur à cette cessation d'effet; à l'égard de toute infraction à laquelle s'applique le présent paragraphe, le paragraphe 214(2) du *Code criminel* mentionné à l'article 10 de la présente loi continue à s'appliquer.

Entrée en
vigueur

12. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

C-3

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Export Development Act

First reading, January 12, 1973

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

C-3

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi modifiant la Loi sur l'expansion
des exportations

Première lecture, le 12 janvier 1973

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

BILL C-3

An Act to amend the Export Development
Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion
des exportations

R.S., c.E-18;
c.8 (2nd
Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 63

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. E-18;
c. 8 (2^e
Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 63

c. 8 (2nd
Supp.),
s. 2(1)

1. Subsection 11(1) of the *Export Devel-*
opment Act is repealed and the following 5
substituted therefor:

1. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur*
l'expansion des exportations est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

c. 8 (2^e
Supp.),
par. 2(1)

Authorized
capital

“11. (1) The authorized capital of the
Corporation is one hundred and twenty-
five million dollars, divided into 1,250,000
shares of the par value of one hundred 10
dollars each.”

«11. (1) Le capital autorisé de la
Société est de cent vingt-cinq millions
de dollars, réparti en 1,250,000 actions
d'une valeur au pair de cent dollars cha- 10
cune.»

Capital
autorisé

c. 8 (2nd
Supp.),
s. 6

2. All that portion of section 30 of the
said Act following paragraph (b) thereof
is repealed and the following substituted 15
therefor:

2. Toute la partie de l'article 30 de
ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

c. 8 (2^e
Supp.),
art. 6

“shall not at any time exceed fifteen
hundred million dollars.”

«ne doit jamais dépasser un milliard 15
cinq cents millions de dollars.»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Export Development Act to provide for an increase in the authorized share capital of the Export Development Corporation from seventy-five million dollars to one hundred and twenty-five million dollars, and to provide for an increase in the ceiling for loans and guarantees by the Corporation outstanding under section 29 of the Act and the former section 21A of the Export Credits Insurance Act from eight hundred and fifty million dollars to fifteen hundred million dollars.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the authorized share capital of the Corporation from 75 million dollars to 125 million dollars.

Subsection 11(1) at present reads as follows:

"11. (1) The authorized capital of the Corporation is *seventy-five* million dollars, divided into 750,000 shares of the par value of one hundred dollars each."

Clause 2: This amendment would increase the ceiling for loans and guarantees by the Corporation outstanding under section 29 of the Act and the former section 21A of the *Export Credits Insurance Act* from 850 million dollars to 1,500 million dollars.

Section 30 at present reads as follows:

"30. The liability of

(a) foreign customers under all outstanding instruments accepted by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

(b) foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act,

shall not at any time exceed *eight hundred and fifty* million dollars."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'expansion des exportations de façon à faire passer le capital-actions autorisé de la Société pour l'expansion des exportations de soixante-quinze millions de dollars à cent vingt-cinq millions de dollars, et de façon à faire passer le plafond des prêts et garanties en cours consentis par la Société en vertu de l'article 29 de la Loi et de l'ancien article 21A de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation de huit cent cinquante millions de dollars à un milliard cinq cents millions de dollars.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification ferait passer le capital-actions autorisé de la Société de 75 millions de dollars à 125 millions de dollars.

Voici le texte actuel du paragraphe 11(1):

"11. (1) Le capital autorisé de la Société est de *soixante-quinze* millions de dollars, réparti en 750,000 actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune."

Article 2 du bill: Cette modification ferait passer le plafond des prêts et garanties en cours consentis par la Société en vertu de l'article 29 de la loi et de l'ancien article 21A de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation* de 850 millions de dollars à 1,500 millions de dollars.

Voici le texte actuel de l'article 30:

"30. La responsabilité

a) des clients étrangers aux termes de l'ensemble des effets en circulation acceptés par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et

b) des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi,

ne doit jamais dépasser *huit cent cinquante* millions de dollars."

C-4

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-4

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Fisheries
Development Act

Loi modifiant la loi sur le développement
de la pêche

First reading, January 12, 1973

Première lecture, le 12 janvier 1973

THE MINISTER OF FISHERIES FOR CANADA

LE MINISTRE DES PÊCHES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Fisheries
Development Act

Loi modifiant la loi sur le
développement de la pêche

R.S.,
c. F-21

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
c. F-21

1. Section 5 of the *Fisheries Develop-*
ment Act is amended by striking out the
word "and" at the end of paragraph (b)
thereof, by adding the word "and" at the
end of paragraph (c) thereof and by
adding thereto the following paragraph:

1. L'article 5 de la *Loi sur le développe-*
ment de la pêche est modifié par le retran-
chement du mot «et» à la fin de l'alinéa b)
ainsi que par l'adjonction du mot «et» à
la fin de l'alinéa c) et l'adjonction du
paragraphe suivant:

“(d) for the construction and equip-10
ment of

- (i) commercial ice-making and ice-
storing facilities, or
- (ii) commercial fish-chilling facilities
that will contribute to improvements in 15
productivity in commercial fishing
operations.”

«d) pour la construction et l'outillage 10

- (i) d'installations commerciales desti-
nées à la fabrication et à l'entreposage
de la glace, ou
- (ii) d'installations commerciales des-
tinées à la réfrigération du poisson 15
qui contribueront à accroître la produc-
tivité de la pêche commerciale.»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Fisheries Development Act to provide for payments in accordance with regulations for the construction and equipment of commercial ice-making and ice-storing facilities, and for commercial fish-chilling facilities that will contribute to improvements in productivity in commercial fishing operations.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le développement de la pêche, prévoyant des paiements en application des règlements pour la construction et l'outillage d'installations commerciales destinées à la fabrication et à l'entreposage de la glace et à la réfrigération du poisson qui contribueront à accroître la productivité de la pêche commerciale.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: The purpose of this amendment is to authorize the Minister to make payments in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council for the construction and equipment of facilities described in the proposed paragraph (d).

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: La présente modification a pour objet de permettre au Ministre de faire des paiements, en application des règlements établis par le gouverneur en conseil, pour la construction et l'outillage des installations visées à l'alinéa d) proposé.

Section 5 at present reads as follows:

"5. The Minister may make payments to such persons or classes of persons, in such amounts and on such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council,

(a) for the construction and equipment of

- (i) commercial cold storages, or
- (ii) commercial bait freezing facilities equipped with mechanical refrigeration,

that will be suitable for the preservation of fishery products;

(b) for the modification of

- (i) commercial cold storages, or
- (ii) commercial bait freezing facilities equipped with mechanical refrigeration,

to make such cold storages or bait freezing facilities suitable for the preservation of fishery products; and

(c) for the construction and equipment of fishing vessels."

Voici le texte actuel de l'article 5:

"5. Des paiements aux personnes ou catégories de personnes que le gouverneur en conseil peut prescrire, selon les montants et aux conditions que ce dernier peut déterminer, peuvent être faits par le Ministre

a) pour la construction et l'outillage

- (i) d'entrepôts frigorifiques commerciaux, ou
- (ii) d'installations commerciales de congélation d'appâts, munies d'appareils réfrigérateurs,

propres à la conservation des produits de la pêche;

b) pour la transformation

- (i) d'entrepôts frigorifiques commerciaux, ou
- (ii) d'installations commerciales de congélation d'appâts, munies d'appareils réfrigérateurs,

en vue de rendre ces entrepôts frigorifiques ou installations de congélation d'appâts propres à la conservation des produits de la pêche; et

c) pour la construction et l'équipement de bateaux de pêche."

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

BILL C-5

An Act to amend the Pension Benefits
Standards Act (information to employees)

Loi modifiant la Loi sur les normes des
prestations de pension (renseignements
aux employés)

S.R. 1970,
c. P-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S. 1970,
c. P-8

1. The Pension Benefits Standards Act is
amended by adding the following to section
11 thereof:

1. La *Loi sur les normes des prestations
de pension* est modifiée par l'adjonction, im- 5
médiatement après l'article 11, de ce qui
suit:

“(d) for a copy of the trust agreement
or other pertinent financial information
to the employee's organization or
union.”

10

«d) la remise à l'association ou au
syndicat d'employés d'une copie de
l'acte de fiducie ou de tous autres ren- 10
seignements financiers pertinents.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE SENAT DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Whereas pension funds are financed by both employer and employee contributions and whereas some pensions are subject to collective bargaining; employee confidence in contributory pension programs can be enhanced if more information is made available to employee contributors.

Considérant que les fonds de pension sont financés par des contributions d'employeurs et d'employés et considérant que certaines pensions sont soumises aux négociations collectives; on peut accroître la confiance des employés envers les régimes de pension par contributions si ces employés disposent de plus de renseignements.

En reading January 12, 1987

En reading January 12, 1987

Mr. ...

Mr. ...

C-6

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the National Housing Act
(municipal water and soil pollution projects)

First reading, January 15, 1973

MR. ALEXANDER

C-6

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation
(projets municipaux contre la pollution des eaux
et des sols)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ALEXANDER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to amend the National Housing Act
(municipal water and soil pollution projects)

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation
(projets municipaux contre la pollution des eaux et des sols)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S.,
c. N-10

1. The definition of "sewage treatment project" as set out in section 50 of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «projet de traitement des eaux d'égout» apparaissant à l'article 50 de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R.
c. N-10

"Sewage treatment project"

"sewage treatment project" means a project consisting of

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet consistant

«projet de traitement des eaux d'égout»

(i) a trunk sewage collector system, 10
a central treatment plant or both for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities, or

(i) en un réseau de gros collecteurs des eaux d'égout, en une usine centrale d'épuration ou en les deux à la fois, aux fins de recueillir et de traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités, ou 15

(ii) a trunk water main facility or 15
system, a trunk storm sewage collector facility or system or both such facilities or systems, for servicing one or more municipalities.

(ii) en une installation ou un réseau de grosses canalisations d'eau ou en une installation ou un réseau de collecteurs des eaux de ruissellement ou des deux à la fois à l'usage d'une ou 20
de plusieurs municipalités.

Reduction of indebtedness where project completed on or before March 31, 1975

2. Section 52 of the said Act is repealed 20
and the following substituted therefor:

2. L'article 52 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réduction de la dette lorsqu'un projet est complété le ou avant le 31 mars 1975

"52. (1) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority

"52. (1) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est con-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to implement recommendations made by the Canadian Federation of Mayors and Municipalities to the Government of Canada.

Clause 1: The present section 36E(b) confines loans made to municipalities to trunk sewage collector systems and to central treatment plants. The proposed amendment permits loans for trunk water mains and trunk storm sewage collectors.

Clause 2: This proposed amendment raises the forgiveness provision from 25% to 50% of the loan and interest; and, by the new subsection (3), provides for 100% forgiveness for works constructed during the winter months. The additional forgiveness is shared 25% by the federal government and by the provincial government. The five month period may commence, at the option of the province, either on the 1st of November or December to allow for regional seasonal employment; however, this option does not apply in 1974 since the assistance under the Act expires in 1975 and a period commencing in December would extend past the expiry date of 31 March 1975.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations faites par la Fédération canadienne des maires et des municipalités au gouvernement du Canada.

Article 1 du bill: L'article 36E b) actuel restreint les prêts consentis aux municipalités aux seuls réseaux collecteurs d'égout et aux usines d'épuration. La modification proposée permet les prêts pour les grosses canalisations d'eau et les collecteurs des eaux de ruissellement.

Article 2 du bill: La modification proposée porterait le montant de la renonciation de 25 à 50% du prêt et de l'intérêt; et, aux termes du nouveau paragraphe (3), elle prévoit une renonciation à 100% pour les travaux entrepris pendant les mois d'hiver. La nouvelle renonciation, à concurrence de 25% serait supportée par le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial. La période de cinq mois peut commencer, au choix de la province, soit le 1^{er} novembre ou le 1^{er} décembre afin de permettre l'emploi saisonnier dans la région. Cependant cette option ne s'étend pas à 1974 du fait que l'aide en vertu de la loi expire en 1975 et qu'une période commençant en décembre dépasserait la date d'expiration au 31 mars 1975.

of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 50% of the principal amount of the loan; and
- (b) 50% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of completion of the project.

(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 50% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March, 1975; and
- (b) 50% of the interest that has accrued as of the 31st day of March, 1975, on the portion of the loan referred to in paragraph (a).

(3) In each case set out in paragraphs (a) and (b) of subsections (1) and (2), where a province agrees to pay a borrower an amount equal to the amount forgiven by the Corporation under this subsection, the Corporation may increase the percentage forgiven to 75% of the value of so much of the project that is constructed during any five month period commencing November 1st or, at the election of the province excepting 1974, December 1st."

3. Expenditures required under this Act shall be provided when and as monies therefor are appropriated out of the public revenue by Parliament in accordance with law.

senti sous l'autorité de la présente Partie, est complétée à la satisfaction de la Société le ou avant le 31 mars 1975, cette dernière peut renoncer au paiement par l'emprunteur de

- a) 50% du principal du prêt; et
- b) 50% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas complétée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

- a) de 50% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et
- b) 50% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).

(3) Dans chaque cas indiqué à l'alinéa a) et à l'alinéa b) des paragraphes (1) et (2), lorsqu'une province convient de payer à un emprunteur un montant égal au montant auquel la Société a renoncé en vertu du présent paragraphe, la Société peut augmenter le pourcentage dont elle a fait abandon à 75% de la valeur des travaux effectués sur le projet au cours de toute période de cinq mois commençant le 1^{er} novembre ou, au choix de la province, sauf pour 1974, commençant le 1^{er} décembre.»

3. Les dépenses exigées par la présente loi seront comblées au besoin lorsque le Parlement y affectera des deniers publics, conformément à la loi.

Reduction of indebtedness where project completed after March 31, 1975

Réduction de la dette lorsque le projet est complété après le 31 mars 1975

C-7

C-7

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

BILL C-7

An Act to amend the Statistics Act
(area statistics)

Loi modifiant la Loi sur la statistique
(statistiques de zone)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Statistics Act
(area statistics)

1970-71-72
c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (d) of section 3 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

To maintain
a co-ordi-
nated system
of social and
economic
statistics

“(d) generally to organize a scheme of co-ordinated social and economic statistics pertaining to the whole of Canada, to each of the provinces 10 thereof, and to any area of Canada the Minister may from time to time designate.”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi modifiant la Loi sur la statistique
(statistiques de zone)

1970-71-72
c. 15

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa d) de l'article 3 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce 5 qui suit:

«d) de façon générale, organiser un système de statistiques sociales et économiques coordonnées concernant le Canada tout entier, chacune de ses 10 provinces ainsi que toute zone au Canada que le Ministre peut à l'occasion désigner.»

Maintenir un
système de
statistiques
sociales et
économiques
coordonnées

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
1985-1986

Deuxième session, vingt-neuvième législature,
1985-1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to authorize the Dominion Bureau of Statistics to collect such economic and social statistics as may be useful in the preparation and administration of regional development policy.

Ce bill a pour objet d'autoriser le Bureau fédéral de la statistique à rassembler les statistiques économiques et sociales qui peuvent être utiles à la préparation et à l'application d'une politique de développement régional.

The words proposed to be added are underlined.

Les mots que l'on se propose d'ajouter sont soulignés.

Printed by the Queen's Printer

Imprimé par l'imprimeur de la Reine

M. Lacombe (Edmonton West)

M. Lacombe (Edmonton-Ouest)

C-8

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Income Tax Act
(section 239)

First reading, January 15, 1973

MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

C-8

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(article 239)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Income Tax Act
(section 239)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72,
c. 63

1. (1) Paragraph (g) of subsection (1) of section 239 of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding 5 years.”

(2) Subsection (2) of section 239 of the said Act is repealed.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(article 239)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'alinéa g) du paragraphe (1) de l'article 239 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 63

«g) à la fois de l'amende prévue à l'alinéa f) et d'un emprisonnement d'au plus 5 ans.»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 239 de ladite loi est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1(1): Section 239(1) of the *Income Tax Act* describes certain offences and provides for a maximum imprisonment on summary conviction of 2 years. This clause substitutes 5 years.

Clause 1(2): This clause would repeal section 239(2) of the Act which reads:

"Every person who is charged with an offence described by subsection (1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted upon indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to imprisonment for a term not exceeding 5 years and not less than 2 months."

These subsections must be read with section 257 of the Act which provides:

"257. Notwithstanding the *Criminal Code* or any other statute or law in force on the 30th day of June, 1948, the court has in any prosecution or proceeding under this Act, no power to impose less than the minimum fine or imprisonment fixed by this Act and the court has no power to suspend sentence."

The result is to give the Attorney General of Canada a discretionary, discriminatory and arbitrary power over the sentencing function—as distinct from the acquittal/conviction function—of the court. Additionally, even without use, the intimidating effect of this prosecution weapon upon the citizen may be such as to persuade him to settle prior to charge laid, or to plead guilty to a summary conviction charge, rather than contest his innocence under threat of indictment.

This Bill, therefore, proposes to abolish the indictment process while increasing the imprisonment penalty upon summary conviction to five years.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1(1): L'article 239(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* énumère certaines infractions et prévoit comme peine maximale un emprisonnement de 2 ans sur déclaration sommaire de culpabilité. Cet article la fait passer à 5 ans.

Article 1(2): Cet article abroge l'article 239(2) de la loi qui se lit comme suit:

«Toute personne accusée d'une infraction désignée au paragraphe (1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, en plus de toute autre peine prévue ailleurs, elle est passible d'un emprisonnement d'au plus 5 ans et d'au moins 2 mois.»

Ces paragraphes doivent être lus à la lumière de l'article 257 de la loi que voici:

«257. Nonobstant le *Code criminel* ou toute autre loi ou règle de droit en vigueur le 30^e jour de juin 1948, le tribunal n'a, dans toute poursuite ou procédure sous le régime de la présente loi, aucun pouvoir d'imposer moins que l'amende ou l'emprisonnement minimal que fixe la présente loi, et il ne peut pas suspendre une sentence.»

Ceci a comme résultat de conférer au procureur général du Canada un pouvoir discrétionnaire, discriminatoire et arbitraire sur la fonction correctionnelle du tribunal, par opposition à sa fonction de déterminer s'il y a culpabilité ou non. En outre, même si on ne l'utilise pas, l'effet intimidant de ce moyen de poursuite contre le citoyen peut l'amener à régler avant que l'accusation ne soit portée ou à reconnaître sa culpabilité devant une procédure en déclaration sommaire de culpabilité plutôt que de soutenir son innocence sous la menace d'une mise en accusation.

Aussi le présent bill propose-t-il l'abolition de la mise en accusation tout en augmentant à cinq ans la peine d'emprisonnement sur déclaration sommaire de culpabilité.

C-9

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to better assure the public's rights to freedom of access to public documents and information about government administration (administrative disclosure)

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-9

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi garantissant davantage le droit du libre accès aux documents et renseignements publics relatifs à l'administration du gouvernement (communication de renseignements administratifs)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

BILL C-9

An Act to better assure the public's rights to freedom of access to public documents and information about government administration (administrative disclosure)

Loi garantissant davantage le droit du libre accès aux documents et renseignements publics relatifs à l'administration du gouvernement (communication de renseignements administratifs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Administrative disclosure

1. Every administrative or ministerial commission, power and authority shall make its records and information concerning its doings available to any person at his request in reasonable manner and time.

5

1. Chaque commission et chaque autorité administrative ou ministérielle doit mettre ses dossiers et renseignements relatifs à son activité à la disposition de toute personne qui en fait la demande d'une façon et à un moment raisonnables.

Communication de renseignements administratifs

Exceptions

2. Section 1 does not apply to records or information

10

2. L'article 1 ne s'applique pas aux documents et renseignements

Exceptions

- (a) affecting national security;
- (b) concerning matters that are exempted by statute from disclosure;
- (c) concerning trade secrets, and commercial or financial matters of a privileged or confidential nature, obtained from private persons;
- (d) concerning any matter of private interest to the degree that the right to personal privacy excludes the public interest.

- a) touchant la sécurité nationale;
- b) concernant des sujets dont la divulgation fait l'objet d'une exemption légale;
- c) concernant les secrets des sociétés commerciales ou les questions commerciales ou financières d'une nature privilégiée et confidentielle, obtenus de particuliers;
- d) concernant toute question d'intérêt privé dans la mesure où le droit de garder un secret personnel exclut l'intérêt public.

15
20

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This bill is in aid of the public's right to know in what manner a government is administering the public duties entrusted and delegated to it by the people: save for exceptions that are in the public interest, the bill enacts Bentham's basic parliamentary Rule that public affairs must be conducted publicly.

Ce bill vise à appuyer le droit du public de savoir comment le gouvernement s'acquitte des devoirs publics à lui confiés et délégués par le peuple: sauf pour les exceptions qui sont d'intérêt public, le bill donne force de loi à la règle parlementaire fondamentale de Bentham selon laquelle les affaires publiques doivent être gérées publiquement.

First reading, January 16, 1973

First reading, January 16, 1973

Mr. Kavanagh (Fleming, York Centre)

Mr. Kavanagh (Fleming, York Centre)

C-10

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the British North America Act, 1867
(abolition of the Senate)

First reading, January 15, 1973

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-10

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique,
1867 (abolition du Sénat)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

BILL C-10

An Act to amend the British North America Act, 1867 (abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (abolition du Sénat)

30 and 31 Vict. c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30-31 Vict., c.3

1. Sections 17 and 18 of the *British North America Act, 1867*, are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit:

Constitution of Parliament of Canada, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)
Privileges of Commons

“17. There shall be One Parliament for Canada, consisting of the Queen and the House of Commons.

«17. Il y aura, pour le Canada, un Parlement composé de la Reine et de la Chambre des communes.

Constitution du Parlement du Canada, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (R.-U.)
Privileges des Communes

“18. The privileges, immunities, and 10 powers to be held, enjoyed, and exercised by the House of Commons, and by the Members thereof, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the 15 Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by 20 the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the Members thereof.”

«18. La Chambre des communes et ses 10 membres posséderont et exerceront les privilèges, les immunités et les pouvoirs que le Parlement du Canada aura, de temps à autre, déterminés au moyen d'une loi; mais, en déterminant ces privilèges, ces 15 immunités et ces pouvoirs, une loi du Parlement du Canada ne pourra en conférer de plus étendus que ceux que la Chambre des communes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem- 20 bres peuvent posséder et exercer au moment où cette loi est adoptée.»

Repeal

2. In the said Act, the heading “The Senate” and sections 21 to 36 which follow the said heading are repealed. 25

2. Dans ladite loi, la rubrique «Le Sénat» ainsi que les articles 21 à 36 qui suivent ladite rubrique sont abrogés. 25

Abrogation

Repeal

3. Section 39 of the said Act is repealed.

3. L'article 39 de ladite loi est abrogé. Abrogation

Abrogation

R.S., 1952, c. 304

4. Paragraph 3 of subsection (1) of section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

4. L'alinéa 3 du paragraphe (1) de l'article 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

R.S., 1952, c. 304

Rules for representation in Commons

“3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators represent-

30
«3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant

Règles régissant la représentation aux Communes

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 under the heading "The Senate", intended to be repealed by clause 2 of this Bill, are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and the voting in the Senate. All of these sections are repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, that is amendments to sections 17, 18, 39, 51, 51A, 59, 73, 74, 91, 99, 128, 139, 146 and 147.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», dont l'abrogation est proposée par l'article 2 du bill, constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, la méthode de pourvoir aux vacances, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Tous ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet est d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51, 51A, 59, 73, 74, 91, 99, 128, 139, 146 et 147 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, découlent de l'abrogation susmentionnée.

ing the said province on the 30th day of June, 1973, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.”

ladite province le 30 juin 1973, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.»

1915, 5-6 Geo. V.,
c. 45 (U.K.)

5. Section 51A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 51A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1915, 5-6 Geo. V.,
c. 45 (R.-U.)

Constitution of
House of
Commons

“**51A.** Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province on the 30th day of June, 1973.”

«**51A.** Nonobstant les dispositions de la présente loi, une province conserve toujours le droit à un nombre de députés à la Chambre des communes au moins égal au nombre de sénateurs représentant cette province le 30 juin 1973.»

Constitution de
la Chambre des
communes

Tenure of office
of Lieutenant-
Governors

6. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “Senate and”.

6. L'article 59 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «au Sénat et».

Durée des
fonctions des
lieutenants-gou-
verneurs

Legislative
Authority of
Parliament

7. Section 91 of the said Act is amended by deleting therefrom, in the second line of the said section, the words “Senate and”.

7. L'article 91 de ladite loi est modifié par le retranchement, à la deuxième ligne dudit article, des mots «du Sénat et».

Autorité législa-
tive du Parle-
ment du Canada

Tenure of office
of judges

8. Section 99 of the said Act is amended by deleting therefrom, in the second line and”.

8. L'article 99 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».

Mandat des
juges

9. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 128 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Oath of Alle-
giance, etc.

“**128.** Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribed before the Lieutenant-Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act.”

«**128.** Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que renferme la cinquième annexe de la présente loi.»

Serment d'allé-
giance, etc.

10. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Use of English
and French
languages

“**133.** Either the English or the French language may be used by any Person in the Debates of the House of Commons of Canada and of the Legislature of Quebec; and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under

«**133.** A la Chambre des communes du Canada et à la législature du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux respectifs des Chambres susdites devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de

Usage des
langues française
et anglaise

The Act and in or from all of any of the
 Countries of the British Empire.
 The Act of the Parliament of Canada
 and of the Legislature of Quebec shall be
 printed and published in both those
 languages.

11. The heading "L'Assemblée de la Province de Québec" shall be printed in the Act and in the Regulations made thereunder.
12. The Act may be cited as the "Act of 1954" and the heading "L'Assemblée de la Province de Québec" may be cited as the "Act of 1954".
13. This Act shall come into force on the first day of July, 1954.

L'acte de ce jour figurera dans les procès-
 verbaux en français et en anglais et sera joint au
 dossier de l'acte de procédure qui en
 constitue.

Les lois de l'Assemblée de la Province de Québec et de la
 législature de Québec doivent être
 imprimées et publiées dans l'une et l'autre
 de ces langues.

14. La rubrique "L'Assemblée de la Province de Québec" sera imprimée dans l'acte et les règlements faits en vertu de l'acte.
15. L'acte pourra être cité sous le nom "Loi de 1954" et l'Assemblée de la Province de Québec pourra être citée sous le nom "Assemblée de la Province de Québec".
16. L'Assemblée de la Province de Québec pourra être citée sous le nom "Assemblée de la Province de Québec".
17. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1954.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages.”

Repeal

11. The heading “XI.—Admission of Other Colonies” and sections 146 and 147, immediately following the said heading are repealed.

Short title and citation

12. This Act may be cited as the *British North America Act, 1973*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1973*.

Coming into Force

13. This Act shall come into force on the first day of July, 1973.

l'autre de ces deux langues dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront.

Les Lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»

Abrogation

11. La rubrique «XI. L'entrée d'autres colonies dans l'Union» et les articles 146 et 147, qui suivent immédiatement ladite rubrique, sont abrogés.

Titre abrégé et citation

12. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1973*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1973*.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1973.

20

The Act and its regulations shall be printed and published in both these languages.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both these languages.

14. The heading "Act" and "Loi" shall be used in the English and French versions respectively following the rules heading are printed.

15. This Act may be cited as the Official Languages Act, 1969, and the Official Languages Regulations may be cited as the Official Languages Regulations, 1969.

16. This Act shall come into force on the day of its assent.

Tout acte et ses règlements doivent être imprimés et publiés en ces deux langues.

Les lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une ou l'autre de ces langues.

14. Le mot "loi" et le mot "acte" doivent être employés respectivement dans les versions française et anglaise suivant les règles d'impression.

15. La présente loi peut être citée sous le nom de Loi de l'anglais et du français, 1969, et les règlements d'application de la présente loi peuvent être cités respectivement sous le nom de Règles de l'anglais et du français, 1969.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de son assent.

14

15

16

14

15

16

C-11

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Railway Act

First reading, January 15, 1973

MR. THOMAS (*Moncton*)

C-11

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. THOMAS (*Moncton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

BILL C-11

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2 1. Subsection 226(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor: 5 1. Le paragraphe 226(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 c. R-2

Appoint-
ment of
officer to
inquire into
accidents

“226. (1) The Commission shall appoint such person or persons as it thinks fit to inquire into all matters and things that it deems likely to cause or prevent accidents, and the causes of and the circumstances connected with any accident or casualty to life or property occurring on any railway and into all particulars relating thereto.” 10 15

«226. (1) La Commission doit nommer une personne ou des personnes qu'elle juge compétentes pour s'enquérir de toutes choses qu'elle estime de nature à causer ou à prévenir des accidents, et des causes et des circonstances d'un accident ou d'une perte de vie ou de biens, qui a eu lieu sur un chemin de fer, et de tous les détails s'y rattachant.» 10 15 Nomination
d'un
fonctionnaire
pour
s'enquérir
des accidents

2. Subsection 226(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 226(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Officer's
report

“226. (2) The person or persons so appointed shall report fully in writing, to the Commission, his or their doings and opinions on the matters respecting that he or they are appointed to inquire, and the Commission may act upon such report and may order the company to suspend or dismiss any employee of the company whom it may deem to have been negligent or wilful in respect of any” 20 25

«226. (2) Les personnes ainsi nommées doivent faire à la Commission un rapport circonstancié par écrit de ce qu'elles ont constaté et de leur opinion sur les choses au sujet desquelles elles ont été chargées d'instruire l'enquête; et, sur ce rapport, la Commission peut agir et peut ordonner à la compagnie de suspendre ou de destituer ceux de ses employés qu'elle juge coupables de négli-” 20 25 Rapport de
l'officier

such accident: such report and all documents pertaining thereto shall, within 14 days of the submission of the report to the Commission, or as soon as is reasonably practical, be made available in written form to the public."

gence ou de faute à l'égard de l'accident: ce rapport et tous documents s'y rattachant doivent, dans les 14 jours de la présentation du rapport à la Commission, ou aussitôt qu'il est raisonnablement possible de ce faire, être accessibles au public sous forme écrite.»

BILL C-11

BILL C-11

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

ROYAL PRINCE

ROYAL PRINCE

1. Subsection 236(1) of the Railway Act is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 236(1) de la Loi sur les chemins de fer est abrogé et remplacé par ce qui suit:

236. (1) The Commission shall appoint such person or persons as it thinks fit to inquire into all matters and things that it deems likely to cause or prevent accidents, and the causes of and the circumstances connected with any accident or casualty to life or property occurring on any railway and into all particulars relating thereto.

236. (1) La Commission doit nommer une personne ou des personnes qu'elle juge compétentes pour s'enquérir de toutes choses qu'elle estime de nature à causer ou à prévenir des accidents, et des causes et des circonstances d'un accident ou d'une perte de vie ou de biens, qui a eu lieu sur un chemin de fer, et de tous les détails s'y rattachant.

2. Subsection 236(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 236(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

236. (2) The person or persons so appointed shall report fully in writing, to the Commission, his or their duties and opinions on the matters respecting that work they are appointed to inquire, and the Commission may set upon such reports and may order the company to answer or discuss any employee of the company whom it may deem to have been negligent or vitious in respect of any

236. (2) Les personnes ainsi nommées doivent faire à la Commission un rapport circonstancié sur tout ce qu'elles ont constaté et de leur opinion sur les choses en objet desquelles elles ont été chargées d'enquêter. Le rapport peut être en français ou en anglais. En outre, la Commission peut ordonner la compagnie de répondre à la Commission sur les faits et de discuter avec elle les employés qu'elle juge susceptibles de négligence ou de faute à l'égard de l'accident.

C-12

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the British North America Acts, 1867
to 1965. (Yukon and Northwest Territories Senate
Representation)

First reading, January 15, 1973

MR. NIELSEN

C-12

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britan-
nique, 1867 à 1965. (représentation du Yukon et
des territoires du Nord-Ouest au Sénat)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. NIELSEN

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965. (Yukon and Northwest Territories Senate Representation)

Her Majesty, by and with the advice consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Sections 21 and 22 of the *British North America Act, 1867*, are repealed and the following substituted therefor:

Number of
Senators

“21. The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One Hundred and Four Members, who shall be styled Senators. 10

Represent-
ation of
Provinces
and
Territories
in Senate

22. In relation to the Constitution of the Senate Canada shall be deemed to consist of Four Divisions:

1. Ontario; 15
2. Quebec;

3. The Maritime Provinces, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island;

4. The Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta; 20

which Four Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows:— Ontario by twenty-four senators; Quebec 25 by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965. (représentation du Yukon et des territoires du Nord-Ouest au Sénat)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les articles 21 et 22 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

«21. Sujet aux dispositions du présent acte, le Sénat se composera de cent quatre membres, qui seront appelés sénateurs. 10

Nombre de
sénateurs

22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre quatre divisions:

1. Ontario; 15
2. Québec;

3. Les Provinces Maritimes, la Nouvelle-Écosse, et le Nouveau-Brunswick, ainsi que l'Île-du-Prince-Édouard;

4. Les provinces occidentales du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la 20 Saskatchewan et de l'Alberta;

lesquelles quatre divisions doivent (sous réserve des dispositions de la présente loi) être également représentées au Sénat ainsi qu'il suit: Ontario par vingt-quatre sénateurs; Québec par vingt-quatre sénateurs; les Provinces Maritimes et l'Île-du-

Représenta-
tion des
provinces
au Sénat

EXPLANATORY NOTES

Sections 1 and 2 of the British North America Act, 1886 read as follows:

"1. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or in either of them, of any territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof.

2. Any Act passed by the Parliament of Canada before the passing of this Act for the purpose mentioned in this Act shall, if not disallowed by the Queen, be, and shall be deemed to have been, valid and effectual from the date at which it received the assent, in Her Majesty's name, of the Governor General of Canada."

The purpose of this Bill is to make provision for representation in the Senate of territories which form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof, as authorized by the Act of 1886.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 1 et 2 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, se lisent comme suit:

«1. Le Parlement du Canada pourra, de temps à autre, pourvoir à la représentation au Sénat et à la Chambre des communes du Canada, ou à l'un ou l'autre, de tous territoires formant partie du Dominion du Canada, mais non compris dans aucune de ses provinces.

2. Toute loi passée par le Parlement du Canada avant la sanction du présent acte pour la fin mentionnée au présent, sera, si elle n'est pas désavouée par la Reine, censée avoir été valide et effective à compter de la date à laquelle elle aura reçu, au nom de Sa Majesté, la sanction du Gouverneur général du Canada.»

Le présent bill a pour objet de prévoir la représentation au Sénat des territoires qui forment partie du Dominion du Canada, mais ne sont compris dans aucune de ses provinces, comme le permet l'Acte de 1886.

twenty-four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, six thereof representing Manitoba, six thereof representing British Columbia, six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta.

Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members.

The Yukon Territory and the Northwest Territories shall be entitled to be represented in the Senate by two members, one for the Yukon Territory and one for the Northwest Territories.

In the case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada."

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"28. The number of Senators shall not at any time exceed One Hundred and Twelve."

3. This Act may be cited as the *British North America Act, 1973*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1973*.

Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, dont dix représentent la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces de l'Ouest par vingt-quatre sénateurs, dont six représentent le Manitoba, six la Colombie-Britannique, six la Saskatchewan et six l'Alberta.

La province de Terre-Neuve aura droit d'être représentée au Sénat par six membres.

Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest auront droit d'être représentés au Sénat par deux membres, dont un pour le territoire du Yukon et un pour les territoires du Nord-Ouest.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant, sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada énumérés dans l'annexe A du chapitre premier des Statuts codifiés du Canada.»

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. Le nombre des sénateurs ne devra, en aucun temps, excéder cent douze.»

3. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1973*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1973*.

Maximum number of Senators

Short title and citation.

Nombre maximum des sénateurs

Titre abrégé et citation

C-13

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting National Youth Appreciation Week

First reading, January 15, 1973

MR. REYNOLDS

C-13

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi concernant la semaine nationale d'appréciation
de la jeunesse

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. REYNOLDS

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting National Youth
Appreciation Week

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Youth Appreciation Week Act*.

National
Youth
Apprecia-
tion Week

2. Throughout Canada in each year, the
third week in the month of November shall
be known and observed as National Youth
Appreciation Week.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi concernant la semaine nationale
d'appréciation de la jeunesse

Sa Majesté, de l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

5

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la semaine nationale d'appré-
ciation de la jeunesse*.

Titre abrégé

5

2. Chaque année, dans toute l'étendue du
Canada, la troisième semaine du mois de
novembre sera connue et observée sous le
nom de semaine nationale d'appréciation de
la jeunesse.

Semaine
nationale
d'apprécia-
tion de la
jeunesse

10

EXPLANATORY NOTES

The purposes of this Bill are:

To recognize the accomplishments of youth in the home, school, church and community;

To promote more active participation by members of families in the interest and activities involving the family as a unit; and to encourage parents to rededicate themselves to the responsibilities of parenthood;

To encourage organizations and other groups to publicly show their respect for youth;

To encourage the news media to recognize the accomplishments and contributions of youth through regular and special features;

To provide the proper environment for youth, including opportunities for participation in recreational and social activities;

To focus attention on the influence religion and morals have on the lives of youth and to encourage youths to actively participate in spiritual activities; and

To encourage a greater interchange of ideas between adults and youth leading to a broader understanding of each other's problems.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet:

de reconnaître les réalisations de la jeunesse au foyer, à l'école, à l'église et dans le pays;

de promouvoir une participation plus active de la part des membres des familles, dans l'intérêt de la famille, aux activités intéressant la famille en tant qu'unité; et d'encourager les parents à se consacrer à leurs devoirs de parents;

d'encourager des organisations et d'autres groupes à faire connaître publiquement leur estime à l'égard de la jeunesse;

d'encourager les médias d'information à reconnaître, par voie de bulletins spéciaux ou réguliers, les réalisations et contributions de la jeunesse;

de fournir à la jeunesse un milieu approprié, notamment des occasions de participer à des activités récréatives et sociales;

d'attirer l'attention sur l'influence de la religion et de la moralité sur la vie des jeunes et de les encourager à participer activement à des activités spirituelles; et

d'encourager un plus grand échange d'idées entre les adultes et les jeunes, de façon à favoriser une meilleure compréhension de leurs problèmes respectifs.

C-14

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Bank of Canada Act

First reading, January 15, 1973

MR. CAOINETTE (*Témiscamingue*)

C-14

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

Loi modifiant la Loi constituant en corporation
la Banque du Canada

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. CAOINETTE (*Témiscamingue*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Bank of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-2 1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding sixty years to the Government of Canada or the government of any province based on the real credit of Canada or the province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration;” 10

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is repealed. 15

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

Loi modifiant la Loi constituant en corporation la Banque du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 18(1)i) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 S.R., c. B-2

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes n'excédant pas soixante ans, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage du crédit réel du pays ou de telle province qui se prévaudra des avantages de ladite loi à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration;» 15

2. L'alinéa 18(1)j) de ladite loi est abrogé. 15

First Reading, Twenty-Ninth Parliament,
22 March 1975

Présentation de la Loi modifiant la Loi sur
la Banque du Canada, 22 Mars 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration.

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la Banque du Canada de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration.

First reading, January 13, 1975

Présentation de la Loi le 13 janvier 1975

M. P. ...

M. P. ...

The House of Commons of Canada

Chambre des députés du Canada

BILL C-19

BILL C-14

Loi relative à la Loi sur l'accès à l'information

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information

The purpose of this bill is to amend the Access to Information Act to provide for the disclosure of information held by the Government of Canada or a government department or a person acting on behalf of the Government of Canada or a government department.

The purpose of this bill is to amend the Access to Information Act to provide for the disclosure of information held by the Government of Canada or a government department or a person acting on behalf of the Government of Canada or a government department.

The bill amends the Access to Information Act to provide for the disclosure of information held by the Government of Canada or a government department or a person acting on behalf of the Government of Canada or a government department.

The bill amends the Access to Information Act to provide for the disclosure of information held by the Government of Canada or a government department or a person acting on behalf of the Government of Canada or a government department.

1. Section 1(1) of the Act is amended to read as follows:

1. Section 1(1) of the Act is amended to read as follows:

C-15

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act concerning the exportation of the
growth and produce of Canada

First reading, January 15, 1973

MR. PETERS

C-15

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi concernant l'exportation des denrées cultivées
et produites au Canada

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

BILL C-15

An Act concerning the exportation of the
growth and produce of Canada

Loi concernant l'exportation des denrées
cultivées et produites au Canada

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

Export of Primary Products

Exportation des produits primaires

Licences
required

1. Except as provided in the regulations,
no person shall export from Canada any
primary product except under the authority
of and in accordance with a licence issued
under this Act.

5

1. Sauf dans les cas prévus par les rè-
glements, nul ne doit exporter du Cana-
da un produit primaire à moins d'y
être autorisé par un permis délivré en
vertu de la présente loi et de se conformer
aux conditions que prévoit ce permis.

Nécessité
d'un permis

Issue of Licences

Délivrance de permis

Issue of
licences

2. (1) Subject to the regulations, the
Tariff Board may issue licences, upon such 10
terms and conditions as are prescribed by
the regulations, for the exportation of pri-
mary products.

2. (1) Sous réserve des règlements, la 10
Commission du tarif peut délivrer des
permis, aux conditions prévues par les rè-
glements, en ce qui concerne l'exportation
des produits primaires.

Délivrance
de permis

Restrictions

(2) A licence may be restricted or limit-
ed as to area, quantity or time or as to 15
class or kind of product.

(2) Tout permis peut comporter des 15
restrictions ou limitations quant au terri-
toire, à la quantité ou à la durée, ou quant
aux classes et catégories de produits.

Restrictions

Considera-
tions
applicable
to issue of
licences

3. Upon application for a licence the
Tariff Board shall have regard to all con-
siderations that appear to it to be relevant
and, without limiting the generality of the 20
foregoing, the Tariff Board shall satisfy
itself that

3. En examinant une demande de per-
mis, la Commission du tarif doit tenir 20
compte de tout facteur qui lui semble per-
tinent et, sans restreindre la généralité de
ce qui précède, elle doit s'assurer

Facteurs
dont il faut
tenir compte
dans la
délivrance
des permis

(a) the quantity of the primary product
to be exported does not exceed the sur-
plus remaining after due allowance has 25
been made for the reasonably foreseeable
requirements for use in Canada having
regard to the development of production
and consumption in Canada;

a) que la quantité exportée de ce pro-
duit primaire ne dépasse pas l'excédent 25
qui reste après qu'il a été dûment tenu
compte des quantités dont on peut rai-
sonnablement prévoir que le Canada
aura besoin, eu égard au progrès de la
production et de la consommation au 30
Canada;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit, license and regulate the exportation of basic and primary resources. No license will be granted until the authority has ascertained that the national interest of Canada now and in the foreseeable future can best be served by such export permit.

No primary product can be exported until every effort is expended to insure the growth of its secondary manufacturing potential in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette proposition de loi prévoit des limites, des permis et une réglementation applicables à l'exportation des ressources primaires. Aucun permis ne sera délivré tant que l'autorité n'aura pas bien établi que l'intérêt national du Canada, présent et raisonnablement prévisible, trouvera son profit dans la délivrance d'un semblable permis d'exportation.

Aucun produit primaire ne pourra être exporté tant qu'on n'aura pas épuisé toutes les possibilités de développer, au Canada, une éventuelle industrie de fabrication secondaire greffée sur ce produit.

(b) the price to be charged by an applicant for a primary product exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) upon the balance of convenience and necessity, the exportation is in the public interest.

Revocation
and suspen-
sion of
licences

4. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Tariff Board may by order revoke or suspend a licence if, in the opinion of the Board, the person to whom it was issued has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

Notice and
hearing

(2) No order shall be made under this section unless notice has been given to the holder of the licence who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard.

Economic
Council
to assist
Board

5. The Economic Council of Canada shall on its own initiative, or if directed to do so by the Tariff Board, conduct such studies, inquiries and other undertakings as may be necessary to aid and assist the Tariff Board to carry out its duties under this Act, and shall report to, advise or make recommendations to the Board with respect thereto, as the circumstances require.

b) que le prix exigé par le requérant pour un produit primaire qu'il exporte est juste et raisonnable, par rapport à l'intérêt public; et

c) que, une fois établi l'équilibre entre les commodités et les nécessités économiques, l'exportation est dans l'intérêt public.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la Commission du tarif peut, par décret, révoquer ou suspendre tout permis si elle estime que la personne à qui elle l'a accordé a violé une des conditions de ce permis ou a négligé de s'y conformer.

(2) Aucun décret ne doit être rendu en vertu du présent article sauf si le détenteur de permis accusé d'avoir enfreint une condition du dit permis ou négligé de s'y conformer a reçu un avis à cet égard et s'il lui a été fourni l'occasion de se faire entendre.

5. Le Conseil économique du Canada doit, de sa propre initiative ou d'ordre de la Commission du tarif, entreprendre les études, enquêtes et autres travaux qui peuvent être nécessaires pour aider la Commission du tarif à s'acquitter des responsabilités que lui confère la présente loi et doit communiquer à la Commission les rapports, les conseils et les recommandations qui ont trait à ces responsabilités, selon que l'exigent les circonstances.

Révocation
et suspen-
sion des
permis

Avis et
audition

Le Conseil
économique
doit aider la
Commission

C-16

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Indian Act

First reading, January 15, 1973

MR. FOSTER

C-16

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. FOSTER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Indian Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S. c. I-6

1. Section 77 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility
of voters
for chief

“77. (1) A member by a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors. 10

Councillor

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section.” 20

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 77 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R. c. I-6

5

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers. 10

Qualités
exigées des
électeurs au
poste de chef

(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.» 20

15 Conseiller
20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to lower the voting age to eighteen years from the present twenty-one years of age in elections for the positions of chief and councillor of Indian bands so that it conforms with the legal voting age in federal elections and the legal voting age in many of the provinces and to give young people in the age bracket of 18-21 years an opportunity to participate fully in the democratic process as it relates to elections on Indian reserves.

Section 77 at present reads as follows:

"77. (1) A member of a band who is of the full age of *twenty-one* years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

(2) A member of a band who is of the full age of *twenty-one* years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'abaisser de vingt et un ans à dix-huit ans l'âge légal ouvrant droit de vote aux élections aux postes de chef et de conseiller de bandes d'Indiens de sorte qu'il corresponde à l'âge légal ouvrant droit de vote aux élections fédérales de même qu'à celui qui est établi dans plusieurs provinces; il vise également à donner aux jeunes qui forment le groupe d'âge de 18 à 21 ans l'occasion de participer activement au processus démocratique relatif aux élections qui ont lieu dans les réserves indiennes.

L'article 77 se lit actuellement comme suit:

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a *vingt et un* ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a *vingt et un* ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.»

The House of Commons at Ottawa

Chambre des députés de Québec

BILL C-10

BILL C-16

The Citizenship Act

The Citizenship Act

The purpose of this bill is to amend the Citizenship Act in order to provide for the naturalization of persons who are citizens of a foreign country and who have been naturalized in that country after the coming into force of the Act.

The purpose of this bill is to amend the Citizenship Act in order to provide for the naturalization of persons who are citizens of a foreign country and who have been naturalized in that country after the coming into force of the Act.

Section 1. The Citizenship Act is amended to read as follows: (1) The purpose of this Act is to provide for the naturalization of persons who are citizens of a foreign country and who have been naturalized in that country after the coming into force of this Act.

Section 1. The Citizenship Act is amended to read as follows: (1) The purpose of this Act is to provide for the naturalization of persons who are citizens of a foreign country and who have been naturalized in that country after the coming into force of this Act.

any person who is a citizen of a foreign country and who has been naturalized in that country after the coming into force of this Act.

any person who is a citizen of a foreign country and who has been naturalized in that country after the coming into force of this Act.

C-17

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, January 15, 1973

MR. BUCHANAN

C-17

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. BUCHANAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

1. Wherever the words "enumeration
date" are found in sections 16 and 17 of
the *Canada Elections Act* there shall be
substituted, unless the context requires
otherwise, the words "date that the elec-
toral list is updated".

1. Chaque fois que l'expression «date de
l'énumération» est employée aux articles 5
16 et 17 de la *Loi électorale du Canada*,
on doit y substituer, à moins que le con-
texte ne s'y oppose, l'expression «date où
la liste électorale est mise à jour».

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)

2. Section 18 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

"18. A permanent electoral list, which
is updated periodically and which may
be revised up to the fifteenth day before
polling day, shall be prepared by the 15
Chief Electoral Officer."

«18. Le directeur général des élections
doit dresser une liste électorale perma-
nente qui est mise à jour périodiquement
et qui peut être révisée avant le quinziè- 15
me jour qui précède le jour du scrutin.»

3. Paragraphs 106(a) and 106(d) of
the said Act are repealed.

3. Les alinéas 106a) et 106d) de ladite
loi sont abrogés.

4. The said Act is further amended by
adding the following subsection to section 20
4:

4. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction, à l'article 4, du paragraphe 20
suivant:

"(5) The Chief Electoral Officer may
make such other amendments to this
Act as are necessary to give effect to an
Act to amend the Canada Elections Act 25
presented to the House of Commons
January 15, 1973 and such other amend-
ments, if any, shall be published forth-
with in the *Canada Gazette*."

«(5) Le directeur général des élections
peut apporter à la présente loi les modi-
fications qui sont nécessaires pour don-
ner effet à la Loi modifiant la Loi 25
électorale du Canada présentée à la
Chambre des communes le 15 janvier
1973, et ces modifications, s'il en est,
seront immédiatement publiées dans la
Gazette du Canada.» 30

Printed by the Queen's Printer
at Ottawa, Canada

Printed by the Queen's Printer
at Ottawa, Canada

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to amend the Canada Elections Act to discontinue the present method of enumeration and to replace it with a permanent electoral list.

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi électorale du Canada de façon à abandonner la présente méthode d'énumération et de la remplacer par une liste électorale permanente.

Printed by the Queen's Printer
at Ottawa, Canada

Printed by the Queen's Printer
at Ottawa, Canada

First reading, January 14, 1970

First reading, January 14, 1970

C-18

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-18

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

An Act to provide for the establishment of the
Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska
Highway)

First reading, January 15, 1973

BILL C-18

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de
la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska)

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

An Act to provide for the establishment of the Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Alaska-Yukon Highway Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Administration de la route Alaska-Yukon*.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

“Authority” means the Alaska-Yukon Highway Authority established pursuant to this Act;

“Highway” means that part of the Alaska-Yukon Highway, prior to this enactment known as the “Alaska Highway” and described as extending from Mile 83, in the Province of British Columbia, to Whitehorse, in the Yukon Territory;

“member” means a member of the Authority and includes an associate member except where the context otherwise requires; and

“vehicle” means a device, in, upon, or by which a person or property is or may be transported or drawn upon a highway.

2. Dans la présente loi, l'expression

«Administration» désigne l'Administration de la route Alaska-Yukon, établie en conformité de la présente loi;

«route» désigne ce tronçon de la route Alaska-Yukon connue antérieurement à la présente mesure législative sous le nom de «route de l'Alaska» et décrite comme reliant Mile 83, dans la province de la Colombie-Britannique, à Whitehorse, territoire du Yukon;

«membre» désigne un membre de l'Administration et comprend un membre associé à moins que le contexte n'exige une autre interprétation; et

«véhicule» désigne un dispositif dans lequel, sur lequel ou par lequel des personnes ou des biens sont ou peuvent être transportés ou tirés sur une route.

Définitions

«Administration»

10 «Authority»

«route»

«Highway»

«membre»

«Member»

«véhicule»

«Vehicle»

25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the development of the Alaska-Yukon Highway as a matter of national and international importance. See *Battelle Memorial Institute Report, Alberta Legislative Assembly Proceedings of 17 March 1964*, and *Bill S. 282 of the United States Senate, 1st Session, 89th Congress, 6 January 1965*.

The Bill provides that a non-Crown corporation may be established to take over the development of the Highway within Canada.

The following features of the Bill may be noted:

The project is made a national concern (*Clause 7(3)*). It is administered by a body (*Clause 3 (1)*) that provides for regional and for federal and provincial political interest. There is opportunity to appoint associate members of the United States or other persons representing distinct interests.

Three of the members are the House of Commons members for the time being who have a regional interest in the Highway—that is, the members for Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon Territory. They also have a voice in the House to put forward the case for development and maintenance of the Highway from a national standpoint and to petition the House for funds to that end. The parliamentary genesis and functions of these members may be compared with the U.K. *Parliamentary Charity Commissioner* and the French *commissaires-enquêteurs* and *rapporteurs*. Provision is made for members representing Alberta, British Columbia and the Yukon Territory. Associate members can be appointed to represent non-Canadian interests on the international project, on the one hand, or municipal interests, on the other. Finally, the federal government may appoint members from its officers and employees.

The Authority is a non-Crown body and has power to accept gifts and to borrow money at home and abroad.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'attribuer à l'aménagement de la route Alaska-Yukon une importance à la fois nationale et internationale. Voir *Battelle Memorial Institute Report, Procès-verbaux de l'Assemblée législative de l'Alberta du 17 mars 1964*, et *Bill S. 282 du Sénat des États-Unis, première session, quatre-vingt-neuvième Congrès, 6 janvier 1965*.

Le bill prévoit l'établissement d'un organisme ne relevant pas de la Couronne, chargé de l'aménagement du tronçon situé en territoire canadien.

On notera dans le bill, les caractéristiques suivantes:

Le projet revêt un caractère national (*Article 7(3) du bill*.) Sa gestion relèvera d'un organisme qui tiendra compte des intérêts régionaux, fédéraux et provinciaux, sur le plan politique. On pourra y nommer des membres associés représentant les États-Unis ainsi que d'autres personnes agissant pour des intérêts divers.

Trois de ses membres sont les députés actuels de la Chambre des communes directement intéressés à l'aménagement de cette route, c'est-à-dire ceux des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon. Ils sont les porteparole tout désignés à la Chambre pour appuyer le projet d'aménagement et d'entretien de la route, en faire une affaire d'intérêt national et réclamer à la Chambre des crédits à cette fin. Le rôle et les attributions de ces députés, sur le plan parlementaire, peuvent se rapprocher de ceux du *Parliamentary Charity Commissioner* du Royaume-Uni et de ceux des *commissaires-enquêteurs* et des *rapporteurs* français. On y prévoit le choix de membres pour représenter l'Alberta, la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon. On pourrait leur adjoindre des membres associés pour représenter, dans le cadre international du projet, d'une part, des intérêts non canadiens, et d'autre part, les intérêts des municipalités. Enfin, il est loisible au gouvernement fédéral de choisir des membres parmi ses fonctionnaires et employés.

L'Administration n'est pas une société de la Couronne; elle peut accepter des dons et emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION

ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION

Alaska-
Yukon
Highway
Authority

3. (1) There may be established under authority of this Act a body corporate called the Alaska-Yukon Highway Authority, to consist of

(a) three members, being the members of the House of Commons for the electoral districts of Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon or, as the case may be, those electoral districts which, in the judgment of the Authority, substantially are or substantially include the territorial areas Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon electoral districts as constituted in the year 1964;

(b) six members, two to be appointed during pleasure by the Lieutenant Governor in Council of each of the Provinces of Alberta and British Columbia and by the Commissioner in Council of the Yukon Territory;

(c) three members, appointed during pleasure by the Governor in Council from among the officers or employees of Her Majesty; and

(d) associate members, being not more than three in number, each of whom to be appointed by the Authority to hold office for a term not to exceed six years.

(2) The Authority shall be established when seven persons qualified to be members assemble and elect a provincial chairman.

(3) The Authority is not an agent of Her Majesty and the members of the Authority as such are not part of the public service of Canada.

MEMBERS AND STAFF

Disqualifi-
cation for
House of
Commons

4. (1) A member or associate member who is paid by the Authority is not capable of sitting in the House of Commons during his tenure as a member.

Administra-
tion de la
route
Alaska-
Yukon

3. (1) Il peut être établi, sous l'autorité de la présente loi, un corps constitué appelé l'Administration de la route Alaska-Yukon, devant se composer

a) de trois membres, soit les députés à la Chambre des communes des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace-River et du Yukon, ou, selon le cas, des circonscriptions électorales qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou incluent effectivement les régions territoriales de Prince George-Peace River, de Peace-River et des circonscriptions électorales du Yukon telles qu'elles ont été établies en l'année 1964;

b) de six membres, dont deux doivent être nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et par le Commissaire en conseil du territoire du Yukon;

c) de trois membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil choisis parmi les fonctionnaires ou employés de Sa Majesté; et

d) de membres associés, au nombre de trois au plus, chacun d'entre eux devant être nommé par l'Administration pour occuper sa charge pendant au plus six ans.

(2) L'Administration sera établie lorsque sept personnes présentant les qualités requises pour être membres se réunissent et élisent un président provisoire.

(3) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et les membres de l'Administration ne font pas, à ce titre, partie du service public du Canada.

MEMBRES ET PERSONNEL

4. (1) Un membre ou un membre associé qui est rétribué par l'Administration ne peut siéger à la Chambre des communes pendant sa période d'activité à titre de membre.

Ne peut être
membre de
la Chambre
des com-
munes

Canadian citizenship and residence	(2) A member, other than an associate member, must be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada.	(2) Un membre, autre qu'un membre associé, doit être de nationalité canadienne et résider ordinairement au Canada.	Citoyenneté canadienne et résidence
Chairman	5. (1) The members of the Authority shall elect one of their number, other than an associate number, as Chairman.	5. (1) Les membres de l'Administration doivent élire l'un d'entre eux, autre qu'un membre associé, à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Authority and a vacancy in the membership of the Authority does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres de l'Administration constitue un quorum et une vacance parmi les membres de l'Administration ne porte pas atteinte au droit d'agir de ceux qui restent.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, such remuneration out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(3) Il peut être payé à tout membre de l'Administration, qui n'est pas un membre de la Chambre des communes, d'une assemblée législative ou du Conseil du territoire du Yukon, telle rémunération prélevée sur les fonds de l'Administration que cette dernière peut fixer.	Rémunération des membres
Officers and employees	6. (1) The Authority may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority.	6. (1) L'Administration peut nommer un fonctionnaire exécutif en chef et employer tels autres fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exécuter les objets de l'Administration et s'acquitter de ses fonctions.	Fonctionnaires et employés
Salaries	(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(2) Le fonctionnaire exécutif en chef et les autres fonctionnaires et employés reçoivent les traitements, la rémunération et les indemnités que l'Administration peut fixer et qui sont prélevés sur ses fonds.	Traitements
OBJECTS AND DUTIES		OBJETS ET ATTRIBUTIONS	
Objects	7. (1) The objects of the Authority are to construct, reconstruct, improve, extend and maintain the Highway.	7. (1) L'Administration a pour objet de construire, reconstruire, améliorer, étendre et entretenir la route.	Objets
Duties	(2) The Authority has the management, regulation and control of the Highway.	(2) L'Administration est chargée de la gestion, de la réglementation et du contrôle de la route.	Attributions
Highway for general advantage of Canada	(3) The Highway is hereby declared to be for the general advantage of Canada and any work or undertaking necessary or incidental to an object of the Authority is a work or undertaking for the general advantage of Canada.	(3) La route est par les présentes déclarée être à l'avantage général du Canada et tout ouvrage ou entreprise que requiert l'un des objets de l'Administration ou qui en résulte est un ouvrage ou une entreprise à l'avantage général du Canada.	La route est à l'avantage général du Canada

GENERAL POWERS

Management, regulation and control

8. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their user.

Powers to purchase and dispose

(2) For the furtherance of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct, and operate and maintain buildings, bridges, viaducs, tunnels or other structures, and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, of such land, structures or equipment.

(3) The Authority may dispose of any portion of the lands on which the Highway is situated, by sale or otherwise, to the province or territory in which such portion is situated.

Administration of Crown and municipal property

(4) The Authority may administer and develop upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality adjacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on, the Highway or in the immediate vicinity thereof.

Necessary and incidental powers

(5) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act.

EXPROPRIATION POWER

Expropriation

9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Authority.

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Gestion, réglementation et contrôle

8. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains qu'emprunte la route ainsi que des bâtiments et autres biens meubles ou immeubles qui s'y trouvent ou qui se rattachent à leur utilisation.

5

Pouvoir d'acquérir et l'aliéner

(2) Pour mieux réaliser ses objets, l'Administration peut acheter ou autrement acquérir des terrains, acheter ou construire, exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres structures, de la machinerie ou autre outillage en usage pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route, et aliéner, par vente ou autrement, ces terrains, ouvrages ou outillage.

10

(3) L'Administration peut aliéner toute partie des terrains qu'emprunte la route, par vente ou autrement, à la province ou territoire où se trouve cette partie de terrain.

20

(4) L'Administration peut gérer et administrer pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou pour le compte de toute municipalité limitrophe de la route, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou appartenant à cette municipalité, selon le cas, qui sont partie intégrante de la route ou s'y trouvent ou sont dans son voisinage immédiat.

30

(5) L'Administration dispose de tous les pouvoirs essentiels et accessoires pour la réalisation de ses objets et pour la mise en œuvre de tout pouvoir dont la présente loi fait mention.

35

POUVOIR D'EXPROPRIER

Expropriation

9. L'Administration peut prendre ou acquérir des terrains sans le consentement du propriétaire lorsqu'elle est incapable de s'entendre avec celui-ci quant au prix qui doit en être payé, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent,

40

45

mutatis mutandis, à l'acquisition de ces terrains par l'Administration.

FINANCING POWERS

Gifts and
loans

10. (1) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

Authority
may
borrow,
and issue
debentures

(2) The Authority may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

BY-LAWS

By-laws

11. (1) The Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the Highway and the works and property under its jurisdiction, including by-laws respecting

- (a) the regulation of traffic and the user of the Highway by vehicles; 25
(b) the regulation of all works and operations on the Highway;
(c) the regulation or prohibition of crossings, railway or otherwise, on the Highway; 30
(d) the construction, operation and maintenance of
(i) inns, garages, service stations, depots, grain elevators, restaurants, terminals and other facilities to serve the Highway; and 35
(ii) pipes, conduits and other works or appliances on the Highway and pipes or lines of wire or cable across, over or under the Highway; 40

POUVOIRS DE FINANCEMENT

Dons et
prêts

10. (1) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres et d'autres biens de toute sorte par dons, prêts ou autrement, de toute personne, corps constitué ou corps politique, et elle peut dépenser, gérer et aliéner ces fonds, titres et autres biens sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces fonds, titres et autres biens ont été donnés ou prêtés à l'Administration ou mis à sa disposition.

(2) L'Administration peut

- a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au moins.

L'Adminis-
tration peut
emprunter
et émettre
des
obligations

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements
adminis-
tratifs

11. (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la gestion de ses affaires intérieures et les attributions de ses fonctionnaires et employés, ainsi que la direction et le contrôle de la route, des travaux et des biens qui sont sous sa juridiction, y compris des règlements administratifs concernant:

- a) la réglementation de la circulation et l'usage de la route par les véhicules;
b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route; 30
c) la réglementation ou l'interdiction de croisements, ferroviaires ou autres, sur la route;
d) la construction, l'exploitation et l'entretien 35
(i) d'auberges, garages, stations-service, dépôts, élévateurs à grain, restaurants, terminus et autres facilités desservant la route; et
(ii) de tuyaux, canalisations et autres ouvrages ou appareils sur la route et de tuyaux ou canalisations pour fils ou câbles en travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

(e) the regulations or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables along, across, over or under the Highway;

(f) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Authority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and

(i) the regulation of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be served upon the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the Highway.

PUBLIC INTEREST

Tenders

12. (1) The Authority shall invite tenders by public advertisement, or where such course is impracticable, then by public notice, for work to be performed in carrying out its objects, except in case of pressing emergency where delay would be injurious to the public interest or except where, from the nature of the work, it can be more expeditiously and economically executed by the officers and employees of the Authority.

How dealt with

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders, and the prices shall then and there be made known.

e) la réglementation ou l'interdiction de l'érection de tours ou mâts, et le montage ou la pose de fils ou de câbles de long, à travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

f) le transport, la manipulation ou l'emmagasinage en bordure de la route d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou vraisemblablement constitueront un danger ou un risque pour les personnes ou pour les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

h) la pénalité qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement; et

i) la réglementation de toutes les personnes et de tous les véhicules qui s'aventurent sur la route ou l'utilisent.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de semblable règlement doit, au moins quarante jours avant son entrée en vigueur, être signifié au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de chaque municipalité bordant la route.

INTÉRÊT PUBLIC

12. (1) L'Administration doit, par annonces publiques ou, si on ne peut y recourir, par avis publics, solliciter des soumissions pour les travaux à exécuter en vue de la réalisation de ses objets, sauf en cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public ou lorsque, en raison de la nature des travaux, ceux-ci peuvent être plus efficacement et plus économiquement exécutés par les fonctionnaires et les employés de l'Administration.

Soumissions

(2) L'Administration doit procéder à l'ouverture en public de toutes les soumissions reçues dans chaque cas, à l'heure et à l'endroit indiqués dans l'annonce ou l'avis sollicitant les soumissions, et les prix doivent alors être rendus publics.

Comment on procède

Interest of members	<p>13. A member of the Authority shall not, directly or indirectly,</p> <p>(a) hold, acquire, or become interested in any share, stock, bond, debenture, or other security of any company that has financial dealings with the Authority;</p> <p>(b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or</p> <p>(c) have any interest in any contract or sub-contract for materials supplied to or work done for the Authority.</p>	<p>13. Un membre de l'Administration ne doit pas, directement ou indirectement,</p> <p>a) posséder ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou non, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations financières avec l'Administration, ou y avoir un intérêt quelconque;</p> <p>b) posséder un intérêt dans quelque bien meuble ou immeuble acquis, utilisé ou aliéné par l'Administration; ou</p> <p>c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat dans des matériaux fournis à l'Administration ou dans des travaux exécutés pour son compte.</p>	Intérêts des membres
Contract proviso prohibiting interest by legislator	<p>14. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Authority, its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.</p>	<p>14. (1) Chaque contrat, convention ou commande qu'une personne conclut, passe ou accepte avec l'Administration, ses fonctionnaires ou employés doit renfermer une condition expresse portant qu'aucun membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon participer ni à quelque semblable contrat, convention ou commande ni au bénéfice qui en résulte.</p>	Le législateur ne doit avoir aucun intérêt
Penalty for breach of proviso	<p>(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offense, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same.</p>	<p>(2) Quiconque, ayant souscrit ou accepté ou se proposant de souscrire ou d'accepter quelque semblable contrat, convention ou commande, permet qu'un ou des membres du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada ou des Assemblées législatives de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique ou du Conseil du territoire du Yukon, y participent ou en tirent quelque bénéfice encourt, pour chaque infraction susdite, une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens devant toute cour de juridiction compétente par toute personne qui porte plainte à ce sujet.</p>	Peine pour violation de l'interdiction
Audit	<p>15. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament.</p>	<p>15. Les comptes et les opérations financières de l'Administration sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification doit être soumis à l'Administration et au Parlement.</p>	Vérification

Report to
Parliament

16. The Chairman of the Authority shall in the month of February in each year make a report on the operations of the Authority during the preceding calendar year; and such report shall, within four-
5 teen days after the making thereof, be laid before Houses of Parliament, if Parliament be then sitting, or otherwise within four-
teen days after the meeting thereof.

Crown may
authorize
Authority to
administer
Crown
lands

17. The Governor in Council may 10 authorize the Authority to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of Canada that is a part
15 of the Highway or in the immediate vicinity thereof.

GENERAL

Application
of provincial
laws

18. Notwithstanding anything in this Act, the Highway shall be subject to the same laws to which it would be subject if
20 it were a highway within the legislative jurisdiction of the legislature or council of the province in which it is situated except in so far as such provincial laws are repugnant to this Act or the regula-
25 tions.

Application
to Crown

19. Her Majesty in right of Canada or of a province is bound by this Act.

Rapport au
Parlement

16. Le président de l'Administration doit, au mois de février de chaque année, faire un rapport des opérations de l'Admi-
5 nistration au cours de l'année civile qui précède; et ce rapport doit, dans les qua-
10 torze jours de son établissement, être présenté aux deux Chambres du Parlement, si le Parlement est alors en session, ou autrement dans les quatorze jours qui suivent sa convocation.

10

17. Le gouverneur en conseil peut autori-
ser l'Administration à gérer et exploiter, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, tous biens appartenant à Sa Ma-
15 jesté du chef du Canada qui font partie intégrante de la route ou qui se trouvent dans son voisinage immédiat.

La Couronne
peut
autoriser
l'Adminis-
tration à
gérer les
terrains de
la Couronne

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Nonobstant toute disposition de la présente loi, la route est soumise aux
20 mêmes lois auxquelles elle serait soumise s'il s'agissait d'une route relevant de la juridiction législative de la législature ou du conseil de la province où elle est située sauf dans la mesure où ces lois provinciales
25 sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou des règlements.

Application
des lois
provinciales

19. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

Application
à la
Couronne

C-19

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Financial Administration Act
(Public Accounts)

First reading, January 15, 1973

MR. HALES

C-19

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière
(comptes publics)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. HALES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

BILL C-19

R.S., c. F-10, An Act to amend the Financial Adminis-
c. 14 (2nd tration Act (Public Accounts)
Supp.),
s. 31, c. 11
(2nd Supp.)

Loi modifiant la Loi sur l'administration
financière
(comptes publics)

S.R., c. F-10,
c. 14 (2^e
Supp.),
art. 31,
c. 11
(2^e Supp.)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. The *Financial Administration Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 55 thereof, the following:

1. La *Loi sur l'administration financière*
est modifiée par l'adjonction, immédiate- 5
ment après l'article 55, de ce qui suit:

“PART VIA

«PARTIE VIA

PUBLIC ACCOUNTS COMMITTEE

COMITÉ DES COMPTES PUBLICS

Definitions

Définitions

55A. In this Part, unless the contrary
intention appears,
“member” means a member of the Com- 10
mittee;
“Chairman” means the Chairman of the
Committee;
“Committee” means the Committee of
Public Accounts for the time being
constituted under this Part; 15
“House” means the House of Commons
of Canada;
“Vice-Chairman” means the Vice-Chair-
man of the Committee.

55A. Dans la présente Partie, à moins
que l'intention contraire ne soit exprimée,
«membre» désigne un membre du 10
Comité;
«Président» désigne le président du
Comité;
«Comité» désigne le Comité des comptes
publics alors en fonction constitué selon
la présente Partie; 15
«Chambre» désigne la Chambre des com-
munes du Canada;
«vice-président» désigne le vice-président
du Comité.

Committee
of Public
Accounts

Comité des
comptes
publics

55B. (1) As soon as practicable after 20
the commencement of this part, and
within the first 15 sitting days after the
commencement of the first session of each

55B. (1) Aussitôt que possible après 20
l'entrée en vigueur de la présente Partie
et dans les 15 jours suivant l'ouverture
de la première session de chaque législa-

EXPLANATORY NOTE

This Bill is proposed as a reform measure to regularize the constitution and proceedings of that most important of Committees—the Public Accounts Committee. Reference is made to the Australian *Public Accounts Committee Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill propose une mesure de réforme en vue de régulariser la constitution et le fonctionnement du plus important des Comités—le Comité des comptes publics. On y renvoie à la *Public Accounts Committee Act* d'Australie.

Parliament, a committee of not more than twenty members of the House (to be known as the Committee of Public Accounts) shall be appointed according to the practice of the House. 5

(2) Each member shall cease to hold office when the House expires by effluxion of time or is dissolved.

Chairman
and Vice-
Chairman

55c. (1) There shall be a Chairman who shall be a member of the official opposition and a Vice-Chairman of the Committee, who shall be elected by the members from time to time and shall hold office as Chairman and Vice-Chairman during the pleasure of the Committee. 15

(2) The Chairman, or, in his absence, the Vice-Chairman, shall preside at all meetings of the Committee.

(3) In the event of the absence of both the Chairman and the Vice-Chairman from a meeting of the Committee, the members present may appoint one of their number to preside at the meeting, and the member so presiding shall, in relation to the meeting, have all the powers and functions of the Chairman. 25

Quorum
and voting

55d. (1) At a meeting of the Committee a majority of the members constitutes a quorum.

(2) All questions to be decided by the Committee shall be decided by a majority of the votes of the members present. 30

(3) The Chairman or other member presiding shall have a deliberative vote and, in the event of an equality of votes, shall also have a casting vote. 35

(4) Where the members present do not vote unanimously, the manner in which each member votes shall, if a member so requires, be recorded in the minutes and in the Committee's report. 40

ture, il doit être établi, en conformité de la pratique de la Chambre, un Comité d'au plus vingt députés appelé le Comité des comptes publics.

(2) Chaque membre cesse d'occuper ses fonctions lorsque le mandat de la Chambre prend fin ou que la Chambre est dissoute. 5

55c. (1) Doivent à l'occasion être élus par les membres, un président qui doit être membre de l'opposition officielle et un vice-président du Comité qui exercent leurs fonctions en cette qualité à titre amovible. 10
Président,
et vice-
président

(2) Le président ou, en son absence, le vice-président préside toutes les assemblées du Comité. 15

(3) En cas d'absence à la fois du président et du vice-président d'une assemblée du Comité, les membres présents peuvent désigner l'un d'entre eux pour présider la réunion, et le membre agissant en cette qualité possède, en ce qui concerne l'assemblée, tous les pouvoirs et attributions du président. 25

55d. (1) Lors d'une assemblée du Comité, la majorité des membres constitue un quorum. 30
Quorum
et votes

(2) Toutes les questions à être décidées par le Comité doivent l'être à la majorité des voix des membres présents. 35

(3) Le président ou tout autre membre qui préside a voix délibérative et, en cas d'égalité des suffrages, a aussi voix prépondérante. 35

(4) Lorsqu'il n'y a pas unanimité de vote des membres présents, la façon dont chacun des membres a exprimé son suffrage est, si l'un des membres le requiert, consignée dans les procès-verbaux et dans le rapport du Comité. 40

(1) To examine the public accounts and each statement and report laid before the House by the Auditor-General;

(2) To report to the House, with such comments as it thinks fit, on any matter mentioned in those accounts, statements and reports or any statements or reports which it has received in the course of its duties, and to cause to be printed and distributed to the House any such comments;

(3) To receive and consider any evidence which may be presented to it in connection with the accounts, statements and reports, and to report to the House on any such evidence;

(4) To receive and consider any evidence which may be presented to it in connection with the accounts, statements and reports, and to report to the House on any such evidence;

(5) To receive and consider any evidence which may be presented to it in connection with the accounts, statements and reports, and to report to the House on any such evidence;

(6) To receive and consider any evidence which may be presented to it in connection with the accounts, statements and reports, and to report to the House on any such evidence;

(7) To receive and consider any evidence which may be presented to it in connection with the accounts, statements and reports, and to report to the House on any such evidence;

Duties of the
Committee

55E. (1) The duties of the Committee are

(a) to examine the public Accounts and each statement and report laid before the House by the Auditor General; 5

(b) to report to the House, with such comment as it thinks fit, any items or matters in those accounts, statements and reports, or any circumstances connected with them, to which the Committee is of the opinion that the attention of the House should be directed; 10

(c) to report to the House any alteration which the Committee thinks desirable in the form of the Public Accounts or in the method of keeping them, or in the mode of receipt, control, issue or payment of public moneys; and 15 20

(d) to inquire into any question in connexion with the Public Accounts which is referred to it by the House, and to report to the House upon that question, 25

and include such other duties as are assigned to the Committee by order of the House.

(2) Where the Committee has reported upon an item or matter within the duty or responsibility of a department the government, the Minister responsible for that department shall report annually, or sooner if he desires, to the Committee upon action taken by the Treasury Board with respect to such item or matter until final disposition thereof. 35

Sub-
Committees

55F. (1) Subject to the next succeeding subsection, the Committee may appoint a Sub-Committee or Sub-Committees of three or more of its members to inquire into and report to the Committee upon such matters with which the Committee is concerned as the Committee directs. 45

55E. (1) Le Comité remplit les fonctions suivantes:

Fonctions
du Comité

a) il examine les comptes publics ainsi que tout état et rapport déposés devant la Chambre par l'auditeur général; 5

b) il fait rapport à la Chambre, en y apportant les commentaires qu'il juge opportuns, sur tout poste ou sujet figurant dans ces comptes, états et rapports, ou sur les circonstances auxquelles ils sont associés, qui à son avis doivent être signalés à l'attention de la Chambre; 10

c) il fait rapport à la Chambre de toute modification que le Comité estime désirable d'apporter à la présentation des comptes publics ou à la méthode de les tenir, ou au mode de perception, contrôle, émission ou paiement de deniers publics; et 15 20

d) faire enquête sur toute question concernant les comptes publics qui lui est soumise par la Chambre, et faire rapport à la Chambre sur cette question, 25

y compris telles autres fonctions que lui assigne la Chambre.

(2) Lorsque le Comité a fait rapport sur un poste ou sujet relevant d'un département du gouvernement, le ministre responsable de ce département doit faire rapport au Comité annuellement, ou plus tôt s'il le désire, des dispositions prises par le Conseil du Trésor relativement à ce poste ou sujet jusqu'à ce qu'il en ait disposé de façon définitive. 35

55F. (1) Sous réserve du paragraphe suivant, le Comité peut instituer un ou des sous-comités groupant trois de ses membres ou plus pour faire enquête et faire rapport au Comité sur les questions de sa compétence selon qu'il l'ordonne. 40

Sous-
comités

(3) Il ne doit pas y avoir en même temps plus de deux sous-comités.

(4) Les dispositions de la présente Part ne s'appliquent que si le Comité a été établi en vertu de la présente loi. Les dispositions de la présente Part ne s'appliquent pas si le Comité a été établi en vertu de la présente loi.

(5) Un sous-comité doit être établi par le Comité.

(6) Un sous-comité peut siéger en tout temps, que le Comité siège ou non en même temps.

55a (1) Le Comité peut recueillir les témoignages sous serment ou affirmation solennelle et le président ou le vice-président peut déléguer le serment ou l'affirmation solennelle aux témoins conformément devant le Comité.

(2) Le serment ou l'affirmation reçus d'un témoin peuvent être continués aux témoins A ou B de l'article 55.

55b (1) Sous réserve du présent article, le Comité doit recueillir les témoignages en public.

(2) Le Comité peut, à la requeste de tout témoin produisant la preuve, décider de recueillir les témoignages à huis clos si le témoin est un témoin confidentiel.

(3) Lorsque, à la requeste d'un témoin, la preuve est recueillie par le Comité à huis clos.

(4) The provisions of this Part (other than the sections and sections 55a, 55b and 55c) apply in relation to a Sub-Committee in the manner as they apply in relation to the Committee and, for the purposes of those provisions as so applied, a reference to the Chairman is a reference to the Vice-Chairman of the Committee or the Vice-Chairman of the Sub-Committee.

(5) A Sub-Committee shall report in writing to the Committee as soon as practicable on any matter referred to that Sub-Committee by the Committee.

(6) A Sub-Committee may sit at any time notwithstanding that the Committee is sitting at the same time.

(7) The Committee may take evidence on oath or affirmation and the Chairman or the Vice-Chairman may administer oaths or affirmations to witnesses appearing before the Committee.

(8) The oath or affirmation administered to a witness may be in accordance with Form A or Form B in Schedule 2.

55a (1) Subject to this section, the Committee shall take all evidence in public.

(2) The Committee may, and at the request of the witness giving the evidence, decide to take the evidence in private if the witness is a witness who is a witness in a secret or confidential matter.

(3) Where, at the request of a witness, evidence is taken by the Committee in private.

55a (1) Le Comité peut recueillir les témoignages sous serment ou affirmation solennelle et le président ou le vice-président peut déléguer le serment ou l'affirmation solennelle aux témoins conformément devant le Comité.

55b (1) Sous réserve du présent article, le Comité doit recueillir les témoignages en public.

(3) Lorsque, à la requeste d'un témoin, la preuve est recueillie par le Comité à huis clos.

55a (1) The Committee may take evidence on oath or affirmation and the Chairman or the Vice-Chairman may administer oaths or affirmations to witnesses appearing before the Committee.

55b (1) Subject to this section, the Committee shall take all evidence in public.

(3) Where, at the request of a witness, evidence is taken by the Committee in private.

(2) Not more than two Sub-Committees shall be in existence at the same time.

(3) The provisions of this Part (other than this section and sections 55B, 55E and 55I) apply in relation to a Sub-Committee in like manner as they apply in relation to the Committee and, for the purposes of those provisions as so applying, a reference to the Chairman or the Vice-Chairman of the Committee shall be read as a reference to the Chairman or the Vice-Chairman of the Sub-Committee.

(4) A Sub-Committee shall report in writing to the Committee as soon as practicable on each matter referred to that Sub-Committee by the Committee.

(5) A Sub-Committee may sit at any time notwithstanding that the Committee is sitting at the same time.

55G. (1) The Committee may take evidence on oath or affirmation and the Chairman or the Vice-Chairman may administer oaths or affirmations to witnesses appearing before the Committee.

(2) The oath or affirmation administered to a witness may be in accordance with Form A or Form B in Schedule E.

55H. (1) Subject to this section, the Committee shall take all evidence in public.

(2) The Committee may, and at the request of the witness giving the evidence shall, take in private evidence, whether oral or documentary, which, in the opinion of the Committee, relates to a secret or confidential matter.

(3) Where, at the request of a witness, evidence is taken by the Committee in private—

(2) Il ne doit pas y avoir, en même temps, plus de deux sous-comités.

(3) Les dispositions de la présente Partie (autres que le présent article et les articles 55B, 55E et 55I) s'appliquent relativement à un sous-comité de la même façon qu'elles s'appliquent relativement au Comité et, aux fins de ces dispositions ainsi applicables, la mention du président ou du vice-président du Comité doit être tenue pour la mention du président ou du vice-président du sous-comité.

(4) Un sous-comité doit aussitôt, que possible, faire un rapport écrit au Comité sur chaque question dont le Comité l'a saisi.

(5) Un sous-comité peut siéger en tout temps, que le Comité siège ou non au même moment.

55G. (1) Le Comité peut recueillir les témoignages sous serment ou affirmation solennelle et le président ou le vice-président peuvent déférer le serment ou l'affirmation solennelle aux témoins comparaisant devant le Comité.

(2) Le serment ou l'affirmation requis d'un témoin peuvent être conformes aux formules A ou B de l'annexe E.

55H. (1) Sous réserve du présent article, le Comité doit recueillir les témoignages en public.

(2) Le Comité peut—et, à la requête du témoin produisant la preuve, doit—recueillir le témoignage à huis clos, que la preuve soit orale ou littérale, si de l'avis du Comité, celle-ci a trait à un secret ou à une question confidentielle.

(3) Lorsque, à la requête d'un témoin, la preuve est recueillie par le Comité à huis clos,

Power to take evidence

Sittings to be public except in certain cases

Pouvoir de recueillir la preuve

Sauf certains cas, les assemblées du Comité sont publiques

(a) the Committee or a member shall not, without the consent in writing of the witness; and

(b) a person other than a member shall not, without the consent in writing of the witness and the authority of the Committee under subsection (5) of this section,

disclose or publish the whole or a part of the evidence (other than evidence which has already been lawfully published).

(4) Where evidence is taken by the Committee in private otherwise than at the request of a witness, a person (including a member of the Committee) shall not, without the authority (in writing signed by the Chairman) of the Committee under the next succeeding subsection, disclose or publish the whole or a part of that evidence (other than evidence which has already been lawfully published).

(5) The Committee may, in its discretion, disclose or publish, or authorize the disclosure or publication of, evidence taken in private, but this subsection does not operate so as to affect the necessity for the consent of a witness under subsection (3) of this section.

Continuance
of evidence

551. Where the Committee as constituted at any time, or a Sub-Committee of the Committee as constituted at any time, has taken evidence in relation to a matter, but the Committee as so constituted has ceased to exist before reporting on the matter, the Committee as next constituted may consider that evidence as if it had been given before it.

a) le Comité ou un de ses membres ne doit, sans l'autorisation écrite du témoin, et

b) une personne autre qu'un membre ne doit, sans le consentement écrit du témoin et l'autorisation du Comité aux termes du paragraphe (5) du présent article,

ni divulguer ni publier l'ensemble ou quelque partie de la preuve (autre que celle qui a été déjà légalement publiée).

(4) Lorsque la preuve est recueillie par le Comité à huis clos, autrement qu'à la requête d'un témoin, une personne (y compris un membre du Comité) ne doit, sans l'autorisation (écrite et signée par le président) du Comité aux termes du paragraphe suivant, ni divulguer ni publier l'ensemble ou quelque partie de la preuve (autre que la preuve qui a été déjà légalement publiée).

(5) Le Comité peut, à sa discrétion, divulguer ou publier la preuve recueillie à huis clos ou en autoriser la divulgation ou la publication, mais le présent paragraphe ne joue pas au point de modifier la nécessité d'obtenir le consentement d'un témoin ainsi que le prévoit le paragraphe (3) du présent article.

551. Lorsque le Comité tel qu'il est constitué à quelque époque, ou un sous-comité du Comité tel qu'il est constitué à quelque époque, a recueilli la preuve sur une question, mais que le Comité ainsi constitué, a cessé d'exister avant qu'il ait été fait un rapport sur cette question, le Comité qui est constitué immédiatement après peut considérer cette preuve comme si elle avait été produite devant lui.

Continuité
de la
preuve

251. (1) The Committee may summon a person to appear before it to give evidence and produce documents.

(2) A summons to a witness may be accompanied with Form C in Schedule F and shall be signed by the Chairman or the Vice-Chairman.

(3) A summons to a witness may be served upon the witness either personally or by being left at or sent by post to his usual place of business or at such other

252. (1) If a person upon whom a summons under the last preceding section has been served and to whom reasonable expenses of attendance have been tendered fails to appear, or having appeared, fails to continue in attendance, in obedience to the summons, the Chairman or the Vice-Chairman may issue a warrant for his apprehension.

(2) The warrant may be in accordance with Form D in Schedule E.

(3) The person executing a warrant under this section may—

- (a) apprehend the person in respect of whom it is issued;
- (b) bring that person before the Committee; and
- (c) detain that person in custody until he is released by order of the Chairman or the Vice-Chairman.

(4) The warrant may be executed by the person to whom it is addressed or by a person appointed by him to execute it in its execution, and the person executing it in its execution may break and enter a dwelling place or ship for the purpose of executing the warrant.

251. (1) Le Comité peut sommer une personne à comparaître devant lui pour rendre son témoignage ou produire des documents.

(2) Une assignation à un témoin peut être accompagnée de la formule C de l'annexe F et doit être signée par le président ou le vice-président.

(3) Une assignation à un témoin peut être délivrée au témoin soit en personne ou par envoi postal à son domicile ordinaire ou par envoi postal à son adresse de travail ou de résidence.

252. (1) Si une personne à qui une assignation a été délivrée en vertu de l'article précédent et à qui des offres raisonnables de transport ont été faites ne comparet pas ou, ayant comparu, ne demeure pas présente, conformément à l'ordre de l'assignation, le président ou le vice-président peut lancer un mandat en vue de son arrestation.

(2) Le mandat peut être conforme à la formule D de l'annexe E.

(3) La personne qui exécute un mandat en vertu du présent article peut—

- a) appréhender la personne contre qui il est lancé;
- b) amener cette personne devant le Comité; et
- c) détener cette personne sous garde jusqu'à ce qu'elle soit relâchée sur l'ordre du président ou du vice-président.

(4) Le mandat peut être exécuté par le personnel qui l'est adressé ou par une personne nommée par elle pour l'effet dans une exécution et la personne qui exécute le mandat peut briser et entrer dans un immeuble, un navire ou un aéronef aux fins d'exécution du mandat.

Power to
summon
witnesses

55J. (1) The Committee may summon a person to appear before it to give evidence and produce documents.

(2) A summons to a witness may be in accordance with Form C in Schedule E and shall be signed by the Chairman or the Vice-Chairman. 5

(3) A summons to a witness may be served upon the witness either personally or by being left at, or sent by post to, his usual place of business or of abode. 10

Warrant
in case of
disobedience
of summons

55K. (1) If a person upon whom a summons under the last preceding section has been served and to whom reasonable expenses of conveyance have been tendered fails to appear, or, having appeared, fails to continue in attendance, in obedience to the summons, the Chairman or the Vice-Chairman may issue a warrant for his apprehension. 20

(2) The warrant may be in accordance with Form D in Schedule E.

(3) The person executing a warrant under this section may—

(a) apprehend the person in respect of whom it is issued; 25

(b) bring that person before the Committee; and

(c) detain that person in custody until he is released by order of the Chairman or the Vice-Chairman. 30

(4) The warrant may be executed by the person to whom it is addressed or by a person appointed by him to assist him in its execution, and the person executing the warrant may break and enter a building, place or ship for the purpose of executing the warrant. 35

55J. (1) Le Comité peut assigner une personne à comparaître devant lui pour rendre un témoignage ou produire des documents.

(2) Une assignation à un témoin peut être conforme à la formule C de l'annexe E et doit être signée par le président ou le vice-président. 5

(3) Une assignation à un témoin peut être signifiée au témoin soit en personne soit par remise ou par envoi postal à son lieu ordinaire de travail ou de résidence. 10

55K. (1) Si une personne à qui une assignation a été signifiée en vertu de l'article précédant et à qui des frais raisonnables de transport ont été offerts ne comparait pas, ou, ayant comparu, ne demeure pas présente, conformément à l'ordre de l'assignation, le président ou le vice-président peut lancer un mandat en vue de son arrestation. 20

(2) Le mandat peut être conforme à la formule D de l'annexe E.

(3) La personne qui exécute un mandat en vertu du présent article peut 25

a) appréhender la personne contre qui il est lancé;

b) amener cette personne devant le Comité; et

c) détenir cette personne sous garde jusqu'à ce qu'elle soit relâchée sur l'ordre du président ou du vice-président. 30

(4) Le mandat peut être exécuté par la personne à qui il est adressé ou par une personne nommée par elle pour l'aider dans cette exécution, et la personne qui exécute le mandat peut pénétrer par force dans un immeuble, un endroit ou un navire aux fins d'exécuter le mandat. 40

Pouvoir
d'assigner
des témoins

Mandat en
cas de non-
obéissance
à une
assignation

524. A person upon whom a summons is served shall not be liable to arrest or to confinement in respect to the summons.

525. A person shall not be liable to arrest or to confinement in respect to a summons unless he is served with a summons under section 52.

526. A person summoned to appear before the Commission shall not, without just cause (good witness shall be given full relief) -

- (a) to be sworn or make an affidavit;
- (b) to answer a question put to him by the Commission or by any member thereof; or
- (c) to produce a document which he is required by the Commission or by a member thereof to produce.

527. A person shall not, without just cause (good witness shall be given full relief) -

528. (1) A person summoned to appear or appearing before the Commission as a witness shall have the same protection and privilege as a witness in criminal proceedings.

(2) A person shall not be liable to arrest or process any witness, punish, penal, damage, sue or distress any person for or on account of his having appeared as a witness before the Commission, or for or on account of any evidence lawfully given by him before the Commission.

529. The persons to whom a summons is served shall be liable to arrest or to confinement in respect to the summons unless he is served with a summons under section 52.

530. A person shall not be liable to arrest or to confinement in respect to a summons unless he is served with a summons under section 52.

531. A person summoned to appear before the Commission shall not, without just cause (good witness shall be given full relief) -

- (a) to be sworn or make an affidavit;
- (b) to answer a question put to him by the Commission or by any member thereof; or
- (c) to produce a document which he is required by the Commission or by a member thereof to produce.

532. A person shall not, without just cause (good witness shall be given full relief) -

533. (1) The persons summoned to appear or appearing before the Commission as a witness shall have the same protection and privilege as a witness in criminal proceedings.

(2) A person shall not be liable to arrest or process any witness, punish, penal, damage, sue or distress any person for or on account of his having appeared as a witness before the Commission, or for or on account of any evidence lawfully given by him before the Commission.

534. The persons to whom a summons is served shall be liable to arrest or to confinement in respect to the summons unless he is served with a summons under section 52.

535. A person summoned to appear before the Commission shall not, without just cause (good witness shall be given full relief) -

536. A person shall not, without just cause (good witness shall be given full relief) -

537. (1) A person summoned to appear or appearing before the Commission as a witness shall have the same protection and privilege as a witness in criminal proceedings.

(2) A person shall not be liable to arrest or process any witness, punish, penal, damage, sue or distress any person for or on account of his having appeared as a witness before the Commission, or for or on account of any evidence lawfully given by him before the Commission.

Witness
to obey
summons

55L. A person upon whom a summons under section 55J has been served shall not, without reasonable excuse (proof whereof shall lie upon him), fail to appear or to continue in attendance in obedience to the summons. 5

Preventing
witnesses
from giving
evidence

55M. A person shall not knowingly dissuade or prevent a person from obeying a summons under section 55J.

Witnesses
not to refuse
to be sworn,
etc.

55N. A person summoned to appear before the Committee shall not, without just cause (proof whereof shall lie upon him) refuse—

- (a) to be sworn or make an affirmation; 15
- (b) to answer a question put to him by the Committee or by any member thereof; or
- (c) to produce a document which he is required by the Committee or by a member thereof to produce. 20

False
evidence

55O. A person shall not wilfully give false evidence on oath or affirmation before the Committee; any person who so gives such evidence commits perjury. 25

Privileges
and
protection of
witnesses

55P. (1) A person summoned to appear or appearing before the Committee as a witness shall have the same protection and privileges as a witness in criminal proceedings. 30

(2) A person shall not use, cause, inflict or procure any violence, punishment, damage, loss or disadvantage on or to a person for or on account of his having appeared as a witness before the Committee, or for or on account of any evidence lawfully given by him before the Committee. 35

55L. Une personne à qui une assignation a été signifiée aux termes de l'article 55J ne doit pas omettre, sans excuse raisonnable (qu'il lui incombe de prouver), de comparaître ou de demeurer présente conformément à l'assignation. 5

55M. Personne ne doit sciemment dissuader ou empêcher une personne d'obéir à une assignation aux termes de l'article 55J. 10

55N. Une personne assignée à comparaître devant le Comité ne doit pas, sans juste cause (qu'il lui incombe de prouver) refuser

- a) de prêter serment ou de faire une affirmation; 15
- b) de répondre à une question qui lui est posée par le Comité ou l'un de ses membres; ou
- c) de produire un document que le Comité ou l'un de ses membres exige qu'elle produise. 20

55O. Personne ne doit volontairement rendre un faux témoignage sous serment ou affirmation devant le Comité; toute personne qui rend ainsi un tel témoignage commet un parjure. 25

55P. (1) Une personne assignée à comparaître ou comparaisant devant le Comité en qualité de témoin doit bénéficier de la même protection et des mêmes privilèges qu'un témoin dans des procédures criminelles. 30

(2) Personne ne doit user ni provoquer de violence, punition, dommage, perte ou désavantage quelconque contre une personne, ni lui en causer ou infliger, parce qu'elle a comparu comme témoin devant le Comité ou en raison d'une telle comparution, ou pour tout témoignage légalement rendu par elle devant le Comité ou en raison d'un tel témoignage. 40

Le témoin
doit obéir à
l'assignation

Personne ne
doit empê-
cher les
témoins de
déposer

Les témoins
ne doivent
pas refuser
de prêter
serment, etc.

Faux
témoignage

Privilèges et
protection
des témoins

524. A witness appearing before the Commission shall be entitled to be paid such fees and traveling expenses as the Chairman of the Vice-Chairman shall in accordance with a scale prescribed by the House.

525. (1) A person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act (other than section 522) is guilty of an offence against this section.

(2) An offence against this section may be prosecuted either summarily or upon indictment, but an offence is not liable to be punished more than once in respect of the same offence.

(3) The punishment for an offence against this section is—

(a) if the offence is prosecuted summarily—fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months; or

(b) if the offence is prosecuted upon indictment—a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding one year.

526. An offence against this Part shall not be prosecuted summarily without the written consent of the Attorney-General of Canada or of a person thereto authorized in writing by the Attorney-General and an offence against this Part shall not be prosecuted upon indictment except in the name of the Attorney-General.

527. Where the provisions of this Part and the Schedule thereto are inconsistent with the provisions of any Act, the provisions of this Part shall prevail.

2. The said Act is further amended by adding therein the following Schedule:

522. In being sworn in before the Commission a witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness and the witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness.

523. (1) The provisions of this section shall apply to a witness who is called to give evidence in a proceeding before the Commission in a proceeding in which the witness is called to give evidence in a proceeding before the Commission in a proceeding in which the witness is called to give evidence in a proceeding before the Commission.

(2) The witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness and the witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness.

(3) The witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness and the witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness.

(4) The witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness and the witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness.

(5) The witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness and the witness shall be sworn in the name of the King in English and in French or in any other language understood by the witness.

528. The provisions of this Part shall apply to a witness who is called to give evidence in a proceeding before the Commission in a proceeding in which the witness is called to give evidence in a proceeding before the Commission in a proceeding in which the witness is called to give evidence in a proceeding before the Commission.

529. The provisions of this Part shall apply to a witness who is called to give evidence in a proceeding before the Commission in a proceeding in which the witness is called to give evidence in a proceeding before the Commission in a proceeding in which the witness is called to give evidence in a proceeding before the Commission.

3. The said Act is further amended by adding therein the following Schedule:

Witnesses' expenses

55q. A witness appearing before the Committee shall be entitled to be paid such fees and travelling expenses as the Chairman or the Vice-Chairman allows in accordance with a scale prescribed by the House. 5

Offences

55r. (1) A person who contravenes, or fails to comply with, a provision of this Act (other than section 55o) is guilty of an offence against this section. 10

(2) An offence against this section may be prosecuted either summarily or upon indictment, but an offender is not liable to be punished more than once in respect of the same offence. 15

(3) The punishment for an offence against this section is—

(a) if the offence is prosecuted summarily—a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months; or 20

(b) if the offence is prosecuted upon indictment—a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding one year. 25

(4) An offence against this Part shall not be prosecuted summarily without the written consent of the Attorney-General of Canada or of a person thereto authorized in writing by the Attorney-General, and an offence against this Part shall not be prosecuted upon indictment except in the name of the Attorney-General. 30

55s. Where the provisions of this Part and the Schedule thereto are inconsistent with the provisions of any Act, the provisions of this Part shall prevail." 35

2. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

55q. Un témoin comparaisant devant le Comité a droit de toucher les honoraires et frais de voyage que le président ou le vice-président alloue en conformité d'un barème prescrit par la Chambre. 5

Frais des témoins

55r. (1) Une personne qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi (autre que l'article 55o) est coupable d'une infraction au présent article. 10

Infractions

(2) Une infraction au présent article peut faire l'objet de poursuites soit sur déclaration sommaire de culpabilité soit sur acte d'accusation, mais un contrevenant n'est pas passible d'être puni plus d'une fois pour la même infraction. 15

(3) La peine pour une infraction au présent article est—

a) si l'infraction fait l'objet de poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité—une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois; ou 20

b) si l'infraction fait l'objet de poursuites sur acte d'accusation—une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an. 25

(4) Une infraction à la présente Partie ne doit pas faire l'objet de poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité sans consentement écrit du procureur général du Canada ou d'une personne y autorisée par écrit par le procureur général, et une infraction à la présente Partie ne doit pas faire l'objet de poursuites sur acte d'accusation sauf au nom du procureur général. 35

55s. Lorsque les dispositions de la présente Partie et de son annexe sont incompatibles avec les dispositions d'une loi quelconque, les dispositions de la présente Partie prévalent.» 40

2. Ladite loi est de plus modifiée par l'adjonction de l'annexe suivante:

"SCHEDULE E

SECTION 55G

FORM A

OATH OF WITNESS

The evidence you shall give before the Committee shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth, so help you God!

SECTION 55G

FORM B

AFFIRMATION OF WITNESS

You do solemnly and sincerely affirm and declare that the evidence you shall give before the Committee shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. 5

SECTION 55J

FORM C

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

*Public Accounts Committee—
Financial Administration Act*

SUMMONS TO A WITNESS

To (*here insert name, address and occupation of witness*)

You are hereby summoned to appear 10
before the Committee of Public Accounts
(or a Sub-Committee of the Committee
of Public Accounts) on

the

day of _____, 19____, at _____ 15
o'clock in the _____ noon, at
_____, then and there to give
evidence and then and there to produce
_____ ; and you are required

«ANNEXE E

ARTICLE 55G

FORMULE A

SERMENT DU TÉMOIN

Le témoignage que vous rendrez devant le Comité sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité, ainsi Dieu vous soit en aide.

ARTICLE 55G

FORMULE B

AFFIRMATION DU TÉMOIN

Vous affirmez et déclarez solennellement et sincèrement que le témoignage que vous rendrez devant le Comité sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité. 5

ARTICLE 55J

FORMULE C

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

*Comité des comptes publics—
Loi sur l'administration financière*

ASSIGNATION D'UN TÉMOIN

A (*Insérer ici le nom, l'adresse et l'occupation du témoin*)

Vous êtes par les présentes assigné 10
devant le Comité des comptes publics (ou
un sous-comité du Comité des comptes
publics)

le

jour d _____ 19____, à _____ 15
heures (du matin ou de l'après-
midi), à _____ pour rendre témoignage
en ces temps et lieu et produire en ces
temps et lieu _____ ; et vous êtes

to continue in attendance as directed by the said Committee (or Sub-Committee) or the Chairman thereof, until your attendance is no longer required.

Dated the day of , 19 . 5

(Chairman or Vice-Chairman of the
Committee or Sub-Committee)

SECTION 55K

FORM D

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

*Public Accounts Committee—
Financial Administration Act*

WARRANT FOR THE APPREHENSION OF A
WITNESS WHO HAS DISOBEYED A SUMMONS

Whereas (*name, address and occupation of a witness*) has been summoned to appear as a witness before the Committee of Public Accounts (or a Sub-Committee of the Committee of Public Accounts), but has failed to appear in obedience to the summons; these are therefore to command and authorize you forthwith to apprehend the said (*name of witness*) and to bring him before the said Committee (or Sub-Committee), and to detain him in custody for that purpose until he is released by order of the Chairman.

Given at the 20
day of , 19 .

(Chairman or Vice-Chairman of the
Committee or Sub-Committee)

To (*name of person to whom warrant is addressed*)."

requis de demeurer présents comme l'ordonne le Comité (ou le sous-comité) ou son président, jusqu'à ce que votre présence ne soit plus requise.

En date du jour d 19 . 5

(président ou vice-président du
Comité ou du sous-comité)

ARTICLE 55K

FORMULE D

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

*Comité des comptes publics—
Loi sur l'administration financière*

MANDAT POUR L'APPREHENSION D'UN
TÉMOIN QUI A DÉSOBÉI À UNE ASSIGNATION

Attendu que (*nom, adresse et occupation du témoin*) a été assigné (ou assignée) comme témoin devant le Comité des comptes publics (ou un sous-comité du Comité des comptes publics), mais n'a pas comparu en conformité de l'assignation; à ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre et vous donner l'autorisation immédiatement d'apprehender ledit (ou ladite) (*nom du témoin*) et de l'amener devant ledit Comité (ou sous-comité), et de le ou la détenir sous garde à cette fin jusqu'à ce qu'il (ou elle) soit relâché (ou relâchée) sur l'ordre du président.

Remis à le 20
jour d 19 .

(président ou vice-président du
Comité ou du sous-comité)

A (*nom de la personne à qui le mandat est adressé*).»

C-20

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to change the name of the Crown Assets
Disposal Corporation

First reading, January 15, 1973

MR. CULLEN

25428

C-20

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi modifiant le nom de la Corporation de disposition
des biens de la Couronne

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. CULLEN

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to change the name of the Crown
Assets Disposal Corporation

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Wherever the Crown Assets Disposal
Corporation is mentioned or referred to in
any Act, or in any order, rule or regulation
made thereunder, or any contract, lease,
licence or other document made or issued
pursuant thereto, there shall in every case,
unless the context otherwise requires, be sub-
stituted Crown Assets Sales Corporation.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi modifiant le nom de la Corporation de
disposition des biens de la Couronne

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Chaque fois qu'une loi, ou qu'une
ordonnance, règle ou règlement établis sous
son régime, ou qu'un contrat, bail, licence ou
autre document exécuté ou émis sous son
régime, cite ou mentionne la Corporation de
disposition des biens de la Couronne, il faut,
à chaque occasion, à moins que le contexte
n'exige une interprétation différente, y sub-
stituer la Corporation de vente des biens de la
Couronne.

Change of name

Changement de
nom

First Session, Twenty-Ninth Parliament
21 Elizabeth II, 1978

Prezinta Sesiunii, Vinturizecava Parlament
21 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of the agency corporation "Crown Assets Disposal Corporation" to "Crown Assets Sales Corporation" to better reflect its function.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de changer le nom de la mandataire «Corporation de disposition des biens de la Couronne» pour un nom décrivant mieux ses fonctions, «Corporation de vente des biens de la Couronne».

An Act to amend the Harbour Commission Act
(Naufrage Harbour Commission)

Un projet de loi visant à modifier la Loi sur les commissions de ports
(Commission de naufrage de Baie)

First reading, January 15, 1978

Présentation le 15 janvier 1978

Mr. Douglas

M. Douglas

C-21

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-21

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

BILL C-21

An Act to amend the Harbour Commissions Act
(Nanaïmo Harbour Commission)

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port
(Commission du port de Nanaïmo)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. DOUGLAS

M. DOUGLAS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

BILL C-21

An Act to amend the Harbour Commissions Act (Nanaïmo Harbour Commission)

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port (Commission du port de Nanaïmo)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S.
c. H-1

1. Paragraph (c) of subsection (1) of section 4 of the *Harbour Commissions Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur les Commissions de port* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. H-1

“(c) fix the number of members of the Commission, which shall be not less than three nor more than five, provided that in the case of the Nanaïmo Harbour Commission, the number of members of that Commission shall be not less than five.”

«c) fixer, à trois au moins et à cinq au plus, le nombre des membres de la Commission, sous réserve que, dans le cas de la Commission du port de Nanaïmo, le nombre des membres de cette Commission ne soit pas inférieur à cinq.»

2. Subsection (1) of section 5 of the said Act is amended by adding the following paragraph thereto:

2. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(d) in the case of the Nanaïmo Harbour Commission, one member by the Nanaïmo City Council and one member by the Nanaïmo Regional District Board.”

«d) dans le cas de la Commission du port de Nanaïmo, un membre par le conseil de la municipalité de Nanaïmo et un membre par le Nanaïmo Regional District Board.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for a proper representation on the Nanaïmo Harbour Commission, that is, an elected representative of the municipalities being served by the Commission.

Section 4(1)(c) at present reads as follows:

"(c) fix the number of members of the Commission which shall be not less than three nor more than five."

Section 5(1) at present reads as follows:

"5. (1) Subject to this section, a majority of the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council and the remainder shall be appointed as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the council of that municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the Commission is established and the remainder consists of two members, one member by the council of each municipality; or

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members in the remainder, by agreement among the councils of all of the adjoining municipalities."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir une représentation adéquate au sein de la Commission du port de Nanaïmo, savoir, un représentant élu par chacune des municipalités desservies par la Commission.

L'alinéa 4(1)c) se lit présentement comme suit:

«c) fixer, à trois au moins et à cinq au plus, le nombre des membres de la Commission.»

Le paragraphe 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Sous réserve du présent article, la majorité des membres d'une Commission doit être nommée par le gouverneur en conseil et les autres membres doivent être nommés comme il suit:

a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par le conseil de cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie et que les autres membres ne sont que deux, l'un par le conseil d'une municipalité, et l'autre par le conseil de l'autre municipalité; ou

c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre des autres membres, selon que l'entendent les conseils de toutes les municipalités contiguës.»

C-22

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Broadcasting Act (advertising on
children's programs)

First reading, January 15, 1973

MR. McGRATH

C-22

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (annonces
publicitaires au cours de programmes destinés aux
enfants)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. McGRATH

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

R.S., c. B-11

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding immediately after section 28 thereof, 5
the following:

“28A. (1) No advertisement shall be per-
mitted during the broadcast of a program
devoted to children.

(2) In this section, “program devoted to 10
children” means such programs as are
defined by the Commission by regula-
tions.”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de pro-
grammes destinés aux enfants)

S.R., c. B-11

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée
par l'insertion, à la suite de l'article 28, de ce 5
qui suit:

«28A. (1) Aucune annonce ne sera per-
mise au cours de la radiodiffusion d'un
programme destiné aux enfants.

(2) Au présent article, “programme des- 10
tiné aux enfants” désigne les programmes
tels qu'ils sont définis par règlement de la
Commission.»

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1972

Prezima Sesion, Yingsi-huitaveh Legislatura
St. Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

Les programmes destinés aux enfants captivent leur auditoire. Bien que ces programmes soient excellents et servent à des fins utiles, ils présentent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

The object of this bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

First reading, January 12, 1972

Prezima Sesion, 12 Ianuarie 1972

Mr. Barnett

M. Barnett

C-23

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Fisheries Act

First reading, January 15, 1973

MR. BARNETT

25567

C-23

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. BARNETT

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Authentic from Information Canada, Ottawa, Canada

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Fisheries Act

R.S., c. F-14 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Section repealed 1. Section 7 of the *Fisheries Act* is repealed.

Regulations 2. Paragraph (g) of section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) respecting the terms and conditions under which leases and licences may be issued;”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: S.R., c. F-14

5 1. L'article 7 de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé. Article 5 abrogé

2. L'alinéa g) de l'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: Règlements

«g) concernant les modalités auxquelles les baux et permis peuvent être délivrés;» 10

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this bill is to provide that leases and licences for a fishery or fishing shall be issued by the Minister only on terms and conditions previously prescribed by regulations made by the Governor in Council and not in his absolute discretion as presently provided.

Ce bill a pour objet de prévoir que les baux de pêche, les permis pour l'exploitation de pêcheries ou les permis de pêche sont délivrés par le Ministre selon les modalités antérieurement prescrites par les règlements établis par le gouverneur en conseil et non seulement à la discrétion absolue du Ministre ainsi que la loi le prévoit actuellement.

Clause 1: Section 7 of the Act at present reads as follows:

Article 1 du bill: L'article 7 de la loi se lit actuellement comme suit:

"7. The Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued, leases and licences for fisheries or fishing, wheresoever situate or carried on; but except as hereinafter provided, leases or licences for any term exceeding nine years shall be issued only under authority of the Governor General in Council."

"7. Le Ministre peut, à sa discrétion absolue, lorsque le droit exclusif de la pêche n'existe pas déjà en vertu de la loi, émettre des baux de pêche, des permis pour l'exploitation de pêcheries ou des permis de pêche, ou il peut en autoriser l'émission en quelque endroit que ces pêcheries soient situées ou que la pêche doive se pratiquer; mais, sauf les dispositions qui suivent, les baux ou les permis pour un terme excédant neuf années ne doivent être émis que par autorisation du gouverneur général en conseil."

Clause 2: Section 34 of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations for the purposes of the Act. Paragraph (g) of section 34 at present reads as follows:

Article 2 du bill: L'article 34 de la loi autorise le gouverneur en conseil d'établir des règlements aux fins de la loi. L'alinéa g) de l'article 34 se lit actuellement comme suit:

"(g) prescribing the terms and conditions under which a licence or lease is to be issued:"

"g) concernant les modalités et conditions auxquelles un permis ou un bail doit être délivré;"

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Supreme Court Act
(judicial office)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême
(fonction judiciaire)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. FAIRWEATHER

M. FAIRWEATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Supreme Court Act
(judicial office)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême
(fonction judiciaire)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

R.S.,
c. S-19;
1st Supp.,
c. 44

1. Section 7 of the *Supreme Court Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 7 de la *Loi sur la Cour*
suprême est abrogé et remplacé par le
suivant:

S.R.,
c. S-19;
1^{er} Supp.,
c. 44

No other
office to be
held

“7. No judge shall hold any other
office of emolument either under the
Government of Canada or under the gov-
ernment of any province of Canada, or 10
act as a Commissioner under the *In-*
quiries Act or under any other statute or
law, and no judge shall have any occupa-
tion, perform any service or belong to
any organization which might involve 15
him in controversy of a political nature.”

R.S.,
c. I-13

«7. Nul juge ne peut remplir d'autres
fonctions rétribuées relevant du gouver-
nement du Canada ou du gouvernement
d'une province du Canada, ni servir de 10
commissaire en vertu de la *Loi sur les*
enquêtes ou de quelque autre loi. Nul
juge ne doit se livrer à quelque occupa-
tion, ni accomplir quelque service, ni
adhérer à quelque organisation, pouvant 15
l'impliquer dans une polémique de nature
politique.»

Interdiction
du cumul

S.R.,
c. I-13

100th Session, Twenty-Ninth Parliament
at Ottawa, K., 1973

100th Session, Twenty-Ninth Parliament
at Ottawa, K., 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is two-fold: first, to prohibit any justice of the Supreme Court of Canada from acting as a Commissioner under the *Inquiries Act*: and secondly, to prevent any such justice from undertaking any other service, unrelated to his judicial duties, as a result of which he might become involved in political controversy.

Ce bill poursuit un double objet: d'abord, il interdit à tout juge de la Cour suprême du Canada de servir de commissaire en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; deuxièmement, il empêche tout juge de cette Cour d'accomplir d'autre service, étranger à ses devoirs judiciaires, qui puisse l'impliquer dans quelque controverse politique.

First reading, January 15, 1973

100th Session, Twenty-Ninth Parliament
at Ottawa, K., 1973

Mr. Aron

M. Aron

C-25

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Energy Board Act

First reading, January 15, 1973

MR. ANDRE

25550

C-25

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ANDRE

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Energy
Board Act

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-6;
c. 27
(1st Supp.)

1. Subsection 6 (1) of the *National
Energy Board Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Head
office

“6. (1) The head office of the Board
shall be at Calgary.”

1^o Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi modifiant la Loi sur l'Office national
de l'énergie

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur
l'Office national de l'énergie* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit: S.R., c. N-6,
c. 27
(1^{er} Supp.)

«6. (1) Le siège social de l'Office est
établi à Calgary.»

Siège

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1973

Trinta e sexta sessão, Trinta e Nona
Legislação, S. Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this bill is to amend the *National Energy Board Act* to change the location of the head office of the Board. The head office of the Board is now located in Ottawa whereas under this amendment it would be moved to Calgary, Alberta. The reason for such change is in recognition of the fact that many of the energy resources over which the National Energy Board has jurisdiction and which it regulates are located in western Canada. Calgary has long been recognized as a geographic, economic and commercial focal point where such resources are concerned. Therefore a move of the head office of the National Energy Board to Calgary seems not only warranted but long overdue.

Le présent bill a pour objet de modifier la *Loi sur l'Office national de l'énergie* de façon à déplacer le siège de l'Office qui est présentement situé à Ottawa. Cette modification le transporterait à Calgary (Alberta) en reconnaissance du fait que de nombreuses ressources énergétiques faisant partie de la compétence administrative et réglementaire de l'Office national de l'énergie se trouvent dans l'ouest du Canada. Calgary est reconnu depuis longtemps comme le centre géographique, économique et commercial vers lequel convergent ces ressources. Donc, le déplacement à Calgary du siège de l'Office national de l'énergie semble non seulement se justifier mais s'imposer depuis longtemps.

C-26

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to establish the National Urban
Transportation Authority

First reading, January 15, 1973

MR. STEVENS

C-26

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi créant l'Administration nationale de
transport urbain

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. STEVENS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

BILL C-26

An Act to establish the National Urban
Transportation Authority

Loi créant l'Administration nationale
de transport urbain

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

National
Urban
Transporta-
tion
Authority
established

1. For the purpose of promoting and
improving rail, air and water passenger
traffic in urban centers in Canada, there
is hereby established an authority to be
known as the *National Urban Transporta-
tion Authority* composed of six members
appointed by the Governor in Council one
of whom to represent the federal authority
and one from each of the Atlantic, Pacific,
Prairie, Ontario and Quebec regions, and
of whom one shall be designated Chairman.

5

1. Aux fins de promouvoir et d'améliorer
le transport ferroviaire, aérien et maritime
de voyageurs dans les centres urbains au
Canada, il est par les présentes créé une
administration connue sous le nom d'*Ad-
ministration nationale de transport urbain*
composée de six membres nommés par le
gouverneur en conseil, dont un représente
l'autorité fédérale et les cinq autres re-
présentant respectivement les régions de
l'Atlantique, du Pacifique, des Prairies, de
l'Ontario et du Québec, et dont un sera
désigné président.

Création de
l'Adminis-
tration
nationale de
transport
urbain

Definition

2. In this Act, "urban center" means a
city or an urban community so designated
by the Governor in Council.

15

2. Dans la présente loi, «centre urbain»
signifie une ville ou une communauté ur-
baine désignées comme telles par le gou-
verneur en conseil.

20

Définition

Objects and
powers

3. The objects and powers of the Au-
thority are:

- (a) to coordinate authority over rail,
air and water passenger traffic in urban
centers;
- (b) to operate directly or indirectly
and/or to supervise the operation of all

20

3. Les objets et attributions de l'Ad-
ministration sont:

- a) de coordonner l'autorité sur le trans-
port ferroviaire, aérien et maritime de
voyageurs dans les centres urbains;
- b) d'exploiter directement ou indirecte-
ment et (ou) de surveiller l'exploitation

25

Objets et
attributions

THE

BILL C-27

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to create a National Urban Transportation Authority with a view to co-ordinate authority over rail, air and water passenger traffic in urban centers in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de créer une Administration nationale de transport urbain dans le but de coordonner l'autorité sur le transport ferroviaire, aérien et maritime de voyageurs dans les centres urbains au Canada.

rail, air and water passenger facilities in urban centers;

(c) to establish provincial and/or regional urban transportation authorities where required composed of federal, provincial, regional and municipal representation as the case may be, in order to better achieve the objects and powers of the Authority;

(d) to collect information of rail, air and water passenger traffic needs and requirements within urban centers; and

(e) to undertake preparatory and planning steps with a view to providing improved rail, air and water transportation services within urban centers.

de toutes installations de transport ferroviaire, aérien et maritime de voyageurs dans les centres urbains;

c) d'établir, lorsque nécessaire, des administrations provinciales ou régionales de transport urbain composées de représentants fédéraux, provinciaux, régionaux et municipaux selon le cas, pour mieux réaliser les objets et attributions de l'Administration;

d) de recueillir des renseignements sur les besoins et les nécessités du transport ferroviaire, aérien et maritime de voyageurs à l'intérieur des centres urbains; et

e) d'entreprendre des préparatifs et des projets dans le but de fournir à l'intérieur des centres urbains des services améliorés de transport ferroviaire, aérien et maritime.

4. The Governor in Council may by order make rules and regulations for carrying out the purposes of the Act.

5. Nothing in this Act shall be construed as authorizing expenditures from the Consolidated Revenue Fund.

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des règles et règlements pour la réalisation des objets de la présente loi.

5. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé.

Rules and regulations

Règles et règlements

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

BILL C-27

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. RYNARD

M. RYNARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., 1st
Supp., c. 12

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R.,
1^{er} Supp.,
c. 12

"3. (a) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder shall be entitled to a pardon where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

(b) A person who has been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"4. (1) (a) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been con-

"3. a) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

b) Une personne déclarée coupable de toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction."

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"4. (1) a) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la

EXPLANATORY NOTES

This bill is aimed particularly at those young offenders who have been convicted once of an offence such as possession of marijuana or driving while impaired and go on to lead useful lives but whose progress is marred by having a criminal record.

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year "crime free" period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill est particulièrement destiné aux jeunes contrevenants qui ont été déclarés coupables d'une infraction, comme celle de possession de marijuana ou de conduite d'un véhicule alors que leurs facultés sont affaiblies, et qui ont une existence saine mais dont les progrès sont gênés par leur casier judiciaire.

Article 1: Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

L'article 3 se lit présentement comme suit:

3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.

Article 2: Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombaient et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* après avoir gardé la paix pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

victed of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

(b) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in 4(1)(a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

b) Dans tous les autres cas une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa 4(1)a) aurait été calculé si cet aliéna avait été applicable au requérant

Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

Voici le texte actuel de l'article 4:

"4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code Criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment either by virtue of sections 4(1)(a) or 4(2), there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, pursuant to section 4(2), the Board shall report the results thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant, and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to either sections 4(1)(a) or 4(4), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the Schedule.

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«5. The grant of a pardon

(a) (i) if pursuant to section 4(1)(a) is evidence of the fact that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character, or

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime de l'aliéna 4(1)a) ou du paragraphe 4(2) en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe 4(2), la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des articles 4(1)a) ou 4(4) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. L'octroi d'un pardon

a) (i) s'il est accordé en vertu de l'aliéna 4(1)a), est la preuve du fait que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation, ou

(ii) if pursuant to section 4(2), is evidence of the fact that the Board, after making proper inquiries, was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder."

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

(ii) s'il est accordé en vertu du paragraphe 4(2), est la preuve du fait que la Commission, après avoir effectué une enquête suffisante est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

Clause 4: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

7. A pardon may be revoked by the Governor in Council
- (a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or
 - (b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council
 - (i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or
 - (ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.

Article 4: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

L'article 7 est présentement rédigé comme suit:

- «7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil
- a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou
 - b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,
 - (i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou
 - (ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

C-28

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to regulate election expenses

First reading, January 15, 1973

MISS MACDONALD
(Kingston and the Islands)

C-28

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi régissant les dépenses d'élection

Première lecture, le 15 janvier 1973

Mlle MACDONALD
(Kingston et les Îles)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to regulate election expenses

Loi régissant les dépenses d'élection

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Election Expenses Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les dépenses d'élection</i> .	5	Titre abrégé
Interpretation Definitions (candidate)	2. In this Act "candidate" means any person who was officially nominated as a candidate at an election, or who, after the day of the issue of the writ for an election, or after the dissolution of Parliament or the occurrence of a vacancy in consequence of which a writ for an election is eventually issued, is declared by himself or by others with his consent to be a candidate;	10	2. Dans la présente loi: «candidat» désigne tout individu, officiellement présenté comme candidat à une élection, ou qui se porte lui-même candidat ou est déclaré candidat par d'autres avec son consentement, après le jour de l'émission du bref d'élection, ou après la dissolution du Parlement ou lorsque se produit une vacance par suite de laquelle est finalement émis un bref d'élection;	10	Interprétation «candidat»
"election"	"election" means an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada;		«élection» signifie l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada;		«élection»
"registered party"	"registered party" means a political party that has registered pursuant to section 13 of the <i>Canada Elections Act</i> .	20	«parti enregistré» désigne un parti politique qui est enregistré en conformité de l'article 13 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	20	«parti enregistré»
Party disclosure	3. Within 90 days after polling day of any election, each registered party must submit to the Chief Electoral Officer an itemized statement of income and expenditures for the preceding election campaign for public release.	25	3. Dans les 90 jours qui suivent le jour du scrutin d'une élection, tout parti enregistré doit soumettre au directeur général des élections, aux fins de publication, un état détaillé des recettes et des dépenses de la campagne électorale précédente.	25	Déclaration du parti

Candidate
disclosure

4. Within 60 days of polling day after an election each candidate must, through his official agent, submit to the Chief Electoral Officer a detailed statement of income and expenditures of the preceding election campaign, for public release.

4. Dans les 60 jours qui suivent le jour du scrutin d'une élection, tout candidat doit, par l'intermédiaire de son agent officiel, soumettre au directeur général des élections, aux fins de publication, un état détaillé des recettes et des dépenses de la campagne électorale précédente.

Déclaration
du candidatCampaign
Expenditure
Limitations

5. In an election, the total amount of money spent by any candidate in such election is limited to an amount of money equal to twenty five cents for each enumerated voter within the constituency in which such candidate is running for office. Any candidate in breach of this section is guilty of an offence under this Act.

5. Dans une élection, le montant total des sommes dépensées par un candidat au cours de cette élection est limité à une somme égale à vingt-cinq cents par électeur inscrit sur la liste électorale de la circonscription où le candidat se présente à la députation. Tout candidat qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi.

Limites
aux
dépenses
électoralesMedia
Subsidy

6. Any candidate receiving at least 15 per cent of the votes cast in his constituency is entitled to receive, within 90 days after polling day, from the Receiver General of Canada, an amount equal to ten cents for each elector in the constituency in which such candidate is running for office. Such amount is by way of subsidy for expenses incurred by such candidate for media and advertising in the course of the election campaign.

6. Tout candidat qui reçoit au moins 15 pour cent des voix exprimées dans sa circonscription a droit de recevoir du receveur général du Canada, dans les 90 jours suivant la date du scrutin, une somme égale à dix cents par électeur de la circonscription où le candidat s'est présenté à la députation. Ce montant est versé en guise de subvention pour les dépenses engagées par ce candidat auprès des organes d'information et de publicité au cours de la campagne électorale.

Subvention
à la
publicitéPostage
Subsidy

7. Each candidate, within 90 days of polling day, is entitled to receive an amount equal to postage charges on two pieces of literature for each elector in the constituency.

7. Chaque candidat a droit de recevoir, dans les 90 jours suivant le jour du scrutin, un montant égal aux frais postaux que représente l'expédition de deux imprimés par électeur de la circonscription.

Subvention
postale"Vote At"
Cards

8. The office of the Chief Electoral Officer shall cause to be sent to every elector within the constituency a piece of literature indicating the precise location of the polling station at which such elector shall cast his vote on polling day, and the date of polling day.

8. Le bureau du directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur de la circonscription un imprimé indiquant l'adresse précise du bureau de scrutin où cet électeur doit voter le jour du scrutin et la date de la tenue du scrutin.

Notifica-
tions de
lieu du
scrutinTax deduc-
tability of
campaign
donations

9. Any individual may, claim, as an item deductible from net taxable income, for purposes of the *Income Tax Act*, an amount, not to exceed one hundred dollars, by way of contribution to any candidate for election purposes.

9. Une personne peut réclamer, à titre de poste déductible du revenu net imposable, aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, un montant n'excédant pas cent dollars, à titre de contribution versée à un candidat à des fins électorales.

Déductibi-
lité de
contribu-
tions à des
fins électo-
rales

Media
Disclosure

10. Every television station or radio station or printed publication of any kind printing or broadcasting any kind of paid political announcement or advertising shall, within 30 days of polling day, submit to the Chief Electoral Officer, a statement indicating all advertising carried or printed or displayed for any or all candidates and/or registered parties during the election and all revenues derived therefrom.

Free
Broadcast
Time

11. (a) Every broadcasting network shall provide, free of charge, between the date the election writ is issued and polling day, a total of six hours of prime time coverage, for the use of the registered parties. The government party, and any opposition parties having at the date of dissolution of the House of Commons members, are entitled to have equal time, and each other registered party is entitled to time, on a prorata basis. Party advertising on such networks shall be limited absolutely to this time.

Free
Production
Facilities

(b) Every broadcasting network shall, in addition, provide, free of charge, to the registered parties any production facilities and assistance necessary for such parties to prepare their presentations pursuant to this section.

"Penalties"

12. (a) Any person in breach of any section of this Act is guilty of an offence under this Act and is subject to a maximum fine of \$10,000.

(b) If such breach is committed by a body corporate, or other related enterprise, any or all of its executive officers who have committed an offence under this Act may be personally subject to a fine, not to exceed \$5,000.

10. Toute station de télévision ou de radio ou journal de tout genre qui imprime ou diffuse, contre rémunération, tout genre d'annonce ou de publicité politique doit, dans les 30 jours suivant le jour du scrutin, soumettre au directeur général des élections un état indiquant toutes les annonces diffusées, imprimées ou publiées pour le compte d'un ou de tous les candidats et (ou) partis enregistrés pendant la campagne et tous les revenus en provenant.

Déclaration
des organes
d'informa-
tion

11. a) Tout réseau de radiodiffusion doit accorder aux partis enregistrés, sans frais, entre le jour de l'émission du bref d'élection et le jour du scrutin, un total de six heures d'émission aux heures d'écoute de pointe. Le parti ministériel et tout parti d'opposition comptant 60 députés le jour de la dissolution de la Chambre des communes ont droit à une période d'émission égale et tout autre parti enregistré a droit à une période proportionnelle. Les partis faisant de la publicité sur les ondes de ces réseaux doivent se limiter rigoureusement à cette période.

Période de
radiodiffu-
sion gratuite

b) En outre, tout réseau de radiodiffusion doit fournir, sans frais, aux partis enregistrés, toutes les facilités de réalisation et toute l'assistance qui leur sont nécessaires pour préparer leurs émissions en conformité du présent article.

Facilités
de réali-
sation
gratuites

12. a) Une personne qui contrevient à un article de la présente loi est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi et encourt une amende d'au plus \$10,000.

«Peines»

b) Si cette infraction est commise par une entité corporative ou autre institution connexe, l'un quelconque ou la totalité de ses dirigeants qui ont commis une infraction en vertu de la présente loi, peuvent personnellement encourir une amende d'au plus \$5,000.

C-29

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Criminal Code
(control of motor vehicle).

First reading, January 15, 1973

MR. NESBITT

C-29

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi modifiant le Code criminel
(maîtrise d'un véhicule à moteur)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. NESBITT

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the Criminal Code
(control of motor vehicle)

Loi modifiant le Code criminel
(maîtrise d'un véhicule à moteur)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. C-34,
C-35

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting immediately after section 236
thereof the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in- S.R., c.C-34,
sertion, immédiatement après l'article 236 5 C-35
de l'article suivant:

Sections not
to apply

“236A. Sections 234 and 236 shall not
apply where the motor vehicle is not in
motion and the driver, having realized
that he was intoxicated or that his ability
to drive was impaired, has, for that
reason alone, refrained from putting his
motor vehicle in motion or stopped the
same, and is also in a position to estab-
lish that he had no intention of driving
or continuing to drive, while intoxicated
or while his ability to drive was
impaired.”

Les articles
ne s'appli-
quent pas

«236A. Les articles 234 et 236 ne
s'appliquent pas lorsque le véhicule à
moteur n'est pas en mouvement et que
le conducteur, ayant constaté son état
d'ivresse ou l'affaiblissement de sa capa-
cité de conduire, a, pour cette unique
raison, omis d'actionner ou arrêté son
véhicule à moteur, et qu'il peut établir
qu'il n'avait pas l'intention de conduire
ou de continuer à conduire en état
d'ivresse ou d'affaiblissement de sa capa-
cité de conduire.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* so as not to penalize drivers who, realizing that they are intoxicated or that their ability to drive is impaired, are wise enough not to drive or to stop their car immediately and refrain from continuing their journey in their present state.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code criminel*, afin que l'on n'inflige point de sanction aux automobilistes qui, réalisant qu'ils sont en état d'ébriété ou que leur capacité de conduire est affaiblie, ont la sagesse de ne pas conduire ou d'arrêter leur voiture sur-le-champ et de s'abstenir de poursuivre leur trajet dans l'état où ils se trouvent.

C-30

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Senate and
House of Commons Act

First reading, January 15, 1973

MR. STEWART (*Cochrane*)

C-30

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. STEWART (*Cochrane*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Senate and
House of Commons Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8;
c. 26
(2nd Supp.)

1. Section 21 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding the
following paragraph thereto:

“(d) appointed to a board or other
agency of the government with or with-
out remuneration; or

(e) subject to receiving fees and/or
expenses as a result of services rendered
to an agency or corporation of the
government.”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'article 21 de la *Loi sur le Sénat et
la Chambre des communes* est modifié par
l'adjonction de ce qui suit:

S.R., c. S-8;
c. 26
(2^e Supp.)

«d) une personne nommée à un office ou
autre organisme du gouvernement avec
ou sans rémunération; ou

e) une personne pouvant recevoir des
honoraires et (ou) un remboursement de
débours à l'occasion de services rendus
à un organisme ou société du gouverne-
ment.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

EXPLANATORY NOTE

Section 21 of the Senate and House of Commons Act at present reads as follows:

"21. This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being

(a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or

(c) a contractor for the loan company or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi sur le réajustement des limites
électorales

NOTE EXPLICATIVE

L'article 21 de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes se lit présentement comme suit:

«21. La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,

a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;

b) une personne à qui incombe la parachèvement d'une entreprise ou d'un marché explicite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou

c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous.»

C-31

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

First reading, January 15, 1973

MR. BLAKER

C-31

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. BLAKER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Lachine-Lake-
shore

1. Paragraph 27 of the Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the province of Quebec, which describes the electoral district of Lachine, is amended by substituting for the word "LACHINE", the words "LACHINE-LAKESHORE" at the beginning of the said description.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

S.R. c. E-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Lachine—
Bord-du-lac

1. Le paragraphe 27 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27^e législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province de Québec, qui décrit la circonscription électorale de Lachine, est modifié par la substitution des mots «LACHINE—BORD-DU-LAC» au mot «LACHINE», au commencement de ladite description.

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

BILL C-31

An Act to Amend the Electoral System
and to Amend the Electoral Act

Loi concernant la Loi sur le régime des
hautes des circonscriptions électorales

Enacted by the Senate and House of Commons of Canada in the following manner:

En Majeur, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, adopté.

1. Paragraph 27 of the Part of the
Electoral Act, as amended, containing the
description of the electoral district of
Lachine, which describes the electoral
district of Lachine, is amended by sub-
stituting the word "LACHINE" for
the word "LACHINE-HOBE" in the
description of the said description.

1. Le paragraphe 27 de la partie de l'annexe
de la proclamation qui déclare en
vigueur le projet d'ordonnance de représenta-
tion en vertu de la Loi sur le régime des
hautes des circonscriptions électorales, à com-
pter de la dissolution de la 27^e législature du
Canada, relative à la description des circons-
criptions électorales dans la paroisse de
Québec, qui décrit la circonscription électo-
rale de Lachine, est modifié par la substitu-
tion des mots «LACHINE-HOBE» par
les mots «LACHINE» au contenu de ladite
description.

C-32

C-32

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjust-
ment Act
(notice of representation at hearings)

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(avis d'observations à formuler aux séances)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. HOWIE

M. HOWIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(notice of representation at hearings)

Loi modifiant la Loi sur la révision des li-
mites des circonscriptions électorales
(avis d'observations à formuler aux
séances)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S. c. E-2

1. Subsection (4) of section 17 of the
Electoral Boundaries Readjustment Act is
repealed and the following substituted
therefor:

1. Le paragraphe (4) de l'article 17 de la
Loi sur la révision des limites des circons-
criptions électorales est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R., c. E-2

Notice of
representa-
tion to be
given before
sittings

“(4) No representation shall be heard
by a commission at any sittings held by
it for the hearing of representations from 10
interested persons unless notice in writing
is given to the secretary of the commis-
sion twenty days before the date fixed
for the sitting at which such representa-
tions are to be made, stating the name 15
and address of the person by whom the
representation is sought to be made and
indicating concisely the nature of the
representation and of the interest of such
person.” 20

«(4) Lors des séances qu'elle tient pour
entendre les observations, une commis-
sion n'entendra aucune observation for- 10
mulée par des personnes intéressées sauf
si un avis écrit a été donné au secrétaire
de la commission vingt jours avant la
date fixée pour la tenue de la séance à
laquelle ces observations doivent être 15
présentées, indiquant le nom et l'adresse
de la personne désirant formuler ces ob-
servations et précisant la nature de ces
observations ainsi que l'intérêt de la
personne en cause.» 20

Avis de
l'observa-
tion doit
être donné
avant les
séances

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the opportunity to persons wishing to make representations before the commission of a province regarding electoral boundaries changes.

Section 17(4) at present reads as follows:

"17. (4) No representation shall be heard by a commission at any sittings held by it for the hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary to the commission *within twenty-three days from the date of publication of the advertisement referred to in subsection (2)*, stating the name and address of the person by whom the representation is sought to be made and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of such person."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de fournir aux personnes désireuses de formuler des observations devant la commission d'une province concernant des modifications aux limites des circonscriptions électorales une meilleure occasion de le faire.

Le paragraphe 17(4) se lit présentement comme suit:

«17. (4) Lors des séances qu'elle tient pour entendre les observations, une commission n'entendra aucune observation formulée par des personnes intéressées sauf si un avis écrit a été donné au secrétaire de la commission *dans les vingt-trois jours à compter de la date de publication des annonces mentionnées au paragraphe (2)*, indiquant le nom et l'adresse de la personne désirant formuler ces observations et précisant la nature de ces observations ainsi que l'intérêt de la personne en cause.»

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to provide for the constitution of a Federal
Transport Commission of Inquiry (impartial
investigation of transport accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-
rale d'enquête sur les transports (enquêtes im-
partiales en matière d'accidents de transport)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to provide for the constitution of a Federal Transport Commission of Inquiry (impartial investigation of transport accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédérale d'enquête sur les transports (enquêtes impartiales en matière d'accidents de transport)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal Transport Commission of Inquiry Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Commission fédérale d'enquête sur les transports*.
Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act
"Commission" (a) "Commission" means the Federal Transport Commission of Inquiry constituted by this Act;
"Gas" (b) "gas" means any hydrocarbon that, at a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute, is in a gaseous state;
"Motor vehicle undertaking" (c) "motor vehicle undertaking" means a work or undertaking for the transport of passengers or goods by any vehicle, machine, tractor, trailer or semi-trailer, or any combination thereof, propelled or drawn by mechanical power and capable of use upon a highway;

Définitions 2. Dans la présente loi,
«Commission» a) «Commission» désigne la Commission fédérale d'enquête sur les transports établie par la présente loi; 10
«gaz» b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, à une température de 60 degrés Fahrenheit et à une pression de 14.73 livres par pouce carré absolu est à l'état gazeux;
«entreprise de véhicules à moteur» c) «entreprise de véhicules à moteur» désigne un ouvrage ou une entreprise concernant le transport de passagers ou de marchandises par tout véhicule, machine, tracteur, remorque ou semi-remorque, ou toute combinaison de ces moyens, à propulsion ou à traction par puissance mécanique et qui peuvent être utilisés sur une route; 15 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body: that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report its findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill se propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour faire des investigations dans les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu des lois actuelles, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent avoir pour résultat une perte de vie—font l'objet d'une enquête faite par le corps fédéral qui est responsable de l'établissement et de l'application des règles en vertu desquelles le transport fonctionnait lorsque l'accident a eu lieu. Il y a, dans pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission proposée par les présentes aurait autorité exclusive mais sélective,—et contre tout autre organisme fédéral—pour faire des enquêtes sur tous les accidents qui ont pour résultat la mort, les blessures ou perte de biens survenant sur tout moyen de transport relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle sent que l'intérêt public pourrait être suffisamment servi par une enquête faite par les organismes fédéraux réguliers et appropriés: c'est-à-dire lorsque l'organisme fédéral ne serait pas entravé par un conflit d'intérêt pendant ses investigations.

La Commission pourrait aussi avoir le pouvoir de faire des investigations sur les normes et les pratiques de sécurité et d'en recommander le changement.

La Commission devrait faire part de ses conclusions et de ses recommandations, le cas échéant, au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Une disposition est aussi prévue pour le cas d'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête pour qu'elle comparaisse et qu'elle soit entendue; et, dans le cas de son décès ou autre incapacité, d'avoir ses intérêts représentés par une personne nommée par la Commission.

"Oil" (d) "oil" means any hydrocarbon other than gas; and
 "Pipeline" (e) "pipeline" means a line for the transmission of oil and gas or either.

d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre qu'un gaz; et
 e) «pipe-line» désigne un conduit pour la canalisation de l'huile et du gaz ou des deux.

5

APPLICATION

3. This Act applies to the following 5 modes of transport:

Rail transport (a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;
 Air transport (b) transport by air to which the *Aeronautics Act* applies; 10
 Water transport (c) transport by water to which the *Transport Act* applies and all other transport by water to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends; 15
 Pipeline transport (d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province;
 Motor vehicle transport (e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and 20
 Crown transport (f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada. 25

APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux moyens de transport suivants:

a) transport par chemin de fer auquel la *Loi sur les chemins de fer* s'applique; Transport par chemin de fer
 b) transport aérien auquel la *Loi sur l'aéronautique* s'applique; 10 Transport aérien
 c) transport par eau auquel la *Loi sur les transports* s'applique, et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada; 15 Transport par eau
 d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; Transport par pipe-line
 e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et 20 Transport par véhicules à moteur
 f) transport par avion, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada. 25 Transport de la Couronne

CONSTITUTION

Commission constituted 4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council. 30
 Court of record (2) The Commission is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed. 35

CONSTITUTION

4. (1) Est par les présentes établie une commission, appelée la Commission fédérale d'enquête sur les transports, composée de trois membres au moins et de cinq membres au plus nommés par le gouverneur en conseil. 30 Établissement de la Commission
 (2) La Commission est une cour d'archives et doit avoir son sceau officiel que les tribunaux doivent admettre d'office. 35 Cour d'archives

Tenure of office	(3) Subject to subsection (4), the members of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de la Commission demeurent en fonction aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent être révoqués par le 5 Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat
Age limit	(4) A member of the Commission ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years.	(4) Un membre de la Commission cesse d'être en fonction en atteignant l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Oath of office	(5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute impartially and conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of 15 the Commission.	(5) Chaque membre de la Commission 10 doit, avant d'entrer en fonction à titre de commissaire, prêter un serment par lequel il s'engage dûment et loyalement et au mieux de ses aptitudes et connaissances à exercer impartialement et consciencieuse- 15 ment ses pouvoirs de membre de la Commission et à répondre à la confiance mise en lui.	Serment
President & Vice-president	(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission. 20	(6) Un des commissaires doit être nommé président de la Commission par le gouverneur en conseil et un autre des commissaires doit être nommé vice-président de la Commission par le gouverneur en conseil. 20	Président et vice-président
Remuneration of commissioner	(7) Each commissioner shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may from time to time determine but such remuneration shall not be less than that of a judge of a superior court. 25	(7) Chaque commissaire doit recevoir la 25 rémunération pour ses services que le gouverneur en conseil peut fixer, à l'occasion, mais cette rémunération ne doit pas être inférieure à celle d'un juge d'une cour supérieure. 30	Rémunération du commissaire
Conflict of interest	5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly, 30 (a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the 35 obligations of any such company or undertaking; (b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipe- 40 line equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or	5. (1) Aucun membre de la Commission ou membre de sa direction ne doit, directement ou indirectement, 35 a) avoir un intérêt dans une compagnie de chemins de fer, une compagnie de transport aérien, une compagnie de pipeline, une compagnie de navigation ou une entreprise de véhicules à moteur ou dans une de leurs entreprises ou avoir un intérêt dans les obligations de l'une 40 quelconque de ces compagnies ou de ces entreprises; b) se livrer à la construction ou à la vente d'avions, de navires, de matériel roulant de chemins de fer, de camions 45	Conflit d'intérêt

(c) have any interest in any advice, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or of any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

à moteur, de remorques ou d'autobus, ou de matériel de pipe-line ou au transport de marchandises ou de passagers par tout moyen de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution ou

c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, instrument, machine, procédé ou article brevetés qui sont nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement de tout chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un avion, navire, pipe-line, camion à moteur, remorque ou autobus ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Divestment of conflicting interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre de la Commission ou d'un membre de sa direction, il doit, dans un délai de trois mois par la suite, disposer totalement de cet intérêt.

Désaisissement de l'intérêt opposé

Staff

6. Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the President may be necessary.

6. Peuvent être employés les officiers, commis et employés qui, de l'avis du président, peuvent être nécessaires.

Personnel

Pension fund

7. The Commission may establish a pension fund for the commissioners, officers, clerks and employees of the Commission and their dependents and may contribute to it.

7. La Commission peut établir des prestations de pension pour les commissaires, officiers, commis et employés de la Commission et leurs dépendants et peut contribuer à ce fonds.

Prestations de pension

Financial expenditures

8. The salaries or other remuneration of the members, officers, clerks and employees of the Commission, and all the expenses of the Commission incidental to the carrying out of its duties and functions, including all actual and reasonable travelling expenses of the commissioners and of such members of the staff as may be required by the Commission to travel, necessarily incurred in attending to the duties of their office, and the amount of the contributions of the Commission to any pension fund

8. Les salaires ou autres rémunérations des membres, officiers, commis et employés de la Commission et toutes les dépenses de la Commission tenant à l'exercice de ses devoirs et fonctions, ainsi que tous les frais réels et raisonnables de déplacement des commissaires et des membres du personnel que la Commission oblige à voyager, qui sont nécessairement encourus dans l'exercice des devoirs de leurs fonctions, et le montant des contributions de la Commission à toute prestation de pension établie

Dépenses

established by the Commission, shall be paid twice monthly out of monies when and if such monies are provided by Parliament.

par la Commission doivent être payés bimensuellement par prélèvements sur fonds publics lorsque le Parlement les y affectera.

POWERS AND DUTIES

POUVOIRS ET FONCTIONS

Extent of jurisdiction	<p>9. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter</p>	5	<p>9. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est totalement et directement compétente pour faire enquête, audition, rapport et présenter des recommandations au sujet de toute question</p>	5	Limite de juridiction
Post investigative Preventive investigative	<p>(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or (b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.</p>	10	<p>a) où mort, blessures corporelles ou dommages à la propriété ont eu lieu, ou b) lorsque, de l'avis de la Commission, une investigation dans les normes prescrites et les pratiques suivies, ou dans les deux, pour le fonctionnement de tout moyen de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.</p>	10	Post-investigation Investigation préventive
Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate	<p>(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.</p>	20	<p>(2) Lorsque la Commission exerce sa compétence sur toute question, sa compétence sur cette question est exclusive; aucune personne, organisme, conseil, commission ou autre corps constitué ayant le pouvoir ou requis de faire enquête à l'égard de cette question en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prérogative de la Couronne ne doit faire enquête ou continuer à faire enquête à l'égard de cette question à l'exception de ce qui est autorisé par la Commission.</p>	20	Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête
Commission must investigate where public interest in issue	<p>(3) It is the duty of the Commission to assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.</p>	30	<p>(3) Il incombe à la Commission d'exercer sa compétence et ses fonctions chaque fois que de l'avis de la majorité des membres de la Commission l'intérêt public l'exige.</p>	35	La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu
May make rules & orders	<p>10. The Commission, as it deems necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.</p>	35	<p>10. La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit dans un cas particulier.</p>	40	Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances

Order filed in Federal Court

11. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.

11. (1) Une ordonnance de la Commission peut être déposée à la Cour fédérale du Canada.

Ordonnance déposée à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.

(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet, et peut faire l'objet de toutes les procédures, comme si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.

Effet du dépôt

Witnesses & papers

12. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.

12. La Commission a le pouvoir de convoquer des témoins, de les obliger à témoigner sous serment ou affirmation solennelle soit verbalement, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis ou obtenus par la Commission, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne doivent pas servir dans des procédures criminelles civiles ou d'exécution.

Témoins et documents

Evidence

13. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.

13. La Commission a le pouvoir de contraindre des personnes à comparaître et de les forcer à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.

Preuve

Contempt: how dealt with

14. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.

14. La Commission peut déférer à la Cour fédérale du Canada une question d'outrage à la Commission où l'affaire sera entendue et jugée et où une ordonnance sera prise à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.

Outrage: procédure

Right of private person to make public defence

15. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in writing; and where such person is deceased or for other reason cannot

15. Lorsque, durant une investigation, un litige prend naissance au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est

Droit des individus à une défense publique

make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.

pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut désigner une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.

Report
tabled in
Parliament

16. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.

5 16. (1) La Commission doit, dans un délai de quinze jours après la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, s'il en est, devant les deux Chambres du Parlement.

5 Dépôt du
rapport au
Parlement

Report
may be
debated

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

10 (2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres signé par dix de leurs membres et établi en conformité des règles de cette Chambre dans un délai de sept jours de la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit examiné, sera débattu devant cette Chambre à la première occasion convenable durant les quatre jours où le Parlement siège après la date de présentation à cette Chambre de la motion.

10 Le rapport
peut faire
l'objet d'un
débat

Public
security

(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament.

(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, étant publié ou autrement communiqué, peut porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de toute personne mais rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport à moins d'explication exposée au rapport déposé devant le Parlement.

25 Sécurité
publique

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Canada
Evidence
Act applies

17. The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

17. Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux poursuites en vertu de la présente loi.

35 La *Loi de la preuve au Canada* s'applique

Crown
bound

18. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

35 18. Sa Majesté du chef du Canada est liée par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

shall be printed, the Commission shall appoint a printer to print and bind as many copies as may be required.

pour en assurer le paiement en espèces, le Commissaire pourra, sur l'autorisation du Parlement, faire acheter par le relieur de son choix à sa place.

Report
Printed by
Parliament

15. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it or any member thereof, cause the contents of the Commission, along the report with its recommendations, to be laid before both Houses of Parliament.

15. (1) La Commission doit, dans un délai de quinze jours après la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, s'il en est, devant les deux Chambres du Parlement.

Report
Printed by
Parliament

(2) When a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of debate in either House signed by the members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be deemed in that House at the first convenient opportunity within the next sitting days next after the day the notice is that House was made.

(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres signé par dix de leurs membres et établi en conformité des règles de cette Chambre dans un délai de sept jours de la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit examiné, sans débat devant cette Chambre à la première occasion convenable durant les quinze jours où le Parlement siège après la date de présentation à cette Chambre de la notice.

Print
Security

(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise made public, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing shall be so excluded from a report except upon satisfactory grounds in the report or so laid before Parliament.

(3) Le Commissaire peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, s'il est publié ou autrement communiqué, peut porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de toute personne mais rien ne sera exclu d'un rapport à moins d'information exposée au rapport exposé devant le Parlement.

Canada
Provisions
Not Applicable

17. The provisions of the Canada Evidence Act apply to proceedings under this Act.

17. Les dispositions de la Loi de la preuve au Canada s'appliquent aux procédures en vertu de la présente loi.

Canada
Provisions
Not Applicable

18. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

18. Sa Majesté du chef du Canada est liée par les dispositions de la présente loi.

C-34

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, January 15, 1973

MRS. MACINNIS

C-34

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M^{me} MACINNIS

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

R.S., 1970,
c. C-34, C-35
1st Supp.,
c. 11, c. 44,
s. 10;
2nd Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Paragraph (c) of subsection (2) of
section 159 of the *Criminal Code* is
repealed.

Repeal

2. Sections 221, 251 and 252 of the said
Act are repealed.

1^o Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., 1970,
c. C-34, C-35
1^{er} Supp.,
c. 11, c. 44,
art. 10;
2^e Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

Abrogation

5

1. L'alinéa c) du paragraphe (2) de l'ar-
ticle 159 du *Code criminel* est abrogé.

2. Les articles 221, 251 et 252 de ladite
loi sont abrogés.

Abrogation

EXPLANATORY NOTES

In a pluralistic society such as Canada it is inevitable that on some issues there should be deep differences of opinion. Such an issue is the matter of abortion.

The purpose of this Bill is to permit those who believe in its necessity to seek it legally. Those whose conscience is opposed to abortion may continue, as now, to have nothing to do with it.

Experience with the present legislation has proved that it has failed to reduce the growing numbers of illegal abortions in Canada and the great inequalities in access to medical facilities for abortion.

This Bill would remove all reference to abortion from the Criminal Code, thus making it a matter of decision in each case for the medical profession and those directly concerned.

Sections 159(2) (c), 221, 251 and 252 at present read as follows:

159. (2) ...

(c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or

221. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child.

NOTES EXPLICATIVES

Dans une société pluraliste comme la société canadienne, il est inévitable qu'il y ait de grandes divergences d'opinions sur certains sujets. L'avortement en est un.

Le présent bill a pour objet de permettre à ceux qui croient en la nécessité de l'avortement, d'y avoir recours légalement. D'autre part, il permettrait à ceux dont la conscience morale s'y oppose, de continuer, comme présentement, à ne jamais y avoir recours.

Sous la législation actuelle, l'expérience a démontré qu'on n'a pas réussi à réduire le nombre croissant d'avortements illégaux commis au Canada ni les disparités importantes rencontrées quand il s'agit d'avoir recours aux moyens médicaux d'avortement.

Ce bill supprimerait du Code criminel toute mention d'avortement et ferait en sorte que ce soit une question laissée, dans chacun des cas, à la décision de la profession médicale et des parties directement intéressées.

Les articles 159(2) c), 221, 251 et 252 se lisent actuellement comme suit:

159. (2) ...

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche, ou fait paraître une telle annonce, ou

221. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant

251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsection (1) and (2) do not apply to

- (a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or
- (b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4) (c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4) (c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe.

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.

252. Every one who unlawfully supplies or procures a drug or other noxious thing or an instrument or thing, knowing that it is intended to be used or employed to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.

252. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque illégalement fournit ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'elle est destinée à être employée ou utilisée pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non.

...the ... of ... in ... of ...

(a) in the ... of ... of ...

(b) in the ... of ... of ...

(c) in the ... of ... of ...

(d) in the ... of ... of ...

(e) in the ... of ... of ...

(f) in the ... of ... of ...

(g) in the ... of ... of ...

C-35

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(seat belts)

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-35

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles (ceintures de sécurité)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (seat belts)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (ceintures de sécurité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S.,
1st Supp.
c. 26

1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 4 of the *Motor Vehicle Safety Act* is deleted and the following substituted therefor:

1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R.,
1^{er} Supp.
c. 26

“(b) prescribe safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which such 10 vehicles and their components shall comply including equipping motor vehicles with safety belts for mandatory use by operators as a condition of the use of the national safety marks 15 in relation to such vehicles;”

«b) prescrire, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité 10 auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces, y compris l'équipement des véhicules automobiles de ceintures de sécurité, dont l'usage par les conducteurs serait obligatoire, 15 pour que les marques nationales de sécurité puissent être employées pour ces véhicules;»

2. This Act shall come into effect on the 1st day of January, 1974.

2. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974. 20

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
of Elizabeth II, 1973

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
of Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to require the equipping of commercial vehicles, trucks and buses, with safety belts in the driver position and to require the use of these restraint belts by the driver to increase his safety and that of the occupants of his vehicle and of other highway users. It is similar to recently enacted U.S. legislation.

Ce bill a pour objet d'exiger que les véhicules commerciaux, les camions et les autobus soient équipés de ceintures de sécurité à la place occupée par le conducteur et d'exiger qu'il fasse usage des dites ceintures rétentrices afin d'augmenter sa propre sécurité ainsi que celle des occupants de son véhicule et des autres usagers de la route. Une mesure législative semblable a été mise en vigueur, récemment, aux États-Unis.

First reading, January 16, 1973

First reading, 16 janvier 1973

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLE ACT

LOI EN vue de modifier la Loi sur les véhicules automobiles

The purpose of this Bill is to require the following commercial vehicles, trucks and buses, with safety seats in the driver's position and to require the use of these safety seats by the driver, to increase the safety and that of the occupants of the vehicle and of other highway users. It is enacted accordingly that the following provisions be enacted:

The purpose of this Bill is to require the following commercial vehicles, trucks and buses, with safety seats in the driver's position and to require the use of these safety seats by the driver, to increase the safety and that of the occupants of the vehicle and of other highway users. It is enacted accordingly that the following provisions be enacted:

(1) Where a motor vehicle is used for the transport of passengers, the driver and each occupant shall comply with the following provisions:

(1) Where a motor vehicle is used for the transport of passengers, the driver and each occupant shall comply with the following provisions:

1. This Act shall come into force on the 1st day of January, 1974.

2. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974.

C-36

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-36

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

BILL C-36

An Act to establish an Administrative Review Board

Loi créant un Conseil de révision administrative

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. ROSE

M. ROSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

BILL C-36

An Act to establish an Administrative
Review Board

Loi créant un Conseil de révision
administrative

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the Admin-
istrative Review Board Act.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le Conseil de révision admi-
nistrative.*

Titre
5 abrégé

Interpreta-
tion

2. In this Act,
(a) "agency" means an agency of the
Government of Canada and includes all
Crown Corporations.
(b) "department" means a department 10
of the Government of Canada.

2. Dans la présente loi,
a) «organisme» désigne un organisme du
gouvernement du Canada et comprend
toutes les sociétés de la Couronne; 10
b) «ministère» désigne un département
ou ministère du gouvernement du Ca-
nada.

Interpréta-
tion

Board
established

3. (1) There shall be established an
Administrative Review Board composed of
five members appointed by the Govern-
in-Council who shall serve without remun- 15
eration.

3. (1) Est constitué un Conseil de révi-
sion administrative composé de cinq mem- 15
bres nommés par le gouverneur en conseil
pour lesquels il n'est prévu aucune rémuné-
ration.

Création
du Conseil

(2) A member of the Board may be any
person other than a public servant.

(2) Toute personne autre qu'un fonc-
tionnaire peut être membre du Conseil. 20

Duties

4. (1) It is the function and duty of the
Board to investigate and review any deci- 20
sion or recommendation made relating to
a matter of administration and affecting
any person or body of persons in or by any
department or agency, or by any officer or
employee thereof in the exercise of any 25
power or function conferred on him.

4. (1) Le Conseil a pour fonctions et
attributions de faire enquête sur, et de ré-
viser toute décision ou recommandation
rendue par un ministère ou organisme ou
par un de leurs fonctionnaires ou employés 25
dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions à
lui conférés, relativement à une question
administrative touchant toute personne ou
tout groupe de personnes faisant partie de
ce ministère ou organisme. 30

Attributions

(2) The Board may review such a decision or recommendation on a complaint made to the Board by any person or body of persons as mentioned in subsection (1).

(3) The powers and duties conferred on the Board by this Act may be exercised where there are no existing provisions in any Act or regulation which provide for an investigation and review of any such decision or recommendation.

5. Where the Board is of the opinion that the decision or recommendation that was the subject matter of the investigation

- (a) appears to have been contrary to law, or
 (b) was unreasonable, unjust, oppressive, improperly discriminatory or was in accordance with a rule or practice that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory,
 or
 (c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Board shall report its opinion and its reasons therefor to the appropriate deputy minister of the department or agency concerned, and may make such recommendations as it thinks fit and may request the deputy minister of the department or agency to notify it within a specified period of time of the steps, if any, that it proposes to take to give effect to its recommendations.

6. The Board shall in each year make a report to Parliament on the exercise of its functions under this Act.

(2) Le Conseil peut réviser une telle décision ou recommandation à la suite d'une plainte à lui présentée par l'une quelconque des personnes ou l'un quelconque des groupes de personnes mentionnés au paragraphe (1).

(3) Les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil par la présente loi peuvent être exercés lorsqu'aucune loi ou aucun règlement ne prévoit la tenue d'une enquête ou la révision d'une telle décision ou recommandation.

5. Lorsque, de l'avis du Conseil, la décision ou recommandation qui fait l'objet de l'enquête

- a) est contraire à la loi, ou
 b) est déraisonnable, injuste, oppressive, comporte une distinction injuste ou est fondée sur une règle ou une pratique qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressive, ou comporte ou peut comporter une distinction injuste, ou
 c) est fondée, en tout ou en partie, sur une erreur de droit ou de fait,

le Conseil doit faire rapport de son opinion et de ses motifs à l'appui au sous-ministre de qui relève le ministère ou l'organisme concerné, et peut présenter les recommandations qu'il juge appropriées et peut demander au sous-ministre de qui relève le ministère ou l'organisme de l'aviser, dans un délai déterminé, des mesures, s'il en est, qu'il a l'intention de prendre pour donner effet à ses recommandations.

6. Le Conseil doit, annuellement, mettre au Parlement un rapport sur l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

Rapport de
l'opinion
du Conseil

15

25

30

35

Rapport
annuel

Opinion of
Board
reported

Annual
report

C-37

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to establish a Universal Emergency
Telephone Number

First reading, January 15, 1973

Mr. MATHER

C-37

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel
à composer en cas d'urgence

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to establish a Universal Emergency
Telephone Number

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and the House
of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17 1. The *National Transportation Act* is
amended by adding the following imme- 5
diately after section 22(1) (i):

“(j) provide for the establishment by
all Canadian telephone companies of a
universal emergency reporting tele- 10
phone number.”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La *Loi nationale sur les transports* 5
est modifiée par l'adjonction, immédiate- 5
ment après l'alinéa 22(1)i), de ce qui suit:

«j) prévoir l'établissement, par toutes
les compagnies de téléphones cana-
diennes, d'un numéro de téléphone uni- 10
versel pour signaler les urgences.»

C-38

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act respecting the disclosure of financial interests by
Senators, Members of the House of Commons and
certain other persons

First reading, January 15, 1973

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-38

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers
par les sénateurs, les députés et certaines autres
personnes

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

BILL C-38

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

Titre abrégé **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*. 5

Annual report **2.** (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

Rapport annuel **2.** (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par 10

- (a) each Member of the House of Commons,
- (b) each person earning in excess of \$15,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and
- (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

- a) chaque député,
- b) chaque personne recevant un traitement dépassant \$15,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un député, et
- c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur. 20

Penalty (3) Any person who is required but fails to file a report pursuant to subsection (1) or (2) as the case may be is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$100 and not in excess of \$500 for each day that the failure continues. 30

Peine (3) Une personne tenue de remettre un rapport conformément aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, et qui néglige de le faire est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au moins \$100 et d'au plus \$500 pour chaque jour que dure cette omission. 30

Contents of report **3.** (1) The report filed pursuant to section 2 shall disclose:

Contenu du rapport **3.** (1) Le rapport remis conformément à l'article 2 doit indiquer

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il existe un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, a gift or gifts in aggregate amount of \$100 or more in value, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year, 5

(b) the name and address of each person from whom someone other than he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, such a gift or gifts on their behalf, 10

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received (and monetary value of) by him during the preceding calendar year for or in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication, 20

(d) a list of all corporations, companies, firms, partnerships or other business enterprises or institutions 25

(i) with which he, his spouse or infant is connected as an employee, officer, owner, director, trustee, partner, adviser, consultant; or

(ii) in which he, his spouse or infant has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or 35

(iii) in which he, his spouse or infant through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of 40

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or 45

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500.

(f) A list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence. 50

a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent un don ou des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en sont les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente, 5

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoit ce don ou ces dons en leur nom, ou en sont les bénéficiaires, 10

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature (en indiquant la valeur en argent) qu'il a reçus durant l'année civile précédente pour la préparation ou la prononciation de discours ou d'adresses, la présence à des congrès ou à d'autres réunions de particuliers ou encore la préparation d'articles ou autres travaux destinés à être publiés ou à leur sujet, 15 20

d) une liste de toutes les sociétés, compagnies, firmes, associations ou autres entreprises ou institutions commerciales 25

(i) avec lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur sont reliés à titre d'employé, fonctionnaire, propriétaire, administrateur, associé, conseiller, consultant; ou 30

(ii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi actuel ou antérieur d'une association d'affaires 35

ou d'une association professionnelle; ou (iii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs. 40

e) une liste des noms de ses créanciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison 45

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou 50

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'au plus \$1,500.

(g) Each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred while services were performed, the name and address of each person for whom such service was performed and a description of the service performed.

f) Une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits fonciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle.

g) Chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti du nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; si le remboursement a été reçu pour frais encourus à l'occasion de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description dudit service.

"Gift"

(2) "Gift" includes "gift" as defined in Part IV of the *Income Tax Act*.

(2) «don» s'entend d'un «don» tel que le 20^e définit la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

C-39

C-39

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Harbour Commissions Act

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Harbour
Commissions Act

Loi modifiant la Loi sur les Commissions
de port

R.S.
c. H-1

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
c. H-1

1. Section 5 of the *Harbour Commis-
sions Act* is repealed and the following 5
substituted therefor:

1. L'article 5 de la *Loi sur les Commis-
sions de port* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

Appoint-
ment of
members of
commission

"5. (1) Subject to this section all mem-
bers of a commission shall be elected at
the regular election of the municipalities
in whose area the commission has juris- 10
diction, the procedure for such an elec-
tion being as follows:

(a) Where one municipality only ad-
joins the Harbour for which the com-
mission is established, by the electors 15
of that municipality;

(b) Where two municipalities only
adjoin the Harbour for which the
commission is established, one mem-
ber by the electors of each municipal- 20
ity; or

(c) Where the number of municipali-
ties adjoining the Harbour for which
the commission is established exceeds
the number of members, by election 25
by the electors of all the adjoining
municipalities.

(2) Where there are no municipalities
adjoining the Harbour for which a com-
mission is established, the members of 30

Nomination
des membres
des
Commissions

«5. (1) Sous réserve du présent article,
la totalité des membres d'une commission
doit être élue à l'élection ordinaire des
municipalités de la région où la commis- 10
sion exerce sa compétence; les membres
doivent être élus de la façon suivante:

a) lorsqu'une seule municipalité est
contiguë au port pour lequel la com-
mission est établie, par les électeurs de 15
cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seule-
ment sont contiguës au port pour le-
quel la commission est établie, un
membre par les électeurs de chaque 20
municipalité; ou

c) lorsque le nombre des municipalités
contiguës au port pour lequel la com-
mission est établie excède le nombre de
membres, par les électeurs de toutes 25
les municipalités contiguës.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité
contiguë au port pour lequel une com-
mission est établie, les membres de la

commission doivent être nommés par les
 organismes que veut désigner le gouver-
 nement en vertu de la présente loi.
 (3) L'élection municipale
 régulière ne doit pas être tenue dans les
 30 jours de la date de la commission est
 établie en vertu de la présente loi, le
 gouverneur en conseil pourra que son
 mandat expire le jour de la tenue de la
 élection municipale suivant immédiate-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this act is to provide for the elec-
 tion of capable and qualified people to positions on
 the Harbour Commissions by electors of the local
 municipalities involved.

the commission shall be appointed by
 such bodies as the government in council
 may designate.
 (3) Where a regular municipal elec-
 tion is not to be held within 30 days
 from the day on which the commission
 is established under this act, the gov-
 ernment in council may provide that the
 date of the municipal election may be
 delayed following such appointment.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir l'élection,
 par les électeurs des municipalités concernées, de per-
 sonnes compétentes et qualifiées comme membres des
 commissions de port.

the commission shall be appointed by such bodies as the governor in council may designate.

(3) Where a regular municipal election is not to be held within 90 days from the day on which the commission is established under this act, such member may be appointed by the governor in council provided his term expires on the date of the municipal election immediately following such appointment. 5 10

(4) Each member of the commission shall hold office during pleasure and at the expiry of his term of office may be re-elected. 15

(5) No member of the council of the municipalities adjoining the Harbour for which a commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a commission is established is eligible to be a member of that commission." 20

commission doivent être nommés par les organismes que peut désigner le gouverneur en conseil.

(3) Lorsqu'une élection municipale régulière ne doit pas être tenue dans les 90 jours de la date où la commission est établie en vertu de la présente loi, le membre concerné peut être nommé par le gouverneur en conseil pourvu que son mandat expire le jour de la tenue de l'élection municipale suivant immédiatement cette nomination. 5 10

(4) Chaque membre de la commission doit occuper son poste à titre amovible et, à l'expiration de son mandat, il peut être réélu. 15

(5) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une commission est établie ni un membre de la législature d'une province où est situé un port pour lequel une commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette commission.» 20

C-40

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to provide for a national plebiscite on the
removal of the abortion provisions from the
Criminal Code of Canada

First reading, January 15, 1973

MR. REYNOLDS

C-40

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur
la suppression des dispositions relatives à l'avorte-
ment que comporte le Code criminel du Canada

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act to provide for a national plebiscite on the removal of the abortion provisions from the Criminal Code of Canada

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le Code criminel du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This act may be cited as the *Abortion Plebiscite Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi du plébiscite sur l'avortement*.

Interpretation 2. In this act, 'abortion' has the meaning set out in the *Criminal Code* of Canada.
"abortion" «avortement»
"election" «élection»

Interprétation 2. Dans la présente loi «avortement» a le sens que lui donne le *Code criminel* du Canada.
«élection» désigne une élection générale mentionnée à la *Loi électorale du Canada*.

Abortion plebiscite 3. In the election next held after Royal Assent is given this Act, the Chief Electoral Officer of Canada shall cause to be held at such time and in conjunction therewith, a plebiscite on the removal of "abortion" from the provisions of the *Criminal Code* of Canada.

Plébiscite sur l'avortement 3. Lors de l'élection tenue immédiatement après la sanction de la présente loi, le directeur général des élections du Canada doit, à ce moment et simultanément à l'élection, faire tenir un plébiscite sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le *Code criminel* du Canada.

Form of plebiscite 4. The Chief Electoral Officer of Canada shall cause the wording of such plebiscite to be as follows:

Forme du plébiscite 4. Le directeur général des élections fera en sorte que le plébiscite soit présenté en la forme suivante:

"Are you in favour of deleting from the *Criminal Code* of Canada the provisions relating to abortion?"

«Êtes-vous favorable à la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le *Code criminel* du Canada?"

1) Yes

1) Oui

2) No

2) Non

Implement-
ation of
plebiscite

5. In the first session of the House of Commons next following such plebiscite, the Minister of Justice shall introduce a measure to amend the *Criminal Code* of Canada to provide for enacting into law the result of such plebiscite.

5

5. Au cours de la première session de la Chambre des communes suivant immédiatement ce plébiscite, le ministre de la Justice présentera une mesure modifiant le *Code criminel* du Canada de façon à donner force de loi au résultat de ce plébiscite.

Mise en
application
du plébiscite

5

BILL C-40

An Act to provide for a national plebiscite on the removal of the abortion provisions from the *Criminal Code* of Canada.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Abortion Plebiscite Act*.

2. In this Act, "abortion" has the meaning set out in the *Criminal Code* of Canada.

"election" means a general election as referred to in the *Canada Elections Act*.

3. In the election next held after Royal Assent is given this Act, the Chief Electoral Officer of Canada shall cause to be held at such time and in conjunction therewith, a plebiscite on the removal of "abortion" from the provisions of the *Criminal Code* of Canada.

4. The Chief Electoral Officer of Canada shall cause the wording of such plebiscite to be as follows:

"Are you in favour of deleting from the *Criminal Code* of Canada the provisions relating to abortion?"

- 1) Yes
- 2) No

BILL C-40

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement qui se rapporte le Code criminel du Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de plébiscite sur l'avortement*.

2. Dans la présente loi, «avortement» a le sens que lui donne le Code criminel du Canada.

«élection» désigne une élection générale mentionnée à la Loi électorale du Canada.

3. Lors de l'élection tenue immédiatement après la sanction de la présente loi, le directeur général des élections du Canada doit, à ce moment et simultanément à l'élection, faire tenir un plébiscite sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement qui comporte le Code criminel du Canada.

4. Le directeur général des élections fera en sorte que le plébiscite soit présenté en la forme suivante:

«Êtes-vous favorable à la suppression des dispositions relatives à l'avortement qui comporte le Code criminel du Canada?»

- 1) Oui
- 2) Non

C-41

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to provide for the Protection of News Sources
(press privilege)

First reading, January 15, 1973

MR. PETERS

C-41

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

Loi ayant pour objet la protection des sources
d'information (privilège de la presse)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act to provide for the protection of
news sources (press privilege)

Loi ayant pour objet la protection des
sources d'information (privilège de la
presse)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *News
Sources Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la protection des sources
d'information*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi, l'expression

Définitions

“Court”
«cour»

“court” means

«cours» désigne

«cour»
“court”

- (i) a criminal proceeding held before
or under the authority of a court
exercising judicial authority, 10
- (ii) an inquiry or investigation held
or made under authority of a law of
Canada or by order of Her Majesty
before or under the authority of a
court, tribunal, commission, board, 15
power, authority, or a judicial, admin-
istrative or ministerial official, or
- (iii) any other proceeding or matter
whatsoever coming within the legisla-
tive authority of the Parliament of 20
Canada or within the prerogative of
Her Majesty;

- (i) une poursuite au criminel exercée
devant une cour ayant un pouvoir 10
judiciaire ou sous son autorité,
- (ii) une enquête ou une investigation
menées ou faites en vertu d'une loi du
Canada ou sur l'ordre de Sa Majesté
devant une cour, un tribunal, une 15
commission, un conseil, un pouvoir,
une autorité ou un fonctionnaire de la
justice, de l'administration ou du
gouvernement, ou sous son autorité,
ou 20
- (iii) toute autre procédure ou question
de quelque nature que ce soit relevant
de l'autorité législative du Parlement
du Canada ou de la prérogative de Sa
Majesté; 25

“journalist”
«journaliste»

“journalist” means an employee or self-
employed member of the news or editorial
staff of a newspaper; and

25 «journaliste» désigne un employé ou un
travailleur autonome qui fait partie
du personnel d'information ou de rédac-
tion d'un journal; et

«journaliste»
“journalist”

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide privilege of communication between a journalist and his news source or in respect of his source where the source is a document or other material.

The privilege proposed in the Bill is absolute except as qualified by the definition clause. The "court" definition includes all criminal proceedings, and so much of civil and quasi-criminal proceedings, whether judicial, administrative or Crown but excepting Parliamentary, as are under federal authority. It does not include courts or other authorities constituted or acting under provincial legislative or Crown authority.

The definition of a "newspaper" is taken, in part, from section 261 of the *Criminal Code* but widened to include radio and television stations.

As noted, the privilege given in Clause 3 is absolute except as limited by the definition clause.

Clause 4 provides that the Act binds the Crown and that the privilege is not limited by anything contrary to or inconsistent with it in any other statute: as, e.g., the *Criminal Code*, the *Inquiries Act*, the *Official Secrets Act*, the *Customs Act*, and various other Acts which give power to question and to punish upon refusal to answer.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est d'instituer un privilège de communication entre un journaliste et la source de ses informations ou à l'égard de cette source lorsque celle-ci est un document ou un autre élément d'information.

Le privilège énoncé dans le bill est absolu dans les limites des définitions de l'article 2. La définition de l'expression «cours» comprend toutes les poursuites criminelles, de même que les poursuites civiles et les poursuites comportant un élément pénal, qu'elles soient d'ordre judiciaire, administratif ou gouvernemental mais non parlementaire, dans la mesure où elles relèvent de l'autorité fédérale. Elle ne comprend pas les cours ou les autres autorités constituées ou agissant sous l'autorité d'un parlement provincial ou de la Couronne du chef d'une province.

La définition du mot «journal» est empruntée en partie à l'article 261 du *Code criminel*, mais elle est élargie pour englober les postes de radio et de télévision.

Comme on l'a noté précédemment, le privilège reconnu par l'article 3 du bill est absolu dans les limites des définitions de l'article 2 du bill.

L'article 4 du bill prévoit que la loi lie la Couronne et que le privilège n'est limité par aucune disposition qui lui est contraire ou est incompatible avec lui et qui figure dans tout autre statut: par exemple, le *Code criminel*, la *Loi sur les enquêtes*, la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur les douanes*, et diverses autres lois qui accordent le pouvoir d'interroger et de punir le refus de répondre.

“news-
paper”
«journal»

“newspaper” means any paper, magazine or periodical containing public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, printed for sale and published periodically or in parts or numbers, at intervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and includes a public or private broadcasting station established and operated under a licence.

«journal» signifie tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles, des renseignements ou des comptes rendus d'événements d'intérêt public, ou des commentaires ou observations à leur sujet, imprimé pour la vente et publié périodiquement, par tranches ou par numéros, à des intervalles d'au plus trente et un jours entre la publication de deux journaux, tranches ou numéros de ce genre, et comprend un poste de radio-diffusion public ou privé, établi et exploité en vertu d'une licence.

«journal»
“newspapers”

PRIVILEGE

Disclosure of production of news source not compellable

3. A journalist is not compellable to disclose or produce to a court the source of information relating to public news, intelligence or reports of events that is given or communicated to, or is seen, heard or otherwise obtained by him and published or broadcast in whole or in part in or by a newspaper.

Crown bound: other laws not applicable

4. This Act shall bind the Crown and shall have application notwithstanding the provisions of any law of Canada contrary hereto or inconsistent herewith.

PRIVILÈGE

3. Un journaliste ne peut être contraint à divulguer ou à communiquer à une cour la source d'information concernant les nouvelles, les renseignements ou les comptes rendus d'événements d'intérêt public, qui lui sont fournis ou communiqués, ou qu'il voit, entend ou obtient par ailleurs et qu'un journal public ou radiodiffuse en totalité ou en partie.

Un journaliste n'est pas tenu de divulguer ses sources d'information

4. La présente loi lie Sa Majesté et s'applique nonobstant les dispositions de toute loi du Canada qui lui sont contraires ou sont incompatibles avec elle.

La loi lie Sa Majesté: les autres lois ne sont pas applicables

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

BILL C-42

BILL C-42

An Act to restrain the use of tobacco

Loi visant à restreindre l'usage du tabac

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

Mr. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to restrain the use of tobacco

Loi visant à restreindre l'usage du tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Restraint Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi restreignant l'usage du tabac*. 5

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

USE OF TOBACCO BY YOUNG PERSONS

USAGE DU TABAC CHEZ LES ADOLESCENTS

Penalty on furnishing tobacco to young persons

2. Every one is guilty of an offence and liable on summary conviction in the case of a first offence to a penalty not exceeding ten dollars, and in the case of a second offence to a penalty not exceeding twenty-five dollars, and in the case of a third or subsequent offence to a penalty not exceeding one hundred dollars, who, directly or indirectly, sells or gives or furnishes to a person under the age of sixteen years any 15 cigarettes or cigarette papers, whether for his own use or not, or sells or gives or furnishes to such person tobacco in any form other than cigarettes, which tobacco he knows or has reason to believe is for 20 the use of that person.

2. Est coupable d'une infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible, pour une première contravention, d'une amende n'excédant pas dix dollars, et, pour une deuxième contravention, d'une amende n'excédant pas vingt-cinq dollars, et pour une troisième contravention ou toute récidive subséquente, d'une amende ne dépassant pas cent dollars, quiconque, directement ou indirectement, vend ou 15 donne ou fournit à un adolescent âgé de moins de seize ans des cigarettes ou du papier à cigarettes pour l'usage de cet adolescent ou non, ou vend ou donne ou fournit à cet adolescent du tabac sous 20 toute forme autre que celle de cigarettes, s'il sait ou a raison de croire que ce tabac est pour l'usage de cet adolescent.

Amende pour fourniture de tabac à des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect the consumer or purchaser of tobacco products from being deceived or misled as to their character, toxicity or safety and to restrain the use and consumption of tobacco in Canada. Part II gives the Governor in Council power to regulate the labelling, packaging, and advertising of tobacco products and is intended as a basis for the compulsory publicizing of tobacco product ingredients.

Part I: This Part is the present *Act to restrain the use of Tobacco by Young Persons*, R.S., c. T-9. Rather than have two Acts on the subject, this Bill repeals the present Act (see *clause 9*) and re-enacts it as Part I of this Bill. That Act was first passed by Parliament in 1908. The Minister of Justice, in introducing the Bill at that time, said in part:

" . . . I have this further to say, that legislation upon the subject already appears in the statute-books of the greater number of the provinces. I think there is no legislation on the subject in the province of Quebec or in the province of Manitoba; but in each of the other provinces of the Dominion there is legislation of some nature with regard to this subject There is, however, since the views expressed by the Judicial Committee of the Privy Council in the case of the Lord's Day legislation in the province of Ontario, room for question whether legislation of this character may not be ultra vires of the provincial legislatures as an encroachment on the domain of criminal law, as well as in the view of the fact that the legislation is in the different provinces of such very diverse character, and that it is applied to different ages, it has been thought better that there should be some legislation of general application to the whole of Canada. . . ."
House of Commons Debates, 1907-8, vol. V, at p. 9022.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est d'empêcher que le consommateur ou l'acheteur de produits du tabac soit trompé ou induit en erreur sur la nature, la toxicité ou la salubrité de ces produits et de restreindre l'usage et la consommation du tabac au Canada. La Partie II autorise le gouverneur en conseil à réglementer l'étiquetage et l'emballage des produits du tabac, ainsi que la réclame faite à leur sujet, et à rendre obligatoire l'identification des ingrédients qui entrent dans ces produits.

Partie I: La présente Partie reproduit l'actuelle *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents*, S.R. c. T-9. Plutôt que d'avoir deux lois traitant du même sujet, le présent bill abroge la loi actuelle (voir *article 9 du bill*) et l'édicte de nouveau dans la Partie I du bill. Cette loi avait été adoptée en 1908. Le ministre de la Justice d'alors, en présentant le bill avait déclaré:

" . . . Je dois ajouter qu'il figure dans les statuts de la plupart des provinces des lois se rattachant à cette question. Si je ne me trompe, il n'existe de lois en ce sens ni dans la province de Québec, ni dans la province du Manitoba; mais dans toutes les autres provinces on a édicté des mesures de ce genre . . . Cependant, depuis que le comité judiciaire du conseil privé a exprimé son avis dans l'affaire relative à la loi dominicale dans la province d'Ontario, il y a lieu de se demander si les législatures provinciales n'outrepassent leur juridiction en établissant pareille loi, et s'il n'y a pas là un empiètement sur le code pénal; et, comme la législation établie par les différentes provinces est de nature fort variée et qu'elle s'applique à différents âges, il a été jugé préférable d'établir une loi d'application générale pour tout le pays dans son ensemble. . . ."
Débats de la Chambre des communes, 1907-1908, Vol. V, p. 9451.

Forfeiture of tobacco

3. It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized so to do by any by-law in that behalf made by any authority or person having power to make such by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of sixteen years whom he finds smoking or chewing or about to smoke or chew tobacco in any street or public place.

3. Il est du devoir de tout constable, de toute personne investie des pouvoirs d'un constable, ou de toute personne y autorisée par un règlement établi à cette fin par une autorité ou personne ayant le pouvoir d'établir ce règlement, de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la possession d'un adolescent apparemment âgé de moins de seize ans, que ce constable ou cette personne trouve à fumer ou à chiquer du tabac ou sur le point de fumer ou de chiquer du tabac dans une rue ou dans un endroit public.

Saisie du tabac

Penalty on juvenile smoking, etc.

4. (1) Every one is guilty of an offence and liable on summary conviction in the case of a first offence to be reprimanded, in the case of a second offence to a penalty not exceeding one dollar, and in the case of a third or subsequent offence to a penalty not exceeding four dollars, who, being under the age of sixteen years, smokes or chews tobacco in a street or public place, or purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchases or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes.

4. (1) Est coupable d'une infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible, pour une première contravention, d'une réprimande, pour une deuxième contravention, d'une amende n'excédant pas un dollar, et, pour une troisième contravention ou toute récidive subséquente, d'une amende ne dépassant pas quatre dollars, quiconque, étant âgé de moins de seize ans, fume ou chique du tabac dans une rue ou dans un endroit public, ou achète ou a en sa possession, soit pour son usage ou autrement, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes.

Amende dont est passible l'enfant qui fume

Power to ascertain where tobacco, etc., purchased

(2) It is the duty of the justice to examine upon oath or affirmation all persons brought before him who are found guilty of violation of this section, as to where or from whom such persons purchased or obtained the cigarettes or cigarette paper or tobacco found in the possession of any such person; and the refusal to give such information to the satisfaction of the justice shall be deemed a contempt of the court.

(2) Il est du devoir du juge de paix d'interroger sous serment ou affirmation toutes les personnes amenées devant lui, qui sont déclarées coupables de violation du présent article, sur la provenance des cigarettes ou du papier à cigarettes ou du tabac trouvés en leur possession; et le refus de donner ce renseignement à la satisfaction du juge de paix est censé être un outrage au tribunal.

Pouvoir de rechercher d'où vient le tabac

Provisions as to automatic machines for the sale of tobacco, etc.

5. (1) If, on complaint to a justice, it is established to his satisfaction that an automatic machine, for the sale of cigarettes, cigars or tobacco in any form, kept on any

5. (1) Si, sur plainte portée devant un juge de paix, il est établi à la satisfaction de ce dernier qu'un distributeur automatique tenu quelque part pour la vente de cigarettes, de cigares ou de tabac sous

Dispositions relatives aux distributeurs servant à la vente du tabac, etc.

premises, is being used by persons under the age of sixteen years, the justice may order the person on whose premises the machine is kept to take such precautions to prevent its being so used as are specified in the order, or, if necessary, to remove the machine within any specified time.

quelque forme que ce soit, est utilisé par des adolescents de moins de seize ans, le juge de paix peut ordonner à la personne chez qui est tenu cet appareil, de prendre les précautions que mentionne l'ordonnance en vue d'empêcher que le distributeur ne soit ainsi utilisé, ou, si c'est nécessaire, d'enlever l'appareil dans un délai fixé.

Penalty

(2) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a penalty not exceeding twenty-five dollars and to a further penalty not exceeding five dollars for each day during which the offence continues, who refuses, fails or neglects to carry out the directions of any such order.

(2) Est coupable d'une infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq dollars et d'une amende supplémentaire n'excédant pas cinq dollars pour chaque jour que dure la contravention, qui-conque refuse, omet ou néglige de se conformer aux prescriptions de cette ordonnance.

Amende**Seizure of tobacco, etc., from machines**

(3) Any person upon whose premises there is any such machine may himself or by his agent seize any cigarettes, cigars or tobacco obtained from such machine and in the possession of any person apparently under the age of sixteen years using such machine or smoking or about to smoke such cigarettes, cigars or tobacco.

(3) Toute personne chez qui se trouve un tel distributeur peut elle-même ou par son agent saisir les cigarettes, les cigares ou le tabac qui proviennent de cet appareil et sont en la possession de tout adolescent, apparemment âgé de moins de seize ans, qui fait fonctionner cet appareil, ou fume ou est sur le point de fumer ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac.

Saisie du tabac, etc.**Exemption as to young persons employed in trade**

6. The provisions of this Part, other than those which make it an offence for a person under the age of sixteen years to smoke or use cigarettes or cigarette papers, or tobacco in any form, do not apply to any case where the minor is employed for the purposes of his business by a dealer in tobacco, either wholesale or retail.

6. Les dispositions de la présente Partie, sauf celles qui déclarent qu'un adolescent de moins de seize ans commet une infraction s'il fume des cigarettes ou emploie du papier à cigarettes ou du tabac sous quelque forme que ce soit, ne s'appliquent pas à cet adolescent s'il est au service d'un marchand de tabac en gros ou en détail, dans son commerce.

Exemption pour les employés du commerce**Meaning of "cigarette"**

7. For the purposes of this Part the word "cigarette" includes any small cigar made of tobacco rolled up in paper, tobacco leaf or any other material.

7. Aux fins de la présente Partie, le mot «cigarette» comprend tout petit cigare fait de tabac roulé dans du papier, de la feuille de tabac ou quelque autre substance.

Définitions de «cigarette»**Presumption as to age**

8. For the purposes of this Part any person who appears to the justice dealing with an information or complaint hereunder to be under the age of sixteen years

8. Aux fins de la présente Partie, tout adolescent qui, aux yeux du juge de paix saisi d'une dénonciation ou d'une plainte sous le régime de la présente loi,

Présomption à l'égard de l'âge

shall be presumed to be under that age unless it is shown by evidence that he is in fact over that age, and the provisions of the *Criminal Code* relating to the proof of the age of young persons apply to offences under this section.

paraît âgé de moins de seize ans est présumé au-dessous de cet âge, à moins que la preuve n'établisse qu'il dépasse effectivement cet âge, et les dispositions du *Code criminel* concernant la preuve de l'âge des jeunes personnes s'appliquent aux infractions visées au présent article.

Repeal

9. The Act entitled *An Act to restrain the use of Tobacco by Young Persons*, chapter T-9 of the Revised Statutes of Canada 1970 is repealed.

9. La loi intitulée *Loi ayant pour objet de restreindre l'usage du tabac chez les adolescents*, chapitre T-9 des Statuts révisés du Canada 1970, est abrogée.

Abrogation

PART II

RESTRAINT IN USE OF TOBACCO

Purposes of Part II

10. The purposes and provisions of this Part are to prevent the consumer or purchaser of a tobacco product from being deceived or misled as to its character, toxicity, composition, merit or safety, to prevent injury to the health of the consumer or purchaser, and to restrain the use and consumption of tobacco in Canada.

10. Les dispositions de la présente Partie ont pour objet d'éviter au consommateur ou à l'acheteur d'un produit du tabac d'être déçu ou trompé quant à sa nature, sa toxicité, sa composition, ses mérites ou sa salubrité, de prévenir les effets nuisibles à la santé du consommateur ou de l'acheteur et de restreindre l'usage et la consommation du tabac au Canada.

Objet de la Partie II

Interpretation

11. In this Part, "tobacco" means any form of tobacco product intended to be consumed by smoking, chewing or inhalation.

11. Dans la présente Partie, l'expression «tabac» signifie tout produit du tabac, quelle qu'en soit la forme, destiné à la consommation par des fumeurs, des chiqueurs ou des personnes qui en aspirent la fumée.

Interprétation

Offence

12. No one shall import, deal in, sell, distribute or advertise tobacco except in compliance with regulations made by the Governor in Council under this Part.

12. L'importation, le commerce, la vente ou la distribution du tabac, ou la publicité à son sujet, sauf en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente Partie, sont interdits.

Infraction

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect, and, in particular, but not so as to restrict the generality of the foregoing, may make regulations

13. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente Partie, et, en particulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut établir des règlements

Règlements

Part II: The purposes of Part II are set out in clause 10. The Bill does not name a Minister of the Crown to administer this Part since the *Department of National Health and Welfare Act*, R.S., c. N-9 section 5(a) provides:

"5. The duties, powers and functions of the Minister extend to and include all matters relating to the promotion or preservation of the health, social security and social welfare of the people of Canada over which the Parliament of Canada has jurisdiction, and, without restricting the generality of the foregoing, particularly the following matters:

(a) the administration of such Acts of the Parliament of Canada and of orders or regulations of the Government of Canada as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any minister thereof relating in any way to the health, social security and welfare of the people of Canada;"

In addition to the power given the Governor in Council by clause 13 of this Bill to make regulations as in that clause set out, and in addition to the penalties in clause 14, the Governor in Council will have a general power under section 9 of the *Department of National Health and Welfare Act* to make regulations for the promotion or preservation of the health of the people of Canada within the purposes of this Bill and to impose penalties for violation of any such regulation by way of fine not exceeding two hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months enforceable upon summary conviction.

Partie II: L'objet de la Partie II est énoncé à l'article 10 du bill. Le bill ne charge pas un ministre de la Couronne de l'application de la présente Partie car l'alinéa a) de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, chapitre N-9 des Statuts révisés du Canada (1952), prévoit:

"5. Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent, tout en les comprenant, aux questions qui visent le progrès ou la sauvegarde de la santé, la sécurité sociale et le bien-être social de la population du Canada et qui ressortissent au Parlement du Canada, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, aux matières suivantes en particulier:

a) l'application des lois du Parlement du Canada et des arrêtés ou règlements du gouvernement du Canada que la loi n'attribue pas à un autre département de ce dernier ou à l'un de ses ministres, portant de quelque manière sur la santé, la sécurité sociale et le bien-être de la population du Canada;"

Outre le pouvoir d'édicter certains règlements, que l'article 13 du bill attribue au gouverneur en conseil, et en plus des peines prévues à l'article 14 du bill, le gouverneur en conseil dispose, selon l'article 9 de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, du pouvoir général d'établir des règlements destinés à faciliter la sauvegarde et le progrès de la santé au Canada, ainsi que le prévoit le présent bill, et d'infliger pour la violation de tout règlement une amende d'au plus deux cents dollars et un emprisonnement d'au plus trois mois, sur déclaration sommaire de culpabilité.

- (a) respecting the labelling and packaging and the selling, distributing, offering, exposing, promoting and advertising of tobacco;
- (b) in order to ensure compliance with this Part and the regulations, respecting the importation of tobacco;
- (c) respecting the testing and analysing of tobacco;
- (d) requiring the importer, manufacturer, distributor, wholesaler, or retailer of tobacco to submit samples of any lot for testing or analysis;
- (e) respecting the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of any tobacco;
- (f) exempting any tobacco from all or any of the provisions of this Part or the regulations and prescribing the conditions of such exemption; and
- (g) prescribing forms for the purposes of this Part and the regulations.

- a) concernant l'étiquetage et l'emballage ainsi que la vente, la distribution, l'offre, l'étalage, la publicité et l'annonce du tabac;
- b) tendant à assurer le respect des dispositions de la présente Partie et des règlements relatifs à l'importation du tabac;
- c) concernant l'épreuve et l'analyse du tabac;
- d) prescrivant à l'importateur, au fabricant, au distributeur, au grossiste ou au détaillant de tabac de fournir des échantillons de tout lot aux fins d'épreuve et d'analyse;
- e) concernant le prélèvement d'échantillons et la saisie, la détention, la confiscation et l'aliénation de tout tabac;
- f) exemptant tout tabac de la totalité ou de l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou des règlements et prescrivant les conditions d'une telle exemption; et
- g) prescrivant des formules relatives aux objets de la présente Partie et des règlements.

Penalties

14. Every person who violates any of the provisions of this Part or the regulations is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; and
- (b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both fine and imprisonment.

14. Quiconque enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou des règlements est coupable d'une infraction et encourt,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première contravention, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement et, pour une récidive, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; et
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

Peines

13. Les poursuites judiciaires mentionnées à l'article 7) de l'article 14 peut être initiées en tout temps dans les deux mois qui suivent le jour où la cause d'action a pris naissance.

14. Une poursuite pour infraction à la présente Loi ou aux règlements peut être initiée, entendue, jugée ou décidée au lieu de l'infraction à ses conditions ou dans lequel la cause d'action a pris naissance ou à tout endroit où l'accusé est trouvé, ou dans lequel il se trouve.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à l'accusé, lors d'une poursuite initiée contre lui pour la vente de tabac en violation des dispositions de la présente Loi ou des règlements, prouve à la satisfaction du tribunal ou du juge

(a) qu'il a acheté d'une autre personne du tabac empoussié et l'a revendu dans le même emballage et dans la condition où le tabac était au moment de l'achat;

(b) qu'il a acheté toute diligence raisonnable, et qu'il ne pouvait pas savoir que la vente de tabac constituait une infraction à la présente Loi ou aux règlements;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à moins que l'accusé n'ait, au moins dix jours avant la date fixée pour le procès, donné avis par écrit au procureur qu'il entend se prévaloir des dispositions du paragraphe (1) et se lui ait fourni le nom et l'adresse de la personne de qui il a acheté le tabac ainsi que la date de l'achat.

16. La présente Loi ne s'applique pas au tabac empoussié non destiné à être consommé au Canada et non vendu pour consommation au Canada et le mot "Ex-Importation" est clairement imprimé sur l'emballage et si un certificat, attestant que le produit et ses contenus ne violent pas les

13. A prosecution under paragraph (1) of section 7 may be brought at any time within two months from the time the subject matter of the prosecution arose.

14. A prosecution for a violation of this Act or the regulations may be brought, heard, tried or decided in the place in which the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or appears to be.

15. (1) Subject to subsection (2), in a prosecution for the sale of any tobacco in contravention of this Part or the regulations it is the accused's burden to prove to the satisfaction of the court or judge that

(a) he purchased the tobacco from another person in packaged form and sold it in the same packages and in the same condition the tobacco was in at the time he purchased it; and

(b) that he could not with reasonable diligence have ascertained that the sale of the tobacco would be in contravention of this Part or the regulations.

(2) Subsection (1) does not apply in any prosecution unless the accused, at least ten days before the day fixed for the trial, has given to the prosecutor notice in writing that he intends to avail himself of the provisions of subsection (1) and has disclosed to the prosecutor the name and address of the person from whom he purchased the tobacco and the date of purchase.

16. This Part does not apply to any packaged tobacco not for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada if the package is marked in distinct overprinting with the word "Ex-Importation" and a certificate that the package and its contents do not contravene any

13

14

15

16

16

Time-limit	15. A prosecution under paragraph (a) of section 14 may be instituted at any time within twelve months from the time the subject-matter of the prosecution arose.	15. Une poursuite judiciaire mentionnée à l'alinéa a) de l'article 14 peut être intentée en tout temps dans les douze mois qui suivent le jour où la cause d'action a pris naissance.	Délai 5
Venue	16. A prosecution for a violation of this Part or the regulations may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.	16. Une poursuite pour infraction à la présente Partie ou aux règlements peut être intentée, entendue, jugée ou décidée au lieu où l'infraction a été commise ou dans lequel la cause d'action a pris naissance ou à tout endroit où l'accusé est arrêté ou dans lequel il se trouve.	Juridiction 10
Want of knowledge	17. (1) Subject to subsection (2), in a prosecution for the sale of any tobacco in contravention of this Part or the regulations, if the accused proves to the satisfaction of the court or judge that (a) he purchased the tobacco from another person in packaged form and sold it in the same package and in the same condition the tobacco was in at the time he purchased it, and (b) that he could not with reasonable diligence have ascertained that the sale of the tobacco would be in contravention of this Part, or the regulations, the accused shall be acquitted.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'accusé, lors d'une poursuite intentée contre lui pour la vente de tabac en violation des dispositions de la présente Partie ou des règlements, prouve à la satisfaction du tribunal ou du juge a) qu'il a acheté d'une autre personne du tabac emballé et l'a revendu dans le même emballage et dans la condition où le tabac était au moment de l'achat, et b) qu'avec toute diligence raisonnable, il ne pouvait pas savoir que la vente de ce tabac contrevenait à la présente Partie ou aux règlements, il doit être acquitté.	Ignorance de la loi 15 20 25
Notice	(2) Subsection (1) does not apply in any prosecution unless the accused, at least ten days before the day fixed for the trial, has given to the prosecutor notice in writing that he intends to avail himself of the provisions of subsection (1) and has disclosed to the prosecutor the name and address of the person from whom he purchased the tobacco and the date of purchase.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, à moins que l'accusé n'ait, au moins dix jours avant la date fixée pour le procès, donné avis par écrit au poursuivant qu'il entend se prévaloir des dispositions du paragraphe (1) et ne lui ait fourni le nom et l'adresse de la personne de qui il a acheté le tabac ainsi que la date de l'achat.	Avis 30 35
Exports	18. This Part does not apply to any packaged tobacco not for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked "Export", and a certificate that the package and its contents do not contravene any	18. La présente Partie ne s'applique pas au tabac emballé non destiné à être consommé au Canada et non vendu pour consommation au Canada, si le mot «Exportation» est clairement imprimé sur l'emballage et si un certificat, attestant que le paquet et son contenu ne violent pas les	Exportations 40

known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned, has been issued in respect thereof in form and manner and under the authority prescribed by the Governor in Council.

exigences reconnues de la loi du pays auquel ils sont expédiés ou sur le point d'être expédiés, a été délivré à leur égard sous l'autorité du gouverneur en conseil et selon la forme et de la manière que ce dernier 5 prescrit.

Coming into force

19. This Part shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

19. La présente Partie entrera en vigueur à une date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Went of

17. (1) Subject to subsection (2), in a prosecution for the sale of any tobacco in contravention of this Part or the regulations, it is deemed to be the duty of the accused to prove to the satisfaction of the court or judge that

17. (1) Sous réserve de paragraphe (2), si l'accusé, lors d'une poursuite intentée contre lui pour la vente de tabac en violation des dispositions de la présente Partie ou des règlements, prouve à la satisfaction du tribunal ou du juge

Ignorance de la loi

(a) he purchased the tobacco from another person in packaged form and sold it in the same package and in the same condition as the tobacco was in at the time he purchased it; and

a) qu'il a acheté d'une autre personne du tabac emballé et l'a revendu dans le même emballage et dans la condition où le tabac était au moment de l'achat;

(b) that he acted on with reasonable diligence to ascertain that the sale of the tobacco would be in contravention of this Part or the regulations.

b) qu'avec toute diligence raisonnable, il ne pouvait pas savoir que la vente de tabac contrevient à la présente Partie ou aux règlements.

Note

(2) Subsection (1) does not apply in any prosecution where the accused, at least ten days before the day fixed for the trial, has given to the prosecutor notice in writing that he wishes to avail himself of the provisions of subsection (1) and has disclosed to the prosecutor the name and address of the person from whom he purchased the tobacco and the date of purchase.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, à moins que l'accusé n'ait, au moins dix jours avant la date fixée pour la preuve, donné avis par écrit au procureur qu'il entend se prévaloir des dispositions du paragraphe (1) et qu'il lui ait fourni le nom de l'acheteur de la personne de qui il a acheté le tabac ainsi que la date de l'achat.

Avant

Export

18. This Part does not apply to any packaged tobacco not for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct characters with the word "Export", and a certificate that the package and its contents do not contravene any

18. La présente Partie ne s'applique pas au tabac emballé non destiné à être consommé au Canada et non vendu pour consommation au Canada, si le mot «Exportation» est clairement imprimé sur l'emballage et si un certificat, attestant que le paquet et son contenu ne violent pas les

Exportation

First Session, Twenty-Third Parliament,
21 Elizabeth II, 1979

Première Session, Trentième Législature,
21 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 19: This clause provides that Part II of the Bill becomes effective upon proclamation of the Governor in Council so that parties affected may have time to prepare for compliance with the regulations.

Article 19 du bill: Le présent article porte que la Partie II du bill entrera en vigueur sur proclamation du gouverneur en conseil de telle sorte que les personnes visées puissent prendre à ce sujet les dispositions nécessaires.

An Act to amend the Canada Elections Act
(voters' franchises)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(franchises des électeurs)

First reading January 15, 1979

Debut de lecture le 15 janvier 1979

Ms. MacDonald (Speaker)

M. MacDonald (Président)

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

BILL C-43

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

R.S.,
c. 14
(1st. Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. Paragraphe (e) of subsection (4) of section 14 of the *Canada Elections Act* is repealed.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

S.R.,
1^{er} Supp.,
c. 14

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

I. L'alinéa e) du paragraphe (4) de l'article 14 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

Section 14(4) (e) of the *Canada Elections Act* presently reads as follows:

“Qualifications and Disqualifications of Electors

.....

(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

.....

(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;”

NOTE EXPLICATIVE

L’alinéa 14(4)e) de la *Loi électorale du Canada* se lit présentement comme suit:

«Personnes qui ont qualité d’électeur et celles qui sont inhabiles à voter

.....

(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

.....

e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;»

C-44

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Canada Labour Code
(severance pay)

First reading, January 15, 1973

MR. PETERS

C-44

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi modifiant le Code canadien du travail
(indemnité de cessation d'emploi)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

An Act to amend the Canada Labour Code
(severance pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(indemnité de cessation d'emploi)

R.S., 1970
c. L-1
1st Supp.,
c. 22

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., 1970
c. L-1
1^{er} Supp.,
c. 22

1. The *Canada Labour (Standards)
Code* is amended by adding thereto, im-
mediately after section 57 thereof, the fol-
lowing:

1. Le *Code canadien du travail (Normes)*
est modifié par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 57, de ce qui suit:

"PART IV (A)

SEVERANCE PAY

Severance
pay to
redundant
employees

57A. (1) An employee who is de-
clared redundant by his employer or who
ceases to be employed by him as a result 10
of circumstances beyond the employee's
control shall thereupon be paid by his
employer a sum, hereinafter called sev-
erance pay, calculated under subsection
(3).

Exceptions

- (2) This section does not apply to
 - (a) an employee who has become en-
titled to receive a payment or pay-
ments under any superannuation or
pension plan whether statutory or 20
otherwise;
 - (b) an employee who dies while em-
ployed;
 - (c) an employee whose period of em-
ployment by the employer, and by any 25

«PARTIE IV (A)

INDEMNITÉ DE CESSATION D'EMPLOI

57A. (1) Un employé qui est déclaré
par son employeur en surnombre ou qui
cesse d'être employé par lui à la suite
de circonstances indépendantes de la 10
volonté de l'employé doit alors recevoir
de son employeur une somme, ci-après
appelée indemnité de cessation d'emploi,
calculée en vertu du paragraphe (3).

Indemnité
de cessation
d'emploi au
bénéfice des
employés en
surnombre

(2) Le présent article ne s'applique 15
pas

- a) à un employé qui a le droit de rece-
voir un ou des paiements en vertu d'un
régime de pension ou de retraite que
ceux-ci soient statutaires ou autres; 20
- b) à un employé qui décède alors qu'il
est employé;
- c) à un employé dont la période d'em-
ploi chez son employeur et chez toute

EXPLANATORY NOTE

This bill is intended to provide compensation for workers who become surplus to their employment and are struck off strength without fault of their own; it is particularly valuable for those who have been employed for a long time and who then suddenly find themselves without a job and have to rely for many weeks, or even longer, on unemployment pay to tide the mover.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du présent bill est de prévoir l'indemnisation des travailleurs qui deviennent en surnombre et sont congédiés, sans qu'il y ait faute de leur part; cette indemnisation présente un intérêt tout particulier pour ceux qui ont été employés pendant longtemps et qui soudainement se trouvent sans travail, et ne pouvant compter, pendant de nombreuses semaines ou même plus longtemps que sur une indemnité de chômage pour surmonter cette période difficile.

Mr. ...

Mr. ...

person from whom the employer has accepted a transfer of the contract of employment, extends for less than 12 months.

Calculation
of severance
pay

(3) Severance pay is the higher of the two following amounts: 5

(a) the average weekly earnings of the employee based upon the average of the last five years or lesser period of employment, multiplied by the number of years of his employment, and in addition where any part of such years falls between the employee's forty-fifth and sixtieth year, a further amount equal to such average earnings multiplied by such years of employment as fall between these ages; or 10

(b) the sum agreed between the employer and the employee, except that where the sum so agreed is payable in periodical amounts the total of such amounts shall not be less than the sum payable under paragraph (a) of this subsection. 20 25

Priority
debt

(4) A sum falling due in respect of severance pay, to an amount not greater than one thousand dollars, shall be treated as a priority debt, next only after any debt due the Crown, for all purposes of the *Bank Act*, the *Bankruptcy Act*, the *Companies' Creditors Arrangement Act*, and the *Winding-up Act*." 30

2. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Coming into
force

"54. Parts I, II, III, IV and IV(A) of this Act shall come into force on the 1st day of July, 1970."

personne dont l'employeur est l'ayant-cause après transport d'un contrat de travail, est de moins de douze mois.

(3) L'indemnité de cessation d'emploi est égale au plus haut des deux montants suivants: 5

a) la moyenne hebdomadaire des gains de l'employé calculée sur la moyenne des cinq dernières années ou sur une période d'emploi moindre multipliée par le nombre d'années d'emploi et, en plus, lorsqu'une partie quelconque de ces années tombe entre la quarante-cinquième et la soixantième année de l'employé, un montant supplémentaire égal auxdits gains moyens multiplié par ses années d'emploi qui tombent entre ces âges; ou 10 15

b) la somme dont l'employeur et l'employé conviennent sauf lorsque la somme ainsi convenue est payable sous forme de versements périodiques, le total de ces versements ne doit pas être inférieur à la somme payable en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe. 20 25

(4) Une somme due à titre d'indemnité de cessation d'emploi, d'un montant ne dépassant pas mille dollars, doit être tenue pour dette privilégiée venant immédiatement après toute dette due à la Couronne, aux fins de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur la faillite*, la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et la *Loi sur les liquidations*.» 30 35

2. L'article 54 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«54. Les Parties I, II, III, IV et IV (A) de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1970.» 40

Calcul de
l'indemnité
de cessation
d'emploi

Dette
privilégiée

Entrée en
vigueur

C-45

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act respecting rate fares for disabled persons on federal modes of transport (free or reduced rates)

First reading, January 15, 1973

MR. NESBITT

C-45

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

Loi concernant le taux des tarifs applicable aux invalides sur les moyens de transport fédéraux (gratuité ou réduction des tarifs)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. NESBITT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act respecting rate fares for disabled persons on federal modes of transport (free or reduced rates)

Loi concernant le taux des tarifs applicable aux invalides sur les moyens de transport fédéraux (gratuité ou réduction des tarifs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Disabled Persons' Transportation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le transport des invalides*.

Titre abrégé

Free or reduced travel rates for disabled persons

2. (1) Subject to regulation by the Governor in Council, any person who is disabled by reason of physical or mental infirmity is, upon production of a certificate issued to him, pursuant to regulation, entitled to transportation with his baggage free or at a reduced rate by any mode of transport to which the *Railway Act*, the *Aeronautics Act*, or the *Transport Act* applies or to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends.

2. (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, une personne qui est invalide en raison d'une infirmité physique ou mentale a, sur production d'un certificat émis en application des règlements, le droit d'être transportée, elle et ses bagages, gratuitement ou à un tarif réduit lorsqu'elle utilise un moyen de transport auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur les transports* ou qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada.

Gratuité ou réduction des tarifs de transport des invalides

Definition "Person"

(2) "person", as used in this Act, means a Canadian citizen or a person who has been lawfully admitted as an immigrant to Canada for permanent residence under the *Immigration Act*.

(2) «personne», tel que l'emploie la présente loi, désigne un citoyen canadien ou une personne qui a été légalement admise à titre d'immigrant au Canada en vue de résidence permanente en vertu de la *Loi sur l'immigration*.

Définition «personne»

Governor in Council may regulate

3. The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing anything that, by this Act, is necessary to be prescribed, determined or regulated;

3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
a) prescrivant tout ce qu'il est nécessaire de prescrire, de déterminer ou de régler en vertu de la présente loi;

Le gouverneur en conseil peut réglementer

THE HOUSE

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide free or reduced travel rates for disabled persons on airplanes, trains, buses, and ships that come under the regulatory power of the federal government. Presently the practice is that a federal regulatory body will not authorize such free or reduced rates unless there is a request from the operating company.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'instaurer la gratuité ou une réduction des tarifs de transport pour les invalides qui utiliseront les avions, les trains, les autobus et les navires qui relèvent de l'autorité fédérale. Actuellement il est de règle qu'un organisme fédéral régulateur n'accorde pas la gratuité ou la réduction des tarifs à moins d'une demande expresse présentée par la compagnie intéressée.

Mr. ...

Mr. ...

(b) prescribing the evidence required to establish facts relevant to determination of qualification and entitlement under this Act;

(c) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties under this Act;

(d) defining persons or classes of persons who are disabled within the meaning of this Act; and

(e) creating offences for the better enforcement of this Act and the regulations and imposing punishment for violations thereof on summary conviction by fine, penalty, or imprisonment, such fine not to exceed five hundred dollars and such imprisonment not to exceed a term of six months.

b) prescrivant les moyens de preuve propres à établir les faits pertinents en vue de déterminer les qualités requises pour avoir droit aux bénéfices de la présente loi;

c) autorisant un fonctionnaire désigné ou une catégorie désignée de fonctionnaires pour exercer l'autorité ou remplir les fonctions que leur confère la présente loi;

d) définissant les personnes ou les catégories de personnes qui sont des invalides au sens où l'entend la présente loi; et

e) qualifiant des infractions en vue d'une meilleure application de la présente loi et des règlements et en imposant les peines et sanctionnant les violations, sur déclaration sommaire de culpabilité, sous forme d'amende, de peine ou d'emprisonnement, une telle amende ne devant pas dépasser cinq cents dollars, et un tel emprisonnement ne devant pas dépasser six mois.

4. No part of the public revenue shall be appropriated to the purposes of this Act unless and until authority therefor is duly voted by Parliament.

4. Aucun denier public ne sera affecté aux fins de la présente loi sauf si autorisation en ce sens est dûment votée par le Parlement.

Expenditures

Dépenses

C-46

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-46

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

R.S., c. C-34,
C-35
1st Supp.,
c. 11, c. 44,
s. 10;
2nd Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 402 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following: 5

Additional
punishment

“(7) In addition, the Court may, if it
thinks fit, prohibit such person from
owning, harbouring, or otherwise possess-
ing any animal, bird, domestic or other-
wise, for a period not exceeding two 10
months upon the first conviction and for
a period not exceeding six months upon
a second conviction, and for a period not
exceeding two years upon any third or
subsequent conviction. 15

Illegal
owning,
harbouring or
possessing of
animals

(8) Everyone who owns, harbours or
otherwise possesses any animal or bird,
domestic or otherwise, during a period
for which he is under prohibition as
provided in the preceding subsection is 20
guilty of an offence punishable on
summary conviction and is liable to a
fine of not less than two hundred and
fifty dollars or to imprisonment for not
less than three months, or to both.” 25

Punishment

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'article 402 du *Code criminel* est
modifié par l'adjonction de ce qui suit: 5

S.R.,
c. C-34, C-35
1^{er} Supp.,
c. 11, c. 44,
art. 10;
2^e Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

«(7) En outre, la Cour peut, si elle le
juge opportun, interdire à cette per-
sonne de conserver chez elle tout
animal ou oiseau, domestique ou non,
d'en avoir autrement la possession ou 10
d'en être propriétaire, pour une période
d'au plus deux mois après la première
déclaration de culpabilité, pour une
période d'au plus six mois après la
deuxième déclaration de culpabilité, et 15
pour une période d'au plus deux ans
après la troisième déclaration ou toute
déclaration subséquente de culpabilité.

Peine
supplé-
mentaire

(8) Quiconque conserve chez lui un
animal ou un oiseau, domestique ou non, 20
en est propriétaire ou en a autrement la
possession pendant la période où il est
frappé de l'interdiction prévue au para-
graphe précédent, est coupable d'une in-
fraction punissable sur déclaration som- 25
maire de culpabilité et passible d'une
amende d'au moins deux cent cinquante
dollars ou d'un emprisonnement d'au
moins trois mois, ou des deux peines à la
fois.» 30

Propriété,
garde ou
possession
illégal
d'animaux

Peine

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to enable a Magistrate who has imposed a sentence upon a person convicted of an offence of cruelty to animals to prohibit also such person from owning, harbouring or otherwise possessing an animal or a bird for a stated period of time as part of the sentence.

At present, Magistrates are limited to fining or jailing any person convicted of cruelty to animals. The vast majority of Magistrates are most reluctant to ever impose a jail sentence for this type of crime.

Section 402 now reads as follows:

"402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1) (a) or (b), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (1) (d), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at such fighting or baiting.

NOTES EXPLICATIVES

Selon cette proposition de loi, un magistrat pourrait interdire à une personne qu'il a trouvée coupable de cruauté envers les animaux, et à qui il a imposé une peine, d'être propriétaire d'un animal ou d'un oiseau, d'en garder chez elle ou d'en avoir autrement la possession pour une période déterminée et cette interdiction formerait partie intégrante de la peine.

A l'heure actuelle, les magistrats ne peuvent infliger qu'une amende ou qu'un emprisonnement à la personne condamnée pour cruauté envers les animaux. Or la grande majorité des magistrats répugne beaucoup à sanctionner par l'emprisonnement un crime de ce genre.

Voici le texte actuel de l'article 402:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés:

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard; ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).

(3) Aux fins des procédures prises en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

(4) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa (1) d) la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

(5) Where an accused who is convicted of an offence under subsection (1) was previously convicted of an offence under that subsection, the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.

(6) Every one who owns or has the custody or control of an animal or bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1953-54, c. 51, s. 387; 1968-69, c. 38, s. 23.

A sentence that would include a prohibition of owning, harbouring or possessing animals for a certain period of time would certainly prevent the repetition of the crime provided for in section 402.

(5) Lorsqu'un prévenu déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) a été antérieurement déclaré coupable d'une infraction à ce paragraphe, la cour peut, en plus de toute autre sentence qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu d'être propriétaire d'un animal ou oiseau ou d'en avoir la garde ou le contrôle, pendant une période ne dépassant pas deux ans.

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). 1953-54, c. 51, art. 387; 1968-69, c. 38, art. 23.

L'inclusion, dans la peine, de l'interdiction de garder des animaux chez soi, d'en être propriétaire ou d'en avoir autrement la possession pendant une certaine période de temps, empêcherait certainement la répétition du crime réprimé par l'article 402.

C-47

C-47

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

An Act to amend the Criminal Code
(harassing telephone communications)

Loi modifiant le Code criminel
(communications téléphoniques harcelantes)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. MATHER

M. MATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to amend the Criminal Code
(harassing telephone communications)

R.S., c. C-34,
C-35; 1st
Supp., c. 11,
c. 44, s. 10;
2nd Supp.,
c. 2; 1972,
c. 13

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 315 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following
subsection:

Harassing
telephone
communica-
tions

“(3) Everyone who, with intent to
harass or torment another person, re-
peatedly contacts such person by means
of telephone communication or causes
such person to be repeatedly contacted
by means of telephone communication
is guilty of an indictable offence and
liable to a fine not exceeding five
hundred dollars or to a term of imprison-
ment not exceeding six months or to
both fine and imprisonment.”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DE CANADA

BILL C-47

Loi modifiant le Code criminel (communi-
cations téléphoniques harcelantes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 315 du *Code criminel* est
modifié par l'adjonction du paragraphe 5
suivant:

S.R., c. C-34,
C-35; 1^e
Supp., c. 11,
c. 44, art. 10;
2^e Supp.,
c. 2; 1972,
c. 13

«(3) Quiconque, avec l'intention de
harceler ou de tourmenter une autre per-
sonne, entre à plusieurs reprises en con-
tact avec cette personne par communi-
cation téléphonique, ou qui fait contacter
cette personne à plusieurs reprises par
communication téléphonique, est cou-
pable d'un acte criminel, et passible d'une
amende d'au plus cinq cents dollars ou
d'un emprisonnement d'au plus six mois
ou, à la fois, de l'amende et de l'em-
prisonnement.»

Communica-
tions télé-
phoniques
harcelantes

C-48

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act respecting boating safety

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-48

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi concernant la sécurité des bateaux

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

BILL C-48

An Act respecting boating safety

Loi concernant la sécurité des bateaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short
title

1. This Act may be cited as the *Canada Boat Safety Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur la sécurité des bateaux*.

Titre abrégé

Boating
Safety
Advisory
Council

2. The Minister of Transport shall establish a Boating Safety Advisory Council composed of one officer of the public service of Canada who shall be Chairman and four representatives of boating safety organizations to advise him on matters relating to recreational boating safety.

2. Le ministre des Transports doit former un Comité consultatif sur la sécurité des bateaux composé d'un fonctionnaire de la Fonction publique qui sera le président et de quatre représentants d'organismes s'occupant de la sécurité des bateaux qui le conseilleront sur les questions concernant la sécurité des bateaux de plaisance.

Comité
consultatif
sur la
sécurité
des bateaux

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations respecting minimum safety construction standards for boats and associated equipment, and licensing and efficiency standards of pleasure boat operators.

3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant les normes minimales de sécurité pour la construction des bateaux et de leur matériel accessoire, la délivrance de permis et les normes de compétence des conducteurs de bateaux de plaisance.

Règlements

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to promote recreational boating safety and reduce the growing number of casualties from recreational boating.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de promouvoir la sécurité des bateaux de plaisance et, par conséquent, de diminuer le nombre croissant d'accidents de la navigation de plaisance.

1st Session, 29th Parliament, 2nd Sittings, 1972

1^{re} Session, 29^e Législature, 2^e Séances, 1972

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

BILL C-48

An Act respecting boating safety

Loi concernant la sécurité des bateaux

Le but de la présente loi est de promouvoir la sécurité des plaisanciers en établissant un conseil consultatif sur la sécurité des bateaux et en imposant des normes minimales de sécurité pour la construction des bateaux et de leur matériel accessoire, la délivrance de permis et les normes de compétence des conducteurs de bateaux de 20 places.

The purpose of this bill is to promote boating safety and pleasure by establishing a boating safety advisory council and imposing minimum safety standards for the construction of boats and associated equipment, the issuance of permits and the standards of competence of boat operators.

1. This Act may be cited as the **Boat Safety Act**.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: **Loi concernant la sécurité des bateaux**.

2. The Minister of Transport shall establish a Boating Safety Advisory Council composed of one officer of the public service of Canada who shall be Chairman and four representatives of boating safety organizations to advise him on matters relating to recreational boating safety.

2. Le ministre des Transports doit former un Comité consultatif sur la sécurité des bateaux composé d'un fonctionnaire de la Fonction publique qui en sera le président et de quatre représentants d'organismes s'occupant de la sécurité des bateaux qui le conseilleront sur les questions concernant la sécurité des bateaux de plaisance.

3. The Governor in Council may make regulations respecting minimum safety construction standards for boats and associated equipment, and licensing and efficiency standards of pleasure boat operators.

3. Le gouvernement en conseil peut établir des règlements concernant les normes minimales de sécurité pour la construction des bateaux et de leur matériel accessoire, la délivrance de permis et les normes de compétence des conducteurs de bateaux de 20 places.

C-49

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act respecting disclosure of credit rating records

First reading, January 15, 1973

MR. McGRATH

C-49

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Fair Credit Reporting Act*.

Interpretation **2.** In this act,

"agency" (a) 'agency' means a consumer reporting agency.

"bureau" (b) 'bureau' means the Fair Credit Reporting Bureau. 10

"consumer" (c) 'consumer' means an individual.

"consumer report" (d) 'consumer report' means any written, oral or other communication of any information by a consumer reporting agency bearing on a consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living which is used or expected to be used or collecting in whole or in part for the purpose of serving as a factor in establishing the consumer's eligibility for (1) credit or insurance to be used primarily for personal family or household purposes or (2) employment purposes, or (3) other purposes authorized under section 8 but the term does not include (A) any report containing information solely as to transactions or experiences between the consumer and the person making the report; (B) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or (C) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and

Titre abrégé **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'équité des rapports de crédit*. 5

Interprétation **2.** Dans la présente loi,

«agence» a) «agence» désigne une agence de renseignements sur les consommateurs.

«bureau» b) «bureau» désigne le Bureau des rapports de crédit; 10

«consommateur» c) «consommateur» désigne un particulier;

«rapport concernant un consommateur» d) «rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d'appréciation permettant de déterminer l'admissibilité d'un consommateur (1) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d'une police d'assurance à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou, (2) à des fins d'embauchage ou, (3) à d'autres fins autorisées à l'article 8, mais ce terme n'inclut pas (A) un rapport contenant des renseignements n'ayant trait qu'aux transactions ou relations entre le consommateur et l'auteur du rapport; (B) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l'organisme émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou, (C) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, 40

such person makes the disclosures to the consumer required under section 19.

(e) 'consumer reporting agency' means any person which, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and which uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports.

(f) 'consultative committee' means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau.

(g) 'department' means the Department of Consumer and Corporate Affairs.

(h) 'employment purposes' when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee.

(i) 'file', when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored.

(j) 'investigative consumer report' means a consumer report or portion thereof in which information on a consumer's character, general reputation, personal characteristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer.

(k) 'Minister' means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

(l) 'person' means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.

directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

e) «agence de renseignements sur les consommateurs» désigne toute personne qui, moyennant rémunération en espèces, redevance, ou sur la base d'une coopération sans but lucratif, se consacre régulièrement, à temps complet ou à temps partiel, à une activité consistant à recueillir et à apprécier des renseignements concernant le crédit des consommateurs ou tous autres renseignements sur le consommateur dans le but de fournir des rapports à des tiers concernant les consommateurs et qui a recours à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements aux fins de préparer et fournir des rapports concernant les consommateurs;

f) «comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

g) «ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

h) l'expression «à des fins de recrutement», lorsqu'elle est employée relativement à un rapport concernant un consommateur, désigne un rapport employé en vue d'évaluer l'aptitude d'un consommateur pour un emploi, une promotion, une mutation ou son maintien en fonctions;

i) Le mot «dossier», lorsqu'il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

j) «rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de sem-

«agence de renseignements sur les consommateurs»

«comité consultatif»

«ministère»

«à des fins de recrutement»

«dossier»

«rapport d'enquête sur un consommateur»

"consumer reporting agency"

"consultative committee"

"department"

"employment purposes"

"file"

"investigative consumer report"

"Minister"

"person"

		<p>blables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus 5 directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consom- 10 mateur lui-même;</p>	
		<p>k) «Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;</p>	«Ministre»
		<p>l) «personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, suc- 15 sion, coopérative, association ou autre entité.</p>	«personne»
Fair credit Reporting Agency	<p>3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.</p>	<p>3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres. 20</p>	Bureau des rapports de crédit
Members	<p>(2) The Chairman shall be the officer of the department who from time to time is responsible for consumer affairs and the two members of the bureau shall be appointed from the public service.</p>	<p>(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique. 25</p>	Membres
Executive director	<p>(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall 10 be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.</p>	<p>(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du 30 personnel du Bureau.</p>	direction
Staff	<p>(4) The Bureau may appoint such officers 15 and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.</p>	<p>(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique. 35</p>	Personnel
Place of business	<p>(5) The Bureau shall be situated at Ottawa. 20</p>	<p>(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.</p>	Siège
Consultative committee	<p>4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and 25 shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.</p>	<p>4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des 40 dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.</p>	Comité consultatif
Bureau under directions	<p>5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall 30 comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.</p>	<p>5. (1) Dans l'exercice de ses attributions 45 sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.</p>	Instructions fournies au Bureau

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

(2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.

License

7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.

Penalty

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.

Règlements

6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit.

(2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

Licence

7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du Bureau.

Pénalité

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).

PERMISSIBLE PURPOSES OF REPORTS

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

(3) To a person which it has reason to believe

(a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or

(b) intends to use the information for employment purposes; or

(c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or

(d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or

(e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

FINS OU RAPPORTS AUTORISÉS

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou

b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou

c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou

d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou

OBSOLETE INFORMATION

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

- (a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than four-teen years;
- (b) civil actions and judgments which, 10 from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;
- (c) paid tax liens which, from date of pay- 15 ment, antedate the report by more than seven years;
- (d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or 20 until the appropriate statute of limitations has expired, whichever is the longer period;
- (e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposi- 25 tion, release or parole, antedate the report by more than seven years; and
- (f) any other adverse item of information which antedates the report by more than 30 seven years.

(2) The provisions of subsection (1) are not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with

- (a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a 35 principal amount of \$25,000 or more;
- (b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of 40 \$25,000 or more; or
- (c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which

e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

RENSEIGNEMENTS PÉRIMÉS

5

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut 5 rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des 10 éléments d'information suivants:

- a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de fail- 15 lite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;
- b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le 20 délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;
- c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;
- d) les comptes mis en recouvrement ou ins- 25 crits aux profits et pertes et portant une date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus 30 longue de ces deux périodes étant applicable;
- e) les mandats d'arrestation, actes d'accu- sation ou condamnations pour délits crimi- 35 nels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du rapport; et
- f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne 40 sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec

- a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable 45 de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus;
- b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en 50 jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou

may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable de croire, un tel montant.

DISCLOSURE OF INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

COMMUNICATION DES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR UN CONSOMMATEUR 5

10. (1) A person may not procure or cause to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

- (a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, which ever are applicable, may be made, and such disclosure (i) is made in a writing, or otherwise delivered to the consumer, not 15 later than three days after the date on which the report was first requested, and (ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection 20 (2) of this section; or
- (b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

- a) s'il est communiqué clairement et avec 10 précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de 15 vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication (i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à laquelle le rapport a été 20 demandé initialement, et (ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou 25
- b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by subsection (1)(a), shall 30 make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the 35 date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par le paragraphe (1)a), faire une 35 communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les 40 cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est pos- 45 térieure à l'autre.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la viola- 50 tion, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

COMPLIANCE PROCEDURES

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

DISCLOSURES TO GOVERNMENTS

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents.

DISCLOSURE TO CONSUMERS

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer:

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed.

FORMALITÉS À OBSERVER

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8.

COMMUNICATIONS AUX GOUVERNEMENTS

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuel ou antérieurs.

COMMUNICATION AUX CONSOMMATEURS

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur:

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de la demande.

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished

- (a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and
- (b) for any other purpose within the six-month period preceding the request.

CONDITIONS OF DISCLOSURE TO CONSUMERS

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section 13 during normal business hours and on reasonable notice. 10

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

- (a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or 15
- (b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer. 20

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence. 30

(5) Except as provided in sections 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any 35

en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

- a) à des fins d'embauchage dans les deux 5 années précédant la demande; et
- b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

CONDITIONS DES COMMUNICATIONS AUX CONSOMMATEURS

10

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communications demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable. 15

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

- a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; 20 ou
- b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur. 25

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13. 30

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne. 40

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni intenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une 50

person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un 5
renseignement communiqué en vertu des 5
articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

PROCEDURE IN CASE OF DISPUTED ACCURACY

PROCÉDURE EN CAS DE CONTESTATION DE 10
L'EXACTITUDE

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute 10
is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has 15
reasonable grounds to believe that the dispute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting 20
agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or 25
irrelevant.

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les 15
consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à moins 20
qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, 25
l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire 30
que la contestation est futile ou non pertinente.

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the 30
nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision. 35

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la 35
décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau 40
sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the 40
information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait 45
des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en 50
question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et

and accurate codification or summary thereof.

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

CHARGES FOR CERTAIN DISCLOSURES

16. A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such informa-

FRAIS DE CERTAINES COMMUNICATIONS

16. Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout

tion and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné, et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

PUBLIC RECORD INFORMATION FOR
EMPLOYMENT PURPOSES

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose complies and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

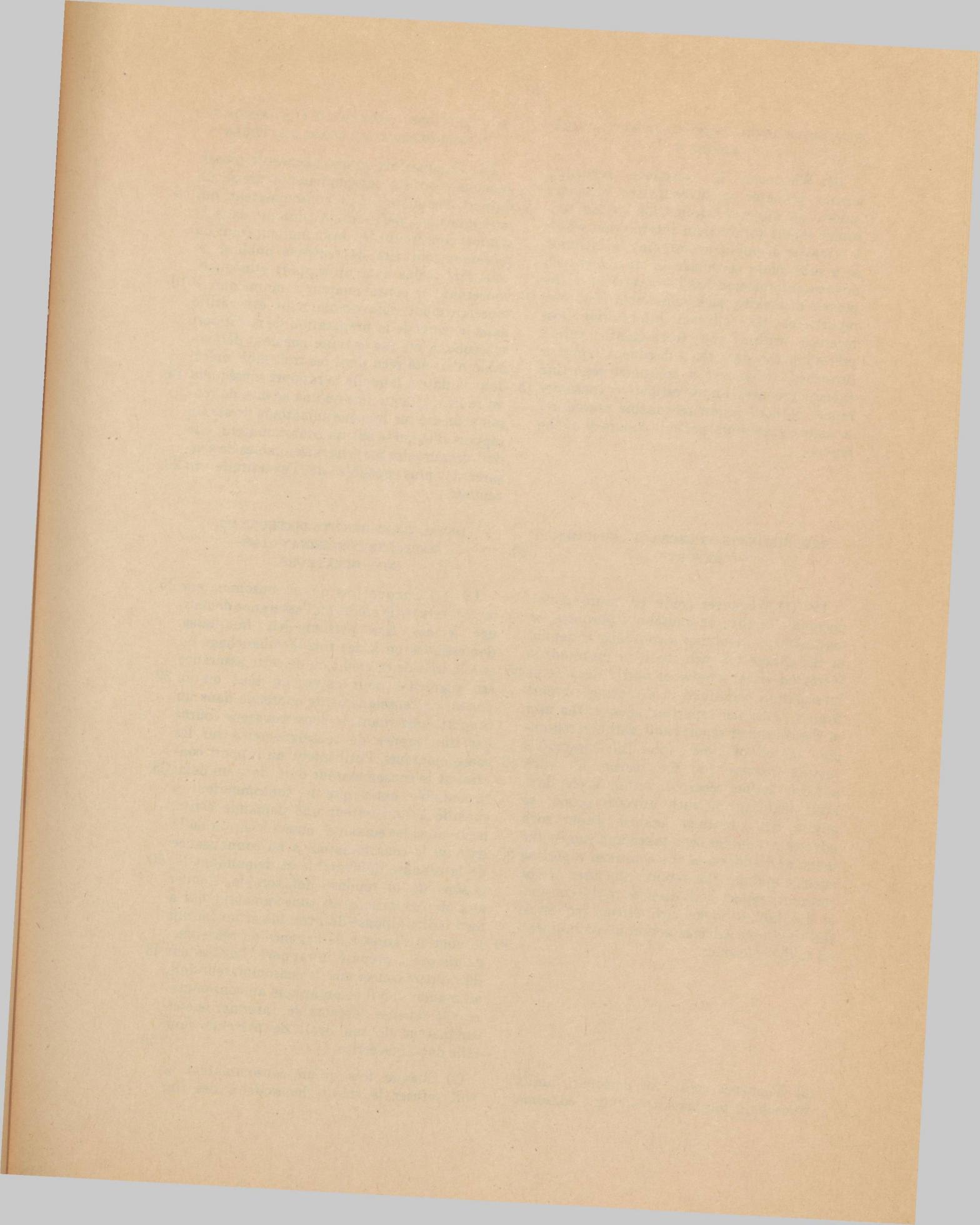
(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DE REGISTRES
PUBLICS À DES FINS D'EMBAUCHAGE

17. Une agence de renseignements sur les consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

a) du moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

b) employer des moyens rigoureux pour s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.



RESTRICTIONS ON INVESTIGATIVE CONSUMER
REPORTS

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

REQUIREMENTS ON USERS OF CONSUMER
REPORTS

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer

RESTRICTIONS CONCERNANT LES RAPPORTS
D'ENQUÊTE SUR LES CONSOMMATEURS

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du rapport.

OBLIGATIONS DES UTILISATEURS DE
RAPPORTS CONCERNANT LES
CONSOMMATEURS

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur qui a reçu ladite réponse défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins

is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

CIVIL LIABILITY FOR WILLFUL
NONCOMPLIANCE

20. Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

- (1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;
- (2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and
- (3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

personnelles, familiales, ou domestiques, ou, que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT
VOLONTAIRE

20. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

- (1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;
- (2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et
- (3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

CIVIL LIABILITY FOR GROSSLY NEGLIGENT
NONCOMPLIANCE

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

- (a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and
(b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

JURISDICTION OF COURTS; LIMITATION 15

22. Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

OBTAINING INFORMATION UNDER FALSE
PRETENSES

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

TRANSMISSION OUTSIDE CANADA

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT
PAR SUITE D'UNE NÉGLIGENCE GROSSIÈRE

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

- a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et
b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX;
PRESCRIPTION 20

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

RENSEIGNEMENTS OBTENUS PAR DE FAUX
SEMBLANTS

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

TRANSMISSION HORS DU CANADA

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou de l'une et l'autre peine.

APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements
5 relatifs au crédit. 5

C-50

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act respecting the presence of the National Flag
of Canada in both Houses of Parliament

First reading, January 15, 1973

Mr. STEWART (*Cochrane*)

C-50

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

Loi sur l'obligation de placer le drapeau national du
Canada dans les deux Chambres du Parlement

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. STEWART (*Cochrane*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

BILL C-50

An Act respecting the presence of the
National Flag of Canada in both
Houses of Parliament

Loi sur l'obligation de placer le drapeau
national du Canada dans les deux
Chambres du Parlement

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

Presence **1.** The National Flag of Canada shall
always be present in the Senate and in the
House of Commons of Canada when Parlia-
ment is in session.

1. Le drapeau national du Canada doit
5 toujours être placé dans l'enceinte du Sénat 5
et de la Chambre des communes lors-
que le Parlement est en session.

Présence

Unfurling **2.** This flag shall be unfurled in the
place selected and in the manner indicated
by the Speaker of each House.

2. Ce drapeau doit être déployé à l'en-
10 droit choisi et de la manière indiquée par 10
le Président de chaque Chambre.

Déploiement

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 February 11, 1965

Prezinta sesiunii, Vintimurta Parlament,
21 Februarie 11, 1965

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

GRANDS CHAMBRES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

On January 28, 1965 Her Majesty the Queen by Royal Proclamation, effective February 15, 1965, declared as the National Flag of Canada a red flag of the proportions two by length and one by width, containing in its centre a white square the width of the flag, bearing a single red maple leaf, or, in heraldic terms, described as gules on a Canadian pale argent a maple leaf of the first.

It would be desirable to have this flag displayed in both Houses of Parliament when Parliament is in session.

Le 28 janvier 1965, Sa Majesté la Reine, par proclamation royale en vigueur le 15 février 1965, a déclaré que le drapeau national du Canada serait un drapeau rouge dont les proportions sont de deux de longueur sur un de largeur, à carré blanc au centre, haut de la largeur accolée à la hampe et portant une seule feuille d'érable rouge ou, en termes d'héraldique, de gueules, au pal canadien d'argent, chargé d'une feuille d'érable du premier.

Il serait souhaitable que ce drapeau soit déployé dans les deux Chambres du Parlement lorsque le Parlement est en session.

C-51

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

First reading, January 15, 1973

Mr. LAMBERT (*Edmonton West*)

C-51

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites
des circonscriptions électorales

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

BILL C-51

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi modifiant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales

R.S., c. E-2
1st Supp.,
c. 14, s. 118

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-2
1^{er} Supp.,
c. 14, art. 118

1. Section 2 of the *Electoral Boundaries
Readjustment Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales*
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

“2. In this Act,

«2. Dans la présente loi, l'expression

Définitions

“Commis-
sion”

(a) “commission”, with respect to any
decennial census, means the electoral
boundaries commission for that census 10
established for a province pursuant to
section 4;

a) «Commission» relativement à tout
recensement décennal, désigne la Com-
mission de délimitation des circons- 10
criptions électorales à l'égard de ce
recensement, établie pour une province
en conformité de l'article 4;

«Commis-
sion»

“Recom-
mendation”

(b) “recommendation”, with respect
to a recommendation set forth in a
report, means a recommendation that 15
is justified by a reason therefor;

b) «recommandation», relativement à
une recommandation indiquée dans un 15
rapport, désigne une recommandation
qui est justifiée par un motif à cet
effet;

«recomman-
dation»

“Report”

(c) “report” means a report of a
commission and the recommendations
therein set forth;

c) «rapport» désigne un rapport d'une
Commission et les recommandations 20
qui y sont indiquées;

«rapport»

“Represen-
tation
Commis-
sioner”

(d) “Representation Commissioner” 20
means the Representation Commis-
sioner appointed pursuant to the
Representation Commissioner Act; and

d) «commissaire à la représentation»
désigne le commissaire à la représen-
tation nommé en conformité de la *Loi
sur le commissaire à la représentation*; 25
et

«commis-
saire
à la repré-
sentation»

“Speaker”

(e) “Speaker” means the Speaker of
the House of Commons.” 25

e) «Orateur» désigne l'Orateur de la
Chambre des communes.»

«Orateur»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that an Electoral Boundaries Commission for a province, when making its report, support with reasons its recommendations concerning the division of that province into electoral districts, the description of the boundaries of each such district, and the representation and name given to each district. Section 20 of the Act requires that a Notice of Motion, made in the House of Commons in objection to recommendations in a Commission report, must specify "the provisions of the report objected to and the reasons for the objection". Obviously, the rules of debate in the House will be better observed if the recommendations of a Commission are reasoned amendments to which debate can be directed by Mr. Speaker; obviously, too, there is less likelihood that a debate will be initiated or prolonged if the recommendations are reasonably explained.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales, établie pour une province, lorsqu'elle fait son rapport, qu'elle indique les motifs de ses recommandations concernant la division de cette province en circonscriptions électorales, qu'elle décrive les limites de chaque circonscription de la sorte et précise la représentation et le nom donné à chaque circonscription. L'article 20 de la loi exige qu'un avis de motion donné à la Chambre des communes sur l'opposition aux recommandations indiquées dans le rapport d'une commission, spécifie «les dispositions du rapport auxquelles il est formé opposition et les motifs à l'appui de cette opposition». Il est évident que les règles d'un débat à la Chambre seront mieux observées si les recommandations d'une commission sont des modifications motivées dont le débat peut être dirigé par l'Orateur; il est bien évident, également, que les chances de voir un débat prendre naissance ou se prolonger sont moindres si les recommandations sont expliquées d'une façon raisonnable.

C-52

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965, with respect to the Quorum of the House of Commons

First reading, January 15, 1973

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

C-52

.. Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965, en ce qui a trait au quorum de la Chambre des communes

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965, with respect to the Quorum of the House of Commons

30 and 31 Vict. c. 3 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 48 of *The British North America Act, 1867*, chapter three of the Statutes of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, 1867, is repealed and the following substituted therefor:

“48. The Presence of at least fifty members of the House of Commons shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers; and for that purpose the Speaker shall be reckoned as a member.”

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1973*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1973*.

Quorum of the House of Commons

Short title and citation

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965, en ce qui a trait au quorum de la Chambre des communes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 48 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, chapitre trois des Statuts du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, 1867, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«48. La présence d'au moins cinquante membres de la Chambre des communes sera nécessaire pour constituer une assemblée de la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté comme un membre.»

2. La présente loi peut être citée sous le titre : *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1973*. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre : *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1973*.

30-31 Vict., c. 3

Quorum de la Chambre des communes

Titre abrégé et citation

2nd Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Assemblée législative, Ving-tième législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

BILL C-53

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.

An Act to provide for the establishment of the
Alaska Yukon Highway Authority (Alaska
Highway)

La Loi relative à l'établissement de l'Administration de
la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska)

First reading, January 15, 1973

Présenté le 15 janvier 1973

Ms. Reynolds

M. Reynolds

C-53

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to provide for the establishment of the
Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska
Highway)

First reading, January 15, 1973

MR. REYNOLDS

C-53

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de
la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

BILL C-53

An Act to provide for the establishment of the Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Alaska-Yukon Highway Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Administration de la route Alaska-Yukon*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

“Authority”
«Administration»

“Authority” means the Alaska-Yukon Highway Authority established pursuant to this Act;

“Highway”
«route»

“Highway” means that part of the Alaska-Yukon Highway, prior to this enactment known as the “Alaska Highway” and described as extending from Dawson Creek, in the Province of British Columbia, to Fairbanks, in the State of Alaska, with a connection to Haines, in Alaska aforesaid, that is within Canada;

“Member”
«membre»

“member” means a member of the Authority and includes an associate member except where the context otherwise requires; and

“Vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means a device, in, upon, or by which a person or property is or may be transported or drawn upon a highway.

Définitions

2. Dans la présente loi, l'expression «Administration» désigne l'Administration de la route Alaska-Yukon, établie en conformité de la présente loi;

10 «Authority»

«route» désigne ce tronçon de la route Alaska-Yukon connue antérieurement à la présente mesure législative sous le nom de «route de l'Alaska» et décrite comme reliant Dawson Creek, dans la 15 province de la Colombie-Britannique, à Fairbanks, dans l'État de l'Alaska, avec un embranchement vers Haines également en Alaska, tronçon qui se trouve dans les limites du Canada;

20

«membre» désigne un membre de l'Administration et comprend un membre associé à moins que le contexte n'exige une autre interprétation; et

«membre»
“member”

25 «véhicule» désigne un dispositif dans lequel, sur lequel ou par lequel des personnes ou des biens sont ou peuvent être transportés ou tirés sur une route.

«véhicule»
“vehicle”

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the development of the Alaska-Yukon Highway as a matter of national and international importance, see *Battelle Memorial Institute Report, Alberta Legislative Assembly Proceedings of 17 March 1964*, and *Bill S.282 of the United States Senate, 1st Session, 89th Congress, 6 January 1965*.

The Bill provides that a non-Crown corporation may be established to take over the development of the Highway within Canada.

The following features of the Bill may be noted:

The project is made a national concern (*Clause 7(3)*). It is administered by a body (*Clause 3 (1)*) that provides for regional and for federal and provincial political interest. There is opportunity to appoint associate members of the United States or other persons representing distinct interests.

Three of the members are the House of Commons members for the time being who have a regional interest in the Highway—that is, the members for Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon Territory. They also have a voice in the House to put forward the case for development and maintenance of the Highway from a national standpoint and to petition the House for funds to that end. The parliamentary genesis and functions of these members may be compared with the U.K. *Parliamentary Charity Commissioner* and the French *commissaires-enquêteurs* and *rapporteurs*. Provision is made for members representing Alberta, British Columbia and the Yukon Territory. Associate members can be appointed to represent non-Canadian interests on the international project, on the one hand, or municipal interests, on the other. Finally, the federal government may appoint members from its officers and employees.

The Authority is a non-Crown body and has power to accept gifts and to borrow money at home and abroad.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'attribuer à l'aménagement de la route Alaska-Yukon une importance à la fois nationale et internationale. Voir *Battelle Memorial Institute Report, Procès-verbaux de l'Assemblée législative de l'Alberta du 17 mars 1964*, et *Bill S. 282 du Sénat des États-Unis, première session, quatre-vingt-neuvième Congrès, 6 janvier 1965*.

Le bill prévoit l'établissement d'un organisme ne relevant pas de la Couronne, chargé de l'aménagement du tronçon situé en territoire canadien.

On notera dans le bill, les caractéristiques suivantes:

Le projet revêt un caractère national (*Article 7(3) du bill*). Sa gestion relèvera d'un organisme qui tiendra compte des intérêts régionaux, fédéraux et provinciaux, sur le plan politique. On pourra y nommer des membres associés représentant les États-Unis ainsi que d'autres personnes agissant pour des intérêts divers.

Trois de ses membres sont les députés actuels de la Chambre des communes directement intéressés à l'aménagement de cette route, c'est-à-dire ceux des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon. Ils sont les porte-parole tout désignés à la Chambre pour appuyer le projet d'aménagement et d'entretien de la route, en faire une affaire d'intérêt national et réclamer à la Chambre des crédits à cette fin. Le rôle et les attributions de ces députés, sur le plan parlementaire, peuvent se rapprocher de ceux du *Parliamentary Charity Commissioner* du Royaume-Uni et de ceux des *commissaires-enquêteurs* et des *rapporteurs* français. On y prévoit le choix de membres pour représenter l'Alberta, la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon. On pourrait leur adjoindre des membres associés pour représenter, dans le cadre international du projet, d'une part, des intérêts non canadiens, et d'autre part, les intérêts des municipalités. Enfin, il est loisible au gouvernement fédéral de choisir des membres parmi ses fonctionnaires et employés.

L'Administration n'est pas une société de la Couronne; elle peut accepter des dons et emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION

Alaska-
Yukon
Highway
Authority

3. (1) There may be established under authority of this Act a body corporate called the Alaska-Yukon Highway Authority, to consist of

(a) three members, being the members of the House of Commons for the electoral districts of Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon or, as the case may be, those electoral districts which, in the judgment of the Authority, substantially are or substantially include the territorial areas Prince George-Peace River and the Yukon electoral districts as constituted in the year 1964;

(b) six members, two to be appointed during pleasure by the Lieutenant Governor in Council of each of the Provinces of Alberta and British Columbia and by the Commissioner in Council of the Yukon Territory;

(c) three members, appointed during pleasure by the Governor in Council from among the officers or employees of Her Majesty; and

(d) associate members, being not more than three in number, each of whom to be appointed by the Authority to hold office for a term not to exceed six years.

(2) The Authority shall be established when seven persons qualified to be members assemble and elect a provisional chairman.

(3) The Authority is not an agent of Her Majesty and the members of the Authority as such are not part of the public service of Canada.

MEMBERS AND STAFF

Disqualifi-
cation for
House of
Commons

4. (1) A member or associate member who is paid by the Authority is not capable of sitting in the House of Commons during his tenure as a member.

ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION

Administra-
tion de la
route
Alaska-
Yukon

3. (1) Il peut être établi, sous l'autorité de la présente loi, un corps constitué appelé l'Administration de la route Alaska-Yukon, devant se composer

a) de trois membres, soit les députés à la Chambre des communes des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon, ou, selon le cas, des circonscriptions électorales qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou incluent effectivement les régions territoriales de Prince George-Peace River et les circonscriptions électorales du Yukon telles qu'elles ont été établies en l'année 1964;

b) de six membres, dont deux doivent être nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et par le Commissaire en conseil du territoire du Yukon;

c) de trois membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil choisis parmi les fonctionnaires ou employés de Sa Majesté; et

d) de membres associés, au nombre de trois au plus, chacun d'entre eux devant être nommé par l'Administration pour occuper sa charge pendant au plus six ans.

(2) L'Administration sera établie lorsque sept personnes présentant les qualités requises pour être membres se réunissent et élisent un président provisoire.

(3) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et les membres de l'Administration ne font pas, à ce titre, partie de la fonction publique du Canada.

MEMBRES ET PERSONNEL

4. (1) Un membre ou un membre associé qui est rétribué par l'Administration ne peut siéger à la Chambre des communes pendant sa période d'activité à titre de membre.

Ne peut être
membre de
la Chambre
des com-
munes

Canadian citizenship and residence	(2) A member, other than an associate member, must be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada.	(2) Un membre, autre qu'un membre associé, doit être de nationalité canadienne et résider ordinairement au Canada.	Citoyenneté canadienne et résidence
Chairman	5. (1) The members of the Authority shall elect one of their number as Chairman.	5. (1) Les membres de l'Administration doivent élire l'un d'entre eux à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Authority and a vacancy in the membership of the Authority does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres de l'Administration constitue un quorum et une vacance parmi les membres de l'Administration ne porte pas atteinte au droit d'agir 10 de ceux qui restent.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, such remuneration out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(3) Il peut être payé à tout membre de l'Administration, qui n'est pas un membre de la Chambre des communes, d'une assemblée législative ou du Conseil du territoire 15 du Yukon, telle rémunération prélevée sur les fonds de l'Administration que cette dernière peut fixer.	Rémunération des membres
Officers and employees	6. (1) The Authority may appoint a Chief Executive Officer and employ such 20 other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority.	6. (1) L'Administration peut nommer un fonctionnaire exécutif en chef et employer 20 tels autres fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exécuter les objets de l'Administration et s'acquitter de ses fonctions.	Fonctionnaires et employés
Salaries	(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid 25 such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(2) Le fonctionnaire exécutif en chef et 25 les autres fonctionnaires et employés reçoivent les traitements, la rémunération et les indemnités que l'Administration peut fixer et qui sont prélevés sur ses fonds.	Traitements
OBJECTS AND DUTIES		OBJETS ET ATTRIBUTIONS	
Objects	7. (1) The objects of the Authority are to construct, reconstruct, improve, extend 30 and maintain the Highway.	7. (1) L'Administration a pour objet de 30 construire, reconstruire, améliorer, étendre et entretenir la route.	Objets
Duties	(2) The Authority has the management, regulation and control of the Highway.	(2) L'Administration est chargée de la gestion, de la réglementation et du contrôle de la route.	Attributions 35
Highway for general advantage of Canada	(3) The Highway is hereby declared to be for the general advantage of Canada 35 and any work or undertaking necessary or incidental to an object of the Authority is a work or undertaking for the general advantage of Canada.	(3) La route est par les présentes déclarée être à l'avantage général du Canada et tout ouvrage ou entreprise que requiert l'un des objets de l'Administration ou qui en résulte est un ouvrage ou une entreprise 40 à l'avantage général du Canada.	La route est à l'avantage général du Canada

GENERAL POWERS

Management,
regulation
and control

8. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their user.

Powers to
purchase and
dispose

(2) For the furtherance of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct, and operate and maintain buildings, 10 bridges, viaducts, tunnels or other structures, and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, of such land, 15 structures or equipment.

Administra-
tion of
Crown and
municipal
property

(3) The Authority may administer and develop upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality ad- 20 jacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on, the Highway or in the 25 immediate vicinity thereof.

Necessary
and
incidental
powers

(4) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act. 30

EXPROPRIATION POWER

Expropria-
ation

9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to 35 the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Authority.

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Gestion,
réglementa-
tion et
contrôle

8. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains qu'emprunte la route ainsi que des bâti- 5 ments et autres biens meubles ou immeubles qui s'y trouvent ou qui se rattachent à leur utilisation.

(2) Pour mieux réaliser ses objets, l'Administration peut acheter ou autrement acquérir des terrains, acheter ou construire, 10 exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres structures, de la machinerie ou autre outillage en usage pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route, et aliéner, par vente 15 ou autrement, ces terrains, ouvrages ou outillage.

Pouvoir
d'acquérir
et d'aliéner

(3) L'Administration peut gérer et aménager pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province 20 ou pour le compte de toute municipalité limitrophe de la route, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou appartenant à cette municipalité, selon le cas, qui sont 25 partie intégrante de la route ou s'y trouvent ou sont dans son voisinage immédiat.

Administra-
tion de biens
de la
Couronne et
de la munici-
palité

(4) L'Administration dispose de tous les pouvoirs essentiels et accessoires pour la réalisation de ses objets et pour la mise en 30 œuvre de tout pouvoir dont la présente loi fait mention.

Pouvoirs
essentiels et
accessoires

POUVOIR D'EXPROPRIER

Expropria-
ation

9. L'Administration peut prendre ou acquérir des terrains sans le consentement du propriétaire lorsqu'elle est incapable de 35 s'entendre avec celui-ci quant au prix qui doit en être payé, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, *mu- 40 tatis mutandis*, à l'acquisition de ces terrains par l'Administration.

FINANCING POWERS

POUVOIRS DE FINANCEMENT

Gifts and loans

10. (1) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

10. (1) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres et d'autres biens de toute sorte par dons, prêts ou autrement, de toute personne, corps constitué ou corps politique, et elle peut dépenser, gérer et aliéner ces fonds, titres et autres biens sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces fonds, titres et autres biens ont été donnés ou prêtés à l'Administration ou mis à sa disposition.

Dons et prêts

Authority may borrow, and issue debentures

(2) The Authority may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

(2) L'Administration peut
a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au moins.

L'Administration peut emprunter et émettre des obligations

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

11. (1) The Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the Highway and the works and property under its jurisdiction, including by-laws respecting

11. (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la gestion de ses affaires intérieures et les attributions de ses fonctionnaires et employés, ainsi que la direction et le contrôle de la route, des travaux et des biens qui sont sous sa juridiction, y compris des règlements administratifs concernant:

Règlements administratifs

- (a) the regulation of traffic and the user of the Highway by vehicles;
(b) the regulation of all works and operations on the Highway;
(c) the regulation or prohibition of crossings, railway or otherwise, on the Highway;
(d) the construction, operation and maintenance of

- a) la réglementation de la circulation et l'usage de la route par les véhicules;
b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route;
c) la réglementation ou l'interdiction de croisements, ferroviaires ou autres, sur la route;
d) la construction, l'exploitation et l'entretien

- (i) inns, garages, service stations, depots, grain elevators, restaurants, terminals, and other facilities to serve the Highway; and

- (i) d'auberges, garages, stations-service, dépôts, éleveurs à grain, restaurants, terminus et autres facilités desservant la route; et

- (ii) pipes, conduits and other works or appliances on the Highway and pipes or lines of wire or cable across, over or under the Highway;

- (ii) de tuyaux, canalisations et autres ouvrages ou appareils sur la route et de tuyaux ou canalisations pour fils ou câbles en travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

(e) the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables along, across, over or under the Highway;

5

(f) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Authority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and

20

(i) the regulation of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be served upon the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the Highway.

PUBLIC INTEREST

Tenders

12. (1) The Authority shall invite tenders by public advertisement, or where such course is impracticable, then by public notice, for work to be performed in carrying out its objects, except in case of pressing emergency where delay would be injurious to the public interest or except where, from the nature of the work, it can be more expeditiously and economically executed by the officers and employees of the Authority.

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders, and the prices shall then and there be made known.

How dealt with

45

e) la réglementation ou l'interdiction de l'érection de tours ou mâts, et le montage ou la pose de fils ou de câbles le long, à travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

5

f) le transport, la manipulation ou l'emmagasinage en bordure de la route d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou vraisemblablement constitueront un danger ou un risque pour les personnes ou pour les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

h) la pénalité qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement; et

20

i) la réglementation de toutes les personnes et de tous les véhicules qui s'aventurent sur la route ou l'utilisent.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de semblable règlement doit, au moins quarante jours avant son entrée en vigueur, être signifié au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de chaque municipalité bordant la route.

30

INTÉRÊT PUBLIC

12. (1) L'Administration doit, par annonces publiques ou, si on ne peut y recourir, par avis publics, solliciter des soumissions pour les travaux à exécuter en vue de la réalisation de ses objets, sauf en cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public ou lorsque, en raison de la nature des travaux, ceux-ci peuvent être plus efficacement et plus économiquement exécutés par les fonctionnaires et les employés de l'Administration.

Soumissions

(2) L'Administration doit procéder à l'ouverture en public de toutes les soumissions reçues dans chaque cas, à l'heure et au lieu indiqués dans l'annonce ou l'avis sollicitant les soumissions, et les prix doivent alors être rendus publics.

Comment on procède

45

Interest of members

13. A member of the Authority shall not, directly or indirectly,

- (a) hold, acquire, or become interested in any share, stock, bond, debenture, or other security of any company that has financial dealings with the Authority; 5
- (b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or
- (c) have any interest in any contract or sub-contract for materials supplied to or work done for the Authority. 10

13. Un membre de l'Administration ne doit pas, directement ou indirectement,

- a) posséder ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou non, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations financières avec l'Administration, ou y avoir un intérêt quelconque; 5
- b) posséder un intérêt dans quelque bien meuble ou immeuble acquis, utilisé ou aliéné par l'Administration; ou 10
- c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat dans des matériaux fournis à l'Administration ou dans des travaux exécutés pour son compte.

Intérêts des membres

Contract proviso prohibiting interest by legislator

14. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Authority, its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom. 15

14. (1) Chaque contrat, convention ou commande qu'une personne conclut, passe ou accepte avec l'Administration, ses fonctionnaires ou employés doit renfermer une condition expresse portant qu'aucun membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon participer ni à quelque semblable contrat, convention ou commande ni au bénéfice qui en résulte. 15

Le législateur ne doit avoir aucun intérêt

Penalty for breach of proviso

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offense, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same. 25

(2) Quiconque, ayant souscrit ou accepté ou se proposant de souscrire ou d'accepter quelque semblable contrat, convention ou commande, permet qu'un ou des membres du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada ou des Assemblées législatives de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique ou du Conseil du territoire du Yukon, y participent ou en tirent quelque bénéfice encourt, pour chaque infraction susdite, une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens devant toute cour de juridiction compétente par toute personne qui porte plainte à ce sujet. 30

Peine pour violation de l'interdiction

Audit

15. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament. 40

15. Les comptes et les opérations financières de l'Administration sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification doit être soumis à l'Administration et au Parlement. 45

Vérification

Report to Parliament

16. The Chairman of the Authority shall in the month of February in each year make a report on the operations of the Authority during the preceding calendar year; and such report shall, within four-

5

16. Le président de l'Administration doit, au mois de février de chaque année, faire un rapport des opérations de l'Administration au cours de l'année civile qui précède; et ce rapport doit, dans les quatorze jours de son établissement, être présenté aux deux Chambres du Parlement, si le Parlement est alors en session, ou autrement dans les quatorze jours qui suivent sa convocation.

Rapport au Parlement

10

Crown may authorize Authority to administer Crown lands

17. The Governor in Council may authorize the Authority to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of Canada that is a part of the Highway or in the immediate vicinity thereof.

15

17. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Administration à gérer et exploiter, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada qui font partie intégrante de la route ou qui se trouvent dans son voisinage immédiat.

La Couronne peut autoriser l'Administration à gérer les terrains de la Couronne

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application of provincial laws

18. Notwithstanding anything in this Act, the Highway shall be subject to the same laws to which it would be subject if it were a highway within the legislative jurisdiction of the legislature or council of the province in which it is situated except in so far as such provincial laws are repugnant to this Act or the regulations.

20

18. Nonobstant toute disposition de la présente loi, la route est soumise aux mêmes lois auxquelles elle serait soumise s'il s'agissait d'une route relevant de la juridiction législative de la législature ou du conseil de la province où elle est située sauf dans la mesure où ces lois provinciales sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou des règlements.

Application des lois provinciales

Application to Crown

19. Her Majesty in right of Canada or of a province is bound by this Act.

19. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

Application à la Couronne

C-54

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act respecting the continental shelf

First reading, January 15, 1973

MR. McGRATH

C-54

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

Loi concernant le plateau continental

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. McGRATH

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act respecting the continental shelf

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

Territorial sea defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

Loi concernant le plateau continental

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le plateau continental canadien*.

Titre abrégé

5

2. Nonobstant les dispositions de toute loi du Parlement ou de tout règlement établi sous son régime, aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la mer territoriale du Canada comprend les régions de la mer comprises entre la ligne de basse mer sur le rivage et le bord du plateau continental.

Délimitation de la mer territoriale

10

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Catharines 11, 1975

Prezinta Sesiunii, Vingt-neuvième législature,
St. Catharines 11, 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

Le présent bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.

An Act to amend the Canada Fisheries Act
(amendment 1975-1976)

Loi modifiant la Loi sur la pêche de Canada
(amendement 1975-1976)

First reading, January 13, 1975

Présentée le 13 janvier 1975

M. FLEMING

M. FLEMING

C-55

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, January 15, 1973

MR. FLEMING

C-55

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. FLEMING

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

1. Wherever the words "enumeration
date" are found in sections 16 and 17 of
the *Canada Elections Act* there shall be
substituted, unless the context requires
otherwise, the words "date that the elec-
toral list is updated".

2. Section 18 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

"18. A permanent electoral list, which
is updated periodically and which may
be revised up to the fifteenth day before
polling day, shall be prepared by the 15
Chief Electoral Officer."

3. Paragraphs 106(a) and 106(d) of
the said Act are repealed.

4. The said Act is further amended by
adding the following subsection to section 20
4:

"(5) The Chief Electoral Officer may
make such other amendments to this
Act as are necessary to give effect to an
Act to amend the Canada Elections Act 25
(permanent voters list) presented to the
House of Commons January 15, 1973
and such other amendments, if any, shall
be published forthwith in the Canada
Gazette." 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)

1. Chaque fois que l'expression «date de
l'énumération» est employée aux articles 5
16 et 17 de la *Loi électorale du Canada*,
on doit y substituer, à moins que le con-
texte ne s'y oppose, l'expression «date où
la liste électorale est mise à jour».

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

«18. Le directeur général des élections
doit dresser une liste électorale perma-
nente qui est mise à jour périodiquement
et qui peut être révisée avant le quinziè-
me jour qui précède le jour du scrutin.»

3. Les alinéas 106a) et 106d) de ladite
loi sont abrogés.

4. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction, à l'article 4, du paragraphe 20
suivant:

«(5) Le directeur général des élections
peut apporter à la présente loi les modi-
fications qui sont nécessaires pour don-
ner effet à la Loi modifiant la Loi 25
électorale du Canada (liste électorale
permanente) présentée à la Chambre des
communes le 15 janvier 1973, et ces
modifications, s'il en est, seront immé-
diatement publiées dans la Gazette du 30
Canada.»

Four Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1973

Prezinta Sesia, Vingt-neuvieme Legislature,
St. Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to amend the Canada Elections Act to discontinue the present method of enumeration and to replace it with a permanent electoral list.

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi électorale du Canada de façon à abandonner la présente méthode d'énumération et de la remplacer par une liste électorale permanente.

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

First reading, January 15, 1973

Prezinta lecture, le 15 janvier 1973

Mr. Harkin (Opposition)

M. Harkin (Opposition)

C-56

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

First reading, January 15, 1973

MR. HORNER (*Crowfoot*)

C-56

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. HORNER (*Crowfoot*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
1st Supp.,
c. 14

1. (1) Subparagraph (vi) of paragraph
(h) of subsection (6) of section 2 of the
Canada Elections Act is repealed and the
following substituted therefor:

“(vi) a packet containing the official
list of electors used at the poll, the
written appointments of candidates’ 10
agents and the used transfer certifi-
cates, if any;”

(2) Section 46 of the said Act and Form
No. 47 and Form No. 48 of SCHEDULE I
to the said Act are repealed.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) Le sous-alinéa (vi) de l’alinéa h) 5
du paragraphe (6) de l’article 2 de la *Loi* 5
électorale du Canada est abrogé et remplacé 1^{er} Supp.,
par ce qui suit: c. 14

«(vi) un paquet contenant la liste élec-
torale officielle utilisée au bureau de
scrutin, les commissions écrites des re- 10
présentants des candidats et, le cas
échéant, les certificats de transfert uti-
lisés;»

(2) L’article 46 de ladite loi et les for-
mules N° 47 et N° 48 de l’ANNEXE I de 15
ladite loi sont abrogés.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the privilege of voting by proxy in a federal election.

Clause 1(1): Section 2(6)(h)(vi) presently reads as follows:

"(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates, agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any;"

Clause 1(2): Section 46 provides that an elector may vote by proxy

- (a) if absent from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector,
- (b) if ill or suffering from physical incapacity, or
- (c) if absent while a full-time student at an educational institution in Canada during an academic term.

This proposed amendment does not affect the rules to enable Canadian Forces electors who are eligible to vote under the Special Voting Rules and who become prisoners of war to vote by proxy at a general election: see SCHEDULE IV.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de retirer le privilège de voter par procuration à une élection fédérale.

Article 1(1): L'article 2(6)h(vi) se lit actuellement comme suit:

«(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés ou les certificats de procuration;»

Article 1(2): L'article 46 prévoit qu'un électeur peut voter par procuration

- a) s'il est absent de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin ou prospecteur,
- b) s'il est malade ou souffre d'une incapacité physique, ou
- c) s'il est absent pendant qu'il est un étudiant inscrit au Canada à une institution d'enseignement, durant l'année scolaire.

La modification proposée n'affecte pas les règles permettant aux électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter sous le régime des règles électorales spéciales et qui deviennent prisonniers de guerre, de voter par procuration à une élection générale: voir l'ANNEXE IV.

C-57

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Small Loans Act

First reading, January 15, 1973

MR. ROWLAND

C-57

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ROWLAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Small Loans Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-11 1. The definition "loan" contained in section 2 of the *Small Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"loan"
«prêt»

“loan” means a loan made by a money-lender or any other person in an amount not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration for a wage assignment and the discounting of any future benefit to the borrower; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender or other person at or about the same time as a loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a larger sum has been made;”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

5 1. La définition de «prêt» ou «emprunt» donnée à l'article 2 de la *Loi sur les petits prêts* est abrogée et remplacée par ce qui suit: 5 S.R. c. S-11

«prêt» ou «emprunt» signifie un prêt ou emprunt d'au plus quinze cents dollars consenti par un prêteur d'argent ou toute autre personne et comprend la contre-prestation d'une cession de salaire et la remise d'un bénéficiaire à échoir à l'emprunteur; et si le montant retenu par l'emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l'intérêt, les frais ou le principal, versés par l'emprunteur ou prêteur d'argent ou autre personne en même temps ou à peu près en même temps que l'octroi d'un prêt, l'opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l'emprunteur, bien que, nominale-ment, le prêt d'une plus forte somme ait été opéré;» 10 15 20 25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to subject the practice of lending money by means of discounting future benefits to the borrower or consideration for a wage assignment to the interest limitation imposed by the Small Loans Act.

The definition "loan" contained in section 2 at present reads as follows:

"loan" means a loan made by a money-lender of not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration for a wage assignment; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender at or about the same time as a loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a larger sum has been made;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assujettir aux limitations d'intérêt imposées par la Loi sur les petits prêts les prêts d'argent par voie de remise de bénéfices à échoir à l'emprunteur ou de contre-prestation d'une cession de salaire.

La définition de «prêt» ou «emprunt» donnée à l'article 2 se lit présentement comme suit:

«prêt» ou «emprunt» signifie un prêt ou un emprunt d'au plus quinze cents dollars consenti par un prêteur d'argent et comprend la contre-prestation d'une cession de salaire; et, si le montant retenu par l'emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l'intérêt, les frais ou le principal, versés par l'emprunteur au prêteur d'argent en même temps ou à peu près en même temps que l'octroi d'un prêt, l'opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l'emprunteur, bien que, nominalement, le prêt d'une plus forte somme ait été opéré;»

C-58

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act respecting the right of the public to
information concerning the public business

First reading, January 15, 1973

MR. BALDWIN

C-58

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

Loi concernant le droit qu'a le public à l'information
relativement aux affaires publiques

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act respecting the right of the public to information concerning the public business

Loi concernant le droit qu'a le public à l'information relativement aux affaires publiques

Preamble

Whereas the people of Canada have a political right to be informed by their government concerning the public business that they may protect and preserve the democratic principles and practices of the Constitution;

Attendu que les Canadiens ont le droit politique d'être informés par leur gouvernement des affaires publiques afin de pouvoir protéger et sauvegarder les principes et pratiques démocratiques de la Constitution;

Préambule

Now therefore that the people of Canada may more vigilantly ensure their democratic heritage shall not be staled by secret usages nor withered by silent tyrannies, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, afin que les Canadiens puissent s'assurer avec plus de vigilance que leur héritage démocratique ne sera ni altéré par des usages secrets ni amoindri par des tyrannies silencieuses, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Right to Information Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé: *Loi sur le droit à l'information*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions
"Public business"

2. In this Act,
(a) "public business" includes any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by the government of Canada, by any department, branch, board, commission or agency of that government, by any court or other tribunal of Canada, or by any other body or authority performing a function of the government of Canada; and

2. Dans la présente loi,
a) «affaires publiques» comprend toute activité exercée ou opération effectuée, au Canada ou à l'étranger, par le gouvernement du Canada, par un ministère, un département, une direction, un conseil, une commission ou un organisme de ce gouvernement, par un tribunal du Canada, ou par un autre organisme ou une autre autorité exerçant une fonction du gouvernement du Canada; et

Définitions
«affaires publiques»

EXPLANATORY NOTE

The principle of this Bill is: that the citizen's right to know the public business is fundamental to a participatory democracy. The purpose of the Bill is to establish that right as a fundamental freedom under the protection of the courts.

NOTE EXPLICATIVE

Le citoyen a le droit d'être informé des affaires publiques, droit fondamental dans une démocratie à participation, tel est le principe du présent Bill. Ce dernier a pour objet de faire de ce droit une liberté fondamentale sous la protection des tribunaux.

Clause 2(a): This definition is a paraphrase of "business" as defined in section 30(12) of the Canada Evidence Act.

Article 2a) du Bill: Cette définition est une paraphrase de la définition de l'expression «affaires» à l'article 30(12) de la Loi sur la preuve au Canada.

“Record”

(b) “record” includes the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced and, where any record does not convey the information contained in the record by reason of its having been kept in a form that requires explanation, includes a transcript of the explanation of the record.

5
10

b) «pièce» comprend l'ensemble ou tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou d'une autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits et, lorsque les renseignements contenus dans une pièce ne sont pas clairs, ayant été consignés sous une forme qui nécessite des explications, s'entend également d'une transcription de l'explication de la pièce.

«pièce»

5
10

RIGHT OF INFORMATION

Right of Person

3. Any Canadian, or any person not being a Canadian who resides in Canada, may apply to the government for a record made in the course of public business and the government shall, within a reasonable time thereafter, provide a copy of such record to any person who so applies or make such record available for inspection by him.

Duty of government

15

DROIT À L'INFORMATION

3. Tout Canadien, ou tout non-Canadien résidant au Canada, peut présenter au gouvernement une demande en vue d'obtenir une pièce établie au cours des affaires publiques, et le gouvernement doit par la suite, dans un délai raisonnable, fournir une copie de cette pièce à toute personne qui en fait ainsi la demande ou lui permettre de l'examiner.

Droit d'une personne

15
20

PRIVILEGED RECORDS

Where right inapplicable to records

4. Section 3 shall not apply to any record or part thereof

(a) touching or concerning the security of Canada;

(b) where any statutory or other law provides that such record or part thereof shall not be made public;

(c) made in the course of an investigation or inquiry in the administration of the law or in the course of obtaining or giving legal advice or in contemplation of a legal proceeding;

(d) where the information on record is elsewhere provided or available or, in the discretion of any public official, may be made available under any statutory or other law;

(e) where the information on record is so trivial in public interest that the cost to provide or to make the record available is not in the public interest;

20
25
30
35

PIÈCES COUVERTES PAR UN PRIVILÈGE

4. L'article 3 ne s'applique pas à une pièce, ou un fragment de celle-ci,

a) qui concernent la sécurité du Canada;

b) lorsqu'une loi statutaire ou autre règle de droit prévoit que cette pièce, ou un fragment de celle-ci, ne doivent pas être rendus publics;

c) établis au cours d'une investigation ou d'une enquête sur l'application de la loi, au cours d'une consultation où l'on a obtenu ou donné des conseils juridiques ou en prévision d'une procédure judiciaire;

d) lorsque les renseignements contenus dans la pièce sont fournis ou disponibles ailleurs ou, à la discrétion de tout fonctionnaire public, peuvent devenir accessibles en vertu d'une loi statutaire ou autre règle de droit;

e) lorsque les renseignements contenus dans la pièce ont si peu d'importance pour

Cas où le droit ne s'applique pas

30
35
40

Clause (2b): This definition is an adaptation of the definition of "record" as defined in sections 30(10) and 30(12) of the *Canada Evidence Act*.

Clause 3: This clause confirms the right of a Canadian or a Canadian resident to obtain information about the public business and imposes a complementary duty upon the government to provide such information within a reasonable time.

Clause 4: This clause sets out certain categories of information which are privileged in the public or private interest. For example, paragraph (b) exempts information that is secret or protected under law: as under the *Official Secrets Act*, the *Statistics Act*, the *Income Tax Act*, and the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Article 2b) du Bill: Cette définition est une adaptation de la définition de l'expression «pièce» aux articles 30(10) et 30(12) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Article 3 du Bill: Cet article confirme le droit que possède un Canadien ou un résident canadien d'être informé des affaires publiques et impose au gouvernement le devoir complémentaire de fournir ces renseignements dans un délai raisonnable.

Article 4 du Bill: Cet article énonce certaines catégories de renseignements qui sont couverts par un privilège dans l'intérêt privé ou public; tel est le cas, selon l'alinéa b), des renseignements secrets ou protégés en vertu de la loi, par exemple la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur la statistique*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*.

(f) where the application therefor is made for a frivolous or vexatious purpose;

(g) where the information on record is of a confidential nature exchanged by public officials within the government or between public officials of the government and any other government and is expressed to be confidential; or

(h) where the information on record relates to the private affairs of any person or organization and, upon a balance of convenience between private and public interest, it is not in the public interest to provide or to make the record available.

l'intérêt public que le prix qu'il en coûterait pour fournir la pièce ou la rendre accessible n'est pas dans l'intérêt public;

f) lorsque la demande à cet effet est faite dans un but frivole ou vexatoire;

g) lorsque les renseignements contenus dans la pièce sont de nature confidentielle et ont été échangés entre des fonctionnaires publics à l'intérieur du gouvernement ou entre des fonctionnaires publics du gouvernement et un autre gouvernement et sont déclarés être confidentiels; ou

h) lorsque les renseignements contenus dans la pièce concernent les affaires privées d'une personne ou d'une organisation et qu'après avoir évalué l'intérêt privé et l'intérêt public, il n'est pas dans l'intérêt public de fournir la pièce ou de la rendre accessible.

PROCEDURE

5. (1) Any person entitled under section 3 who applies to the government for a record of public business and is denied in writing or, within a reasonable time after application made, is not provided with a copy of such record or has not had such record made available to him for inspection, may apply to a judge of a superior court, other than the Supreme Court of Canada, for an order that the government comply with the application and the judge shall so order.

(2) An order made under this section shall be served upon the government by mailing a copy of the order to the Clerk of the Queen's Privy Council for Canada at his office by registered letter.

(3) If, within 14 clear days after the order is so mailed, the government files with the court a reply that the record is privileged under section 4, together with particulars in support thereof, proceedings upon the order shall thereby be stayed.

PROCÉDURE

5. (1) Toute personne autorisée en vertu de l'article 3 qui demande au gouvernement une pièce ayant trait aux affaires publiques et qui se voit opposer un refus par écrit ou qui, dans un délai raisonnable, après que la demande est présentée ne reçoit pas une copie de cette pièce ou n'y a pas accès pour l'examiner, peut demander à un juge d'une cour supérieure, autre que la Cour suprême du Canada, une ordonnance enjoignant au gouvernement de se conformer à la demande et le juge doit en ordonner ainsi.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article doit être signifiée au gouvernement en adressant par la poste une copie au bureau du greffier du Conseil privé de la Reine pour le Canada, par courrier recommandé.

(3) Si, dans les 14 jours francs qui suivent la date à laquelle l'ordonnance est ainsi envoyée par la poste, le gouvernement dépose au tribunal une réponse portant que la pièce est couverte par un privilège en vertu de l'article 4, accompagnée d'un mémoire détaillé à l'appui, les procédures relatives à l'ordonnance seront de ce fait suspendues.

Judicial order

Service of order

Stay of proceedings

Ordonnance judiciaire

Signification de l'ordonnance

Suspension des procédures

Clauses 5-9: These clauses set out the procedure by which the public right to information is enforced when the government refuses to provide it or unreasonably delays in providing it. The right is protected and enforced by the courts. The application may be made to a judge of the superior court of any province or to a judge of the Federal Court of Canada. There is no appeal from the judge's decision and there are no costs or fees. The court order to produce is formally served upon the Clerk of the Privy Council; but the government must appoint a Minister or other public official to answer for the government before the court.

Articles 5 à 9 du Bill: Ces articles énoncent la procédure en vertu de laquelle le droit à l'information du public est exercé lorsque le gouvernement refuse de fournir les renseignements demandés ou retarde indûment de les fournir. Ce droit est protégé et exercé par les tribunaux. La demande peut être présentée à un juge de la cour supérieure d'une province ou à un juge de la Cour fédérale du Canada. Il n'est pas interjeté appel de la décision du juge et il n'y a ni frais ou honoraires. L'ordonnance du tribunal enjoignant la production des pièces est officiellement signifiée au greffier du Conseil privé; cependant, le gouvernement doit nommer un Ministre ou autre fonctionnaire public qui répondra pour le gouvernement devant le tribunal.

Judicial review	(4) The judge shall examine and consider the reply and the statement of particulars and shall thereafter affirm or quash the order made under subsection (1) or amend or vary the terms thereof as he deems best in the public interest.	(4) Le juge doit examiner et étudier la réponse et le mémoire détaillé et, par la suite, confirmer ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou en modifier ou varier les termes comme il le juge bon dans l'intérêt public.	Contrôle judiciaire
Sealed particulars	6. (1) The government may, in any case where privilege is claimed under paragraph (a) or paragraph (h) of section 4, file the statement of particulars in support of such claim of privilege with the reply but separately in a sealed envelope.	6. (1) Le gouvernement peut, lorsqu'un privilège est réclamé en vertu des alinéas a) ou h) de l'article 4, déposer le mémoire détaillé à l'appui de cette réclamation de privilège avec la réponse mais séparément, sous pli scellé.	Le mémoire détaillé est scellé
	(2) The judge shall peruse the statement of particulars and may order it to be resealed or to be communicated to the person who applied for the order or to be otherwise dealt with as he sees fit.	(2) Le juge doit prendre connaissance du mémoire détaillé et peut ordonner qu'il soit rescellé ou communiqué à la personne qui a présenté la demande d'ordonnance ou qu'il en soit autrement disposé comme il le juge opportun.	
"Proceeding"	7. Except as provided in section 10, a proceeding under this Act shall be deemed not to be a legal proceeding as defined in section 30(12) of the <i>Canada Evidence Act</i> .	7. Sauf disposition contraire de l'article 10, une procédure engagée en vertu de la présente loi est censée ne pas être une procédure judiciaire selon la définition qu'en donne l'article 30(12) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	«procédure»
Appeal from order	8. No appeal lies from any order made under this Act and no costs or disbursements are allowable or fees payable on the proceedings.	8. Il ne peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi et aucuns dépens ou frais ne sont permis ni aucuns honoraires ne sont payables pour les procédures.	Appel de l'ordonnance
Appointment of public official	9. Upon an application made under section 3, the government shall appoint a member or other official of the government to represent and to be responsible for and in behalf of the government in all proceedings upon the application; and the person so appointed shall sign any denial of such application or any reply of privilege.	9. Sur demande faite en vertu de l'article 3, le gouvernement doit nommer un membre ou autre fonctionnaire public du gouvernement pour le représenter et assumer la responsabilité pour lui ou pour son compte dans toutes les procédures relatives à la demande; et la personne ainsi nommée doit signer tout refus opposé à cette demande ou toute réponse portant qu'il y a privilège.	Nomination d'un fonctionnaire public

PROVISIONS

PROVISIONS

10. (1) The provisions of this Act shall apply to any person who is a member of the Council of the University of Toronto at the time when the subject matter of the proceeding arose.

10. (1) The provisions of this Act shall apply to any person who is a member of the Council of the University of Toronto at the time when the subject matter of the proceeding arose.

(2) Any proceeding under this Act may be instituted at any time within six months after the time when the subject matter of the proceeding arose.

(2) Any proceeding under this Act may be instituted at any time within six months after the time when the subject matter of the proceeding arose.

11. Nothing in this Act shall be deemed to affect the powers of the Council of the University of Toronto to make regulations for the government of the University.

11. Nothing in this Act shall be deemed to affect the powers of the Council of the University of Toronto to make regulations for the government of the University.

ARTICLE XX

ARTICLE XX

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

OFFENCE

Punishment 10. (1) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act or any order made by a judge pursuant to this Act is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for any term not exceeding five years.

Time limit (2) Any proceeding under this section may be instituted at any time within six months after the time when the subject matter of the proceeding arose.

Parliamentary privilege 11. Nothing in this Act shall be deemed to abrogate, abridge or infringe any of the privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the members thereof respectively.

COMMENCEMENT

Commencement 12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

INFRACTION

10. (1) Est coupable d'une infraction criminelle et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans au plus, quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou d'une ordonnance rendue par un juge en application de la présente loi ou omet de s'y conformer.

(2) Toute procédure en vertu du présent article peut être instituée à tout moment dans un délai de six mois après la date à laquelle s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures.

11. Rien dans la présente loi n'est censé abroger ou restreindre l'un quelconque des privilèges, immunités et pouvoirs que détiennent, dont jouissent ou qu'exercent le Sénat et la Chambre des communes et leurs membres, respectivement, ni y porter atteinte.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Peine

5

Prescription des procédures

Privilège parlementaire

Entrée en vigueur

Clause 10: This clause provides for imprisonment for failure to obey a court order to produce or communicate information about the public business. No fine is provided for as the government would simply pay a fine out of public monies. A prosecution must be laid within six months after violation of the provisions of the Act.

Clause 11: This clause is inserted to ensure that the Act is not interpreted as being in substitution for or diminution of parliamentary privilege with respect to the right of members of Parliament to demand information from the government.

Article 10 du Bill: Cet article prévoit l'emprisonnement pour défaut d'obéir à une ordonnance de la cour enjoignant la production ou la communication de renseignements sur les affaires publiques. Aucune amende n'est prévue car le gouvernement la paierait sur les deniers publics. Les poursuites doivent être engagées dans les six mois qui suivent la violation des dispositions de la loi.

Article 11 du Bill: Cet article est inséré pour assurer que la loi n'est pas interprétée comme remplaçant ou restreignant les privilèges parlementaires relativement au droit qu'ont les membres du Parlement de demander des renseignements au gouvernement.

C-59

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

First reading, January 15, 1973

MR. WOOLLIAMs

C-59

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. WOOLLIAMs

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

BILL C-59

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

R.S., c. C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. C-34,
C-35

1. Section 12 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 12 du *Code criminel* est abro-
gé et remplacé par ce qui suit:

5

Child
under twelve

"12. No person shall be convicted of
an offence in respect of an act or omis-
sion on his part while he was under
twelve years."

10

«12. Nul ne doit être déclaré coupable
d'une infraction à l'égard d'un acte ou
d'une omission de sa part lorsqu'il était
âgé de moins de douze ans.»

Enfant
de moins
de douze ans.

2. Section 13 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé 10
et remplacé par ce qui suit:

Person
between
twelve and
sixteen

"13. No person shall be convicted of
an offence in respect of an act or omis-
sion on his part while he was twelve 15
years of age or more, but under the age
of sixteen years, unless he was compe-
tent to know the nature and consequence
of his conduct and to appreciate that it
was wrong."

20

«13. Nul ne doit être déclaré coupable
d'une infraction à l'égard d'un acte ou
d'une omission de sa part lorsqu'il était
âgé de douze ans ou plus, mais de moins 15
de seize ans, à moins qu'il ne fût en état
de comprendre la nature et les conséquen-
ces de sa conduite et de juger qu'il agis-
sait mal.»

Personne
âgée de
douze à
seize ans.

3. The said Act is further amended by
the insertion of the following section im-
mediately after section 13 thereof:

3. Ladite loi est de plus modifiée par 20
l'insertion, immédiatement après l'article
13, de l'article suivant:

No imprison-
ment in a
penitentiary
for persons
under
sixteen

"13A. Notwithstanding this or any
other Act of the Parliament of Canada, 25
no person under the age of sixteen years
can be sentenced to imprisonment in a
penitentiary; in all cases where under
the provisions of the *Criminal Code* or

«13A. Nonobstant la présente loi ou
toute autre loi du Parlement du Canada,
nulle personne de moins de seize ans ne 25
peut être condamnée à l'emprisonnement
dans un pénitencier. Dans tous les cas où,
en vertu des dispositions du *Code crimi-*

Pas
d'emprison-
nement au
pénitencier
pour les
personnes de
moins de
seize ans.

EXPLANATORY NOTES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of seven years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was seven years of age or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

NOTES EXPLICATIVES

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être convaincu d'un acte criminel. Il y a présomption *de jure* de son innocence. Aucun enfant d'entre sept et quatorze ans ne peut être convaincu, sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite. Il s'agit d'une présomption *juris tantum*, c'est-à-dire récusable.

Cette proposition vise à assurer qu'aucun enfant de moins de douze ans ne soit condamné. En outre, elle vise à modifier la période où s'applique la présomption *juris tantum*: au lieu de l'intervalle entre sept et quatorze ans, ce sera celui d'entre douze et seize ans.

Enfin, la proposition stipule qu'aucune personne de moins de seize ans ne sera condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

"12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de sept ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de sept ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fut en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal."

other statute or Act of the Parliament of Canada, a person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiary, the said confinement shall take place in an industrial school as defined in the *Juvenile Delinquents Act*."

5

nel ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne déclarée coupable d'une infraction doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention doit se faire dans une école industrielle, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les jeunes délinquants*.

5

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was twelve years of age or more, but under the age of sixteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

20

13. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction de sa part d'un âge de douze ans ou plus, mais de moins de seize ans, à moins qu'il n'ait eu la capacité de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agit mal."

Personne âgée de douze à seize ans

3. The said Act is further amended by the insertion of the following section immediately after section 13 thereof:

3. La dite loi est de plus modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

"13A. Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years can be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the Criminal Code or

13A. Notwithstanding the present law or any other law of the Parliament of Canada, no person of less than sixteen years can be sentenced to imprisonment in a penitentiary. In all cases where, under the provisions of the Criminal Code or

Par l'emprisonnement en pénitencier par les personnes de moins de seize ans.

C-60

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

First reading, January 15, 1973

MR. COATES

C-60

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages électoraux)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. COATES

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

R.S.,
1st Supp.,
c. 14

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of
opinion polls)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 105 of the *Canada Election Act*
is amended by inserting therein, immedi-
ately after subsection (1) thereof, the fol-
lowing:

Publication
of opinion
polls
forbidden

“(2a) No person, company or corpora-
tion shall, in any province after the issue
of the writ for an election, or after the
dissolution of Parliament or the occur-
rence of a vacancy in consequence of
which a writ for an election is eventu-
ally issued, and before the hour of clos-
ing of the polls in such province, publish
the result or purported result of a poll
of the political opinions of the electors
or any of them in any electoral district
or districts in Canada, whether such
publication is by radio or television
broadcast, or by newspaper, news-sheet,
poster, bill-board, handbill, or in any
other manner.”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

R.S.,
1^{er} Supp.,
c. 4

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
d'opinion)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 105 de la *Loi électorale du*
Canada est modifié par l'insertion, immé-
diatement après le paragraphe (1), de ce
qui suit:

«(2a) Nulle personne, compagnie ou
corporation ne doit, dans aucune pro-
vince, après l'émission du bref d'élection
ou après la dissolution du Parlement ou
l'événement d'une vacance causant fina-
lement l'émission d'un bref d'élection, et
avant l'heure de fermeture des bureaux
de votation dans ladite province, publier
le résultat ou supposé résultat d'un son-
dage quant aux opinions politiques des
électeurs ou de certains d'entre eux dans
un ou plusieurs districts électoraux du
Canada, que cette publication ait lieu
par émission radiophonique ou télévisée
ou par la voie d'un journal, gazette, affi-
che, panneau d'affiches, circulaire ou de
toute autre manière.»

La publica-
tion
de sondages
d'opinion
est interdite

First Reading, Twenty-Third Parliament,
 St. Elizabeth II, 1973

Primo Lettura, Ventunesimo Parlamento,
 St. Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

BILL C-61

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

First reading, January 15, 1973

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

Primo Lettura, le 15 Janvier 1973

C-61

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-61

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

BILL C-61

An Act to amend the British North America Acts,
1867 to 1965 (duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord bri-
tannique, 1867 à 1965 (durée du mandat de la
Chambre des communes)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

M. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

BILL C-61

An Act to amend the British North
America Acts, 1867 to 1965
(duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1965 (durée
du mandat de la Chambre des com-
munes)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

30-31 Vict.,
c. 3

1. Section 50 of the British North
America Act, 1867 is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 50 de l'Acte de l'Amérique
du Nord britannique, 1867, est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

30-31 Vict.,
c. 3

Duration of
House of
Commons

“50. (1) Every House of Commons
shall continue for four years from the
day of the return of the writs for choos-
ing the House (subject to being sooner
dissolved by the Governor General), and
no longer. 10

«50. (1) La durée de la Chambre des
communes ne sera pas plus que quatre
ans, à compter du jour du rapport des
brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit
plus tôt dissoute par le gouverneur
général. 10

Durée de la
Chambre
des
communes

Minority
government

(2) (a) In the event the government
is in a minority and is defeated on a
specific vote of no-confidence, the Gov-
ernor General may dissolve the House,
or obtain the resignation of the govern-
ment and confer on another member of
the House of Commons the task of
forming a government. 20

(2) a) Si le gouvernement est en mi-
norité et est défait lors du vote sur une
motion spécifique dite de défiance, le
gouverneur général peut dissoudre la
Chambre, ou recevoir la démission du
gouvernement et confier à un autre
membre de la Chambre des communes
la tâche de former un gouvernement. 20

Gouverne-
ment
minoritaire

Motion of
confidence
within
ten days

(b) In the event another government
is formed, the Prime Minister shall
move a motion in the House seeking
a specific vote of confidence within ten
days of his cabinet being sworn. 25

b) Si un autre gouvernement est formé,
le premier ministre doit, dans les dix
jours suivant l'assermentation des
membres de son cabinet, présenter à la
Chambre une motion spécifique deman-
dant un vote de confiance. 25

Motion de
confiance
dans les
dix jours

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the British North America Act to permit the elected members of the House of Commons to carry on the affairs of state for four years when there is a minority government without the constant concern of an imminent election. This Bill would also provide that the House of Commons may be dissolved by the Governor General in the event a minority government suffers a defeat on a specific vote of no confidence.

Section 50 of the British North America Act at present reads as follows:

"50. Every House of Commons shall continue for five years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de façon à permettre aux membres de la Chambre des communes de prendre la direction des affaires de l'État pendant quatre ans, lorsque le gouvernement est minoritaire, sans la préoccupation constante d'une élection imminente. Ce bill prévoit également que le gouverneur général peut dissoudre la Chambre des communes si un gouvernement minoritaire est défait lors du vote sur une motion spécifique dite de défiance.

L'article 50 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique se lit présentement comme suit:

«50. La durée de la Chambre des communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général.»

Dissolution	(c) In the event the government is defeated on the motion, the Governor General shall dissolve the House.	c) Si le gouvernement est défait sur cette motion, le gouverneur général doit dissoudre la Chambre.»	Dissolution
Short title	2. This Act may be cited as the <i>British North America Act, 1973</i> , and the <i>British North America Acts</i> and the present Act may be cited as the <i>British North America Acts, 1867 to 1973</i> .	2. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1973</i> . Les <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique</i> et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1973</i> .	Titre abrégé
Methods of confidence within the days	(2) (a) In the event the government is in a minority and it is defeated on a specific vote of no-confidence, the Governor General may dissolve the House, or obtain the resignation of the government and confer on another member of the House of Commons the task of forming a government.	(2) (a) Si le gouvernement est en minorité et qu'il est défait sur un vote spécifique de défiance, le Gouverneur général peut dissoudre la Chambre, ou obtenir la démission du gouvernement et confier à un autre membre de la Chambre des Communes la tâche de former un gouvernement.	10
Methods of confidence within the days	(b) In the event another government is formed, the Prime Minister shall move a motion in the House asking a specific vote of confidence within ten days of his cabinet being sworn.	(b) Si un autre gouvernement est formé, le premier ministre doit, dans les dix jours suivant l'investiture de son cabinet, présenter à la Chambre une motion spécifique demandant un vote de confiance.	15

C-62

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act to designate Major's Hill Park

First reading, January 15, 1973

MR. STEWART (*Cochrane*)

C-62

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

Loi désignant le parc Major's Hill

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. STEWART (*Cochrane*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act to designate Major's Hill Park

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Major's Hill
Park—
Forum
for
public
expression
of opinion

1. The area of land in the City of Ottawa known as Major's Hill Park being 5 bounded on the east by MacKenzie Avenue, on the south by the Chateau Laurier Hotel, on the west by the Rideau Canal, then following the embankment north to the Alexandra Bridge thence south east on 10 St. Patrick Street to the intersection of MacKenzie Avenue is designated for the purpose of peaceful demonstrations, marches and public expressions of opinion.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

Loi désignant le parc Major's Hill

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Parc Major's
Hill—
lieu
d'expression
des affaires
publiques

1. La partie de terre, dans la ville d'Ottawa, connue sous le nom de parc Major's Hill, et bornée, à l'est, par l'avenue MacKenzie, au sud, par l'hôtel Château Laurier, et, à l'ouest, par le canal Rideau, et longeant ensuite la berge, vers le nord, jusqu'au pont Alexandra, et de là, vers le sud- 10 est, la rue St. Patrick jusqu'à l'intersection de cette rue et de l'avenue MacKenzie, est désignée comme lieu destiné aux manifestations paisibles, aux marches et à l'expression d'opinion publique. 15

C-63

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1975

C-63

Première Session, Trentième législature,
St. Elizabeth II, 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to designate a specific place in the capital similar to Hyde Park in London where citizens can go to speak their mind, demonstrate or hold protest marches. It would follow the government take steps that such manifestations be banned from Parliament Hill.

BILL C-63

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de désigner un endroit déterminé de la capitale, du genre de Hyde Park, à Londres, où les citoyens pourront exprimer leurs vues, manifester ou faire des marches de protestation. Le gouvernement pourrait, par la suite, interdire de telles manifestations sur la colline du Parlement.

First reading, January 15, 1975

Première lecture, le 15 janvier 1975

M. Martin

M. Martin

C-63

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Broadcasting Act

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-63

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

S.R.,
c. B-11

R.S.,
c. B-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding immediately after section 28 thereof the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 28, de ce qui suit:

Free time
telecast
for candi-
dates

“28A. (1) Subject to section 28, a television broadcaster shall without charge provide candidates at the election of a member of the House of Commons that is being held or is to be held within the area normally served by the broadcasting undertaking of the broadcaster or such licensee fifteen minutes of broadcast time on television between the hours of six o'clock in the afternoon and twelve o'clock midnight on a day or days after the day fixed for a general election or a by-election, as the case may be.”

(2) Subsection (1) of this section shall not apply to a broadcasting undertaking under Part III.

«28A. (1) Sous réserve de l'article 28, un télédiffuseur doit sans frais fournir aux candidats à l'élection d'un député qui a lieu ou doit avoir lieu dans la région normalement desservie par l'entreprise de radiodiffusion du radiodiffuseur ou de ce titulaire de licence, quinze minutes de temps d'émission à la télévision entre six heures du soir et minuit le jour ou les jours qui suivent le jour où la date a été fixée pour une élection générale ou une élection partielle, selon le cas.»

(2) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas à une entreprise de radiodiffusion visée à la Partie III.

Temps
d'émission
télévisée
gratuit pour
les candidats

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to place on an equal footing all candidates at an election for purposes of at least some electioneering on television because at the present time the excessive cost of television time prohibits all candidates, save those with considerable financial support. It spells out that broadcasting undertakings shall provide candidates with fifteen minutes of free television time.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de placer sur un pied d'égalité tous les candidats à une élection aux fins de propagande électorale à la télévision car le coût excessif du temps à la télévision n'est accessible qu'aux candidats qui bénéficient d'un appui financier appréciable. Il précise que les entreprises de radiodiffusion mettront à la disposition des candidats quinze minutes de temps gratuit à la télévision.

The House of Commons of Canada

Chambre des députés du Canada

BILL C-63

PROVISIONAL ACT

1. The purpose of this Act is to provide for the election of members of the House of Commons at a general election or a by-election, as the case may be, by means of a ballot paper which is to be provided to the elector by the broadcasting undertaking of the broadcaster or any licensee of the station at the time of the election.

Ensemble
des
articles
de ce
projet
de loi

23a. (1) Subject to section 24, a television broadcaster shall without charge provide candidates at the election of a member of the House of Commons that is being held or is to be held within the area normally served by the broadcasting undertaking of the broadcaster or any licensee of the station at the time of the election with a ballot paper between the hours of six o'clock in the afternoon and twelve o'clock midnight on a day or days after the day fixed for a general election or a by-election, as the case may be.

(2) Subsection (1) of this section shall not apply to a broadcasting undertaking under Part III.

BILL C-63

PROJET DE LOI

1. Le but de ce projet de loi est de prévoir l'élection des membres de la Chambre des députés à une élection générale ou à une élection partielle, selon le cas, au moyen d'un bulletin de vote qui sera fourni à l'électeur par l'entreprise de radiodiffusion de la station de radiodiffusion de la télévision ou de son titulaire de licence, à l'heure de l'élection.

Ensemble
des
articles
de ce
projet
de loi

23a. (1) Sous réserve de l'article 24, un radiodiffuseur doit sans frais fournir aux candidats à l'élection d'un député qui a lieu ou doit avoir lieu dans le secteur normalement desservi par l'entreprise de radiodiffusion de radiodiffuseur ou de son titulaire de licence, quinze minutes de temps d'émission à la télévision entre six heures du soir et minuit le jour ou les jours qui suivent le jour où la date a été fixée pour une élection générale ou une élection partielle, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) de cet article ne s'applique pas à une entreprise de radiodiffusion visée à la Partie III.

C-64

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Canada Labour Code
(age or sex discrimination)

First reading, January 15, 1973

MR. FORRESTALL

C-64

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste en matière d'âge ou de sexe)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

BILL C-64

An Act to amend the Canada Labour Code
(age or sex discrimination)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste en matière d'âge
ou de sexe)

R.S., c. L-1
1st Supp.,
c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. L-1
1^{er} Supp.,
c. 22

1. Section 5 of the *Canada Labour Code*
is repealed and the following substituted
therefor: 5

1. L'article 5 du *Code canadien du travail*
est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Employers
not to dis-
criminate

"5. (1) No employer shall refuse to
employ or to continue to employ, or
otherwise discriminate against any per-
son in regard to employment or any
term or condition of employment because
of the age, sex, race, national origin,
colour or religion of that person. 10

«5. (1) Nul patron ne doit refuser
d'employer ou de continuer à employer
une personne, ni autrement établir contre
elle des distinctions en matière d'emploi
ou de conditions de travail, à cause de
l'âge, du sexe, de la race, de l'origine
nationale, de la couleur ou de la religion
de cette personne. 10

Les patrons
ne doivent
établir
aucune
distinction
injuste

Use of em-
ployment
agencies that
discriminate

(2) No employer shall use, in the hir-
ing or recruitment of persons for employ- 15
ment, any employment agency that
discriminates against persons seeking
employment because of their age, sex,
race, national origin, colour or religion.

(2) Un patron ne doit pas se servir,
dans l'embauchage ou le recrutement 15
pour emploi, d'une agence de placement
qui établit des distinctions contre des
personnes en quête d'emploi, à cause
de leur âge, de leur sexe, de leur race,
de leur origine nationale, de leur couleur 20
ou de leur religion.

Nul ne doit
recourir à
une agence
de placement
qui
établit des
distinctions
injustes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to add the underlined words age and sex to the list of grounds on which discrimination should be forbidden, except as indicated in clause 5 where age or sex constitutes a *bona fide* occupational qualification.

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications ont pour objet d'ajouter les mots «âge» et «sexe» soulignés à la liste des motifs pour lesquels toute discrimination est interdite, sauf, comme l'indique l'article 5 du bill, si l'âge ou le sexe constitue une qualité professionnelle requise de bonne foi.

Membership
in trade
unions

(3) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to that person's employment by any employer because of that person's age, sex, race, national origin, colour or religion. 5

Discharge,
expulsion,
etc.

(4) No employer or trade union shall discharge, expel or otherwise discriminate against any person because that person has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Act. 10 15

Form of
application,
etc.

(5) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with employment that specifies either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to age, sex, race, national origin, colour or religion unless the limitation, specification or preference is based upon a *bona fide* occupational qualification. 20 25

No presump-
tion to be
made

(6) Whenever any question arises under this section as to whether a trade union discriminates contrary to this section, no presumption shall be made or inference drawn from the name of the trade union." 30

Affiliation à
un syndicat

(3) Nul syndicat ouvrier ne doit exclure une personne du plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un quelconque de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, non plus qu'en établir contre toute personne en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de l'âge, du sexe, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne. 5 10

Congé-
diement,
expulsion,
etc.

(4) Nul patron ou syndicat ouvrier ne doit congédier ou expulser une personne, ni autrement établir des distinctions contre une personne, parce qu'elle a formulé une plainte ou rendu témoignage, ou prêté son concours, de quelque manière, en ce qui regarde l'introduction ou la poursuite d'une plainte ou autre procédure prévue par la présente loi. 15 20

(5) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant l'âge, le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion, à moins que la restriction, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi. 25 30

(6) Quand il surgit un doute, sous le régime du présent article, sur la question de savoir si un syndicat ouvrier établit une distinction contrairement à cet article, aucune présomption ou déduction ne doit être tirée du nom du syndicat ouvrier.» 35 40

C-65

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-65

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

BILL C-65

An Act to amend the Department of the Environment
Act (fisheries)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Environnement
(pêches)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. McGRATH

M. McGRATH

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

BILL C-65

An Act to amend the Department of the
Environment Act (fisheries)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)

R.S., 2nd Supp.,
c. 14 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 2^e Supp., c.
14

1. The *Department of the Environment Act*
is amended by adding the following to sec-
tion 4 thereof:

1. La *Loi sur le ministère de l'Environne-
ment* est modifiée par l'adjonction, après l'ar-
ticle 4, de ce qui suit:

“(2) the Deputy Minister of the Envi-
ronment is the Deputy Minister of Fisher-
ies for Canada.”

«(2) Le sous-ministre de l'Environne-
ment est le sous-ministre des Pêches du
Canada.»

First Session, Twenty-First Parliament,
St. James's Hall, 1972

Première Session, Vingt-unième Législature,
St. James's Hall, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Section 3(3) of the Act creating the Department of the Environment reads as follows:

L'article 3(3) de la loi créant le ministère de l'Environnement se lit comme suit:

"(3) The Minister of the Environment is the Minister of Fisheries for Canada."

«(3) Le ministre de l'Environnement est le ministre des Pêches du Canada.»

The purpose of this Bill, therefore, is firstly to ensure that the Minister of Fisheries, like any other Minister, has a Deputy, and secondly, to ensure that "Fisheries", formerly a separate department, should continue at a certain level in priority by being referred to as such and not be engulfed by "Environment".

Le présent bill a donc pour objet, d'abord, de s'assurer que le ministre des Pêches, comme tout autre ministre, a un sous-ministre, puis, de s'assurer que les «pêches», qui formaient auparavant un département distinct, continuent d'avoir une certaine préséance en les mentionnant comme telles et qu'elles ne soient pas englouties par l'«environnement».

Debating January 11, 1972

Présentation le 11 janvier 1972

Mr. Wainwright

M. Wainwright

C-66

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the National Transportation Act
(rail passenger service)

First reading, January 15, 1973

Mr. WHICHER

C-66

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports
(service de voyage par chemin de fer)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. WHICHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

BILL C-66

An Act to amend the National Transportation Act (rail passenger service)

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports (service de voyage par chemin de fer)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. N-17 1. The *National Transportation Act* is amended by adding immediately after section 82 thereof, the following:

S.R., c. N-17 1. La *Loi nationale sur les transports* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 82, de ce qui suit:

Jurisdiction of Commission "82A. Notwithstanding anything contained in this Part, the Commission has no jurisdiction under the *Railway Act* relating to the abandonment or reduction of rail passenger service. 10

Compétence de la Commission «82A. Nonobstant toute disposition de la présente partie, la Commission n'a pas compétence, en vertu de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'égard de l'abandon ou de la réduction de service de voyage ferroviaire. 10

Approval required 82B. No company shall abandon or discontinue rail passenger service without the approval of the Minister of Transport." 15

Approbation requise 82B. Aucune compagnie ne doit abandonner ou supprimer un service de voyage ferroviaire sans l'approbation du ministre des Transports.» 15

R.S., c. R-2 2. Sections 260 and 261 of the *Railway Act* are repealed.

S.R., c. R-2 2. Les articles 260 et 261 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the National Transportation Act to provide that no railway may abandon or reduce rail passenger service without the approval of the Minister of Transport.

This bill should be read in conjunction with a Notice of Motion on the Order Paper which asks the Government to consider the advisability of enabling the Minister of Transport to require where he deems it in the public interest the re-establishment of rail passenger service in those instances where such service has already been discontinued.

Sections 260 and 261 at present read as follows:

“260. (1) In this section and section 261

“actual loss” means, in relation to a passenger-train service,

(a) the excess, if any, of the costs incurred by the company in carrying passengers by the passenger-train service over

(b) the revenues of the company attributable to the carrying of passengers by the passenger-train service;

“passenger-train service” means such train or trains of a company as are capable of carrying passengers and are declared by an order of the Commission, for the purposes of this section and section 261, to comprise a passenger-train service.

(2) If a company desires to discontinue a passenger-train service, the company shall, in accordance with the rules and regulations of the Commission in that regard, file with the Commission an application to discontinue that service.

(3) Concurrently with the filing of the application to discontinue the passenger-train service, the company shall also submit to the Commission a statement of the costs and revenues of the company attributable to the carriage of passengers by the service in each of such number of consecutive financial years of the company as the Commission may prescribe (hereinafter in this section referred to as the “prescribed accounting years”), and the Commission shall cause such public notice of the application to be given in the area served by the passenger-train service as the Commission deems reasonable.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi nationale sur les transports de façon à prévoir qu'aucune compagnie de chemin de fer ne peut abandonner ou réduire un service de voyage ferroviaire sans l'approbation du ministre des Transports.

Ce bill doit se lire de concert avec un avis de motion apparaissant à l'ordre des travaux demandant au gouvernement d'étudier l'opportunité d'habiliter le Ministre à exiger, lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, que le service de voyage ferroviaire soit rétabli là ou ce service a été supprimé.

Les articles 260 et 261 se lisent présentement comme suit:

«260. (1) Dans le présent article et l'article 261,

«perte réelle», relativement à un service de trains de voyageurs désigne

a) l'excédent, s'il en est, des frais subis par la compagnie dans le transport des voyageurs par le service de trains de voyageurs sur

b) les revenus de la compagnie provenant du transport des voyageurs par le service de trains de voyageurs;

«service de trains de voyageurs» désigne le train ou les trains d'une compagnie qui sont capables de transporter des voyageurs et qui sont déclarés par une ordonnance de la Commission, aux fins du présent article et de l'article 261, comprendre un service de trains de voyageurs.

(2) Si une compagnie désire supprimer un service de trains de voyageurs, la compagnie doit, en conformité des règles et règlements de la Commission à ce sujet, déposer à la Commission une demande de suppression de ce service.

(3) En même temps qu'elle dépose une demande de suppression du service de trains de voyageurs, la compagnie doit également soumettre à la Commission un état des frais et revenus de la compagnie attribuables au transport des voyageurs par le service en question pour chacune d'un certain nombre d'années financières consécutives de la compagnie que prescrit la Commission (ci-après appelées au présent article les «années» de comptabilité prescrites), et la Commission doit faire donner, au sujet de la demande dans la région desservie par le service de trains de voyageurs, l'avis public que la Commission estime raisonnable.

(4) If the Commission is satisfied that the application to discontinue the passenger-train service has been filed in accordance with the rules and regulations of the Commission, the Commission shall, after investigation, and whether or not it has afforded the company an opportunity to make further submissions, review the statement of costs and revenues referred to in subsection (3) together with all other documents, facts and figures that in its opinion are relevant, and shall determine the actual loss, if any, attributable to the passenger-train service in each of the prescribed accounting years.

(5) If the Commission finds that in its opinion the company, in the operation of the passenger-train service with respect to which an application for discontinuance was made, has incurred actual loss in one or more of the prescribed accounting years including the last year thereof, the Commission shall, after such hearings, if any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the discontinuance of the passenger-train service, and having regard to all matters that to it appear relevant, determine whether the passenger-train service is uneconomic and is likely to continue to be uneconomic and whether the passenger-train service should be discontinued; but if the Commission finds that in its opinion, the company has incurred no actual loss in the operation of such passenger-train service in the last year of the prescribed accounting years, it shall reject the application without prejudice to any application that may subsequently be made for discontinuance of that service.

(6) In determining whether an uneconomic passenger-train service or parts thereof should be discontinued, the Commission shall consider all matters that in its opinion are relevant to the public interest including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the actual losses that are incurred in the operation of the passenger-train service;

(b) the alternative transportation services, including any highway or highway system serving the principal points served by the passenger-train service, that are available or are likely to be available in the area served by the service;

(c) the probable effect on other passenger-train service or other passenger carriers of the discontinuance of the service, or of parts thereof; and

(d) the probable future passenger transportation needs of the area served by the service.

(7) If the Commission determines that the operation of an uneconomic passenger-train service should be discontinued, the Commission shall by order fix such date or dates for the discontinuance of the operation of the service or parts thereof as to the Commission appears to be in the public interest; but a discontinuance date shall be

(a) not earlier than thirty days from the date of the order; or

(b) not later than one year from the date of the order.

(8) If the Commission determines that the operation of an uneconomic passenger-train service should not be discontinued, the Commission shall so order, and thereafter shall reconsider the application for discontinuance at intervals not exceeding five years from the date of the original application or last consideration thereof, as the case may be, for the purpose of

(4) Si la Commission est convaincue que la demande de suppression du service de trains de voyageurs a été déposée en conformité des règles et règlements de la Commission, cette dernière doit, après enquête, et qu'elle ait ou non donné à la compagnie la possibilité de faire d'autres submissions, examiner l'état des frais et revenus mentionné au paragraphe (3) avec tous les autres documents, faits et chiffres qu'elle estime pertinents, et elle doit déterminer, le cas échéant, la perte réelle attribuable au service de trains de voyageurs pour chacune des années de comptabilité prescrites.

(5) Si la Commission conclut qu'à son avis, la compagnie a subi, du fait de l'exploitation du service de trains de voyageurs relativement auquel elle a fait une demande de suppression, une perte réelle dans une ou plusieurs des années de comptabilité prescrites et notamment la dernière de ces années, la Commission doit, après avoir tenu les auditions publiques qui, le cas échéant, sont requises, à son avis, pour permettre à toutes les personnes qui le désirent de présenter leur point de vue sur la suppression du service de trains de voyageurs et, en tenant compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents, déterminer si le service de trains de voyageurs est non rentable et si vraisemblablement il continuera à le demeurer et si le service de trains de voyageurs doit être supprimé; mais si la Commission conclut qu'à son avis, la compagnie n'a pas subi de perte réelle dans l'exploitation de ce service de trains de voyageurs au cours de la dernière des années de comptabilité prescrites, elle doit rejeter la demande de suppression sans préjudice de toute demande qui peut subséquemment être faite pour la suppression de ce service.

(6) Lorsqu'elle décide si un service non rentable de trains de voyageurs ou des parties de celui-ci doivent ou non être supprimés, la Commission doit examiner toutes les questions qui, à son avis, concernent l'intérêt public et notamment, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

a) les pertes réelles subies du fait de l'exploitation du service de trains de voyageurs;

b) les autres moyens de transport, notamment toute route ou système routier desservant les principaux points desservis par le service de trains de voyageurs, dont dispose ou dont disposera vraisemblablement la région desservie par le service;

c) l'effet probable qu'aurait, pour d'autres services de trains de voyageurs ou d'autres transporteurs de voyageurs, la suppression totale ou partielle du service; et

d) les futurs besoins qui se manifesteront probablement en matière de transport des voyageurs dans la région desservie par le service.

(7) Si la Commission décide que l'exploitation d'un service non rentable de trains de voyageurs doit cesser, elle doit fixer par ordonnance la ou les dates qui lui semblent être d'intérêt public pour l'arrêt de l'exploitation du service ou de parties de celui-ci; mais une date de césation ne doit tomber

a) ni avant le trentième jour qui suit la date de l'ordonnance;

b) ni après qu'un an s'est écoulé à compter de la date de l'ordonnance.

(8) Si la Commission décide que l'exploitation d'un service non rentable de trains de voyageurs ne doit pas cesser, elle doit rendre une ordonnance à cet effet, puis réexaminer par la suite la demande de suppression de service à des intervalles ne dépassant pas cinq ans à compter de la date de la première demande ou de la date à laquelle cette de-

determining whether the passenger-train service should be discontinued, and if

(a) the Commission finds that the passenger-train service has, since the last consideration, become an economic passenger-train service, it shall reject the application for discontinuance of the passenger-train service without prejudice to any application that may subsequently be made for the discontinuance of that service; or

(b) the Commission finds that the passenger-train service continues to be an uneconomic service, it shall determine whether the service should be discontinued as provided by subsection (7) or continued as provided by this subsection.

(9) The Commission shall cause such public notice of any hearing, finding, determination, order, reconsideration or rejection, made or given in respect of the passenger-train service pursuant to subsection (4), (5), (7) or (8), to be given in the area served by the passenger-train service as the Commission deems reasonable.

261. (1) In this section

“claim period” means, in relation to any uneconomic passenger-train service, the period

(a) beginning ninety days after the date the application to discontinue the service has been filed with the Commission in accordance with the rules and regulations of the Commission, and

(b) ending on the date fixed by the Commission, or as varied pursuant to section 64 of the *National Transportation Act*, for the discontinuance of the service or part thereof;

“fiscal period” means the period commencing on the 1st day of April in any year and ending on the 31st day of March in the following year;

“uneconomic service” means a passenger-train service that has been determined to be uneconomic by the Commission under section 260.

(2) When an uneconomic service is being operated within a claim period, the company operating it may file a claim with the Commission for the amount of any actual loss of the company attributable to the service in any financial year of the company within the claim period, or, where only a part of a financial year it within the claim period, in that part thereof within the claim period.

(3) A claim under this section shall be filed with the Commission not later than three months after the commencement of the fiscal period next following the financial year of the company in which the actual loss was incurred.

(4) The Commission shall examine the claim and shall certify the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was attributable to the service and the Minister of Finance, on the recommendation of the Commission, may, in respect of the loss, cause to be paid out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding eighty per cent of the loss as certified by the Commission.

(5) The Commission may, in respect of any such payment, or the total of all such payments in respect of the actual losses of the company attributable to the passenger-train service in earlier years, cause such public notice of such payment or payments to be given in the area served by the passenger-train service as the Commission deems reasonable.

mande a été examinée pour la dernière fois, selon le cas, aux fins de décider si l'exploitation du service de trains de voyageurs devrait cesser, et

a) si la Commission conclut que le service de trains de voyageurs est devenu, depuis le dernier examen, un service rentable de trains de voyageurs, elle doit rejeter la demande de suppression du service de trains de voyageurs sans préjudice de toute demande de suppression de ce service qui peut subséquemment être faite; mais

b) si la Commission conclut que le service de trains de voyageurs continue d'être un service non rentable, elle doit décider si le service devrait être supprimé comme le prévoit le paragraphe (7) ou maintenu comme le prévoit le présent paragraphe.

(9) La Commission doit faire donner avis public de toute audition, constatation, détermination, ordonnance, de tout nouvel examen ou rejet qui concerne le service de trains de voyageurs en conformité du paragraphe (4), (5), (7) ou (8), dans la région desservie par le service de trains de voyageurs comme la Commission l'estime raisonnable.

261. (1) Au présent article

«exercice financier» désigne la période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante;

«période de réclamation» désigne, par rapport à un service non rentable de trains de voyageurs, la période

a) qui commence quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la demande de suppression du service a été déposée à la Commission en conformité des règles et règlements de celle-ci, et

b) qui se termine à la date fixée par la Commission, ou modifiée en conformité de l'article 64 de la *Loi nationale sur les transports*, pour la suppression totale ou partielle du service;

«service non rentable» désigne un service de trains de voyageurs que la Commission a jugé non rentable en vertu de l'article 260.

(2) Lorsqu'un service non rentable est exploité au cours d'une période de réclamation, la compagnie qui l'exploite peut déposer à la Commission une demande de dédommagement du montant de toute perte réelle de la compagnie attribuable au service pour toute année financière de la compagnie comprise dans la période de réclamation, ou, lorsqu'il n'y a qu'une partie d'une année financière comprise dans la période de réclamation, pour la partie de cette année comprise dans la période de réclamation.

(3) Une réclamation en vertu du présent article doit être déposée à la Commission au plus tard trois mois après le commencement de l'exercice financier qui suit immédiatement l'année financière de la compagnie au cours de laquelle la perte réelle a été subie.

(4) La Commission doit examiner la réclamation et doit, le cas échéant, certifier le montant de la perte réelle qui, à son avis, était attribuable au service et le ministre des Finances, sur la recommandation de la Commission, peut, relativement à la perte, faire verser sur le Fonds du revenu consolidé un montant n'excédant pas quatre-vingt pour cent de la perte certifiée par la Commission.

(5) La Commission peut, relativement à tout semblable paiement, ou au total desdits paiements relatifs aux pertes réelles de la compagnie attribuables au service de trains de voyageurs au cours d'années antérieures, faire donner, à l'égard de ce ou de ces paiements dans la région desservie par le service de trains de voyageurs, l'avis public que la Commission estime raisonnable.

(6) The Commission may authorize and direct an adjustment to be made in any payment to a railway company in one fiscal period for or on account of an underpayment or overpayment made under this section to that company in an earlier fiscal period.

(7) In determining the amount of any actual loss for the purposes of section 260 or this section, the Commission may include therein or exclude therefrom such items and factors relating to costs and revenues as to the Commission seem proper.

(8) Subsections (2) to (7) do not apply in respect of a passenger-train service accommodating principally persons who commute between points on the railway of the company providing the service.

(9) Where, by virtue of subsection (8), a claim cannot be made under this section in respect of an uneconomic service, the Commission shall after an investigation certify the actual loss, if any, that in its opinion is attributable to the service and report thereon to the Governor in Council for such action as he deems necessary or desirable to provide assistance in respect of such loss.

(10) Where pursuant to any action taken by the Governor in Council under this section financial assistance is provided a railway company in any years from moneys appropriated by Parliament therefor, the payment to such company of such assistance shall be deemed for the purposes of section 413 to be a payment under this section."

(6) La Commission peut autoriser ou ordonner qu'un paiement à une compagnie de chemin de fer pour un certain exercice financier soit rectifié en raison ou au titre d'un paiement insuffisant ou d'un paiement excédentaire effectué en vertu du présent article à cette compagnie dans un exercice financier antérieur.

(7) Dans le calcul du montant de toute perte réelle aux fins de l'article 260 ou du présent article, la Commission peut inclure ou exclure les articles et facteurs relatifs aux frais et aux revenus qu'elle estime normal d'inclure ou d'exclure.

(8) Les paragraphes (2) à (7) ne s'appliquent pas en ce qui concerne un service de trains de voyageurs qui transporte principalement des abonnés ou autres personnes voyageant régulièrement entre des points situés sur le chemin de fer de la compagnie assurant le service.

(9) Lorsque, en vertu du paragraphe (8), une réclamation ne peut être faite aux termes du présent article relativement à un service non rentable, la Commission doit, après enquête, attester la perte réelle, s'il en est, qui, à son avis est attribuable au service et faire à ce sujet rapport au gouverneur en conseil en indiquant l'action qu'il estime nécessaire ou désirable d'entreprendre pour fournir une aide à l'égard de cette perte.

(10) Lorsque, en conformité de toute action prise par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, une aide financière est accordée à une compagnie de chemin de fer pour chacune des années sur des crédits votés par le Parlement à cette fin, le paiement à cette compagnie d'une telle aide est réputé, aux fins de l'article 413, être un paiement en vertu du présent article.

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21-22 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21-22 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

BILL C-67

An Act to establish the Office of Ombudsman

Loi créant le poste d'Ombudsman

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. REID

M. REID

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

BILL C-67

An Act to establish the Office of
Ombudsman

Loi créant le poste d'Ombudsman

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Ombudsman Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'Ombudsman</i> .	5	Titre abrégé
Ombudsman Appointment	2. (1) There shall be an Ombudsman for Canada appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	10	2. (1) Est constitué un poste d'Ombudsman pour le Canada qui est nommé par le gouverneur en conseil par commission sous le grand sceau, après approbation de la nomination par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	10	Ombudsman Nomination
Tenure and Removal	(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor General at any time on address of the Senate and House of Commons.	15	(2) Sous réserve du présent article, l'Ombudsman est nommé pour un mandat de sept ans, pendant lequel il reste en fonctions tant qu'il en est digne; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur général, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	15	Durée du mandat et révocation
Further terms	(3) The Ombudsman, upon the expiration of his first or any subsequent term of office is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	20	(3) Le mandat de l'Ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	20	Mandats subséquents
Cessation of term of office	(4) The term of office of the Ombudsman ceases upon his attaining sixty-five years of age, but he shall continue in office thereafter until his successor is appointed, notwithstanding the expiration of such term.	25	(4) Le mandat de l'Ombudsman expire lorsque son titulaire atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais l'Ombudsman demeure en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur, nonobstant l'expiration de son mandat.	25	Expiration du mandat
Appointment of temporary Ombudsman	(5) In the event of death or resignation of the Ombudsman while Parliament is not sitting or if he is unable or neglects to per-	30	(5) En cas de décès ou de démission de l'Ombudsman alors que le Parlement n'est pas en session, ou si l'Ombudsman est inca-	30	Nomination d'un Ombudsman intérimaire

form the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint a temporary Ombudsman, to hold office for a term not exceeding six months, who shall, while holding such office, have all of the powers and duties of the Ombudsman under this Act.

pable d'exercer les fonctions de sa charge ou les néglige, le gouverneur en conseil, après consultation du président du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par le premier ministre, peut nommer pour six mois au plus un ombudsman intérimaire qui aura tous les pouvoirs et fonctions de l'Ombudsman en vertu de la présente loi.

No expenditures

3. Nothing in this Act shall be construed as to require an appropriation of public revenue.

3. Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de façon à entraîner une affectation de deniers publics.

Oath of office

4. (1) Before entering upon his duties, the Ombudsman shall take an oath that he will faithfully and impartially perform the duties of his office and that he will not, except in accordance with the provisions of this Act, divulge any information received by him under this Act.

4. (1) Avant d'entrer en fonctions l'Ombudsman doit prêter le serment de remplir avec fidélité et impartialité les devoirs de sa charge et, sauf en conformité des dispositions de la présente loi, de ne divulguer aucun renseignement reçu en vertu de la présente loi.

(2) The oath shall be administered by the Speaker of the House of Commons or by the Clerk of the House of Commons.

(2) Le serment doit être prêté devant l'Orateur de la Chambre des communes ou le greffier de la Chambre des communes.

Functions and duties

5. (1) It is the function and duty of the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made, including any recommendation made to a Minister, or any act done or omitted, relating to a matter of administration and affecting any person or body of persons in his or its personal capacity, in or by any department or agency, or by any officer, employee or member thereof in the exercise of any power or function conferred on him by any enactment.

5. (1) Il incombe à l'Ombudsman d'enquêter sur toute décision ou recommandation, y compris toute recommandation faite à un ministre, ou sur toute action ou omission, se rattachant à une question d'administration et touchant une personne ou corps de personnes à titre personnel, qui est prise ou faite dans ou par un ministère, département ou organisme ou par un de leurs fonctionnaires, employés ou membres dans l'exercice d'une attribution ou d'une fonction qui leur est conférée par une mesure législative.

(2) The Ombudsman may make an investigation either on a complaint made to him by any person or of his own motion, and he may commence an investigation notwithstanding that the complaint may not on his face be against a decision, recommendation, act or omission as mentioned in subsection (1).

(2) L'Ombudsman peut enquêter soit par suite d'une plainte émanant de toute personne soit de sa propre initiative, et il peut entreprendre une enquête bien que la plainte puisse, en apparence, ne pas être portée contre une décision, une recommandation, une action ou une omission visée au paragraphe (1).

(3) The powers and duties conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised and performed notwithstanding any provision in any Act to the effect

- (a) that any decision, recommendation, act or omission mentioned in subsection (1) is final, or
- (b) that no appeal lies in respect thereof, or
- (c) that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

(4) Without limiting subsection (1) any committee of the House of Commons may at any time refer to the Ombudsman, for investigation and report by him, any petition that is before that committee for consideration or any matter to which the petition relates and, in that case, the Ombudsman shall,

- (a) subject to any special directions of the committee, investigate the matters so referred to him so far as they are within his jurisdiction, and
- (b) make such report to the committee as he thinks fit, but nothing in section 8 applies in respect of any investigation or report made under this subsection.

Jurisdiction
restricted

6. (1) Nothing in this Act authorizes the Ombudsman to investigate

- (a) any decision, recommendation, act or omission in respect of which there is under any Act a right of appeal or objection or a right to apply for a review on the merits of the case to any court or to any tribunal constituted by or under any Act, until after that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case or until after the time prescribed for the exercise of that right has expired, or
- (b) any decision, recommendation, act or omission of any person acting as a

(3) L'Ombudsman peut exercer les pouvoirs et s'acquitter des devoirs que lui confère la présente loi nonobstant les dispositions de toute loi portant

- a) que toute décision, recommandation, action ou omission visées au paragraphe (1) sont définitives, ou
- b) qu'elles ne font l'objet d'aucun droit d'appel, ou
- c) qu'aucune procédure ou décision de la personne ou de l'organisme dont la décision, la recommandation, l'action ou l'omission fait l'objet de la plainte, ne doit être contestée, révisée, annulée ou mise en doute.

(4) Sans limiter la portée du paragraphe (1), tout comité de la Chambre des communes peut, à tout moment, déférer à l'Ombudsman, pour enquête et rapport, toute requête dont ce comité est saisi ou toute question relative à ladite requête, auquel cas l'Ombudsman doit,

- a) sous réserve de toutes directives spéciales du comité, enquêter sur les questions qui lui sont ainsi soumises dans la mesure où elles relèvent de sa compétence, et
- b) présenter au comité le rapport qu'il estime approprié; toutefois, rien à l'article 8 ne s'applique à l'égard d'une enquête ou d'un rapport faits sous le régime du présent paragraphe.

6. (1) Rien dans la présente loi n'autorise l'Ombudsman à enquêter

- a) sur une décision, une recommandation, une action ou une omission pour laquelle une loi prévoit un droit d'appel, une opposition ou une requête demandant une révision sur le fonds de la question à une cour ou un tribunal créé par une loi, avant que ce droit d'appel, cette opposition ou cette requête n'aient été exercés à cet égard, ou avant l'expiration du délai prévu pour exercer ce droit, ou
- b) sur une décision, une recommandation, une action ou une omission émanant

Limites à la
compétence
à enquêter

solicitor for the Crown or acting as counsel for the Crown in relation to any proceedings.

(2) If any question arises as to whether the Ombudsman has jurisdiction to investigate any case or class of cases under this Act, he may, if he thinks fit, apply to the Supreme Court of Canada for a declaratory order determining the question.

Complaint to Ombudsman

7. (1) Every complaint to the Ombudsman shall be made in writing.

(2) Notwithstanding any Act, where a letter written by any person in custody on a charge or after conviction of any offence, is addressed to the Ombudsman it shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the place or institution where the writer of the letter is detained.

Refusal to investigate

8. (1) The Ombudsman, in his discretion may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if

- (a) a remedy already exists;
- (b) is trivial, frivolous, vexatious or is made in good faith; or
- (c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Ombudsman is of the opinion the grievance should not be investigated.

Notice of refusal

(2) Where the Ombudsman decides that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the petitioner and any other interested person.

Notice of Investigation

9. (1) Before investigating any matter under this Act, the Ombudsman shall inform the deputy minister of the department or the administrative head of the agency affected, as the case may be, of his intention to make the investigations.

d'une personne agissant à titre de procureur pour la Couronne ou à titre d'avocat pour la Couronne relativement à toutes procédures.

(2) S'il surgit un doute sur la compétence de l'Ombudsman à l'égard de toute question ou catégorie de questions relevant de la présente loi, il peut, s'il l'estime à propos, demander à la Cour suprême du Canada de rendre un jugement déclaratoire tranchant la question de compétence.

7. (1) Chaque plainte doit être présentée par écrit à l'Ombudsman.

(2) Nonobstant toute loi, lorsqu'une lettre écrite par une personne qui est détenue par suite d'une accusation ou après avoir été reconnue coupable d'une infraction, est adressée à l'Ombudsman, la personne alors à la direction du lieu ou de l'institution où l'auteur de la lettre est détenu doit, sans délai, transmettre cette lettre à l'Ombudsman sans la décacheter.

8. (1) L'Ombudsman peut à sa discrétion refuser d'enquêter ou cesser d'enquêter sur une plainte

- a) s'il existe déjà un recours;
- b) si elle est insignifiante, futile, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; ou
- c) si l'Ombudsman, soucieux de l'équilibre à maintenir entre les intérêts privés de la personne lésée et l'intérêt public, est d'avis qu'il convient de ne pas faire enquête.

(2) Lorsque l'Ombudsman décide de ne pas enquêter sur une plainte ou de ne pas poursuivre plus avant l'enquête, il doit en informer le requérant et toute autre personne intéressée.

9. (1) Avant d'entreprendre une enquête en vertu de la présente loi, l'Ombudsman doit faire part au sous-ministre du ministère ou au chef administratif de l'organisme concernés, selon le cas, de son intention d'enquêter.

Plainte à l'Ombudsman

Refus d'enquêter

Avis de refus

Avis d'enquête

Practice where *prima facie* case

(2) The Ombudsman may, in his discretion, at any time during or after an investigation consult any Minister who is concerned in the matter of the investigation.

(3) On the request of any Minister in relation to an investigation or in any case where an investigation relates to any recommendation made to a Minister, the Ombudsman shall consult that Minister after making the investigation and before forming a final opinion on any of the matters referred to in section 14, subsection (1) or (2).

Breach of duty or misconduct by officer

(4) If, during or after an investigation, the Ombudsman is of opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any department or agency, he shall refer the matter to the deputy minister of the department or the administrative head of the agency, as the case may be.

Conduct of investigation

10. (1) Every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he thinks fit and he may make such inquiries as he thinks fit.

(3) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but, if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any department, agency or person, he shall give to that department, agency or person, an opportunity to be heard, and the department, agency or person is entitled to counsel at the hearing.

(4) Subject to this Act, the Ombudsman may regulate his procedure in such manner as he thinks fit.

Procédure lors d'une cause *prima facie*

(2) L'Ombudsman peut à sa discrétion, à tout moment au cours de l'enquête ou après celle-ci, consulter le ministre que concerne l'objet de l'enquête.

(3) Sur requête d'un ministre relativement à une enquête ou chaque fois qu'une enquête porte sur une recommandation faite à un ministre, l'Ombudsman doit consulter ce ministre après la tenue de l'enquête et avant le prononcé d'une opinion définitive sur chacun des objets visés aux alinéas 14(1) ou (2).

Manquement à ses devoirs ou inconnue d'un fonctionnaire

(4) Si, au cours d'une enquête ou après celle-ci, l'Ombudsman estime qu'il y a preuve d'un manquement au devoir ou faute de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé d'un ministère, département ou organisme, il doit en saisir le sous-ministre du ministère ou le chef administratif de l'organisme, selon le cas.

Tenue de l'enquête

10. (1) Toute enquête effectuée par l'Ombudsman en vertu de la présente loi sera secrète.

(2) L'Ombudsman peut recevoir ou obtenir des renseignements des personnes qu'il juge utile d'interroger et il peut faire les recherches qu'il estime appropriées.

(3) L'Ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours d'une instruction, l'Ombudsman estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un ministère, un département, un organisme ou une personne, il doit les inviter à se faire entendre et ils ont droit à être représentés à l'audience par un avocat.

(4) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, l'Ombudsman peut établir ses règles de procédure de la façon qu'il estime appropriée.

Ombudsman's power and authority

11. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Ombudsman has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act.

11. (1) Sous réserve de la présente loi et des règles ou ordonnances du Parlement relatifs à son poste, l'Ombudsman a le pouvoir et l'autorité d'enquêter dans la mesure et selon les moyens qu'il juge les plus propres à permettre la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoir et autorité de l'Ombudsman

Inquiries Act

(2) Without limiting the power and authority of the Ombudsman under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

(2) Sans restreindre le pouvoir et l'autorité que lui confère le paragraphe précédent, l'Ombudsman possède les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

Loi sur les enquêtes

Evidence at investigation

12. (1) Subject to this section, the Ombudsman may require any person who, in his opinion, is able to give any information relating to any matter being investigated by him

12. (1) Sous toutes réserves prévues par le présent article, l'Ombudsman peut enjoindre toute personne qui, selon lui, peut fournir des renseignements relatifs à toute question faisant l'objet de son enquête

Preuve à l'enquête

(a) to furnish the information to him, and

a) de lui fournir le renseignement, et
b) de produire tout document, toute pièce ou toute chose qui, selon lui, a trait à la question faisant l'objet de l'enquête et qui peut être en la possession ou sous le contrôle de cette personne,

(b) to produce any document, paper or thing that in his opinion relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person, whether or not that person is an officer, employee or member of a department or agency and whether or not the document, paper or thing is in the custody or under the control of a department or agency.

que cette personne soit ou non un fonctionnaire, un employé ou un membre d'un ministère, département ou organisme, et que le document, la pièce ou la chose soit ou non sous la garde ou le contrôle d'un ministère, département ou organisme.

(2) The Ombudsman may summon before him and examine on oath

(2) L'Ombudsman peut assigner devant lui et interroger sous serment

(a) any person who is an officer or employee or member of any department or agency and who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1),

a) toute personne qui est fonctionnaire, employée ou membre d'un ministère, d'un département ou d'un organisme et qui, selon l'Ombudsman, est en mesure de fournir un des renseignements visés au paragraphe (1),

(b) any complainant, and

b) tout plaignant, et

(c) any other person who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1), and for that purpose may administer an oath.

c) toute autre personne qui, selon l'Ombudsman, est en mesure de fournir un des renseignements visés au paragraphe (1), et, à cette fin, peut faire prêter serment.

(3) Subject to subsection (4), a person who is bound by any Act to maintain se-

(3) Sous toutes réserves prévues par le paragraphe (4), une personne qui est tenue,

crecy in relation to, or not to disclose, any matter is not required to

(a) supply any information to or answer any question put by the Ombudsman in relation to that matter, or

(b) produce to the Ombudsman any document, paper or thing relating to it,

if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of secrecy or non-disclosure.

(4) With the prior consent in writing of a complainant, any person to whom subsection (3) applies may be required by the Ombudsman to supply information or answer any question or produce any document, paper or thing relating only to the complainant, and it is the duty of the person to comply with the requirement.

(5) Every person has the same privileges in relation to the giving of information, the answering of questions and the production of documents, papers and things under this Act as witnesses have in any court.

(6) Except on the trial of a person for perjury, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an inquiry by or any proceedings before the Ombudsman is admissible in evidence against any person in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Ombudsman shall be given against any person.

(7) No person is liable to prosecution for an offence against any Act by reason of his compliance with any requirement of the Ombudsman under this section.

aux termes d'une loi, de garder le secret sur un point quelconque ou de ne pas le dévoiler, n'est pas tenue

a) de fournir un renseignement à l'Ombudsman ou de répondre à l'une de ses questions relatives à ce point, ou

b) de fournir à l'Ombudsman tout document, toute pièce ou toute chose s'y rattachant,

si, en se rendant à cette demande, elle manquait à son obligation de garder le secret ou de ne pas faire de divulgation.

(4) Moyennant le consentement écrit préalablement obtenu d'un plaignant, l'Ombudsman peut enjoindre une personne visée au paragraphe (3) de fournir des renseignements ou de répondre à toute question, ou de produire tout document, toute pièce ou toute chose se rapportant uniquement à ce plaignant, et cette personne a le devoir de se conformer à cette exigence.

(5) Relativement aux communications de renseignements, aux réponses à des questions et à la production de documents, de pièces et de choses sous le régime de la présente loi, toute personne jouit des mêmes privilèges que les témoins devant un tribunal.

(6) Sauf au procès d'une personne accusée de parjure, aucune déclaration ou réponse faite ou donnée par cette personne ou par toute autre personne au cours d'une enquête tenue par l'Ombudsman ou de toutes procédures instruites devant lui, ne peut être retenue comme preuve contre qui que ce soit devant un tribunal ou au cours d'une enquête ou d'une autre procédure, et aucun témoignage se rapportant aux procédures instruites devant l'Ombudsman ne doit être rendu contre qui que ce soit.

(7) Aucune personne n'est susceptible d'être poursuivie pour une infraction à une loi du fait de s'être conformée aux exigences de l'Ombudsman en vertu du présent article.

Action where
grievance
adjudged

13. (1) Where, upon investigation, the Ombudsman adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results; or 10

(b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or

(c) wrongly; or

(d) contrary to law; or

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given; and 20

if the Ombudsman is of opinion that

(a) the grievance should be referred to the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or 25

(b) an omission should be rectified; or
(c) a decision should be cancelled or rectified; or

(d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or 30

(e) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be re-considered; or 35

(f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or

(g) other steps should be taken as he may advise; then

the Ombudsman shall report his judgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit and, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time 40 45

13. (1) Lorsque, après enquête, l'Ombudsman estime qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration a appliqué ou applique, selon le cas, une loi du Canada 5

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive, ou d'une manière discriminatoire, ou en vertu d'une règle de droit, d'un décret, ou d'une pratique qui en résulte, ou 10

b) en se fondant entièrement ou en partie sur une erreur de droit ou de fait, ou

c) d'une façon erronée, ou 15

d) contrairement à la loi, ou

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire dans un but injuste, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou en ne motivant pas l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être, et 20

si l'Ombudsman est d'avis

a) que le grief devrait être soumis à l'administration publique ou au fonctionnaire de cette administration en vue d'un examen plus poussé, ou 25

b) qu'une omission devrait être corrigée, ou 30

c) qu'une décision devrait être annulée ou modifiée, ou

d) qu'une coutume qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait être changée, ou 35

e) qu'une loi qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou

f) que l'on devrait motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, ou 40

g) qu'il y aurait lieu de prendre les autres mesures qu'il recommande,

il doit alors faire rapport de ses conclusions ainsi que des raisons qui les ont motivées à l'administration en question et il 45

limited, what the power or authority proposes to do thereon.

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonably by the Ombudsman, does not act upon the Ombudsman's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Ombudsman, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

(3) The Ombudsman shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his adjudgment or recommendations.

(4) In any report made by him under this Act, the Ombudsman shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

14. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendations for the remedy of a grievance, the Ombudsman shall inform the petitioner of his recommendations and may add such comment as he wishes.

(2) The Ombudsman shall in any case inform the petitioner, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

15. (1) The Ombudsman, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any,

peut faire les recommandations qu'il juge appropriées. Dans un tel cas, il peut demander à l'administration de lui notifier, dans un délai déterminé, ce que le pouvoir ou l'autorité entend faire à cet égard. 5

(2) Si, dans un délai que l'Ombudsman juge convenable, l'administration publique ne prend pas d'initiative appropriée à l'endroit de ses recommandations, refuse de les mettre à exécution, ou y donne suite d'une manière que l'Ombudsman estime insuffisante, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie de son rapport et des recommandations, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter, et soumettre par la suite, à sa discrétion, ce rapport au Parlement. 10 15

(3) L'Ombudsman doit joindre à chacun des rapports envoyés ou préparés en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par l'administration publique sur sa décision ou ses recommandations. 20

(4) Dans tout rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, l'Ombudsman ne doit émettre aucune conclusion ou commentaire qui sont défavorables à une personne quelconque à moins qu'il n'ait donné à celle-ci la possibilité de se faire entendre. 25

14. (1) Lorsqu'une administration publique ne donne pas suite de façon satisfaisante à ses recommandations portant sur la réparation d'un préjudice, l'Ombudsman doit faire connaître ses recommandations au requérant et il peut y ajouter les commentaires qu'il juge à propos. 30 35

(2) L'Ombudsman doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au requérant. 40

15. (1) L'Ombudsman doit, dans l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi et, par la suite, au cours de chaque année civile suivante, établir un rapport portant sur ses activités, en y ajoutant ses

Recom-
mendations:
petitioner
informed

Findings:
petitioner
informed

Annual
report

Recom-
mendations:
avis au
requérant

Conclusions:
avis au
requérant

Rapport
annuel

as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such report before Parliament.

(2) A copy of the report shall be delivered to the Minutes and Journals Office of the Senate and to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons respectively; and such copies so delivered on any day during the existence of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before Parliament.

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the respective records of these Offices and, on the day following thereon, the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.

(4) The report shall stand permanently referred to the Committee on Privileges and Elections of the House of Commons.

(5) The Ombudsman may submit a report to Parliament at any other time.

recommandations, s'il en est, quant aux mesures qui devraient être prises pour mieux atteindre les objets de la présente loi et il doit alors présenter ce rapport au Parlement.

(2) Une copie du rapport doit être déposée à la Division des journaux et procès-verbaux du Sénat et à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes respectivement; et le dépôt de semblables copies intervenant l'un quelconque des jours d'une législature est réputé à tous égards constituer le dépôt du rapport au Parlement.

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.

(4) Le rapport doit être renvoyé de façon permanente au Comité des privilèges et élections de la Chambre des communes.

(5) L'Ombudsman peut soumettre un rapport au Parlement à tout autre moment.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offenses

16. Every one who

- (a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act, 25
- (b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Ombudsman or other person under this Act, or 30
- (c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act, 35

is guilty of an offense punishable on summary conviction.

16. Toute personne qui

- a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle à l'Ombudsman ou à toute autre personne ou lui résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, 30
- b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou néglige volontairement de satisfaire à une exigence légale de l'Ombudsman ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi, ou 35
- c) volontairement fait une fausse déclaration à l'Ombudsman ou à toute autre personne, dans l'exercice des pouvoirs qu'ils possèdent en vertu de la présente loi, ou les induit ou tente de les induire en erreur, 40

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

5

5

10

15

20

35

40

25 Infractions

Saving of other rights and remedies

17. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.

17. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne viole aucun droit positif ou relatif à la procédure ni aucun recours existant ailleurs que dans la présente loi et n'en autorise ni l'abrogation, ni la restriction, ni la violation.

Sauvegarde des autres droits et recours

Act not to apply to Executive in policy capacity nor to Judicature

18. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada.

18. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.

La présente loi ne s'applique pas à l'exécutif ni au pouvoir judiciaire

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the respective records of those Offices and, on the day following thereon, the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies de rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.

(4) The report shall stand permanently referred to the Committee on Privileges and Elections of the House of Commons.

(4) Le rapport doit être renvoyé de façon permanente au Comité des privilèges et élections de la Chambre des communes.

(5) The Ombudsman may submit a report to Parliament at any other time.

(5) L'Ombudsman peut soumettre un rapport au Parlement à tout autre moment.

Offence

16. Every one who

- (a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or refuses the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,
- (b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Ombudsman or other person under this Act, or
- (c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

16. Toute personne qui

- a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle à l'Ombudsman ou à toute autre personne ou lui résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi,
- b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou néglige volontairement de satisfaire à une exigence légale de l'Ombudsman ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi, ou
- c) volontairement fait une fausse déclaration à l'Ombudsman ou à toute autre personne, dans l'exercice des pouvoirs qu'il possède en vertu de la présente loi, ou les induit en erreur,

C-68

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Department of Regional
Economic Expansion Act

First reading, January 15, 1973

MR. MACDONALD (*Egmont*)

C-68

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Expansion
économique régionale

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MACDONALD (*Egmont*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Department of
Regional Economic Expansion Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
c. R-4

1. Paragraph (a) of subsection (1) of
section 7 of the *Department of Regional
Economic Expansion Act* is repealed and
the following substituted therefor:

“(a) in co-operation with other de-
partments, branches and agencies of
the Government of Canada, undertake 10
economic and social studies of special
areas to determine the special measures
appropriate thereto and formulate
plans based upon such studies for the
economic expansion and social adjust- 15
ment of special areas; and”

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Expansion économique régionale

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
5 c. R-4

1. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'ar-
ticle 7 de la *Loi sur le ministère de l'Ex-
pansion économique régionale* est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«a) en collaborant avec d'autres mi-
nistères, départements, directions ou
organismes du gouvernement du Ca- 10
nada, entreprendre des études écono-
miques et sociales de zones spéciales
afin de déterminer les mesures spé-
ciales qui leur sont appropriées et éla-
borer des plans fondés sur ces études 15
en vue de l'expansion économique et
du relèvement social des zones spé-
ciales; et»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to ensure that plans drawn up by federal, or federal and provincial, governments for the economic and social development of special areas are based upon a thorough understanding of the characteristics of the areas. The *Department of Regional Economic Expansion Act* presently instructs federal and provincial governments to prepare plans for development but does not refer to preliminary studies. The amendment permits a custom-tailored approach to each special area.

The words proposed to be added are underlined.

Le bill a pour objet d'assurer que des plans dressés par le gouvernement fédéral ou par les gouvernements fédéral et provinciaux pour le développement économique et social de zones spéciales sont fondés sur une compréhension approfondie des caractéristiques de ces zones. La *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale* ordonne actuellement aux gouvernements fédéral et provinciaux de préparer des plans pour le développement mais ne mentionne pas les études préliminaires. La modification crée la possibilité d'une approche précise pour chacune des zones spéciales.

Les mots que l'on propose d'insérer sont soulignés.

C-69

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Code

First reading, January 15, 1973

MR. STEWART (*Cochrane*)

C-69

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. STEWART (*Cochrane*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c.
C-34, C-35

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 161 thereof the following:

5

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 161, de ce qui suit:

S.R., c.
5 C-34, C-35

Disturbance
in
Parliament

“161A. Everyone who upsets the dignity, and decorum of the House of Commons by discharging a firearm, disturbing, demonstrating, or by other 10 disorderly conduct, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

«161A. Quiconque trouble la dignité et le décorum de la Chambre des communes soit en déchargeant une arme à feu, en faisant du chahut ou en mani- 10 festant, soit par quelque autre forme d'inconduite, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

Manifesta-
tion au
Parlement

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1973

Première Session, Trentième législature,
St. Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to put a stop to disturbances in the House of Commons by making it an indictable offence liable to imprisonment for two years.

Ce bill a pour objet de mettre fin aux manifestations à la Chambre des communes, qui désormais constituent un acte criminel passible d'un emprisonnement de deux ans.

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

Mr. Allanson

M. Allanson

C-70

C-70

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

BILL C-70

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. ALEXANDER

M. ALEXANDER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

BILL C-70

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

R.S., c. I-13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-13

1. The *Inquiries Act* is amended by inserting therein, immediately after section 5 thereof, the following:

1. La *Loi sur les enquêtes* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de ce qui suit:

Report to
Parliament

"5A. (1) The commissioners shall, within fifteen days after the completion of a report by them on any matter within the scope of the commission, 10 cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

«5A. (1) Les commissaires doivent, dans les quinze jours qui suivent l'achèvement d'un rapport sur une affaire relevant de la compétence de la commis- 10 sion, faire soumettre le rapport aux deux Chambres du Parlement.

Rapport au
Parlement

Debate in
Houses of
Parliament

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House 15 signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into con- 20 sideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made. 25

(2) Lorsqu'un rapport a été soumis au Parlement en application du para- 15 graphe (1), un avis de motion émanant de l'une ou de l'autre Chambre, signé par dix membres et établi conformément au Règlement de cette Chambre dans un délai de sept jours à compter du jour où le rapport a été soumis à cette Chambre, 20 la priant de prendre le rapport en considération, doit faire l'objet d'un débat à cette Chambre dès que l'occasion s'en présente, dans les quatre jours où elle siège qui suivent le jour où la motion a 25 été présentée à cette Chambre.

Débat aux
Chambres
du
Parlement

Portions
to be
excluded

(3) The commissioners, if thereunto authorized by the commission issued in the case, may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as 30 might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid 35 before Parliament."

(3) Les commissaires peuvent, s'ils y sont autorisés par la commission ad hoc instituée, exclure d'un rapport qui doit être soumis au Parlement en application 30 du paragraphe (1), tout ce qui, étant publié ou autrement communiqué, pourrait être préjudiciable à la sécurité ou aux intérêts de l'État; toutefois, rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans 35 qu'il n'en soit fourni une explication dans le rapport ainsi soumis au Parlement.»

Parties
exclues
d'un rapport

The House of Commons of Canada
21 November 11, 1972

Assemblée Nationale du Québec
21 novembre 11, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to establish a right in the public—vested in Parliament—to reports made by Commissions appointed under the *Inquiries Act*. Under the present law, a Commission only reports to the Government which thereafter voluntarily releases the report in its own time.

Le présent bill a pour objet d'établir en faveur du public un droit—conféré au Parlement—aux rapports faits par des commissions nommées sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. En vertu de la loi actuelle, une commission présente son rapport uniquement au Gouvernement qui, par la suite, en permet la publication au moment qui lui convient.

An Act to amend the *Yukon Land Act*

Loi modifiant la Loi sur les terres du Yukon

First reading, January 13, 1972

Présentation, 13 janvier 1972

Ms. MacDonald (Speaker)

M. MacDonald (Speaker)

C-71

C-71

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

BILL C-71

An Act to amend the Veterans' Land Act

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées
aux anciens combattants

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

BILL C-71

An Act to amend the Veterans' Land Act

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées
aux anciens combattants

R.S., c. V-4 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement S.R., c. V-4
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Section 31 of the *Veterans' Land Act*
is repealed and the following substituted 5
therefor:

1. L'article 31 de la *Loi sur les terres*
destinées aux anciens combattants est abro- 5
gé et remplacé par ce qui suit:

Time limit
on obtaining
benefits

«31. (1) No veteran is eligible to partic-
ipate in the methods of this part who
is not certified by the director to be
qualified to participate in the benefits of 10
this act on or before the 31st day of
October 1974.

«31. (1) Aucun ancien combattant
n'est admissible à participer aux avanta-
ges prévus par la présente Partie si le
Directeur ne certifie pas qu'il possède 10
les qualités requises pour participer aux
avantages qu'accorde la présente loi le
ou avant le 31 octobre 1974.
Délai
concernant
l'obtention
des
avantages

Terminal
dates for
sale,
advance
loan, or
grant

(2) No application for a sale, advance
loan or a grant under part 1, 2 or 3 shall
be accepted by the director after the 15
31st day of March 1980 from a veteran
who has not a subsisting contract with
the director on the day of receipt of such
application by the director and no ap-
plication for sale, advance loan or grant 20
under part 1, 2 or 3 shall be accepted by
the director after the 31st day of March
1983.

(2) Aucune demande de vente, d'avan-
ce, de prêt ou d'octroi, en vertu de la 15
Partie I, II ou III, ne doit être acceptée
par le Directeur, après le 31 mars 1980,
d'un ancien combattant qui n'est pas lié
au Directeur par un contrat encore en
vigueur le jour de la réception de cette 20
demande par le Directeur, et aucune de-
mande de vente, d'avance, de prêt ou
d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou
III, ne doit être acceptée par le Directeur,
après le 31 mars 1983. 25
Dates
limites pour
les ventes,
avances,
prêts ou
octrois

Commence-
ment of
construc-
tion or
improvement

(3) Where an agreement to make ad-
vance loan or grant has been entered 25
into by the director for the purpose of
financing construction of a building or of

(3) Lorsqu'un accord en vue de con-
sentir une avance, un prêt ou un octroi
a été conclu par le Directeur aux fins de
financer la construction d'un bâtiment
Début de
construction
ou d'amélio-
ration

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this amendment is to extend the deadline for applications for land settlement assistance under the Veterans' Land Act.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification a pour objet de reculer la date limite de présentation de demandes d'aide à l'établissement sur des terres en vertu de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants.

other improvement on land no such advance loan or grant shall be paid to or on behalf of the veteran unless in the opinion of the director the construction or improvement has been commenced 5

(a) in the case of an advanced loan or grant an application for which could not be accepted after the 31st day of March, 1980 on or before the 31st day of March, 1981 and 10

(b) in the case of an advance loan or grant and application for which could not be accepted after the 31st day of March, 1983 on or before the 31st day of March 1984." 15

ou autre amélioration, sur un bien-fonds, aucune avance ni aucun prêt ou octroi de ce genre ne doit être payé à l'ancien combattant ou à son compte, sauf si, de l'avis du Directeur, la construction ou l'amélioration a été commencée 5

a) dans le cas d'une avance, d'un prêt ou octroi dont la demande ne pouvait plus être acceptée après le 31 mars 1980, le 31 mars 1981 ou avant cette 10 date, et

b) dans le cas d'une avance, d'un prêt ou octroi dont la demande ne pouvait pas être acceptée après le 31 mars 1983, le 31 mars 1984 ou avant cette 15 date.»

Section 31 of the Veterans' Land Act is repealed and the following substituted therefor:

"31. (1) No veteran is eligible to participate in the methods of this part who is not entitled by the director to be qualified to participate in the benefits of this act on or before the 31st day of October 1974.

(2) No application for a sale, advance loan or a grant under part I, 2 or 3 shall be accepted by the director after the 31st day of March 1980 from a veteran who has not a subsisting contract with the director on the day of receipt of such application by the director and no application for sale, advance loan or grant under part I, 2 or 3 shall be accepted by the director after the 31st day of March 1981.

(3) Where an agreement to make advance loan or grant has been entered into by the director for the purpose of financing construction of a building or of

Section 31 de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants est abrogée et est remplacée par ce qui suit:

"31. (1) Aucun ancien combattant n'est admissible à participer aux avantages prévus par la présente Partie et le Directeur ne certifie pas qu'il possède les qualités requises pour participer aux avantages qu'évoque la présente loi le 31 octobre 1974.

(2) Aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou III, ne doit être acceptée par le Directeur après le 31 mars 1980, d'un ancien combattant qui n'est pas lié au Directeur par un contrat encore en vigueur le jour de la réception de cette demande par le Directeur et aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou III, ne doit être acceptée par le Directeur après le 31 mars 1981.

(3) Lorsqu'un accord en vue de octroyer une avance, un prêt ou un octroi a été conclu par le Directeur aux fins de financer la construction d'un bâtiment,

C-72

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act respecting employment with the Government
of Canada not covered by the Public Service
Employment Act

First reading, January 15, 1973

MR. ORLIKOW

25577

C-72

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

Loi concernant les emplois au gouvernement du
Canada qui ne sont pas du ressort de la Loi sur
l'emploi dans la Fonction publique

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ORLIKOW

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act respecting employment with the
Government of Canada not covered by
the Public Service Employment Act

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. There shall be published in full each
month in the Canada Gazette, every con-
tract of employment, not covered by the
Public Service Employment Act, to which
the Government of Canada is a party where
a person is contractually engaged by a
department of the government or by the
office of the Prime Minister.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

Loi concernant les emplois au gouverne-
ment du Canada qui ne sont pas du
ressort de la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. Doivent être publiés en entier, men-
suellement, dans la Gazette du Canada, 5
tous contrats d'embauche ne ressortissant
pas de la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique auquel le gouvernement du Ca-
nada est partie, lorsqu'une personne est
embauchée en vertu d'un contrat par un 10
ministère ou par le bureau du Premier
Ministre.

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
at Ottawa, K., 1972

Primo Session, Vingt-neuvième législature
à Ottawa, K., 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to provide information to the public what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

Le présent bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauche conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.

An Act to amend the Copyright Act

Loi visant à modifier la Loi sur le droit de copie

First reading, January 13, 1972

Primo lecture, le 13 janvier 1972

Mr. [Name]

Mr. [Name]

C-73

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act to amend the Copyright Act

First reading, January 15, 1973

MR. ROSE

C-73

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ROSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

BILL C-73

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S.,
c. C-30

1. Section 3 of the *Copyright Act* is amended by adding immediately after subsection (6) the following:

1. L'article 3 de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

S.R.,
5 c. C-30

Equitable remuneration for performers

(7) The performers of any literary or musical work shall have the right to demand an equitable remuneration for any of their performances which are broadcast by means of radio or television or which are reproduced by means of any record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically performed or delivered. If an agreement cannot be reached, the amount of the remuneration shall be established in a summary proceeding in the Federal Court.

«(7) Les exécutants d'une œuvre littéraire ou musicale ont le droit de demander une rémunération équitable pour chacune de leurs représentations qui sont diffusées sur les ondes de la radio ou de la télévision ou qui sont reproduites au moyen de toute empreinte, de tout rouleau perforé, film cinématographique ou autres organes quelconques, à l'aide desquels l'œuvre pourra être exécutée ou représentée ou débitée mécaniquement. Si une entente ne peut être conclue, le montant de la rémunération est établi par voie de procédures sommaires devant la Cour fédérale.»

Rémunération équitable des exécutants

The Senate, Third Parliament,
Elizabeth II, 1963

Le Sénat, Troisième Parlement,
Elisabeth II, 1963

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to ensure that performers of literary and musical works are remunerated for subsequent reproductions of those works.

Le présent bill a pour objet de s'assurer que les exécutants d'œuvres littéraires et artistiques seront rémunérés pour les représentations subséquentes de ces œuvres.

An Act to amend the Copyright Act in respect of the Musical

La Loi sur le droit de propriété intellectuelle en ce qui concerne les

First reading, January 16, 1963

Première lecture, le 16 janvier 1963

M. Fortin

M. Fortin

C-74

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to amend the Canada Corporations Act (not
agents of Her Majesty)

First reading, January 15, 1973

MR. FORTIN

C-74

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

Loi concernant les corporations de la Couronne (non
mandataires de Sa Majesté)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. FORTIN

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act respecting the Crown Corporations
Act (not agents of Her Majesty)

R.S., 1970 c.
F-10; 1970-71-
72, c. 55

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Not agents of
Her Majesty

1. Notwithstanding any other Act, the
Crown corporations specified in Schedule D
of the *Financial Administration Act* are not
agents of Her Majesty.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

Loi concernant les corporations de la Cou-
ronne (non mandataires de Sa Majesté)

S.R., 1970 c.
F-10; 1970-
71-72, c. 55

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Non mandatai-
res de Sa
Majesté

1. Nonobstant toutes autres lois, les corpo-
rations de la Couronne mentionnées à l'an-
nexe D de la *Loi sur l'administration finan-*
cière ne sont pas mandataires de Sa Majesté.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies.

Ce projet de loi a pour objet de mettre les sociétés d'État sur un pied d'égalité avec les entreprises privées.

And more particularly this Bill intends:

Plus particulièrement ce projet de loi veut:

- (a) to make public enterprises liable to municipal taxation in the same manner as private companies;
- (b) that in any bankruptcy public enterprises be paid as other companies are, without any preferential rights being given to them (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R., p. 33);
- (c) that public enterprises do not enjoy any preferential rights in respect of patents (*Formea Chemicals Ltd. vs Polymer Corporation Limited*, 48 D.L.R. (2d), p. 123);
- (d) that *mandamus* proceedings may be taken against a Crown corporation as if it was a private company (*Caron vs Canadian Broadcasting Corporation*, 1957 S.C., p. 279);
- (e) that criminal laws apply to government enterprises as they do to private companies (*Canadian Broadcasting Corporation vs Attorney General for Ontario*, 1959 S.C.R., p. 188).

- a) assujettir les entreprises publiques à la taxation municipale comme les entreprises privées;
- b) que dans une faillite les entreprises publiques soient payées comme les autres entreprises sans qu'il y ait de privilège (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R. p. 33);
- c) que les entreprises publiques ne jouissent pas de privilège en matière de brevet d'invention (*Formea Chemicals Ltd c. Polymer Corporation Limited*, 48 D.L.R. (2d) p. 123);
- d) que l'on puisse prendre un *mandamus* contre une société d'État comme s'il s'agissait d'une compagnie privée (*Caron c. Canadian Broadcasting Corporation*, 1957, C.S. p. 279);
- e) que les lois pénales s'appliquent aux entreprises d'État comme elles s'appliquent aux compagnies privées (*Canadian Broadcasting Corporation c. Attorney General for Ontario*, 1959 R.C.S. p. 188).

In other words, the purpose of this Bill is to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law. When the State carries on business, it must accept to be governed by business laws.

En d'autres mots, ce projet de loi veut assujettir les entreprises d'État au droit privé et leur enlever les prérogatives de droit public. Lorsque l'État fait du commerce, il doit se soumettre au statut des commerçants.

C-75

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

First reading, January 15, 1973

MR. ANDRE

C-75

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ANDRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to amend the Canadian
Citizenship Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-19
c. 10
(2nd Supp.)

1. Paragraph 5(1)(b) of the *Canadian
Citizenship Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Person born
after
December 31,
1946

“5. (1)(b) “If he is born outside of
Canada, elsewhere than on a Canadian
ship, and his father or his mother, at
the time of that person’s birth, is a
Canadian citizen, and”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L’alinéa 5(1)b) de la *Loi sur la
citoyenneté canadienne* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

S.R.,
c. C-19
c. 10 (2^e
Supp.)

«5. (1)b) Si elle est née hors du
Canada, ailleurs que sur un navire cana-
dien, et si (i) son père ou sa mère, au
moment de la naissance de cette person-
ne, était un citoyen canadien, et si»

Personne
née après le
31 décembre
1946

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide that children born outside of Canada where either parent is Canadian can acquire Canadian citizenship, in addition to the citizenship of their birthplace.

Paragraph 5(1)(b) at present reads as follows:

“(b) if he is born outside of Canada elsewhere than on a Canadian ship, and

(i) his father, or in the case of a child born out of wedlock, his mother, at the time of that person's birth, is a Canadian citizen, and

(ii) the fact of his birth is registered, in accordance with the regulations, within two years after its occurrence or within such extended period as the Minister may authorize in special cases.”

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de prévoir que les enfants nés hors du Canada alors que l'un ou l'autre de leurs parents était un citoyen canadien peuvent acquérir la citoyenneté canadienne en outre de la citoyenneté du pays où ils sont nés.

L'alinéa 5(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) si elle est née hors du Canada ailleurs que sur un navire canadien, et si

(i) son père ou, dans le cas d'un enfant né hors du mariage, sa mère, au moment de la naissance de cette personne, était un citoyen canadien, et si

(ii) le fait de sa naissance est inscrit, en conformité des règlements, au cours des deux années qui suivent cet événement ou au cours de la période prolongée que le Ministre peut autoriser en des cas spéciaux.»

C-76

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

C-76

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

BILL C-76

An Act to amend the Canada Labour Code (increased
minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

BILL C-76

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

R.S., c. L-1,
c. 22 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-1,
(1^{er} Supp.), c. 22

1. Subsection (1) of section 35 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 35 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minimum hourly wage

“35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than two dollars and fifty cents an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly.”

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins deux dollars cinquante cents l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

Salaire horaire minimum

Coming into force

2. This Act shall come into force on the first day of July, 1973.

2. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1973.

Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTES

Subsection (1) of section 35 at present reads as follows:

"35. (1) Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than one dollar and *seventy-five* cents an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly."

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of "not less than one dollar and seventy-five cents" to a minimum hourly wage of "not less than two dollars and fifty cents".

First reading, January 15, 1978

Mr. Marston

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe (1) de l'article 35 se lit actuellement comme suit:

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Partie ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins un dollar *soixante-quinze* cents l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

Le seul changement consiste à remplacer le salaire horaire minimum «d'au moins un dollar soixante-quinze cents» par un salaire horaire minimum «d'au moins deux dollars cinquante cents».

Première lecture le 15 janvier 1978

M. Marston

C-77

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Department of Consumer
and Corporate Affairs Act

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-77

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Consommation et des Corporations

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

BILL C-77

An Act to amend the Department of
Consumer and Corporate Affairs Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Consommation et des Corporations

R.S., c. C-27 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. C-27

Duties *re*
consumer
affairs

1. Subsection (1) of section 6 of the
*Department of Consumer and Corporate
Affairs Act* is amended by deleting the
word "and" at the end of paragraph (d),
by adding the word "and" at the end of
paragraph (e) thereof and the following
paragraph:

1. Le paragraphe (1) de l'article 6 de la
*Loi sur le ministère de la Consommation
et des Corporations* est modifié par le re-
tranchement du mot «et» à la fin de l'ali-
néa d), par l'insertion du mot «et» à la fin
de l'alinéa e) et par l'adjonction de l'alinéa
suivant:

Devoir en
ce qui
concerne la
consom-
mation

“(f) insofar as it is within the jurisdic-
tion of Parliament to so enact, make
regulations so as to require the
manufacturer or marketer of products
to cite standards of hours of service
of their products and the basic facts
about the design-life of the product.”

«f) dans la mesure où il relève de la
juridiction du Parlement de le faire,
établir des règlements pour exiger que
le fabricant des produits ou celui qui
en fait la mise en marché indique la
durée normale de fonctionnement de
leurs produits et les données essen-
tielles concernant la durée utile prévue
pour le produit.»

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 March 1973

Twenty-Ninth Parliament, First Session,
21 March 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Why shouldn't the housewife know that there are "X" numbers of hours of service in her washing machine or that the life of expectancy of a toaster falls short of a golden wedding anniversary. The manufacturer knows, the marketer knows, what the design-life of their product is. Shouldn't the consumer also know?

Pourquoi la maîtresse de maison ne devrait-elle pas savoir que sa lessiveuse fonctionnera normalement pendant «X» heures ou qu'un grille-pain ne durera pas jusqu'à ses noces d'or. Le fabricant sait, de même que celui qui fait la mise en marché, quelle est la durée utile de son produit. Le consommateur ne devrait-il pas également le savoir?

First reading, January 15, 1973

First reading, January 15, 1973

M. Ouellet

M. Ouellet

C-78

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

First reading, January 15, 1973

MR. ORLIKOW

C-78

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

BILL C-78

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au
Canada (déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S.,
c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by adding immediately after section 51 5
thereof the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est S.R.,
modifiée par l'insertion, immédiatement 5 c. E-10
après l'article 51, de ce qui suit:

“PART IV.

«PARTIE IV.

52. This Part applies to all criminal
proceedings and other matters whatso-
ever respecting which the Parliament of
Canada has jurisdiction in this behalf. 10

52. La présente Partie s'applique à
toutes les procédures criminelles ainsi
qu'à toutes les autres matières sur les-
quelles le Parlement du Canada a 10
jurisdiction.

Definitions

53. In this Part

53. Dans la présente Partie,

“Counsel”

(a) “counsel” means counsel as de-
fined in section 2 of the *Criminal Code*;

a) «conseil» signifie un conseil défini
à l'article 2 du *Code criminel*;

Définitions

«conseil»

“Court”

(b) “court” means court of criminal
jurisdiction as defined in section 2 of 15
the *Criminal Code*;

b) «cour» désigne une cour de juri- 15 «cour»
diction criminelle définie à l'article 2
du *Code criminel*;

“Peace
officer”

(c) “peace officer” means peace officer
as defined in section 2 of the *Criminal
Code*;

c) «agent de la paix» désigne un agent
de la paix défini à l'article 2 du *Code
Criminel*;

«agent de la
paix»

“Person in
authority”

(d) “person in authority” includes a 20
peace officer as defined in paragraph
(c) of this section and any person
whose promise or threat would be
likely to influence a person charged
and induce him to make a statement 25
against his interest from fear or hope;

d) «personne exerçant l'autorité» com-
prend un agent de la paix défini à
l'alinéa c) du présent article et toute
personne dont la promesse ou la
menace serait vraisemblablement de 25
nature à influencer une personne ac-
cusée et à l'amener à faire une dé-
claration à l'encontre de son intérêt
par suite de crainte ou d'espoir;

20
«personne
exerçant
l'autorité»

EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and elsewhere to maintain the principle of civil rights of those people who are questioned by persons in authority during the course of investigations into alleged breaches of the criminal law. Up to the present time, in Canada, police officers have been guided by well known legal propositions when eliciting criminating statements from accused persons not however without infrequent accusations directed to the police that such statements were obtained by coercion, etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy by making certain that the rights of an individual in these circumstances are always considered, if not paramount.

NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur de prétendues infractions criminelles. Jusqu'à présent, au Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problème en garantissant qu'en de telles circonstances il sera toujours tenu compte des droits du prévenu.

"Statement"	(e) "statement" means an admission, orally or in writing, made at any time by a person being interrogated about a crime or charged with a crime, stating or suggesting the inference that he committed the crime; 5	e) «déclaration» signifie une admission, orale ou écrite, faite à toute époque par une personne interrogée au sujet d'un crime ou accusée d'un crime, énonçant ou suggérant la conclusion qu'il a commis le crime; 5	«déclaration»
"Voluntary statement"	(f) "voluntary statement" means in the sense that it has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression. 10	f) «déclaration volontaire» s'entend dans le sens qu'elle n'a pas été obtenue par crainte d'un préjudice ou espoir d'un avantage exercé ou maintenu par la personne exerçant l'autorité ou par oppression. 10	«déclaration volontaire»
Voluntariness required	54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement 15	54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire. 15	Nature volontaire exigée
Warning required	55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that 20 (i) he was not obliged to make any statement, and 25 (ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence and, (iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired. 30	55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été dûment averti par une personne exerçant l'autorité 25 (i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration, et (ii) que s'il a volontairement choisi de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve et, (iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne lui permettaient pas d'être ainsi représenté, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait. 35	Avertissement exigé
Entitled to counsel	30	35	Droit d'être représenté par un avocat
When counsel requested	56. If, pursuant to section 54 a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel. 40	56. Lorsque aux termes de l'article 54 les services d'un avocat sont demandés, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande, l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettent pas d'avoir un avocat. 40	Lorsqu'un conseil est demandé

Counsel to be present during interrogation

57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after such person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel.

5

(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.

Waiving right to counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any 10 criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel." 15

57. (1) Nul ne doit être interrogé par une personne exerçant l'autorité après avoir demandé un avocat jusqu'à ce qu'il ait eu une occasion raisonnable d'entrer en consultation avec son 5 avocat.

Présence du conseil au cours de l'interrogatoire

(2) Toute personne a droit à la présence d'un avocat au cours des interrogatoires par une personne exerçant l'autorité. 10

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle s'il était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a 15 été faite, à moins que son auteur n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit à être représenté par un avocat.»

Renonciation au droit à un avocat

C-79

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Canada Labour Code (provision for
ten general holidays with pay)

First reading, January 15, 1973

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-79

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

Loi modifiant le Code canadien du travail (disposition
créant dix jours fériés payés)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

BILL C-79

An Act to amend the Canada Labour Code
(provision for ten general holidays with
pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(disposition créant dix jours fériés payés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The definition "general holiday" con-
tained in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted
therefor:

1. La définition de «jour férié» que ren-
ferme l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"general holiday" means New Year's
Day, a day in February to be fixed by
proclamation, Good Friday, Victoria Day,
Dominion Day, a day in August to be
fixed by proclamation, Labour Day,
Thanksgiving Day, Remembrance Day
and Christmas Day and includes any day
substituted for any such holiday pursuant
to section 51;"

««jour férié» désigne le premier jour de
l'an, un jour au mois de février qui sera
fixé par proclamation, le vendredi saint, le
jour de Victoria, la fête du Dominion, un
jour au mois d'août qui sera fixé par pro-
clamation, la fête du Travail, le jour d'ac-
tion de grâces, le jour du Souvenir et le
jour de Noël et comprend tout jour rempla-
çant l'un de ces jours fériés conformément
à l'article 51;»

2. Subsection (2) of section 51 of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe (2) de l'article 51 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

"(2) Where a collective agreement that is 20
in effect on the day this Part comes into
force provides for at least ten holidays with
pay in each year, exclusive of any annual
vacation, the employer who is bound by
the collective agreement may designate a 25
holiday specified in the agreement as a
holiday in lieu of a specified general holi-
day under this Division and, on notifica-
tion thereof to the Minister, that designat-
ed holiday shall, for those employees of 30
the employer who are mentioned in the
collective agreement, be a general holiday
for the purposes of this Part during the
period the collective agreement is in
effect."

«(2) Lorsqu'une convention collective, 20
en vigueur le jour où la présente Partie
prend effet, prévoit au moins dix congés
payés chaque année, en sus des vacances,
l'employeur lié par la convention collective
peut désigner un congé spécifié dans la 25
convention en tant que congé au lieu d'un
jour férié prévu par la présente Division et,
sur notification de cette désignation au
Ministre, ce congé désigné est réputé, pour
les employés de l'employeur qui sont men- 30
tionnés dans la convention collective, être
un jour férié aux fins de la présente Partie
pendant la période où la convention collec-
tive est en vigueur.»

R.S., c. L-1,
(1st Supp.), c. 22

S.R., c. L-1,
c. 22 (1^{er} Supp.)

"General
holiday"

«jour férié»

Existing collec-
tive agreements

Conventions
collectives en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The federal Labour Code now provides for eight general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number from eight to ten by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the Code under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the federal Labour Code to receive not less than ten general holidays with pay during each year of employment.

NOTES EXPLICATIVES

Le Code fédéral du travail prévoit actuellement huit jours fériés payés chaque année pour tous les employés à qui il s'applique. Le présent Bill porterait ce nombre de huit à dix, puisqu'il y ajoute un jour au mois de février et un autre au mois d'août. Les dates précises ainsi que les désignations des jours fériés pourraient être fixées par proclamation; ou bien le Comité auquel ce bill est renvoyé pourrait prendre ces décisions et modifier le Bill en conséquence.

Le présent Bill ne modifie en rien les dispositions de l'article 51 du Code en vertu desquelles, afin de se plier à des circonstances spéciales ou locales, un autre congé peut remplacer l'un de ceux qu'énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le Code fédéral du travail de bénéficier au moins de dix jours fériés payés chaque année.

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the first day of July, 1973.

3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1973.

Entrée en
vigueur

C-80

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Criminal Code (obliteration of
motor vehicle serial numbers)

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-80

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

Loi modifiant le Code criminel (suppression des
numéros de série des véhicules à moteur)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

1^{re} Session, 29^e Législature, 21. Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

BILL C-80

R.S., c. C-34, An Act to amend the Criminal Code
C-35 (obliteration of motor vehicle serial
numbers)

Loi modifiant le Code criminel (suppres-
sion des numéros de série des véhicules
à moteur)

S.R., c. C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following section immediately 5
after section 312:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 312, 5
de l'article suivant:

Oblitera-
tion of
motor
vehicle
serial
numbers

“312A. Everyone who being the owner,
operator or in possession of a motor
vehicle, the serial number of which has
been obliterated or altered is guilty of 10
an offence punishable on summary con-
viction.”

«312A. Est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité, quiconque est le propriétaire
ou le conducteur ou est en possession d'un 10
véhicule à moteur dont le numéro de série
a été supprimé ou modifié.»

Suppression
des numéros
de série des
véhicules à
moteur

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1973

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
St. Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to make it illegal to operate or possess a motor vehicle on which the serial number has been altered or obliterated. The only conceivable reason for mutilating a serial number is to conceal that the vehicle has been stolen.

Le présent bill a pour objet de rendre illégal le fait de conduire ou d'être en possession d'un véhicule automobile dont le numéro de série a été modifié ou supprimé. La mutilation d'un numéro de série ne peut vraisemblablement avoir pour objet que de dissimuler le fait que le véhicule automobile a été volé.

Stolen cars cost Canada more than \$20 million a year.

Le vol des voitures automobiles entraîne chaque année une perte de plus de \$20 millions au Canada.

First reading, January 23, 1973

Première lecture, le 23 janvier 1973

Mr. Martin

M. Martin

C-81

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act respecting the protection of records of
Canadian business concerns

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-81

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

Loi concernant la protection des dossiers
des entreprises canadiennes

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

BILL C-81

An Act respecting the protection of records
of Canadian business concerns

Loi concernant la protection des dossiers
des entreprises canadiennes

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short
title

1. This Act may be cited as the *Canadian Business Records Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la protection des dossiers
des entreprises canadiennes*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

Définitions

“Document”
«document»

“document” means any account, balance
sheet, statement of receipts and ex-
penditure, profit and loss statement, in-
ventory, report and any other writing
or material forming part of the records
or archives of a business concern;

«document» désigne tout compte, bilan,
état des recettes et dépenses, état des
profits et pertes, état de l'actif et du
passif, inventaire, rapport et tous autres
écrits ou pièces faisant partie des dossiers
ou archives d'une entreprise;

«document»
“document”

“Concern”
«entreprise»

“concern” means any business or commer-
cial corporation in Canada, whether
incorporated under the laws of Canada
or of a Province.

«entreprise» désigne toute corporation ca-
nadienne ayant pour objet les affaires
ou le commerce, qu'elle soit constituée en
vertu des lois fédérales ou en vertu des
lois d'une province.

«entreprise»
“concern”

Removal of
documents
prohibited

3. Subject to any provisions to the con-
trary in any Act of the Parliament of Can-
ada or of a Legislature of a Province, no
person shall, pursuant to or under any
order, demand or direction issued by any
judicial authority or administrative tri-
bunal outside Canada, remove or cause to
be removed, or send or cause to be sent,
from any place in Canada to a place out-

3. Sous réserve de toutes dispositions
contraires de quelque loi du Parlement du
Canada ou d'une législature provinciale, nul
ne peut, en vertu ou en conformité d'un
ordre, d'une demande ou d'une instruction
émanant de quelque autorité judiciaire ou
tribunal administratif hors du Canada, ni
transférer ou faire transférer, ni envoyer ou
faire envoyer, d'un endroit du Canada à un

Transfert de
documents
interdit

EXPLANATORY NOTE

One of the recommendations of the Watkins Report was that the Parliament of Canada enact legislation to prohibit removal of commercial records and data from business concerns within federal jurisdiction by reason of a foreign court order.

The purpose of this Bill is to provide such legislation and to that extent, enable firms in Canada to be free from foreign court orders.

First reading, January 15, 1973

NOTE EXPLICATIVE

Le Rapport Watkins recommandait, notamment, que le Parlement du Canada adopte des mesures législatives interdisant le transport, aux termes d'un ordre émanant d'un tribunal étranger, des dossiers commerciaux et données commerciales d'entreprises relevant de la juridiction fédérale.

Ce bill a pour objet de prévoir une telle mesure et, dans ces limites, libère les entreprises canadiennes de tout assujettissement aux ordres émanant de tribunaux étrangers.

1^{re} lecture, le 15 janvier 1973

Mr. Knowles (Winnipeg North Centre)

M. Knowles (Winnipeg-Nord-Centre)

side Canada, any document or résumé or digest of any document relating to any concern.

endroit situé hors du Canada, un document ou un résumé ou sommaire d'un document relatif à une entreprise.

Penalty for infringement

4. Every person who infringes the provisions of section 3 shall be guilty of an offence and liable to one year's imprisonment.

4. Quiconque viole les dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible d'un emprisonnement d'un an.

Peine en cas de contravention

BILL C-81

BILL C-81

C-82

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend the Canadian Citizenship Act (time off
without loss of pay for appearance in Citizenship Court)

First reading, January 15, 1973

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

25399

C-82

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(autorisation d'absence sans perte de salaire pour
comparution devant le tribunal de la citoyenneté)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend the Canadian Citizenship Act (time off without loss of pay for appearance in Citizenship Court)

R.S., c. C-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canadian Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 29 thereof the following:

“29A. An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant to appear before the Court, and no employer shall make any deduction from the pay of any such employee nor impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of time specified in this section, provided that the absence is for the purpose specified herein.”

Time off without
loss of pay

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne (autorisation d'absence sans perte de salaire pour comparution devant le tribunal de la citoyenneté)

S.R., c. C-19

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La *Loi sur la citoyenneté canadienne* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 29, de ce qui suit :

«29A. L'employeur doit accorder au requérant d'un certificat de citoyenneté tenu, en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal et qui occupe un emploi régulier au moment de cette comparution, une autorisation d'absence de trois heures au maximum pour chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence; l'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire de cet employé ni lui imposer une sanction ou exiger de lui un dédommagement en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au présent article, si cette absence est motivée par les fins susmentionnées.»

Autorisation
d'absence sans
perte de salaire

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté canadienne* afin de permettre aux requérants de la citoyenneté canadienne qui occupent un emploi régulier de s'absenter de leur travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi; cette autorisation d'absence est de trois heures au maximum pour chaque comparution. L'obligation pour un employeur d'accorder cette autorisation d'absence sans perte de salaire est semblable à l'obligation énoncée dans la *Loi électorale du Canada* en vertu de laquelle on accorde l'autorisation de s'absenter pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime qu'il est opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.

C-83

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act respecting the labelling of hazardous
household products

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-83

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

Loi concernant l'étiquetage des produits
domestiques dangereux

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

BILL C-83

An Act respecting the labelling of hazardous household products

Loi concernant l'étiquetage des produits domestiques dangereux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Hazardous Household Products Labelling Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'étiquetage des produits domestiques dangereux*.

Titre abrégé

Inter-pretation

2. In this Act,
"household product" means a substance or mixture of substances in the nature of a detergent or other cleaning product intended to clean any object or thing in a house;
"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

2. Dans la présente loi,
«produit domestique» désigne une substance ou un mélange de substances assimilables à un détersif ou autre produit de nettoyage destiné à nettoyer les articles ménagers;
«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Interprétation

Imperative labelling

3. No person shall sell, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, or distribute a household product that may be hazardous to health, if accidentally ingested or inhaled or misused or even if used for the purposes it is intended for, unless it is stated on a label fixed to the said household product that it is a potentially dangerous substance.

3. Nul ne doit vendre, offrir, exposer ou avoir en sa possession en vue de la vente ou distribuer un produit domestique qui peut être dangereux pour la santé, s'il est ingéré ou inhalé accidentellement ou s'il en est fait un mauvais usage ou même s'il est utilisé aux fins auxquelles il est destiné, à moins qu'une étiquette apposée sur ledit produit domestique ne prévienne qu'il s'agit d'une substance pouvant présenter des dangers.

Étiquetage obligatoire

Administration and regulations

4. The Minister shall be in charge of the administration of this Act and the Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, in particular, but

4. Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions et, en par-

Application et règlements

...de ce fait, il est possible que certains produits
...sont destinés à être utilisés pour des fins
...qui ne sont pas celles pour lesquelles ils
...sont destinés.

...not so as to render the generally of the
...foreigning may cause the general of the
...that is, the general of the general of the
...danger for health.

...L'Assemblée a adopté l'ordre du jour
...de la séance de ce jour. L'Assemblée a
...adopté l'ordre du jour de la séance de
...ce jour. L'Assemblée a adopté l'ordre
...du jour de la séance de ce jour.

...The Assembly has adopted the order of
...business for this session. The Assembly
...has adopted the order of business for
...this session. The Assembly has adopted
...the order of business for this session.

BILL C-84

BILL C-84

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Many household products in the nature of detergents are used every day by housewives and many of them do constitute a danger to health if ingested or inhaled accidentally by children or even if used for the purposes they are intended for.

De nombreux produits domestiques assimilables à des détersifs sont employés journellement par les ménagères et beaucoup d'entre eux présentent un danger s'ils sont ingérés ou inhalés accidentellement par les enfants ou même si on les utilise aux fins auxquelles ils sont destinés.

It is advisable, in the circumstances, that the said products be labeled as hazardous to health.

Il importe donc, dans de telles circonstances, que ces produits portent une étiquette signalant le danger que comporte leur emploi.

First Reading January 14, 1973

C-84

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Food and Drugs Act

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-84

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

BILL C-84

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S.,
c. F-27

1. Subsection (1) of section 25 of the *Food and Drugs Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (o) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe (1) de l'article 25 de la *Loi des aliments et drogues* est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa o), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa p) et l'adjonction de l'alinéa suivant: 5 S.R.,
5 c. F-27

“(q) respecting the labelling, packaging, treatment, process, selling and advertising for sale of tobacco products.”

«q) concernant l'étiquetage, l'empaquetage, le traitement, l'apprêt, la vente et la publicité en vue de la vente des produits du tabac.» 10

2. The said Act is further amended by 15 adding thereto the following Part:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante: 15

“PART V

Tobacco Products

«PARTIE V

Produits du tabac

Deception

39. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any tobacco product in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit, or safety. 20

39. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer, traiter, apprêter, vendre ni annoncer un produit du tabac d'une manière fausse, trompeuse ou susceptible de créer une impression erronée quant à la nature du produit, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses mérites ou quant à la garantie de sécurité qu'il offre. 20 Fraude

Idem

(2) Any tobacco product that is not labelled or packaged as required by the 25 regulations, or is labelled or packaged

(2) Un produit du tabac qui n'est ni étiqueté ni emballé ainsi que l'exigent les règlements, ou qui est étiqueté ou em- 25 Idem

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA / CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The *Food and Drugs Act* presently protects the consumer *inter alia* against fraudulent advertising and selling of food, drugs, cosmetics, and devices. This Bill would extend that protection to tobacco products.

NOTE EXPLICATIVE

Parmi les dangers contre lesquels la *Loi des aliments et drogues* protège le consommateur, signalons notamment, dans le commerce des produits alimentaires et pharmaceutiques, des cosmétiques et des appareils, la réclame mensongère et les ventes frauduleuses. Le présent bill accorde cette même protection au commerce des produits du tabac.

This reading January 16, 1973

This reading January 16, 1973

contrary to the regulations, shall be deemed to be labelled contrary to sub-section (1).”

paqueté contrairement aux règlements est réputé étiqueté contrairement aux dispositions du paragraphe (1).»

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

3. La présente loi entrera en vigueur le 5 jour fixé par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

BILL C-84

BILL C-84

An Act to amend the Tobacco and Drug Act

Loi modifiant la Loi sur les produits de tabac et les drogues

The Act shall be amended by adding the word "and" at the end of paragraph (p) thereof and by adding the following paragraph:

The Act shall be amended by adding the word "and" at the end of paragraph (p) thereof and by adding the following paragraph:

(q) concerning the labelling, packaging, treatment, process, selling and advertising the sale of tobacco products.

(q) concernant l'étiquetage, l'emballage, le traitement, l'appât, la vente et la publicité en vue de la vente des produits de tabac.

2. The Act shall be further amended by the following Part:

2. La loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

PART V

PARTIE V

Produits de tabac

Produits de tabac

Description

39. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any tobacco product or a mixture that is false, misleading, deceptive or likely to create or maintain an impression regarding its character, value, quantity, composition, taste, or safety.

39. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer, traiter, appâter, vendre ni annoncer un produit de tabac d'une manière fautive, trompeuse ou susceptible de créer une impression erronée quant à la nature du produit, sa valeur, sa quantité, sa composition, les mérites ou quant à la garantie de sécurité qu'il offre.

Penalty

(2) Any tobacco product that is not labelled or packaged as required by the regulations, or is labelled or packaged

(2) Un produit de tabac qui n'est ni étiqueté ni emballé ainsi que l'exigent les règlements, ou qui est étiqueté ou em-

C-85

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

First reading, January 15, 1973

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-85

Première Session, Vingt-neuvième Législature
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

BILL C-85

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 et 31 Vict., c. 3

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

Titre abrégé

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Election of Speaker after general election

“44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

«44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

Élection de l'Orateur après une élection générale

15

Designation of member who has been Speaker for two sessions

(2) In the case of member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, nommer cette personne député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

Nomination du député qui a exercé la charge d'Orateur pendant deux sessions

Designation vacates seat

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT doit, en conséquence, être déclaré vacant.

La nomination rend le siège vacant

Becomes additional member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North*

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, membre de la Chambre des communes et doit, nonobstant les dispositions de toute autre loi, être nommée en plus du nombre de députés de la Chambre des communes fixé conformément aux dispositions de l'article

Membre additionnel

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (qu'il s'agisse de deux sessions d'une même législature, ou d'une session de deux législatures), il prévoit que la Chambre des communes, si elle le désire, peut par résolution nommer cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre de sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes à sa première séance qui suit l'élection générale, sans qu'il soit tenu de poser sa candidature à ladite élection générale.

Avec ce bill, la continuité de la présidence devient possible lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement par une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence et permet à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

L'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 se lit présentement comme suit:

«44. La Chambre des Communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

America Act, 1867, and the rules provided therein.

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a

51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 et de toutes règles y contenues.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, est député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et se compose de la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nou-

Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

Délimitation de la circonscription électorale

Nomination par la Chambre des communes seule

S.R., c. H-9

Vacance à la Chambre des communes

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

Description of electoral district

May only be designated by House of Commons

R.S., c. H-9

When vacancy occurs in House of Commons

member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly."

veau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

15. A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was a member at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembled after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as member under the provisions of subsection (1) of this section.

15. Le député qui a été désigné comme député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, est député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et il est éligible pour être réélu Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

16. The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not have more than any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north westerly prolongation of the Rideau Canal with the line provincial boundary, thence easterly along said prolongation to the Kings Road, thence westerly along the Kings Road to Wellington Street, thence southerly along Wellington Street to Bank Street, thence southerly along Bank Street to the west limit of the City of Ottawa, thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of departure.

16. La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et se compose de la partie de la ville d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite inter-provinciale, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le sud le long du prolongement sud de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la ville d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la ville d'Ottawa jusqu'au point de départ.

17. Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons.

17. Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'a été nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.

18. Section 19 of the House of Commons Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 19 de la Loi sur la Chambre des communes est abrogé et remplacé par ce qui suit:

19. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office of profit, or by his resigning the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall issue a writ for the election of a member to fill the vacancy.

19. Si survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, et l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son propre ou par avis écrit sous les sceaux et signatures de deux membres de la Chambre, il émettra un bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance.

C-86

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of straw poll results)

First reading, January 15, 1973

MR. PETERS

C-86

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de votes d'essai)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

BILL C-86

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of straw poll results)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de votes d'essai)

R.S.,
c. 14
1st Supp.,

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R.,
1^{er} Supp.,
c. 14

Repeal

1. Subsection (2) of section 105 of the
Canada Elections Act is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le paragraphe (2) de l'article 105 de
la *Loi électorale du Canada* est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

Abrogation

Premature
publication
of results
of straw vote
forbidden

"(2) No person, company or corpora-
tion shall, in any province after the issue
of the writ for an election, or after the
dissolution of Parliament or the occur-
10 rence of a vacancy in consequence of
which a writ for an election is eventually
issued, and before the hour of closing
of the polls in such province, publish the
result or purported result of a straw
15 vote or poll of the political opinions of
the electors or any of them in any elec-
toral district or districts in Canada,
whether such publication is by radio
broadcast, or by newspaper, news-sheet,
20 poster, bill-board, handbill, or in any
other manner; any person contravening
the provisions of this subsection (and
in the case of a company or corporation
any person responsible for the contra-
25 vention thereof) is guilty of an illegal
practice and of an offence against this
Act.

«(2) Nulle personne, compagnie ou
corporation ne doit, dans aucune pro-
vince, après l'émission du bref d'élection
ou après la dissolution du Parlement ou 10
l'événement d'une vacance causant fina-
lement l'émission d'un bref d'élection, et
avant l'heure de fermeture des bureaux
de votation dans ladite province, publier
le résultat ou supposé résultat d'un vote 15
ou scrutin d'essai quant aux opinions
politiques des électeurs ou de certains
districts électoraux du Canada, que cette
publication ait lieu par émission radio-
20 phonique ou par la voie d'un journal,
gazette, affiche, panneau d'affiches, cir-
culaire ou de toute autre manière. Qui-
conque viole les dispositions du présent
paragraphe (et, dans le cas d'une com-
25 pagnie ou corporation, toute personne
responsable de cette violation) est cou-
pable d'un acte illicite et d'une infraction
à la présente loi.

La
publication
prématurée
de résultats
de votes
d'essai est
interdite

Definition
of
"broadcast"

"(3) In this section "broadcast" has
the same meaning as "broadcasting" in 30
the *Radio Act*."

(3) Dans le présent article, l'expres-
30 sion «émission radiophonique» a le même
sens que le mot «radiodiffusion» dans
la *Loi sur la radiodiffusion*.»

Définition
«émission
radio-
phonique»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a straw vote or poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un vote ou scrutin d'essai portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas une votation de ce genre lorsque celle-ci tend à des fins privées.

The present subsection (2) is repealed and re-enacted as subsection (3) so as to apply to the proposed new subsection (2) as well as the present subsection (1).

Le paragraphe (2) est abrogé et de nouveau édicté comme paragraphe (3), de façon à s'appliquer au nouveau paragraphe (2) en même temps qu'au paragraphe (1).

C-87

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to amend the Criminal Code
(preventive detention)

First reading, January 15, 1973

Mr. ORLIKOW

C-87

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

Loi modifiant le Code criminel
(détention préventive)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ORLIKOW

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to amend the Criminal Code
(preventive detention)

R.S., c.
C-34, C-35 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 688 of the *Criminal Code* is
repealed.

Repeal 2. Subsection (1) of section 690 is re-
pealed and the following substituted there-
for:

Notice of application "690. (1) The following provisions
apply with respect to applications under 10
this Part, namely, an application under
subsection (1) of section 661 shall not
be heard unless seven clear days' notice
thereof has been given to the accused
by the prosecutor either before or after 15
conviction or sentence but within three
months after the passing of sentence and
before the sentence has expired, and a
copy of the notice has been filed with
the clerk of the court or with the mag-20
istrate, where the magistrate is acting
under Part XVI."

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

Loi modifiant le Code criminel
(détention préventive)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c.
C-34, C-35

1. L'article 688 du *Code criminel* est
5 abrogé. 5

2. Le paragraphe (1) de l'article 690 est
abrogé et remplacé par ce qui suit: Abrogation

Avis de la demande «690. (1) Les dispositions suivantes
s'appliquent à l'égard des demandes pré-
vues par la présente Partie, savoir: une 10
demande selon le paragraphe (1) de l'ar-
ticle 661 ne peut être entendue, à moins
que le poursuivant, avant ou après la
déclaration de culpabilité ou la sentence
mais dans les trois mois qui suivent le 15
prononcé de la sentence et avant que la
sentence ait pris fin, n'ait donné à l'accu-
sé un avis de sept jours francs et que
copie de l'avis n'ait été produite au bu-
reau du greffier de la cour ou du magis-20
trat, lorsque ce dernier agit sous l'au-
torité de la Partie XVI.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to delete a section of the *Criminal Code* which has led to a certain amount of abuse and misuse throughout Canada in that it is applied in ways never contemplated when it was enacted at the Session of 1960-61.

The finding that a person is an habitual criminal is not really a conviction for any offence since the proceeding is not a prosecution but an inquiry.

Section 688 at present reads as follows:

"688. (1) When an accused has been convicted of an indictable offence the court may, upon application, impose a sentence of preventive detention in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which he was convicted or that was imposed for such offence, or in addition to any sentence that was imposed for such offence if the sentence has expired, if"

2. The amendment to subsection (1) of section 690 is consequential.

Subsection (1) of section 690 at present reads as follows:

"690. (1) The following provisions apply with respect to applications under this Part, namely,

(a) an application under subsection (1) of section 688 shall not be heard unless

(i) the Attorney General of the province in which the accused is to be tried consents,

(ii) seven clear days' notice has been given to the accused by the prosecutor, either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, specifying the previous convictions and the other circumstances, if any, upon which it is intended to found the application, and

(iii) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be; and

(b) an application under subsection (1) of section 689 shall not be heard unless seven clear days' notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the magistrate, where the magistrate is acting under Part XVI."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de supprimer un article du *Code criminel* qui a conduit à certains abus au Canada du fait de son application inappropriée que n'envisageait pas la loi lorsqu'elle a été adoptée à la session de 1960-61.

Le fait de reconnaître qu'une personne est un repris de justice n'est pas en réalité une déclaration de culpabilité d'un acte criminel puisqu'il ne s'agit pas d'une poursuite mais plutôt d'une enquête.

L'article 688 se lit actuellement comme suit:

"688. (1) Lorsqu'un accusé a été déclaré coupable d'un acte criminel, la cour peut, sur demande, imposer une sentence de détention préventive au lieu de toute autre sentence qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable ou qui a été imposée pour une telle infraction, ou en sus de toute sentence qui a été imposée pour cette infraction au cas où la sentence aurait pris fin, si"

Article 2 du bill: La modification apportée au paragraphe (1) de l'article 690 est consécutive à ce qui précède.

Le paragraphe (1) de l'article 690 se lit actuellement comme suit:

"690. (1) Les prescriptions suivantes s'appliquent à l'égard des demandes prévues par la présente Partie, savoir:

a) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 688 ne doit pas être entendue à moins

(i) que le procureur général de la province où l'accusé doit être jugé n'y consente;

(ii) que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs, indiquant les déclarations antérieures de culpabilité et les autres circonstances, s'il en est, sur lesquelles devra s'appuyer la demande; et

(iii) qu'une copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, selon le cas; et

b) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 689 ne peut pas être entendue, à moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'en ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs et que copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, lorsque ce dernier agit sous l'autorité de la Partie XVI."

C-88

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act respecting the protection of endangered
species

First reading, January 15, 1973

MR. WATSON

C-88

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

Loi concernant la protection des espèces menacées
d'extinction

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act respecting the protection of
endangered species

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Protection of Endangered Species Act*.

Interpre-
tation

“Minister”

2. In this Act,

(a) “Minister” means the Minister of
Industry Trade and Commerce;

“person”

(b) “person” means any individual, firm,
partnership, corporation, society or asso- 10
ciation;

“endangered
species”

(c) “endangered species” means any
wild mammal, wild bird, amphibian,
reptile, mollusk or crustacean, or any
part, product, egg or offspring thereof 15
which is declared by the Minister to be
threatened with extinction (but does not
include migratory birds for which pro-
tection is afforded under the *Migratory
Bird Convention Act*); 20

(d) a species or subspecies is termed to
be “threatened with extinction” if it is
either unlikely to continue to survive
without special protective measures or
occurs in such small numbers and/or in 25
such a restricted or specialized habitat
that it could easily disappear.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

Loi concernant la protection des espèces
menacées d'extinction

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur la protection des espèces 5
menacées d'extinction*.

Interpré-
tation

«Ministre»

2. Dans la présente loi,

a) «Ministre» désigne le ministre de
l'Industrie et du Commerce;

b) «personne» désigne une personne, une 10
firme, une association, une compagnie,
une société ou organisme;

«personne»

c) «espèce menacée» signifie un mammi-
fère sauvage, un oiseau sauvage, un
amphibien, un reptile, un mollusque ou 15
un crustacé, ou toute partie ou produit
de ceux-ci, ou leurs œufs ou leur progéni-
ture, que le Ministre déclare être menacés
d'extinction (mais ne comprend pas les
oiseaux migrateurs dont la protection est 20
assurée en vertu de la *Loi sur la Con-
vention concernant les oiseaux migrateurs*);

«espèces
menacées»

d) une espèce ou sous-espèce est dite
«menacée d'extinction» s'il est peu pro-
bable qu'elle continue à survivre sans 25
mesures de protection spéciales ou si elle
est en nombre si restreint et (ou) si elle
se trouve dans un habitat tellement ré-
duit ou tellement particulier qu'elle
pourrait facilement disparaître. 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to protect rare species which are presently in danger of extinction.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de protéger les espèces rares qui sont actuellement menacées d'extinction.

Objects	<p>3. It is hereby declared that it is necessary to assist on an international level in the preservation of species threatened with extinction and that there is illegal traffic on an international scale of wild mammals, wild birds, amphibians, reptiles, mollusks and crustaceans, and parts, products, eggs or offspring thereof, which threatens the survival of many rare species.</p>	5	<p>3. Il est par les présentes déclaré qu'il est nécessaire d'aider, au niveau international, à la préservation des espèces menacées d'extinction et qu'il existe un trafic illégal à l'échelle internationale de mammifères sauvages, d'oiseaux sauvages, d'amphibiens, de reptiles, de mollusques et de crustacés, et de parties ou de produits de ceux-ci, ou de leurs œufs ou de leur progéniture, qui menace la survie de plusieurs espèces rares.</p>	Objets	5
Determination of species threatened	<p>4. The Minister</p> <p>(a) shall determine to the extent possible through consultation with foreign countries, interested persons and organizations what species and/or subspecies are threatened with extinction either on a world wide basis or a habitat basis; and</p> <p>(b) may seek the advice and assistance of scientific organizations and specialists in the fields of zoology, ornithology, herpetology, and ichthyology, without restricting the range of advice and assistance to the said four scientific fields.</p>	10	<p>4. Le Ministre</p> <p>a) doit déterminer, dans la mesure du possible au moyen de consultation avec des pays étrangers, des personnes et des organismes intéressés, quelles espèces et (ou) sous-espèces sont menacées d'extinction à l'échelle mondiale ou à l'échelle de l'habitat; et</p> <p>b) peut demander l'avis et l'assistance d'organismes scientifiques et de spécialistes dans le domaine de la zoologie, de l'ornithologie, de l'erpétologie et de l'ichtyologie, sans restreindre la portée de l'avis et de l'assistance à ces quatre domaines scientifiques.</p>	Détermination des espèces menacées	15
Regulations	<p>5. The Minister may, from time to time, make regulations to carry out the object of this Act but not so as to restrict the generality of the foregoing, may make regulations for:</p> <p>(a) the preservation, protection, restoration or propagation of endangered species; and</p> <p>(b) the importation into Canada or transfer from one province to another province within Canada of any endangered species for zoological, educational, scientific and propagation purposes.</p>	25	<p>5. Le Ministre peut, à l'occasion, établir des règlements pour la réalisation de l'objet de la présente loi mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements relativement à</p> <p>a) la préservation, la protection, la restauration ou la propagation des espèces menacées; et</p> <p>b) l'importation au Canada ou le transfert d'une province canadienne à une autre d'une espèce menacée d'extinction à des fins zoologiques, éducatives, scientifiques et de propagation.</p>	Règlements	30
No importation	<p>6. No person shall import into Canada any species determined by the Minister to be endangered or any part thereof and without restricting the generality of the</p>	40	<p>6. Nul ne doit importer au Canada une espèce que le Ministre a déclarée menacée, ou une partie de celle-ci, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, ne</p>	Interdiction d'importer	40

foregoing, shall not import into Canada any skin, fur, feathers, meat, fat, organs and/or other elements of an endangered species, or any product, manufactured or otherwise, utilizing the skin, fur, feathers, meat, fat, organs and/or other elements of an endangered species without the approval of the Minister.

Approval of Minister required

7. No person shall import into Canada, except with the approval of the Minister, any species or part thereof or any product, manufactured or otherwise, utilizing the skin, fur, feathers, meat, fat, organs and/or other elements of such species, if the country of origin of the species forbids by law the export of such species or parts thereof.

Offence and penalty

8. Any person violating any provision of this Act or any regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable for each offence to a fine of five thousand dollars and imprisonment to a term not exceeding five years or to both.

doit importer au Canada la peau, la fourrure, le plumage, la chair, le gras, les organes et (ou) d'autres éléments d'une espèce menacée, ou tout produit, fabriqué ou autre, qui utilise la peau, la fourrure, le plumage, la chair, le gras, les organes et (ou) d'autres éléments d'une espèce menacée, sans le consentement du Ministre.

Consentement du Ministre

7. Nul ne doit importer au Canada, sauf avec le consentement du Ministre, une espèce ou partie de celle-ci ou un produit, fabriqué ou autre, qui utilise la peau, la fourrure, le plumage, la chair, le gras, les organes et (ou) d'autres éléments de cette espèce, si la loi du pays d'origine de l'espèce interdit l'exportation de cette espèce ou de parties de celle-ci.

Infraction et peine

8. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou à un des règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible pour chaque infraction d'une amende de cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une et l'autre peine.

C-89

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act respecting the control of lobbying

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-89

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

Loi réglementant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

BILL C-89

An Act respecting the control
of lobbying

Loi réglementant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Lobby-
ing Control Act.*

5 le titre: *Loi sur la réglementation de l'activité des démarcheurs parlementaires.* Titre abrégé **5**

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act

"Employer" "employer" means any person who has an
«*employeur*» individual lobbying for him for compen-
sation or expenses;

"Expenses" "expenses" includes moneys directly or **10**
«*dépenses*» indirectly paid or to be paid to the
lobbyist and the expenditure of same;

"Lobbying" "lobbying" means the practice of promo-
«*activité de démarcheur parlementaire*» ting or opposing the introduction or
enactment of legislation or resolution **15**

"Lobbyist" "lobbyist" means a person who engages in
«*démarcheur parlementaire*» lobbying; and **20**

"Promoting" "promoting", "advocating" and "opposing"
«*favoriser*» means any act, speech, communication
«*préconiser*» or conduct within the Parliament Build-
«*contre-carrer*» ings on the part of a lobbyist which in-
fluences or is intended to influence a **25**
Senator or a Member of the House of
Commons to vote or use his influence

2. Dans la présente loi

«*employeur*» désigne quiconque a à sa **Définitions**
solde un démarcheur parlementaire à «*employeur*»
qui il verse une rémunération ou dont il **10**
acquitte les dépenses;

«*dépenses*» comprend les montants versés «*dépenses*»
ou à verser directement ou indirectement «*Expenses*»
à un démarcheur parlementaire, ainsi **15**
que les frais de ce dernier;

«*activité de démarcheur parlementaire*» «*activité de*
désigne l'activité propre à favoriser ou démarcheur
à contrecarrer la présentation d'un parlementaire»
projet de loi ou d'une résolution au «*Lobbying*»
Sénat, à la Chambre des communes **20**
du Canada ou à un comité de l'une ou
l'autre de ces deux Chambres, ou son
adoption par l'une desdites Chambres
ou l'un de ces comités;

«*démarcheur parlementaire*» désigne une **25** «*démarcheur*
personne qui fait des démarches auprès parlementaire»
des sénateurs ou des députés; et «*Lobbyist*»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require the identification of lobbyists, persons who, in the interest of others, seek to influence Senators or Members of the House of Commons to vote or use influence for, or against, a matter which may come before Parliament. Nothing in the Bill restricts lobbying, paid or otherwise, or in any way interferes with the right of the public to make representations to Members of the Senate and of the House of Commons. Similar legislation in effect in the United States requires that lobbyists register with the Clerk of the Legislature and secure an identification card from the said Clerk.

NOTE EXPLICATIVE

D'après ce bill, les démarcheurs parlementaires, c'est-à-dire les personnes qui, dans l'intérêt de certains groupes, cherchent à influencer les sénateurs ou les députés dans l'exercice de leur droit de vote ou l'usage de leur influence pour ou contre une question dont le Parlement est saisi, devront être munis d'une carte d'identité. Le bill n'apporte aucune restriction à ce genre d'activité, rémunérée ou non, ni ne limite d'aucune façon le droit d'un particulier d'exposer ses vues aux sénateurs ou aux députés. Une législation semblable en vigueur aux États-Unis astreint les démarcheurs parlementaires à s'inscrire auprès du greffier de la Législature et à obtenir de celui-ci une carte d'identité.

for or against any matter which may come or is pending before either House of Parliament or any Committee thereof while Parliament is in session.

les termes «favoriser», «préconiser» ou «contrecarrer» s'entendent des actes, des discours, des communications ou de la conduite d'un démarcheur parlementaire, à l'intérieur des édifices du Parlement, qui influencent ou ont pour objet d'influencer un sénateur ou un député dans l'exercice de son droit de vote ou dans l'usage de son influence pour ou contre une question dont l'une ou l'autre 10 des deux Chambres ou l'un de ces comités est ou peut être saisi alors que le Parlement siège.

«favoriser»
«préconiser»
ou «contrecarrer»
“Promoting”
5 “advocating”
and
“opposing”

CONTROL OF LOBBYING

Registration
of
lobbyists

3. (1) No person shall engage in lobbying until he registers with the Clerk of Parliaments and secures an identification card from the said Clerk.

Identifica-
tion card

(2) The identification card delivered by the Clerk of Parliaments authorizes lobbying before the Senate and the House of Commons or any committees thereof.

Form of
Application

(3) The application for registration shall be on a form prescribed by the Clerk of Parliaments and shall include as a 15 minimum

- (a) the name, residence and business address of the applicant;
- (b) the name, address and principal occupation of each employer by whom 20 the lobbyist is employed or retained;
- (c) a description of the legislation in reference to which he intends to act; and
- (d) to the extent that can practically be determined in advance, the money 25 paid or to be paid or the value of any other consideration given or to be given to the applicant for lobbying and the expenditure of same.

RÉGLEMENTATION DE L'ACTIVITÉ DES DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

3. (1) A moins d'être inscrit auprès du greffier des Parlements et de détenir une 15 carte d'identité délivrée par celui-ci, nul ne peut se livrer à une activité de démarcheur parlementaire.

(2) La carte d'identité délivrée par le greffier des Parlements autorise le déten- 20 teur à se livrer à une activité de démarcheur parlementaire auprès du Sénat, de la Chambre des communes ou d'un comité de l'une ou de l'autre des deux Chambres.

(3) La demande d'inscription doit se 25 faire au moyen d'une formule prescrite par le greffier des Parlements et renferme, à tout le moins, les renseignements suivants:

- a) indication du nom, de la résidence 30 et du bureau d'affaires du demandeur;
- b) indication du nom, de l'adresse et de l'occupation principale de chaque employeur qui retient les services du démarcheur; 35
- c) indication des lois ou projets de loi à l'égard desquels le démarcheur entend intervenir; et
- d) dans la mesure où il est possible de le déterminer à l'avance, indication du 40 montant payé ou à payer au démarcheur pour son activité à ce titre, ou indication de la valeur de toute autre considération donnée ou à donner à ce dernier, et indication des dépenses de celui-ci.

Inscription
des
démarcheurs

Carte
d'identité

Formule de
demande

Inspection (4) All applications and registrations shall be open to the inspection of any Senator, Member of the House of Commons or any member of the Press Gallery in Ottawa.

(4) Tout sénateur, député ou membre de la Tribune de la presse à Ottawa peut examiner les demandes et les inscriptions.

Inspection

Publication (5) It shall be the duty of the Clerk of Parliaments to have published in the *Canada Gazette* the name of each registered lobbyist.

(5) Le greffier des Parlements doit faire publier dans la *Gazette du Canada* le nom de chaque démarcheur parlementaire inscrit.

Publication

Time of Registration 4. The registration shall take place in the first week of each session of Parliament and shall terminate with the prorogation.

4. L'inscription doit se faire au cours de la première semaine de chaque session d'une législature et demeure valide jusqu'à la prorogation.

Délai d'inscription

PENALTY

PEINE

Penalty 5. Any person who fails to comply with this Act is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months, or to both fine and imprisonment.

5. Quiconque omet de se conformer aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel et encourt une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de trois mois, ou à la-fois l'amende et l'emprisonnement.

Peine

CONSTITUTIONAL RIGHTS

DROITS CONSTITUTIONNELS

Rights safeguarded 6. Nothing in this Act shall be construed as to deprive any Canadian citizen not lobbying for hire of his constitutional right to communicate with Senators and Members of the House of Commons.

6. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme privant de son droit constitutionnel de communiquer avec les sénateurs ou les députés un citoyen canadien non rétribué à titre de démarcheur parlementaire.

Droits sauvegardés

C-90

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Old Age Security Act

First reading, January 15, 1973

MR. REYNOLDS

C-90

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

BILL C-90

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S.
c. 0-6

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

S.R.,
c. 0-6

1. Paragraph 3(1)(a) of the *Old Age
Security Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur la
sécurité de la vieillesse* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

“(a) has attained 65 years of age or
whose spouse has attained 65 years of
age and”

«a) qui a atteint l'âge de soixante-
cinq ans ou dont le conjoint a atteint
l'âge de soixante-cinq ans et»

2. Subsection 4(1) of the said act is re- 10
pealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1) The basic amount of the monthly
pension that may be paid to any person
is 150 dollars.” 15

«(1) Le montant de base de la pension
mensuelle qui peut être payé à toute
personne est de cent cinquante dollars.»

Bill Number, Title, etc. (faint)

Bill Number, Title, etc. (faint)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LES CHAMBRES DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this act is to provide for payments under the Old Age Security Act to persons whose spouse has reached the age of 65 years of age. The purpose of this act is also to increase the amount of basic monthly pension that may be paid to a person under this act to 150 dollars.

Le présent bill a pour objet de prévoir des paiements sous le régime de la Loi sur la sécurité de la vieillesse aux personnes dont le conjoint a atteint l'âge de 65 ans. Ce projet de loi a également pour objet d'augmenter à 150 dollars le montant de base de la pension mensuelle qui peut être payé à une personne sous le régime de cette loi.

An Act to amend the Income Tax Act (faint)

An Act to amend the Income Tax Act (faint)

First reading January 15, 1974

First reading January 15, 1974

M. Martin

M. Martin

C-91

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to amend the Immigration Act
(mental retardation)

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-91

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(arriération mentale)

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

BILL C-91

An Act to amend the Immigration Act
(mental retardation)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(arriération mentale)

R.S., c. I-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-2

1. Paragraph (s) of section 5 of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa s) de l'article 5 de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Persons medically certified as impaired

“(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living, unless, where such persons are abnormal by reason of mental retardation,

«s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie sauf, lorsque de telles personnes sont anormales en raison d'arriération mentale,

Personnes reconnues inaptes médicalement

(i) they have sufficient means of support or such profession, trade, occupation, employment or other legitimate mode of earning a living that they are not likely to become public charges, or

(i) si elles ont des moyens de subsistance suffisants ou si elles possèdent une profession ou occupation, un métier, emploi ou autre moyen légitime de gagner leur vie, tel que vraisemblablement elles ne deviendront pas à la charge du public, ou sauf

(ii) they are members of a family accompanying them or already in Canada and the family gives satisfactory security against such immigrants becoming public charges; and”

(ii) si elles sont membres d'une famille qui les accompagne ou qui se trouve déjà au Canada et si la famille donne une garantie suffisante que ces immigrants ne deviendront pas à la charge du public; et»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide that a person afflicted with mental retardation may be admitted to Canada under the *Immigration Act* if he is not likely to become a public charge. In other words—the absolute prohibition against such a person is relaxed to the degree applicable to persons who are “dumb, blind, or otherwise physically defective”.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est d'établir qu'une personne atteinte d'arriération mentale peut être admise au Canada sous le régime de la *Loi sur l'immigration* s'il est vraisemblable qu'elle ne deviendra pas à la charge du public. En d'autres termes, on tempère l'interdiction absolue contre une telle personne dans la mesure où l'on a modifié les restrictions applicables aux immigrants qui sont « muets, aveugles ou autrement déficients au point de vue physique ».

C-92

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to establish a Newfoundland Crossing
Authority

First reading, January 15, 1973

MR. MARSHALL

C-92

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

Loi créant l'Administration du passage
de Terre-Neuve

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MARSHALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

BILL C-92

An Act to Establish a Newfoundland
Crossing Authority

Loi créant l'Administration du passage
de Terre-Neuve

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Establish-
ment of a
Newfound-
land
Crossing
Authority

1. For the purpose of promoting an all-
weather, multi-purpose connection between
the island and mainland portions of the
Province of Newfoundland in the general
interest of the national economy, an Au-
thority is hereby established to be known
as the Newfoundland Crossing Authority. 10

1. Est créée par les présentes, aux fins
de favoriser la construction, entre la partie
insulaire de la province de Terre-Neuve
et la partie de cette province qui se trouve
sur la terre ferme, d'une voie de raccorde-
ment servant en toute saison et à des fins
multiples, dans l'intérêt de l'ensemble de
l'économie nationale, une administration
devant être connue sous le nom d'Admi-
nistration du passage de Terre-Neuve.

Création de
l'Adminis-
tration
du passage
de
Terre-Neuve

Chairman
and
members

2. The Authority shall consist of five
members; one of whom shall be a member
of and be designated by the Canadian
Transport Commission; one of whom shall
be a member of and be designated by the
Atlantic Provinces Economic Council; one
of whom shall be a member of and be
designated by the Atlantic Development
Board; the remaining two members to be
appointed respectively by the federal and
provincial governments. The chairman shall
be the member so named by his colleagues. 20

2. L'Administration est formée de cinq
membres; l'un d'eux doit être membre de
la Commission canadienne des transports
et désigné par cette dernière; l'un d'eux
doit être membre du Conseil économique
des provinces de l'Atlantique et désigné
par ce dernier; l'un d'eux doit être membre
de l'Office d'expansion économique de la
région atlantique et désigné par ce dernier.
Les deux autres membres seront nommés
respectivement par le gouvernement fédéral
et par le gouvernement provincial. Le pré-
sident est le membre nommé à ce poste
par ses collègues. 25

Président
et
membres

Objects
and
duties

3. The objects and duties of the Author-
ity shall be:

(a) To undertake all preparatory steps
necessary with a view to the ultimate
construction of a crossing for the purpose

3. Les objets et fonctions de l'Adminis-
tration sont:

a) d'entreprendre toutes les démarches
préliminaires requises en vue de la cons-
truction éventuelle d'un passage aux fins

Objets et
fonctions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this measure is to create a Newfoundland Crossing Authority with objects and duties mentioned in the proposed Bill.

As this is a private member's Bill, no money is provided for the salaries and expenses of the Chairman and members of the Board.

NOTE EXPLICATIVE

Cette mesure a pour but la création d'une Administration du passage de Terre-Neuve dont les objets et les fonctions sont mentionnés dans cette proposition de loi.

Comme il s'agit d'un bill de député, le paiement des traitements et dépenses du Président et des membres de l'Administration n'y est pas prévu.

of transporting goods and persons between the island of Newfoundland and the mainland of Labrador.

(b) At all times to keep itself aware and informed of the economic development needs of the Province of Newfoundland in general and the West Coast and Great Northern Peninsula in particular. 5

(c) To the best of its endeavour to ensure that necessary supporting facilities such as highways, connecting roads, rail lines, power lines, waterfront installations and other similar developments are encouraged to be built as ancillary works to the connection. 10 15

(d) To maintain the best possible liaison with appropriate bodies in both the federal and provincial jurisdiction to achieve the maximum integration of the crossing project with all other governmental development measures having to do with regional disparity, area development and similar or related subjects. 20

(e) To undertake such other duties as the Parliament of Canada may, from time to time, impose upon it. 25

4. The Governor in Council may by order make rules and regulations for carrying the purposes or provisions of the Act into effect. 30

5. Any expenditure incurred under this Act shall be provided when and as monies therefor are appropriated out of the public revenue by Parliament in accordance with law. 35

de transporter les biens et les personnes entre l'île de Terre-Neuve et le Labrador; b) d'être sans cesse attentive aux besoins, en matière de développement économique, de la province de Terre-Neuve en général et, en particulier, de la côte occidentale et de la grande péninsule septentrionale de cette province, et de se tenir constamment au fait de ces besoins; 5 10

c) de veiller, dans la mesure du possible, à ce que soit encouragée la construction des installations secondaires nécessaires telles que les chemins publics, les chemins de raccordement, les voies ferrées, les lignes de transmission de l'électricité, les installations portuaires et autres installations semblables à titre d'ouvrages servant à compléter ce raccordement; 15

d) d'entretenir les relations les plus étroites possibles avec les organismes appropriés tant dans le domaine de la compétence fédérale que dans celui de la compétence provinciale afin de réaliser l'intégration maximale du projet de passage à toutes les autres mesures gouvernementales de développement qui ont trait à la disparité régionale, au développement régional et à des questions semblables ou connexes; 20 30

e) d'assurer les autres fonctions que le Parlement du Canada peut, de temps à autre, lui imposer.

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des règles et règlements pour la réalisation des objets ou l'application des dispositions de la présente loi. 35 Règles et règlements

5. Les dépenses exigées par la présente loi seront comblées au besoin lorsque le Parlement y affectera des deniers publics, conformément à la loi. 40 Dépenses

C-93

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to establish the Office of Parliamentary
Commissioner

First reading, January 15, 1973

MR. REYNOLDS

C-93

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

Loi créant le poste de commissaire
parlementaire

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

BILL C-93

An Act to establish the Office of
Parliamentary Commissioner

Loi créant le poste de commissaire parle-
mentaire

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Commissioner Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
5 titre: *Loi sur le commissaire parlementaire*. 5

PARLIAMENTARY COMMISSIONER

COMMISSAIRE PARLEMENTAIRE

Appoint-
ment,
tenure, and
removal

2. There shall be appointed by joint
resolution of the Senate and House of
Commons an officer called the Parliamen-
tary Commissioner to hold office during
good behaviour until he attains the age of 10
sixty-five years but he is removable by a
joint resolution of the Senate and House
of Commons.

2. Par résolution conjointe du Sénat et
de la Chambre des communes est nommé
un fonctionnaire désigné sous le nom de
commissaire parlementaire qui exerce ses
fonctions durant aussi longtemps qu'il en 10
est digne jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de
soixante-cinq ans, mais qui peut être révo-
qué sur résolution conjointe du Sénat et de
la Chambre des communes.

Nomination,
mandat et
révocation

Expenditure

3. No public monies shall be expended
directly or indirectly in performing the 15
duties of Parliamentary Commissioner set
forth in this Act.

3. L'exécution des fonctions de commis- 15
saire parlementaire prévues par la présente
loi ne doit entraîner, ni directement ni indi-
rectement, aucune dépense de deniers
publics.

Dépense

Resignation
or removal

4. The Parliamentary Commissioner
may at any time resign his office by writing
addressed to the Speaker of the House of 20
Commons or to the Speaker of the Senate
and he may be removed or suspended for
cause from his office upon a joint address
of the Senate and the House of Commons.

4. Le commissaire parlementaire peut, en 20
tout temps, présenter par écrit sa démis-
sion à l'Orateur de la Chambre des commu-
nes ou au Président du Sénat et il peut
être démis ou suspendu de ses fonctions
pour un motif déterminé sur une demande 25
conjointe du Sénat et de la Chambre des
communes.

Démission
ou
révocation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish an ombudsman at the federal level.

With the tremendous expansion of administrative authority, giving vast power to the executive side of government, along with the ever increasing number of tribunals and agencies carrying with them authority over the person or property of the private citizen, there is an increasing danger of infringement on individual liberties and civil rights.

The establishment of a parliamentary commissioner as a public defender would provide a protector of civil rights for the individual citizen. He would be appointed by Parliament and would report directly to Parliament annually.

This Bill is similar to the bills which have been presented during each session since 1963 and which in 1964, was given approval by the Parliamentary Committee on Privileges and Elections in the 26th Parliament of Canada. At that time the Committee recommended to the Government that such an office be established.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet la création d'un poste d'ombudsman au niveau du gouvernement fédéral.

L'expansion énorme des services administratifs, qui accorde des pouvoirs très étendus aux administrations du gouvernement, ainsi que l'augmentation constante du nombre de tribunaux et d'organismes qui jouissent de pouvoirs sur la personne ou sur les biens du simple citoyen accroissent le danger d'infraction aux libertés individuelles et aux droits civils de celui-ci.

La nomination d'un commissaire parlementaire agissant en qualité de défenseur public donnerait un protecteur des droits civils au simple citoyen. Nommé par le Parlement, le commissaire ferait rapport à ce dernier, directement, une fois l'an.

Cette proposition de loi est semblable à celles qui ont été présentées à chaque session depuis 1963, et à celle qui, en 1964, a été approuvée par le Comité parlementaire des privilèges et élections de la 26^e Législature du Canada. Le Comité avait alors recommandé au gouvernement la création d'un tel poste.

Filling of vacancy	5. If the Parliamentary Commissioner dies, or retires, or resigns, or is removed from office the vacancy thereby created shall be filled in accordance with the prescriptions of the previous sections if Parliament is in session, and, if not the Governor in Council may appoint a Parliamentary Commissioner to fill the vacancy, and the person so appointed shall, unless his office sooner becomes vacant, hold office for one year subject to his appointment being confirmed at the following session of Parliament.	5. Si le commissaire parlementaire décède, se retire, démissionne ou est révoqué de son poste, il doit être pourvu à la vacance ainsi créée conformément aux dispositions des articles antérieurs, si le Parlement est en session; s'il ne l'est pas, le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire parlementaire pour combler la vacance, et la personne ainsi nommée doit, à moins que son poste ne devienne vacant plus tôt, remplir ses fonctions pendant un an sous réserve de la confirmation de sa nomination à la session suivante du Parlement.	Vacance
-----------------------	---	--	---------

Money, gifts, etc.	6. The Parliamentary Commissioner may accept money, securities, or other property by gift, bequest, or otherwise, and may, notwithstanding anything in this Act, expand, administer or dispose of any such money, securities or other property (subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property were given), in carrying out the duties of Parliamentary Commissioner under this Act, including the retention by himself of such remuneration as may be reasonable for the performance of his own services under this Act.	6. Le commissaire parlementaire peut accepter deniers, titres ou autres biens, sous forme de donation, legs ou autrement et, nonobstant les dispositions de la présente loi, employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens susdits ou en disposer (sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces deniers, titres ou autres biens ont été donnés) dans l'exécution des fonctions de commissaire parlementaire prévues par la présente loi; il peut notamment retenir pour lui-même une rémunération raisonnable pour les services qu'il rend aux termes de la présente loi.	Argent, dons, etc.
-----------------------	--	---	-----------------------

FUNCTIONS AND DUTIES

Investigation of grievances	7. (1) It is the function and duty of the Parliamentary Commissioner to investigate the administration, by a power or authority or officer of such power or authority, of any law of Canada whereby any person is aggrieved or, in the opinion of the Parliamentary Commissioner, may be aggrieved.	7. (1) Le commissaire parlementaire doit enquêter sur l'application, par une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration, d'une loi du Canada qui lèse, ou peut à son avis léser, les droits d'un particulier.	Enquête sur les griefs
--------------------------------	---	--	---------------------------

Who may petition	(2) Any person may, in the public interest, apply by petition to the Parliamentary Commissioner to investigate a grievance.	(2) Toute personne peut, dans l'intérêt public, adresser une pétition au commissaire parlementaire lui demandant de faire enquête sur un grief.	Qui peut réclamer
---------------------	---	---	----------------------

Refusal to investigate	8. (1) The Parliamentary Commissioner, in his discretion, may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if (a) a remedy already exists;	8. (1) Le commissaire parlementaire peut à sa discrétion refuser d'enquêter ou cesser d'enquêter sur une plainte a) s'il existe déjà un recours;	Refus d'enquêter
---------------------------	--	---	---------------------

(b) it is trivial, frivolous, vexatious or is not made in good faith; or

(c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Parliamentary Commissioner is of opinion the grievance should not be investigated.

Notice of refusal

(2) Where the Parliamentary Commissioner decides that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the petitioner and any other interested person.

Notice of investigation

9. (1) Before investigating a grievance, the Parliamentary Commissioner shall inform the power or authority or officer of such power or authority administering the law of Canada whereby any person is aggrieved or, in his opinion, may be aggrieved, of his intention to investigate.

Practice where *prima facie* case

(2) If the Parliamentary Commissioner is satisfied there is *prima facie* evidence that a power or authority or officer of such power or authority so administered a law of Canada as thereby to cause a grievance or so administers such law as thereby may give cause for grievance, he shall so advise the power or authority or officer and shall give it or him an opportunity to be heard.

Breach of duty or misconduct by officer

(3) If, during or after an investigation, the Parliamentary Commissioner is of opinion there is evidence of a breach of duty or misconduct by an officer of a power or authority, he shall refer the evidence to the power or authority.

Commissioner's power and authority

10. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Parliamentary Commissioner has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act.

b) si elle est insignifiante, futile, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; ou

c) si le commissaire parlementaire, soucieux de l'équilibre à maintenir entre les intérêts privés de la personne lésée et l'intérêt public, est d'avis qu'il convient de ne pas faire enquête.

Avis de refus

(2) Lorsque le commissaire parlementaire décide de ne pas enquêter sur une plainte ou de ne pas poursuivre plus avant l'enquête, il doit en informer le requérant et toute autre personne intéressée.

Avis d'enquête

9. (1) Avant d'entreprendre une enquête sur un grief le commissaire parlementaire doit faire part à l'administration publique ou un fonctionnaire de cette administration appliquant la loi du Canada qui lèse ou, à son avis, peut léser les droits d'un particulier, de son intention d'enquêter.

Procédure lors d'une cause *prima facie*

(2) Si le commissaire parlementaire est convaincu qu'il existe une preuve *prima facie* qu'une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration a appliqué une loi du Canada de manière à causer un préjudice ou l'applique d'une manière susceptible de causer un préjudice, il doit en aviser l'administration publique ou le fonctionnaire en question en lui donnant l'occasion de se faire entendre.

Manquement à ses devoirs ou conduite d'un fonctionnaire

(3) Si, au cours d'une enquête ou après celle-ci, le commissaire parlementaire estime qu'il y a preuve d'un manquement au devoir ou d'une faute de la part d'un fonctionnaire relevant d'une administration publique, il doit en saisir cette administration.

Pouvoir et autorité du commissaire

10. (1) Sous réserve de la présente loi et des règles ou ordonnances du Parlement relatifs à son poste, le commissaire parlementaire a le pouvoir et l'autorité d'enquêter dans la mesure et selon les moyens qu'il juge les plus propres à permettre la réalisation des objets de la présente loi.

(2) Without limiting the power and authority of the Parliamentary Commissioner under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

5

11. (1) Where, upon investigation, the Parliamentary Commissioner adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is ad- 10 ministering, as the case may be, a law of Canada

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, or pursuant to a rule of law, enactment, or 15 practice that so results; or

(b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or

(c) wrongly; or

(d) contrary to law; or 20

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give reasons for the use of a dis- 25 cretionary power when reasons should have been given; and

if the Parliamentary Commissioner is of opinion that

(a) the grievance should be referred to 30 the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or

(b) an omission should be rectified; or

(c) a decision should be cancelled or 35 rectified; or

(d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or

(e) a law by reason of which the 40 grievance arose or may arise should be reconsidered; or

(f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or

(2) Sans restreindre le pouvoir et l'autorité que lui confère le paragraphe précédent, le commissaire parlementaire possède les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

5

11. (1) Lorsque, après enquête, le commissaire parlementaire estime qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration a appliqué ou ap- 10 plique, selon le cas, une loi du Canada

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive, ou d'une manière discriminatoire, ou en vertu d'une règle de droit, d'un décret, ou d'une pratique qui en 15 résulte, ou

b) en se fondant entièrement ou en partie sur une erreur de droit ou de fait, ou

c) d'une façon erronée, ou

d) contrairement à la loi, ou 20

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire dans un but injuste, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou en ne motivant pas l'exer- 25 cice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être, et

si le commissaire parlementaire est d'avis

a) que le grief devrait être soumis à 30 l'administration publique ou au fonctionnaire de cette administration en vue d'un examen plus poussé, ou

b) qu'une omission devrait être corrigée, ou

c) qu'une décision devrait être annulée 35 ou modifiée, ou

d) qu'une coutume qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait être changée, ou

e) qu'une loi qui fait naître ou peut faire 40 naître un grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou

f) que l'on devrait motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, ou

(g) other steps should be taken as he may advise; then

the Parliamentary Commissioner shall report his adjudgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit and, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time limited, what the power or authority proposes to do thereon.

Where power or authority fails to remedy

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonable by the Parliamentary Commissioner, does not act upon the Parliamentary Commissioner's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Parliamentary Commissioner, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

Comments of power or authority

(3) The Parliamentary Commissioner shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his adjudgment or recommendations.

Opportunity to be heard

(4) In any report made by him under this Act, the Parliamentary Commissioner shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

Recommendations: petitioner informed

12. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendation for the remedy of a grievance, the Parliamentary Commissioner shall inform the petitioner of his recommendations and may add such comment as he wishes.

(g) other steps should be taken as he autres mesures qu'il recommande,

il doit alors faire rapport de ses conclusions ainsi que des raisons qui les ont motivées à l'administration en question et il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées. Dans un tel cas, il peut demander à l'administration de lui notifier, dans un délai déterminé, ce que le pouvoir ou l'autorité entend faire à cet égard.

5

10

Refus d'agir

(2) Si, dans un délai que le commissaire parlementaire juge convenable, l'administration publique ne prend pas d'initiative appropriée à l'endroit de ses recommandations, refuse de les mettre à exécution, ou y donne suite d'une manière que le commissaire parlementaire estime insuffisante, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie de son rapport et des recommandations, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter, et soumettre par la suite, à sa discrétion, ce rapport au Parlement.

15

20

Commentaires de l'administration publique

(3) Le commissaire parlementaire doit joindre à chacun des rapports envoyés ou préparés en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par l'administration publique sur sa décision ou ses recommandations.

25

(4) Dans tout rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, le commissaire parlementaire ne doit émettre aucune conclusion ou commentaires qui sont défavorables à une personne quelconque à moins qu'il n'ait donné à celle-ci la possibilité de se faire entendre.

30

35

Possibilité de se faire entendre

12. (1) Lorsqu'une administration publique ne donne pas suite de façon satisfaisante à ses recommandations portant sur la réparation d'un préjudice, le commissaire parlementaire doit faire connaître ses recommandations au requérant et il peut y ajouter les commentaires qu'il juge à propos.

40

Recommandations: avis au requérant

Findings:
petitioner
informed

(2) The Parliamentary Commissioner shall in any case inform the petitioner, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

(2) Le commissaire parlementaire doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au requérant.

Conclusions:
avis au
requérantAnnual
report

13. (1) The Parliamentary Commissioner, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any, as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such report before Parliament.

13. (1) Le commissaire parlementaire doit, dans l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi et, par la suite, au cours de chaque année civile suivante, établir un rapport portant sur ses activités, en y ajoutant ses recommandations, s'il en est, quant aux mesures qui devraient être prises pour mieux atteindre les objets de la présente loi et il doit alors présenter ce rapport au Parlement.

5 Rapport
annuel

(2) A copy of the report shall be delivered to the Minutes and Journals Office of the Senate and to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons respectively; and such copies so delivered on any day during the existence of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before Parliament.

(2) Une copie du rapport doit être déposée à la Division des journaux et procès-verbaux du Sénat et à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes respectivement; et le dépôt de semblables copies intervenant l'un quelconque des jours d'une législature est réputé à tous égards constituer le dépôt du rapport au Parlement.

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the respective records of these Offices and, on the day following thereon, the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.

(4) The Parliamentary Commissioner may submit a report to Parliament at any other time.

(4) Le commissaire parlementaire peut soumettre un rapport au Parlement à tout autre moment.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offenses

14. Every one who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Parliamentary Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Parliamentary Commissioner or other person under this Act, or

14. Toute personne qui

a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle au commissaire parlementaire ou à toute autre personne ou lui résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi,

b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou néglige volontairement de satisfaire à une exigence légale du commissaire parlementaire ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi, ou

Infractions

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Parliamentary Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving of other rights and remedies

15. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.

Act not to apply to Executive in policy capacity nor to Judicature

16. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada.

c) volontairement fait une fausse déclaration au commissaire parlementaire ou à toute autre personne, dans l'exercice des pouvoirs qu'ils possèdent en vertu de la présente loi, ou les induit ou tente de les induire en erreur,

5

5

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

15. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne viole aucun droit positif ou relatif à la procédure ni aucun recours existant ailleurs que dans la présente loi et n'en autorise ni l'abrogation, ni la restriction, ni la violation.

Sauvegarde des autres droits et recours

16. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.

15 La présente loi ne s'applique pas à l'exécutif ni au pouvoir judiciaire

C-94

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act respecting the international airport at Ottawa

First reading, January 15, 1973

MR. ISABELLE

C-94

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. ISABELLE

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The Airport known as Ottawa Interna-
tional Airport, situated within the National
Capital Region in the provinces of Ontario
and Quebec, is hereby known as Ottawa-Hull
International Airport.

Ottawa-Hull
International
Airport

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le nom de l'aéroport appelé Aéroport
international d'Ottawa, situé dans les limites
de la région de la Capitale nationale, provin-
ces d'Ontario et de Québec, est par les présen-
tes remplacé par celui de Aéroport interna-
tional d'Ottawa-Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

Bill to amend the name of the Ottawa International Airport
in Ontario and Quebec

Projet de loi visant à modifier le nom de l'aéroport international
d'Ottawa

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui de Aéroport international d'Ottawa-Hull car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

An Act respecting the name of the Ottawa International Airport

Loi visant à modifier le nom de l'aéroport international d'Ottawa

First reading, January 14, 1963

Présentation, le 14 janvier 1963

Mr. Mackenzie

M. Mackenzie

C-95

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

First reading, January 15, 1973

MR. MACQUARRIE

C-95

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

Loi concernant la fête de sir John A. Macdonald

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MACQUARRIE

1st Session, 29th Parliament, 21 Elizabeth II,
1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act respecting Sir John A. Macdonald
Day

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir
John A. Macdonald Day Act*.

Sir John A.
Macdonald
Day

2. Throughout the Dominion of Canada,
in each and every year, the first Monday
immediately following the tenth day of
January shall be a legal holiday and shall
be kept and observed as such under the
name of *Sir John A. Macdonald Day*.

1^{re} Session, 29^e Législature, 21 Elizabeth II,
1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

Loi concernant la fête de sir John A.
Macdonald

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la fête de sir John A.
Macdonald*.

Titre abrégé

2. Dans tout le Dominion du Canada,
chaque année, le premier lundi qui suit le
dixième jour de janvier sera un jour de
fête légal et devra être célébré et observé
à ce titre sous la désignation suivante:
fête de sir John A. Macdonald.

Fête de sir
John A.
Macdonald

First Reading, Dominion-Wide Publication,
21 January 1973

First Reading, Government Publication,
21 January 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

As Sir John A. Macdonald was the first Prime Minister of the Dominion of Canada and *primus inter pares* of the Fathers of Confederation, it seems proper and desirable that his memory should be honored by the observance of a holiday to be designated Sir John A. Macdonald Day.

Comme sir John A. Macdonald a, le premier, occupé le poste de Premier ministre du dominion du Canada et *primus inter pares* des Pères de la Confédération, il semble opportun et désirable d'honorer sa mémoire en observant un jour de fête, connu sous la désignation de «fête de sir John A. Macdonald».

First reading, January 16, 1973

First reading, January 16, 1973

Mr. Kavanagh

Mr. Kavanagh

C-96

C-96

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

BILL C-96

An Act to amend the Financial Administration Act
(Parliamentary Commissioner for Administration)

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière
(commissaire du Parlement à l'administration)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

BILL C-96

R.S., c. F-10, An Act to amend the Financial Administration Act (Parliamentary Commissioner for Administration)
1970-71-72,
c. 55

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière (commissaire du Parlement à l'administration)

S.R., c. F-10,
1970-71-72,
c. 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Financial Administration Act* is amended by inserting therein, immediately after section 65 thereof the following heading and sections.

1. La *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 65, de la rubrique et des articles suivants:

"Parliamentary Commissioner for Administration

«Commissaire du Parlement à l'administration

The Auditor General to act as Parliamentary Commissioner for Administration

65A. (1) It shall be the function of the Auditor General to act as Parliamentary Commissioner for Administration (hereinafter called the Commissioner) and in that capacity, it shall be his duty to investigate the administration, by a power or authority or officer of such power or authority, of any law of Canada whereby any person is aggrieved or, in the opinion of the Commissioner, may be aggrieved.

65A. (1) L'auditeur général aura pour fonction de servir de commissaire du Parlement à l'administration (ci-après appelé le commissaire). A ce titre, il aura pour devoir d'enquêter sur l'application, par un pouvoir, une autorité, ou un fonctionnaire de ce pouvoir ou de cette autorité, de toute loi du Canada, dans chaque cas où une personne est lésée ou, de l'avis du commissaire, peut être lésée.

L'auditeur général agit en qualité de commissaire du Parlement à l'administration

To act at the instance of members of the House of Commons

(2) The Commissioner shall act only at the instance of a member of the House of Commons, as the elective representative body in Parliament, and on a complaint of personal injustice suffered by a complainant.

(2) Le commissaire n'agit que sur les instances d'un membre de la Chambre des communes, qui est l'élément élu et représentatif du Parlement, et à la suite d'une plainte où le requérant allègue qu'il a subi une injustice personnelle.

Il agit à la demande des députés

Members to decide

(3) It shall be the duty and function of each member of Parliament to decide

(3) Chaque député a pour devoir et pour fonction de décider si la nature de

Les députés doivent décider

whether the complaint appears to be one appropriate for reference to the Commissioner.

Refusal to investigate

65B. (1) The Commissioner, in his discretion, may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if 5

- (a) a remedy already exists;
- (b) it is trivial, frivolous or vexatious; or
- (c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Commissioner is of opinion the grievance should not be investigated.

Notice of refusal

(2) Where the Commissioner decides that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the member of the House of Commons and any other interested person. 20

Notice of investigation

65C. (1) Before investigating a grievance, the Commissioner shall inform the power or authority or officer of such power or authority administering the law of Canada whereby any person is aggrieved or, in his opinion, may be aggrieved, of his intention to investigate. 25

Practice where prima facie case

(2) If the Commissioner is satisfied there is *prima facie* evidence that a power or authority or officer of such power or authority so administered a law of Canada as thereby to cause a grievance or so administers such law as thereby may give cause for grievance, he shall so advise the power or authority or officer and shall give it or him an opportunity to be heard. 30

Breach of duty or misconduct by officer

(3) If, during or after an investigation, the Commissioner is of opinion there is evidence of a breach of duty or misconduct by an officer of a power or authority, he shall refer the evidence to the power or authority. 35

la plainte semble justifier que le commissaire en soit saisi.

65B. (1) Le commissaire peut à sa discrétion refuser d'enquêter, ou suspendre l'enquête, sur une plainte 5

- a) s'il existe déjà un recours;
- b) si elle est insignifiante, futile, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; ou
- c) si le commissaire, soucieux de l'équilibre à maintenir entre les intérêts privés de la personne lésée et l'intérêt public, est d'avis qu'il convient de ne pas faire enquête. 10

(2) Lorsque le commissaire décide de ne pas enquêter sur une plainte ou de ne pas poursuivre plus avant l'enquête, il doit en informer le député ou toute autre personne intéressée. 15

65C. (1) Avant d'entreprendre une enquête, le commissaire doit faire connaître, au pouvoir ou à l'autorité ou au fonctionnaire qui en relève, son intention d'enquêter sur l'application d'une loi du Canada faite de façon à léser les droits d'un particulier, ou d'une manière susceptible à son avis de causer un préjudice. 25

(2) Si le commissaire est convaincu qu'il existe une preuve *prima facie* qu'un pouvoir ou une autorité ou un fonctionnaire qui en relève a appliqué une loi du Canada de manière à causer un préjudice ou l'applique d'une manière susceptible de faire naître un préjudice, il doit en aviser le pouvoir, l'autorité ou le fonctionnaire en question en lui donnant l'occasion de se faire entendre. 30

(3) Si, au cours d'une enquête ou après celle-ci, le commissaire estime qu'il y a preuve d'un manquement au devoir ou d'une faute de la part d'un fonctionnaire relevant d'un pouvoir ou d'une autorité, il doit en saisir le pouvoir ou l'autorité. 40

Refus d'enquêter

5

Avis de refus

Avis d'enquête

Procédure à ses devoirs lors d'une cause *prima facie*

Manquement à ses devoirs ou inconnue d'un fonctionnaire

Commissioner's
power and
authority

65D. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Commissioner has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act. 5

Inquiries
Act

(2) Without limiting the power and authority of the Commissioner under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*. 10

Action
where
grievance
adjudged

65E. (1) Where, upon investigation, the Commissioner adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada 15

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, 20
or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results; or

(b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or

(c) wrongly; or 25

(d) contrary to law; or

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing 30
to give reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given; and

if the Commissioner is of opinion that

(a) the grievance should be referred 35
to the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or

(b) an omission should be rectified; or

(c) a decision should be cancelled or 40
rectified; or

(d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or

65D. (1) Sous réserve de la présente loi et des règles ou ordonnances du Parlement relatifs à son poste, le commissaire a le pouvoir et l'autorité d'enquêter dans la mesure et selon les moyens qu'il juge 5
les plus propres à permettre la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoir et
autorité du
commissaire

(2) Sans restreindre le pouvoir et l'autorité que lui confère le paragraphe précédent, le commissaire possède les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*. 10

*Loi sur les
enquêtes*

65E. (1) Lorsque, après enquête, le commissaire estime qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'un pouvoir ou une autorité, ou qu'un fonctionnaire en relevant, a appliqué ou applique, selon le cas, une loi du Canada 15

Mesure à
prendre
lorsque
l'injustice
est
reconnue

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive, ou d'une manière discriminatoire, ou en vertu d'une règle de droit, d'un décret, ou d'une pratique qui en résulte; ou 20

b) en se fondant entièrement ou en partie sur une erreur de droit ou de fait; ou 25

c) d'une façon erronée; ou

d) contrairement à la loi; ou

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire dans un but injuste, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou en ne motivant pas l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être; et 35

si le commissaire est d'avis

a) que le grief devrait être soumis au pouvoir ou à l'autorité ou au fonctionnaire, qui en relève en vue d'un examen plus poussé, ou 40

b) qu'une omission devrait être corrigée, ou

c) qu'une décision devrait être annulée ou modifiée, ou

d) qu'une coutume qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait être changée, ou 45

(e) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be reconsidered; or

(f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or

(g) other steps should be taken as he may advise; then

5

e) qu'une loi qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou

f) que l'on devrait motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, ou

g) qu'il y aurait lieu de prendre les autres mesures qu'il recommande,

5

the Commissioner shall report his judgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time limited, what the power or authority proposes to do thereon.

15

il doit alors faire rapport de ses conclusions ainsi que des raisons qui les ont motivées au pouvoir ou à l'autorité en question et il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées. Dans un tel cas, il peut demander au pouvoir ou à l'autorité de lui notifier, dans un délai déterminé, ce que le pouvoir ou l'autorité entend faire à cet égard.

15

Where power or authority fails to remedy

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonable by the Commissioner, does not act upon the Commissioner's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Commissioner, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

25

(2) Si, dans un délai que le commissaire juge convenable, le pouvoir ou l'autorité ne prend pas d'initiative appropriée à l'endroit de ses recommandations, refuse de les mettre à exécution, ou y donne suite d'une façon non satisfaisante selon le commissaire, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie de son rapport et des recommandations, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter, et soumettre par la suite, à sa discrétion, ce rapport au Parlement.

Refus d'agir

Comments of power or authority

(3) The Commissioner shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his judgment or recommendations.

30

(3) Le commissaire doit joindre à chacun des rapports envoyés ou préparés en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par le pouvoir ou l'autorité sur son jugement ou ses recommandations.

Commentaires du pouvoir ou de l'autorité

35

Opportunity to be heard

(4) In any report made by him under this Act, the Commissioner shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

35

(4) Dans tout rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, le commissaire ne doit émettre de conclusion ou de commentaires qui sont défavorables à l'endroit de toute personne à moins qu'il ait accordé à celle-ci l'occasion de se faire entendre.

Occasion d'être entendu

Recommendations: petitioner informed

65F. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendations for the remedy of a grievance, the Commissioner shall inform

40

65F. (1) Lorsqu'un pouvoir ou une autorité ne donne pas suite à ses recommandations d'une façon qui lui convient pour le redressement d'un grief, le com-

Recommandations: avis au requérant

the member of the House and the complainant of his recommendations and may add such comment as he wishes.

missaire doit faire connaître ses recommandations au requérant et il peut ajouter les commentaires qu'il juge à propos.

Findings:
petitioner
informed

(2) The Commissioner shall in any case, inform the member of the House and the complainant, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

(2) Le commissaire doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au député et au requérant.

5 Conclusions:
avis au
requérant

Annual
report

65G. (1) The Commissioner, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any, as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such report before Parliament.

65G. (1) Le commissaire, dans l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi et, par la suite, au cours de chaque année civile suivante, doit dresser un rapport de son activité, en y ajoutant ses recommandations, s'il en est, quant aux mesures qui devraient être prises pour mieux atteindre les objets de la présente loi et il doit alors présenter ce rapport au Parlement.

Rapport
annuel

(2) A copy of the report shall be delivered to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons; and such copy so delivered on any day during the existence of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before the House of Commons.

(2) Une copie du rapport doit être déposée à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes; et le dépôt de semblables copies intervenant l'un quelconque des jours au cours de la durée d'un Parlement est réputé à tous égards constituer le dépôt du rapport à la Chambre des communes.

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the records of this Office and, on the day following thereon, the copy of the report shall be deposited in the Library of Parliament.

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.

(4) The Commissioner may submit a report to the House of Commons at any other time.

(4) Le commissaire peut soumettre un rapport au Parlement à toute autre époque.

Offenses

65H. Every one who
(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,
(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to com-

65H. Toute personne qui
a) sans justification ou excuse légitime, volontairement gêne, entrave le commissaire ou toute autre personne ou leur résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui assigne la présente loi;
b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou volontairement se sous-

35 Infractions

35

40

40

ply with any lawful requirement of the Commissioner or other person under this Act, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,

is guilty of an offense punishable on summary conviction.

Saving of other rights and remedies

65I. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.

Act not to apply to Executive in policy capacity nor to Judicature

65J. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada."

trait à toute exigence légale du commissaire ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi; ou

c) volontairement fait une fausse déclaration au commissaire ou à toute autre personne, ou induit ou tente de les induire en erreur, dans l'exercice des pouvoirs qu'ils possèdent en vertu de la présente loi,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

65I. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne transgresse, ni n'autorise que soient abrogés, restreints ou transgressés, quelque droit relatif au fond ou à la procédure ou quelque recours existant en vertu d'une autre loi ou en découlant.

Sauvegarde des autres droits et recours

65J. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.»

La présente loi ne s'applique pas à l'exécutif ni au pouvoir judiciaire

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

BILL C-97

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

Mr. FAIRWEATHER

M. FAIRWEATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

BILL C-97

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce

R.S.,
c. D-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,
c. D-8

1. Section 11 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 11 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Orders
granting
corollary
relief

“11. (1) Upon or after granting a decree nisi of divorce, the court may, if it thinks it fit and just to do so having regard to the conduct of the parties and the condition, means and other circumstances of each of them, make one or more of the following orders, namely:

«11. (1) En prononçant un jugement conditionnel de divorce ou après l'avoir prononcé, le tribunal peut, s'il l'estime juste et approprié, compte tenu de la conduite des parties ainsi que de l'état 10 et des facultés de chacune d'elles et des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes, savoir:

Ordonnance
prévoyant
des mesures
accessoiries

(a) an order requiring the husband to secure or to pay such lump sum or 15 periodic sums as the court thinks reasonable for the maintenance of both or either

a) une ordonnance enjoignant au mari 15 d'assurer l'obtention ou d'effectuer le paiement de la somme globale ou des sommes échelonnées que le tribunal estime raisonnables pour l'entretien

(i) the wife, and

(ii) the children of the marriage; 20

(i) de l'épouse, 20

(ii) des enfants du mariage, ou

(b) an order requiring the wife to secure or to pay such lump sum or periodic sums as the court thinks reasonable for the maintenance of both or either 25

(iii) de l'épouse et des enfants du mariage,

(i) the husband, and

(ii) the children of the marriage; and

b) une ordonnance enjoignant à l'épouse d'assurer l'obtention ou d'effectuer le paiement de la somme globale ou des sommes échelonnées que le tribunal estime raisonnables pour l'entretien 25

(i) du mari, 30

(ii) des enfants du mariage, ou

(iii) du mari et des enfants du mariage; et

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Proposes to amend section 11(1) by the insertion of the underlined words.

The sponsor of this Bill is advised that Superior and Supreme Court judges who decide divorce cases are of the opinion that any orders involving custody and other corollary relief have to be made, as the subsection now stands, at the time of granting the decree nisi. The convenience of the parties and the opinion of the judges suggest that the prudent course is to permit the granting of a decree nisi immediately, but to permit also more examination of witnesses or study by a court of such thorny issues as custody.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1^{er} du bill: (1) Le paragraphe (1) de l'article 11 est modifié par l'insertion des mots soulignés.

On a informé le parrain de ce bill que les juges de la Cour suprême ou de la Cour supérieure qui statuent en matière de divorce sont d'avis que les ordonnances comportant la garde et autres mesures accessoires doivent être rendues, comme l'indique actuellement le paragraphe, au moment où le jugement conditionnel de divorce est prononcé. L'intérêt des parties et l'opinion des juges incitent à l'adoption d'une procédure mesurée qui a non seulement le mérite d'accorder immédiatement un jugement conditionnel mais a également le mérite de procéder à un interrogatoire plus serré des témoins et à un examen plus approfondi par un tribunal de questions épineuses comme celles que soulève la garde des enfants.

(c) an order providing for the custody, care and upbringing of the children of the marriage.

c) une ordonnance pourvoyant à la garde, à l'administration et à l'éducation des enfants du mariage.

Variation, etc. of order granting corollary relief

(2) An order made pursuant to this section may be varied from time to time or rescinded by the court that made the order or by the court for any province where the party for whose benefit the order was made is residing if it thinks it fit and just to do so having regard to the conduct of the parties since the making of the order or any change in the condition, means or other circumstances of either of them."

(2) Une ordonnance rendue en conformité du présent article peut être modifiée à l'occasion ou révoquée par le tribunal qui l'a rendue ou par le tribunal d'une province où réside la partie en faveur de laquelle cette ordonnance a été rendue, s'il l'estime juste et approprié compte tenu de la conduite des parties depuis que l'ordonnance a été rendue ou de tout changement de l'état ou des facultés de l'une des parties ou des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent.»

Modification, etc., de l'ordonnance prévoyant des mesures accessoires

(2) Proposes to amend section 11(2) by the insertion of the underlined words.

The purpose of this amendment is to provide for reviews of orders in cases where the party enjoying the benefit of the order has moved from one province to another. As the law exists, both parties can only go to the court in the province where the order was taken out. Obviously, this presents difficulties if a successful party has moved, say, from British Columbia to Newfoundland.

(2) Le paragraphe (2) de l'article 11 est modifié par l'insertion des mots soulignés.

L'objet de cette modification est de prévoir la révision des ordonnances lorsque la partie en faveur de laquelle l'ordonnance a été rendue a quitté une province pour s'installer dans une autre province. Dans l'état actuel de la loi, les parties ne peuvent recourir qu'au seul tribunal de la province où l'ordonnance a été rendue. Il est bien évident que cela présente des difficultés si une partie qui a eu gain de cause a, par exemple, quitté la Colombie-Britannique pour se rendre à Terre-Neuve.

(1) The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Income Tax Act are desirable and should be adopted. It is recommended that the amendments be passed in the form proposed.

(2) The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Income Tax Act are desirable and should be adopted. It is recommended that the amendments be passed in the form proposed.

(3) The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Income Tax Act are desirable and should be adopted. It is recommended that the amendments be passed in the form proposed.

(4) The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Income Tax Act are desirable and should be adopted. It is recommended that the amendments be passed in the form proposed.

C-98

C-98

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

BILL C-98

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act
(arbitration awards)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique (décisions arbitrales)

First reading, January 15, 1973

Première lecture, le 15 janvier 1973

MR. REILLY

M. REILLY

BILL C-98

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act (arbitration awards)

R.S., c. P-35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S. 36(1) repealed

1. Subsection 36(1) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

S. 56(2) repealed

2. Subsection 56(2) of the said Act is
repealed.

3. Subsections (1) and (3) of section 70 of
the said Act are repealed and the following
substituted therefor: 10

Subject matter
of arbitral award

“70. (1) An arbitral award may deal
with rates of pay, hours of work, leave
entitlements, standards of discipline and
all other terms and conditions of employ-
ment which may be in dispute between the
parties. 15

Matters not to be
dealt with by
award

70. (3) No arbitral award shall deal with
any term or condition of employment that
was not a subject of negotiation between
the parties during the period before arbi-
tration was requested in respect thereof.” 20

S. 86(2) and (3)
repealed

4. Subsections (2) and (3) of section 86 of
the said Act are repealed.

5. Subsection 90(1) of the said Act is
repealed and the following substituted 25
therefor:

Right of
employee

“90. (1) An employee who believes him-
self aggrieved in respect of any term or
condition of his employment is entitled,
subject to subsection 2, to present the griev-
ance at each of the levels, up to and
including the final level, in the grievance
process provided for by this Act.” 30

BILL C-98

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique (déci-
sions arbitrales)

S.R., c. P-35

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 36(1) de la *Loi sur les
relations de travail dans la Fonction publique* 5
est abrogé. 5

Abrogation du
paragraphe 36(1)

2. Le paragraphe 56(2) de ladite loi est
abrogé. 5

Abrogation du
paragraphe 56(2)

3. Les paragraphes 70(1) et (3) de ladite loi
sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 10

«70. (1) Une décision arbitrale peut sta-
tuer sur les taux de traitement, les heures
de travail, les droits à des congés, les
normes disciplinaires et toutes autres con-
ditions d'emploi pouvant faire l'objet du
différend entre les parties. 15

Objet de la
décision arbi-
trale

70. (3) Une décision arbitrale ne doit
pas statuer sur une condition d'emploi qui
n'a pas fait l'objet de négociations entre les
parties avant que ne soit demandé l'arbi-
trage à son sujet.» 20

Questions qui ne
doivent pas être
régées par
décision arbi-
trale

4. Les paragraphes 86(2) et (3) de ladite loi
sont abrogés. 25

Abrogation des
paragraphes
86(2) et (3)

5. Le paragraphe 90(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«90. (1) Un employé qui se croit lésé
relativement à l'une quelconque de ses con-
ditions d'emploi a le droit, sous réserve du
paragraphe (2), de présenter ce grief à
chacun des paliers, y compris le dernier 30
palier, que prévoit la procédure applicable
aux griefs établie par la présente loi.»

Les employés
ont le droit
d'exposer des
griefs

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to widen the scope of collective bargaining, and to remove all prohibition against the introduction of any term or condition of employment as the proper subject of negotiation, conciliation, arbitration or adjudication.

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications ont pour objet d'étendre la portée de la négociation collective et de supprimer tout ce qui interdit la présentation d'une condition d'emploi comme objet de négociation, de conciliation ou d'arbitrage.

First reading, January 15, 1973

First reading, January 15, 1973

Mr. [Name]

Mr. [Name]

6. Subsection 91(1) is repealed and the following substituted therefor:

«91. (1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level procedure provided herein and the grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication.»

Reference of grievance to adjudication

6. Le paragraphe 91(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«91. (1) Lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier inclusivement de la procédure applicable et que son grief n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante pour lui, il peut renvoyer le grief à l'arbitrage.»

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

S. 95(3) repealed

7. Subsection 95(3) of the said Act is repealed.

10

7. Le paragraphe 95(3) de ladite loi est abrogé.

10

Abrogation du paragraphe 95(3)

S. 99(1)(c) repealed

8. Paragraph 99(1)(c) of the said Act is repealed.

8. L'alinéa 99(1)(c) de ladite loi est abrogé.

Abrogation de l'alinéa 99(1)(c)

C-99

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21-22 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act respecting excavations in Indian and
Inuit burial grounds

First reading, January 15, 1973

MR. HARNEY

C-99

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21-22 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

Loi concernant le creusement dans les cimetières
d'Indiens ou d'Inuits

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. HARNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

BILL C-99

An Act respecting excavations in Indian
and Inuit burial grounds

Loi concernant le creusement dans les
cimetières d'Indiens ou d'Inuits

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian and Inuit Burial Grounds Excavations Act.</i> 5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les fouilles dans les cimetières d'Indiens et d'Inuits.</i> 5	Titre abrégé
Agreements	2. (1) Excavations, including archeological excavations, on or near Indian burial grounds, or excavations which uncover such grounds, may not proceed without prior consultation with and agreement from 10 the Indian band, clan, tribe, village or reserve concerned; (2) Where there is no band, clan, tribe, village or reserve with present or historical connection with the grounds such excava- 15 tions as described in subsection (1) may not proceed without prior consultation and agreement with the pertinent Indian or Inuit association.	2. (1) On ne peut entreprendre de fouilles, même à des fins archéologiques, dans ou près de cimetières indiens, ou de fouilles ayant pour effet de les découvrir, sans con- 10 sultation et accord préalables avec la bande, le clan, la tribu, le village ou la réserve d'Indiens en cause. (2) S'il n'y a pas de bande, de clan, de 15 tribu, de village ou de réserve ayant un in- térêt présent ou historique sur ces terrains, on ne peut entreprendre les fouilles visées au paragraphe (1) sans consultation et accord préalables avec l'association d'Indiens ou d'Inuits compétente. 20	Accords
Removal	3. (1) All remains found on or near In- 20 dian burial grounds shall be left intact and in place unless the agreement made pursuant to section 2 provides that they may be removed for the purpose of archeological or anthropological study. 25	3. (1) Tous les restes découverts dans ou près de cimetières d'Indiens doivent être laissés intacts et sur les lieux sauf si l'accord conclu aux termes de l'article 2 stipule qu'ils peuvent être retirés pour des fins d'études 25 archéologiques ou anthropologiques.	Enlèvement
Time limit	(2) No agreement shall provide for the removal of remains for a period in excess of seven years.	(2) Aucun accord ne doit stipuler que 30 des restes peuvent être retirés pour une période excédant sept ans.	Limite
Application	4. This Act shall apply to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in 30 right of any province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef 30 du Canada et Sa Majesté du chef d'une province.	

C-100

First Session, Twenty-Ninth Parliament,
21 Elizabeth II, 1973

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act respecting packaged perishable food

First reading, January 15, 1973

MR. MATHER

C-100

Première Session, Vingt-neuvième Législature,
21 Elizabeth II, 1973

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

Loi concernant les denrées périssables emballées

Première lecture, le 15 janvier 1973

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

BILL C-100

An Act respecting packaged perishable food

Loi concernant les denrées périssables
emballées

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Consumption Date of Packaged Perishable Food Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la date-limite de consommation des denrées périssables emballées</i> .	8	Titre abrégé
Intepre- tation "perishable food" «denrée périssable»	2. In this Act, "perishable food" means meat, poultry, fish, dairy products, eggs, fruit, vege- tables, bread, coffee and any other food designated by the Minister as perishable.	10	2. Dans la présente loi, «denrée périssable» désigne la viande, la volaille, le poisson, les produits lai- tiers, les œufs, les fruits, les légumes, le pain, le café et toute autre denrée dési- gnée par le Ministre comme étant péris- sable;	10	Interpré- tation «denrée périssable» "perishable food"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Con- sumer and Corporate Affairs.	15	«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;	15	«Ministre» "Minister"
"Sale" «vente»	"sale" includes re-sale.	15	«vente» comprend la revente.	15	«vente» "Sale"
Packaged perishable food	3. All perishable food offered for sale which is packaged in such a way that the buyer is unable to visually determine its quality or edible state, shall have clearly and conspicuously marked on the package that it is not to be sold after a specified date for consumption as food, and its province or country of origin.	20	3. Toute denrée périssable offerte en vente, qui est emballée d'une façon telle que l'acheteur ne peut déterminer visuellement sa qualité ou son état comestible, doit por- ter clairement et visiblement sur l'emballage une mention indiquant qu'elle ne doit pas être vendue après l'expiration d'une date- limite de consommation y spécifiée, ainsi que la province ou le pays d'origine.	20	Denrées périssables emballées
Offence and penalty	4. (1) Any person who contravenes the provisions of section 3 is guilty of an offence punishable upon summary convic- tion and liable to two years imprisonment or a fine of \$2,000 or both for each offence.	25	4. (1) Toute personne qui contrevient aux dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de \$2,000 ou de l'une et l'autre peine pour chaque infraction.	30	Infraction et peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assure the consumer of perishable food that such food when packaged shall have clearly and conspicuously marked on the package a specified date after which it is not to be sold for consumption as food.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'assurer au consommateur de denrées périssables que, lorsque ces denrées seront emballées, elles porteront clairement et visiblement une marque indiquant une date-limite de consommation.

Evidence (2) in any prosecution under this section where there is evidence that a wrapping covered the perishable food, it shall be deemed to be packaged.

(2) Dans toute poursuite en vertu du présent article, si la preuve existe que la denrée périssable était enveloppée, cette dernière est censée être emballée.

Preuve

Regulations 5. The Minister may by regulation prescribe the last day for the sale of a perishable food, and the manner in which the last day for the sale of a perishable food shall be determined and, designate food as perishable food.

5. Le Ministre peut par règlement prescrire le dernier jour au cours duquel une denrée périssable peut être vendue et la manière de déterminer ledit dernier jour, et il peut désigner une denrée comme denrée périssable.

5 Règlements

Application 6. This Act shall apply to packaged perishable food which is offered for sale in a province or territory in Canada other than the province in which it was packaged, and to packaged perishable food which is imported into Canada or exported out of Canada.

6. La présente loi s'applique aux denrées périssables emballées qui sont offertes en vente dans une province ou un territoire du Canada autre que la province dans laquelle elles ont été emballées, ainsi qu'aux denrées périssables emballées qui sont importées au Canada ou exportées du Canada.

Application

2. In this Act, "perishable food" means meat, poultry, fish, dairy products, eggs, fruit, vegetables, bread, coffee and any other food designated by the Minister as perishable.

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

3. All perishable food offered for sale which is packaged in such a way that the buyer is unable to visually determine its quality or edible state, shall have clearly and conspicuously marked on the package that it is not to be sold after a specified date for consumption as food, and its province or country of origin.

4. (1) Any person who contravenes the provisions of section 3 is guilty of an offence punishable upon summary conviction and liable to two years imprisonment or a fine of \$2,000 or both for each offence.

2. Dans la présente loi, "denrées périssables" désigne la viande, la volaille, le poisson, les produits laitiers, les fruits, les légumes, le pain, le café et toute autre denrée désignée par le Ministre comme denrée périssable.

"Ministre" désigne le ministre de la Consommation et des Corporations.

3. Toute denrée périssable offerte en vente, qui est emballée d'une façon telle que l'acheteur ne peut déterminer visuellement sa qualité ou son état comestible, doit par-tout être clairement et visiblement sur l'emballage une mention indiquant qu'elle ne doit pas être vendue après l'expiration d'une date-limite de consommation y spécifiée, ainsi que la province ou le pays d'origine.

4. (1) Toute personne qui contrevient aux dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de \$2,000 ou de l'une et l'autre peine pour chaque infraction.

